叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000001

2. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000002

3. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000003

4. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈspɪrɪt]
THE PRESIDING SPIRIT
这 主持 精神

主宰之灵

([ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ])
(IN A MANNER OF SPEAKING)
(在 一个 方式 的 请讲)

（从某种意义上说）

[ˌhɪərˈɪn] [kɔːld]
HEREIN CALLED
在此处 称为

本文称之为

“ [bɪl]
“ BILL
“ 账单

“账单

” [ɒv; əv]
” OF
” 的

”的

[ˈskɪlɪt] [fɔːk] [fɑːm]
SKILLET FORK FARM
煎锅 叉 农场

煎锅叉农场

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv]
ON THE BORDERS OF
在 这 边界 的

在边界上

“ [ˈiːdʒɪpt] ”
“ EGYPT ”
“ 埃及 ”

“埃及”

“ [bɪl]
“ Bill
“ 账单

“账单

〞 [ɪ'dɪlz]
〞 Idylls
〞 田园诗

“田园诗”

[ɒv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['skɪlɪt] [fɔːk]
Skillet **Fork**
煎锅 叉

煎锅叉

[baɪ]
by
经过

经过

['peɪsən] [es] . [waɪld]
Payson **S** **.** **Wild**
佩森 S . 荒野

佩森·S·怀尔德

[rælf] ['fletʃə(r)] ['siːmɔːr]
Ralph **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted **1918**
版权所有 -

版权所有 1918 年

[rælf] ['fletʃə(r)] ['siːmɔːr]
Ralph **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

['fɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

['twenti] - [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bjuː'kɒlɪk][hæv; həv] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Twenty **-** **two** **of** **these** **Bucolics** **have** **appeared** **from** **time** **to** **time** **during** **the**
二十 - 二 的 这些 田园诗 有 出现 从 时间 到 时间 期间 这

[lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɪn] “ [ə; eɪ][laɪn][əʊ] - [taɪp] [ɔː(r)] [tuː] 〞 [ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .
last **three** **years** **in** **“** **a** **line** **o** **'** **type** **or** **two** **〞** **of** **The** **Chicago** **Tribune** **.**
最后的 三 年 在 “ 一个 线 o - 类型 或者 二 〞 的 这 芝加哥 论坛 .

在过去的三年里，这二十二篇田园诗曾以“一两行字”的形式不时出现在《芝加哥论坛报》上。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl]

For	permission	to	reprint	them	here	I	am	indebted	to	the	genial
为了	允许	到	重印	他们	这里	我	是	负债累累	到	这	和蔼可亲

“ [kən'dʌktə(r)] .

“	Conductor	.
”	导体	.

感谢和蔼可亲的“指挥家”允许我在此转载这些内容。

” [piː] . [es] . ['dʌbljuː] .

”	P	.	S	.	W	.
”	P	.	S	.	W	.

“PSW

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [nəʊ'vembə(r)] , - .

Chicago	,	November	,	1918	.
芝加哥	,	十一月	,	-	.

芝加哥，1918年11月。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] ['skɪlɪt] [faɪv]

The	Skillet	5
这	煎锅	5

煎锅5

[ðə; ði] ['buːtleg] [gæŋ] [æt; ət] [sɪmz] - ['sɛvən]

The	Bootleg	Gang	at	Sims	'	7
这	盗版	帮派	在	模拟人生	-	7

盗版帮派在《模拟人生7》

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] -

The	Mocking	Bird	11
这	嘲讽	鸟	-

《嘲鸫》第11集

[ðə; ði]['saɪrən] -

The	Siren	15
这	警笛	-

塞壬15

['lɔːri] [æt; ət][ðə; ði] - [fəʊn] -

Laury	at	the	'	Phone	17
劳里	在	这	-	电话	-

劳瑞在“电话17”

[ðə; ði] - ['pɒsəm] [hʌnt] -

The	'	Possum	Hunt	19
这	-	负鼠	打猎	-

《负鼠狩猎19》

['dʒuːpɪtə(r)] -

Jupiter	21
木星	-

木星21

- ['lʌləbaɪ] -
Laury's Lullaby 23
- 催眠曲 -

劳瑞的摇篮曲 23

[bɪl] [nɒn] - [kə'mɪtl] -
Bill Non - Committal 25
账单 非 - 入狱 -

法案不置可否25

- “ [iːts] ” -
Laury's “ Eats ” 29
- “ 吃 ” -

劳瑞的“美食”29

[bɪl] [ɒn] [seɪt] [wɒts] -
Bill on Seth Watts 33
账单 在 塞思 瓦特 -

比尔谈塞思·沃茨 33

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] -
The Katydid 37
这 螽斯 -

螽斯37

[bɪlz] [vəʊt] -
Bill's Vote 41
法案的 投票 -

比尔第41号投票

[bɪlz] “ ['raɪzɪn] - ” -
Bill's “ Risin ' ” 43
法案的 “ 升起 - ” -

比尔的“崛起”43

[kə'læmɪtəs] [deɪz] -
Calamitous Days 47
灾难性的 天 -

灾难之日 47

[ðə; ði] [pet] [kɑːf] -
The Pet Calf 51
这 宠物 小牛 -

宠物小牛 51

[bɪl] [ɒn] [wɔː(r)] -
Bill on War 53
账单 在 战争 -

战争法案第53条

[triːd] -
Treed 57
树木 -

树木 57

[bɪl] [ɒn] [tə'bækəʊ] -
Bill on Tobacco 59
账单 在 烟草 -

烟草法案 59

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['tɜːki] -
The New Year's Turkey 65
这 新的 年 火鸡 -

新年火鸡 65

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] -
The **Picture** **67**
这 图片 -

图片 67

[ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['lən] -
The **Letter** **from** **Lon** **69**
这 信 从 朗 -

来自伦敦的信 69

[ðə; ði] [druːθ] -
The **Drouth** **73**
这 干旱 -

干旱73

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -
The **Labor** **Situation** **75**
这 劳动 情况 -

劳动力形势 75

[kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] -
Killed **in** **Action** **77**
被杀 在 行动 -

阵亡77人

[nəʊ'vembə(r)] -
November **79**
十一月 -

1979年11月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[seɪ] , [bɪl] , [ef] [aɪv] [kɑːst] - [æt; ət] [juː]
Say **,** **Bill** **,** **ef** **I've** **cast** **sparrergrass** **at** **yew**
说 , 账单 , ef 我已经 投掷 - 在 紫杉

比尔，我说，如果我把稀疏草撒在紫杉上

[ɪn] [ðɪs] - [eə(r)] [bʊk] , [jiː; ji] ['nidnt] [θɪŋk] [ɪts] [truː] ;
In **this** **'** **ere** **book** **,** **ye** **needn't** **think** **it's** **trew** **;**
在 这 - 埃雷 书 , 是的 不必 思考 它是 特鲁 ;

在这本书里，你不必认为它是真的;

[fˈɜː] [juː] [eə(r)][dʒes] -
Fer **yew** **air** **jes** **'**
fer 紫杉 空气 杰斯 -

Fer yew air jes'

- [es][jə(r)][biː; bi][frɒm; frəm] [deɪ] [tɜː] [deɪ]
' **s** **yer** **be** **from** **day** **ter** **day**
- s 你的 是 从 天 特尔 天

's yer 从日复一日

[ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [wɒt] [ˌjuː 'es] ['fuːlɪn] - ['felə] [seɪ] .
In **spite** **o** **'** **what** **us** **foolin** **'** **fellers** **say** **.**
在 尽管如此 o - 什么 我们 愚弄 - 伙计们 说 .

尽管我们这些傻瓜会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlɪt] [fɔːk]
IDYLLS **OF** **THE** **SKILLET** **FORK**
田园诗 的 这 煎锅 叉

煎锅叉的田园诗

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['skɪlɪt]
The **Skillet**
这 煎锅

煎锅

[ai] [rɛkn] - ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪlɪt] ?
I **reck'n** **yew've** **never** **saw** **the** **Skillet** **?**
我 计算 - 绝不 锯 这 煎锅 ?

我猜你肯定没见过Skillet乐队吧?

[wɑːl] , [jiː; ji] - [iː] - [iːz] , [ðeɪz] ['laikliə] [striːmz] ;
Wal **,** **ye** **-** **e** **-** **es** **,** **they's** **likelier** **streams** **;**
沃尔 , 是的 - e - es , 他们是 更有可能 溪流 ;

Wal，ye-e-es，它们更有可能是溪流;

[bʌt; bət] [wen] [jiː; ji][gɪt][riː] - [tuː; tə] - [tiː] , ['streɪndʒə(r)] ,
But **when** **ye** **git** **ri** **'** **daown** **to** **'** **t** **,** **stranger** **,**
但 什么时候 是的 git ri - 道翁 到 - t , 陌生人 ,

但当你真正面对它时，陌生人，

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][əʊ] - [hænts][jə(r)] [driːmz] .
It **kind** **o** **'** **hants** **yer** **dreams** **.**
它 种类 o - 汉斯 你的 梦境 .

它有点像你的梦想。

[ˌaɪ 'tiː] [pəʊks] [ə'lɒŋ] [θruː] ['greɪɪʃ] ['bɒtəms] ,
It **pokes** **along** **through** **grayish** **bottoms** **,**
它 戳 沿着 通过 灰蒙蒙的 底部 ,

它从灰蒙蒙的底部探出头来，

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [es] ['krʊkɪd] [ðen] [wərmz] ,
' **s** **crookeder** **then** **worms** **,**
- s 歪曲者 然后 蠕虫 ,

比蠕虫更弯曲，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['sʌmtaɪmz] [griːn] [æn; ən] - ['skʌmi] ,
An **'** **the** **water's** **sometimes** **green** **an** **'** **scummy** **,**
一个 - 这 水的 有时 绿色的 一个 - 卑鄙的 ,

水有时是绿色的，而且有浮渣。

[æn; ən] - [fʊl] [əʊ] - [θɪŋz] [θɛt] [skwəːm] .
An **'** **full** **o** **'** **things** **thet** **squirms** **.**
一个 - 满的 o - 事物 那个 蠕动 .

里面全是蠕动的东西。

[ɔːl][kaɪndz][əʊ] - [lɒgz][æn; ən] - [stɪks] [æn; ən] - -
All **kinds** **o** **'** **logs** **an** **'** **sticks** **an** **'** **driftin's**
全部 种类 o - 日志 一个 - 棍子 一个 - -

各种各样的原木、树枝和漂浮物

[hɛz] [hɪə(r)][æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)][gɒt] ['graʊndɪd] ,
Hez **here** **an** **'** **thar** **got** **grounded** **,**
赫兹 这里 一个 - 那里 得到 接地 ,

他在这里，然后他被禁足了。

[æn; ən] - ['ælmoʊs] - ['evriθɪŋ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
An **'** **almos** **'** **everything** **thet's** **in** **it**
一个 - 几乎 - 一切 - 在 它

里面几乎所有东西

[lʊks] - -
Looks **'** **zac'ly**
看起来 - -

看起来很“zacly”。

[laɪk] - [tiː][wɒz; wəz] ['draʊndɪd] .
like **'** **t** **was** **drownded** **.**
喜欢 - t 曾是 溺水 .

就像被淹死了一样。

- - [seɪ] [ɪts] [dʒes] - [θɛt] ['krʊkɪd]
Fokes **yuseter** **say** **it's** **jes** **'** **thet** **crooked**
- - 说 它是 杰斯 - 那个 歪

Fokes yuseter 说它只是歪的

[juː] ['kʊd(ə)nt] [krɒs] [ðə; ði] [krɪk]
Yew **couldn't** **cross** **the** **crick**
紫杉 不能 叉 这 板球

紫杉无法过河

- [θaʊt] ['faɪndɪn] - [juː] [wɒz; wəz] [wɔːr] [jiː; ji] ['stɑːtɪd] —
' **Thout** **findin** **'** **yew** **was** **whar** **ye** **started** **—**
- 空 发现 - 紫杉 曾是 码头 是的 开始 —

'没有找到你，你就开始了——

[bʌt; bət] - - - [tiː][ɒn] [tjuː] [θɪk] .
But **thet's** **lay'n** **'** **t** **on** **tew** **thick** **.**
但 - - - t 在 特乌 厚的 .

但它铺得并不厚。

[ai][wɒn] - [tɜː] [tel] [jiː; ji][ðəʊ] - [ðeɪz] [sʌmpɪn] -
I **wan** **'** **ter** **tell** **ye** **tho** **'** **they's** **somepin** **'**
我 万 - 特尔 告诉 是的 虽然 - 他们是 一些 -

我想告诉你，他们有些事

- [baʊt] [ðɪs] - [eə(r)] ['skɪlɪt] “ ['rɪvə(r)]
' **Bout** **this** **'** **ere** **Skillet** **“** **river**
- 回合 这 - 埃雷 煎锅 “ 河

关于这个 Skillet “河”

” [raɪt] [naʊ] [ɪn] - [taɪm] [θɛt] [gɪvz] [jiː; ji]
” **Right** **naow** **in** **Aprul** **time** **thet** **gives** **ye**
” 正确的 现在 在 - 时间 那个 给予 是的

“现在四月份，它给了你

[ə; eɪ] [riːl] [pəʊ'etɪk] ['ʃɪvə(r)] .
A **reel** **poetic** **shiver** **.**
一个 卷轴 诗意的 颤抖 .

一阵令人心潮澎湃的诗意颤栗。

[ðem; ðəm] [gʌmz] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] - [əʊks] [æn; ən] - - ,
Them **gums** **an** **'** **water** **-** **oaks** **an** **'** **hick'ries** **,**
他们 牙龈 一个 - 水 - 橡树 一个 - - ,

那些桉树、水栎树和山核桃树，

[θɛt] [grəuz] [ə'lɒŋ] [ɪts] - ,
Thet grows along its aidges ,
Thet 生长 沿着 它是 - ,

它沿着边缘生长，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪz][dʒes] - [ə'laɪv] [wɪð] ['liːfi] - ,
Is jes ' alive with leafy swellin's ,
是 杰斯 - 活 和 绿叶 - ,

jes' 充满了绿叶状的膨胀吗?

[fɜː(r)] [sprɪŋz] [ə; eɪ] - - -
Fur Spring's a - keep'n '
毛皮 春天 一个 - - -

毛皮春天正在保持

- [ɜː(r)] - !
' er plaidges !
- 呃 - !

她的格子呢!

[jə(r)] [siː] [θɛt] ['sæsəfræs] [ə; eɪ] - - - ,
Yer see thet sassafras a - greenin ' ,
你的 看 那个 黄樟 一个 - - - ,

你看到黄樟绿了，

[ðem; ðəm] - [piːkɪn] - [æt; ət][jə(r)] ,
Them voylets peekin ' at yer ,
他们 - 偷窥 - 在 你的 ,

那群小家伙在偷看你，

[θɛt] [bʌntʃ] [əʊ] - ['pɪŋkɪʃ] [bləʊz] [ə; eɪ] - -
Thet bunch o ' pinkish blows a - leerin
Thet 束 o - 粉红色 打击 一个 - -

那一束粉红色的花朵正在绽放

- - [ðeid] [laɪk] [tɜː] [bæt][jə(r)] ?
' Jessif they'd like ter bat yer ?
- - 他们会 喜欢 特尔 蝙蝠 你的 ?

'Jessif 他们想和你打架吗?

[æn; ən] - [bɜˑdz] !
An ' birds !
一个 - 鸟类 !

还有鸟儿!

[aɪ]['nevə(r)] [hɪd] [zɪç] ['mjuːzɪk] ,
I never heerd sich music ,
我 绝不 听见 sich 音乐 ,

我从未听过这种音乐。

[nɔː(r)] [siːn] [zɪç] - [k'ʌləz] ,
Nor seen sich ri'tous colors ,
也不 已见 sich - 颜色 ,

从未见过如此绚丽的色彩，

[frɒm; frəm] “ ['piːtə(r)] - [bɜˑdz] ” [tuː; tə] [lɑːk] [æn; ən] - - ,
From “ Peter - birds ” to larks an ' card'nals ,
从 “ 彼得 - 鸟类 ” 到 云雀 一个 - - ,

从“彼得鸟”到云雀和红雀，

[æn; ən] - [spɑ:] [braʊn] [ɛz] ['krʌlə(r)] .
An **'** **sparrers** **brown** **ez** **crullers** **.**
一个 - 陪练 棕色的 易 甜甜圈 .

安·斯帕勒斯棕色ez甜甜圈。

['ɛs.eɪ] - , - [hɪə(r)][əʊ] -
Sa **'** **,** **jevver** **hear** **o** **'**
萨 - , - 听到 o -

Sa'，jevver 听到 o'

“ [kæts] ” ?
“ **cats** **”** **?**
“ 猫 ” ?

“猫”?

[aɪv] [sɔ:] - [ɪm]
I've **saw** **'** **em**
我已经 锯 - 呃

我见过他们

[gɪt] [ketʃ] [ɪn] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [krɪk] ;
Git **ketched** **in** **that** **thar** **crick** **;**
git 素描 在 那 那里 板球 ;

被困在那条小溪里;

[aɪ'd] [tel] [ji:; ji] [haʊ] - [ef]
I'd **tell** **ye** **haow** **'** **f**
ID 告诉 是的 哈奥 - f

我会告诉你如何

[ai] [noʊd] [ji:d] [bli:v] [ˌem 'i:] —
I **knowed** **ye'd** **b'lieve** **me** **—**
我 已知 你们 相信 我 —

我知道你会相信我——

[ðeɪ] [dju:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] [slɪk] .
They **dew** **it** **awful** **slick** **.**
他们 露 它 可怕 光滑 .

露水让它变得非常滑。

[ju:] [dʒes] - [weɪd] [ɪn] — [nɒt] ['si:ɪn] - ['nʌθɪn] - ,
Yew **jes** **'** **wade** **in** **—** **not** **seein** **'** **nothin** **'** **,**
紫杉 杰斯 - 涉水 在 — 不是 看到 - 什么也没有 - ,

你只是涉水而过——什么也没看见，

- [kəz; kɒz][ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['jælə] —
' **Cos** **all** **the** **water's** **yaller** **—**
- 成本 全部 这 水的 亚勒 —

因为所有的水都是黄色的——

[æn; ən] - [ðen] [ji:; ji] [fi:l] [ɪn] - - [ðə; ði] [mʌd] - [həʊlz]
An **'** **then** **ye** **feel** **in** **'** **raound** **the** **mud** **-** **holes**
一个 - 然后 是的 感觉 在 - - 这 泥 - 孔

然后你们就摸索着进入泥坑周围

[wɔ:r] - [ti:] [naɪs][æn; ən] - [wɔ:m] [æn; ən] - [ʃɔlɝ] .
Whar **'** **t's** **nice** **an** **'** **warm** **an** **'** **shaller** **.**
码头 - 是的 好的 一个 - 温暖的 一个 - 沙勒 .

哪里又好又暖和又宽敞?

- [ef][ə; eɪ] “ [kæt] ”
' **F** **a** **“** **cat** **”**
- F 一个 “ 猫 ”

'F 一只“猫”

- [es][tuː; tə] [həʊm] [juː] [tek] - [ɪm]['dʒent(ə)l] ,
' s to home yew tech ' im gentle ,
- s 到 家 紫杉 技术 - 我是 温和的 ,

回家后，你科技很温柔，

[æn; ən] - [sɔːt] [əʊ] - [strəʊk] [hɪz; ɪz][flæŋk] ;
An ' sort o ' stroke his flank ;
一个 - 种类 o - 中风 他的 侧翼 ;

轻轻抚摸他的侧腹；

[ðen] - [laɪk] [juː] [græb][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
Then suddint like yew grab his collar ,
然后 - 喜欢 紫杉 抓住 他的 衣领 ,

然后突然像抓住衣领一样，

[æn; ən] - [slɪŋ] - [ɪm] [aʊt] - [ðə; ði][bæŋk] !
An ' sling ' im out ' the bank !
一个 - 吊索 - 我是 出去 - 这 银行 !

把他从银行扔出去！

- [mɛ'bi] ['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] “ ['rɪvə(r)] ” ?
Yew've mebbe never saw this “ river ” ?
- 也许 绝不 锯 这 “ 河 ” ?

你可能从未见过这条“河”？

[taː(r); taː(r), tə:(r)][ɪz] , , ['laikliə] [striːmz] ;
Thar is , p'r'aps , likelier streams ;
塔尔 是 , p'r'aps , 更有可能 溪流 ;

那里，或许，更有可能出现溪流；

[bʌt; bət] [wen] [jiː; ji][gɪt][riː] - [tuː; tə] - [tiː] , ['streɪndʒə(r)] ,
But when ye git ri ' daown to ' t , stranger ,
但 什么时候 是的 git ri - 道翁 到 - t , 陌生人 ,

但当你真正面对它时，陌生人，

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [smɑːt] [hænts][jə(r)] [driːmz] .
It right smart hants yer dreams .
它 正确的 聪明的 汉斯 你的 梦境 .

它很聪明，能激发你的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['buːtleg] [gæŋ] [æt; ət] [sɪmz]
The Bootleg Gang at Sims
这 盗版 帮派 在 模拟人生

Sims 的盗版帮

- [jep] , - [draɪ] ; - [zed][ə; eɪ] - [ruːl]
' Yep , Egyp's dry ; ' z a gin'ral rule
- 是的 , - 干燥 ; - z 一个 - 规则

没错，埃及很干燥；这是最高规则

[ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['dɔɪɪn] - [ɪn] ['lɪkər] ;
They ain't much doin ' in likker ;
他们 不是 很多 做 - 在 酒 ;

他们在酒馆里没什么事可做；

[sə'luːn] [ɪz] - - [zed][ə; eɪ] [briːdɪn] - [mjuːl] ,
Saloons is skurce ' z a breedin ' mule ,
酒吧 是 - - z 一个 繁殖 - 骡子 ,

Saloons is skurce 'za breedin' mule,

[æn; ən] - [ʃaɪ] - [zed][ə; eɪ]['nɛstɪn] - ['flɪkə(r)] .
An ' shy ' z a nestin ' flicker .
一个 - 害羞的 - z 一个 巢蛋白 - 闪烁 .

一只害羞的"za nestin' flicker"。

[bʌt; bət] - [kɪn][gɪt][ˌaɪ 'tiː] — " ['buːtleg] [stʌf] " —
But fokes kin git it — " bootleg stuff " —
但 - 亲属 git 它 — " 盗版 东西 " —

但那些家伙确实能搞到手——"盗版货"——

[æn; ən] - [hɛv][ə; eɪ] [riːl] [gʊd] [saʊs] ,
An ' hev a reel good souse ,
一个 - 赫夫 一个 卷轴 好的 汤 ,

而且还有很棒的酒水，

[ðəʊ] - [məʊst][əʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tʌf] ,
Tho ' most o ' them that does it ' s tough ,
虽然 - 最多 o - 他们 那 做 它 - s 艰难的 ,

虽然大多数做这件事的人都很辛苦，

[æn; ən] - ['ælərz]['stɑːrtɪn] - [rəʊz] .
An ' allers startin ' rows .
一个 - 过敏 开始 - 行 .

过敏者开始列队。

[daʊn] [tɜː] [sɪmz] - , [səʊ]['piːp(ə)l] [tel] ,
Onct down ter Sims ' , so people tell ,
仅限 向下 特尔 模拟人生 - , 所以 人们 告诉 ,

Onct down ter Sims'，所以人们说，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['pɪkld] [rʌnts]
A bunch o ' pickled runts
一个 束 o - 腌制 矮子

一群腌制的小矮子

[reɪzd] [kaɪndz][əʊ] - - [keɪn]
Raised sev'ral kinds o ' p'tic'lar cain
提高 几个 种类 o - - 该隐

养育了几种 p'tic'lar cain

[æn; ən] - ['pʊld] [sʌm; səm] ['raʊdi] [stʌnts] .
An ' pulled some rowdy stunts .
一个 - 拉 一些 喧闹的 特技 .

安做了一些扰乱秩序的事。

[naʊ] - ['mɜːrʒən] - [es] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [tɜː] [sɪmz] - ,
Now ' Mersion ' s pop'lar thar ter Sims ' ,
现在 - 沉浸式 - s - 那里 特尔 模拟人生 - ,

现在"Mersion's pop'lar thar ter Sims"

[sʌm; səm] - [diː] ['rʌðər] [hɛv] - [tiː][ðæn; ðən] ;
Some ' d ruther hev ' t than eatin's ;
一些 - d 拉瑟 赫夫 - t 比 饮食 ;

有些人宁愿不吃东西；

[mɔː(r)] - [en][hɑːf][ðə; ði] - [sɪŋz] [bæptəs] - [hɪmz]
More ' n half the fokes sings Baptis ' hymns
更多的 - n 一半 这 - 唱歌 巴普蒂斯 - 赞美诗

超过一半的人都唱巴普蒂斯的赞美诗

[æn; ən] - [gəʊz] [tɜː] [ɔːl][ðə; ði] - .
An ' goes ter all the meetin's .
一个 - 去 特尔 全部 这 - .

他会参加所有的会议。

[wɑːl] , [ðeɪ] [dʒes] - [gɪv] - [ɛmsɛlvz] [ə; eɪ] [hʌntʃ]
Wal , they jes ' give ' emselves a hunch
沃尔 , 他们 杰斯 - 给 - 他们自己 一个 直觉

沃尔，他们只是凭直觉行事。

[æn; ən] - [gɒt][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ;
An ' got the law behind ' em ;
一个 - 得到 这 法律 在后面 - 呃 ;

他们有法律撑腰;

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
The sheriff rounded up the bunch ,
这 警长 圆润 向上 这 束 ,

警长把那群人围了起来。

[æn; ən] - ['hɜːrfərd] [faɪnd] - [ɪm] .
An ' Jestice Herford fined ' em .
一个 - 杰斯蒂斯 赫福德 罚款 - 呃 .

杰斯蒂斯·赫福德对他们处以罚款。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['buːzə] ['ɔːf(ə)l][sɔː(r)] ;
This made the boozers awful sore ;
这 制成 这 酒吧 可怕 疮 ;

这让那些酗酒者非常恼火;

[ðeid] [gɪt] [θɛt] [bæptəs] - [gəʊt] !
They'd git thet Baptis ' goat !
他们会 git 那个 巴普蒂斯 - 山羊 !

他们会抓住巴普蒂斯的山羊!

[səʊ][f'ɜː][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [plænd] [æn; ən] - [swɔː(r)]
So fer a week they planned an ' swore
所以 fer 一个 星期 他们 计划 一个 - 发誓

于是他们花了一周时间计划和发誓

[æn; ən] - [kep] - [ðeə(r)] [skiːm] [rɪ'məʊt] .
An ' kep ' their scheme remote .
一个 - 保持 - 他们的 方案 偏僻的 .

并让他们的计划保持隐蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðen] - [laɪk][wʌn] - [naɪt]
Then suddint like one Sart'day night
然后 - 喜欢 一 - 夜晚

然后突然就像某个星期六晚上

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hɒs] - [tiː][hɛd] [daɪd]
They took a hoss ' t hed died
他们 采取 一个 霍斯 - t 头 死亡

他们牵走了一匹马，它已经死了

([ðeɪ] - [ləu] [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][nəʊ]['plez(ə)nt] [saɪt]) ,
(They ' lowed it wan't no pleasant sight) ,
(他们 - 低 它 想 不 令人愉快的 视线) ,

(他们认为这不是什么令人愉快的景象),

[æn; ən] - [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ˌɪn'saɪd]
An **'** **lugged** **it** **right** **inside**
一个 - 带吊臂的 它 正确的 里面

然后把它扛了进去

[ðə; ði][bæptəs] - [tʃɜːtʃ] - [ˌaɪ'θaʊt][ə; eɪ] [saʊnd] ,
The **Baptis** **'** **church** **'** **ithout** **a** **sound** **,**
这 巴普蒂斯 - 教会 - 没有 一个 声音 ,

浸信会教堂一片寂静，

[æn; ən] - [kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜː] ['bɪts] ,
An **'** **cut** **it** **all** **ter** **bits** **,**
一个 - 切 它 全部 特尔 比特 ,

把它全部切成小块，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θrəʊd] - [ə'raʊnd] ,
Which **they** **throwed** **ever'whar** **around** **,**
哪个 他们 扔 - 大约 ,

他们到处乱扔，

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [məuz] - [tɜː] [fɪts] .
A **-** **laffin** **'** **mos** **'** **ter** **fits** **.**
一个 - 拉芬 - 莫斯 - 特尔 适合 .

笑料百出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] - [ɔː(r)]['laɪb(ə)l] ,
It **seems** **like** **sackerlege** **or** **libel** **,**
它 似乎 喜欢 - 或者 诽谤 ,

这看起来像是诽谤或诽谤。

[bʌt; bət][fæks][ɪz]['ælərz][fæks] ;
But **fac's** **is** **allers** **fac's** **;**
但 FAC的 是 过敏 FAC的 ;

但 fac's 是过敏 fac's;

[θɛt] - [hed] [leɪd][ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Thet **hoss'es** **head** **laid** **on** **the** **Bible** **,**
Thet - 头 铺设 在 这 圣经 ,

那匹马的头放在了《圣经》上，

[ɔːl] - [wɪð] [ə; eɪ][æks] .
All **bludjunned** **with** **a** **ax** **.**
全部 - 和 一个 斧头 .

全部被斧头砍死。

[ðə; ði]['sekstən] [kliːnd] [ðə; ði] [mes] [sʌm; səm] [weɪ] ,
The **sexton** **cleaned** **the** **mess** **some** **way** **,**
这 教堂司事 已清洗 这 混乱 一些 方式 ,

教堂管理员用某种方式清理了现场。

[æn; ən] - ['sɜːvɪsɪz] [wɒz; wəz][held] ;
An **'** **services** **was** **held** **;**
一个 - 服务 曾是 握住 ;

举行了追悼仪式;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hɛd][nəʊ] [wɜːd] [tɜː] [seɪ] —
But **no** **one** **hed** **no** **word** **ter** **say** **—**
但 不 一 头 不 单词 特尔 说 —

但没有人愿意再说一句话——

[dʒes] - [preɪd] [æn; ən] - [sæŋ] [æn; ən] - — [smeld] .
Jes **'** **prayed** **an** **'** **sang** **an** **'** **—** **smelled** **.**
杰斯 - 祈祷 一个 - 唱 一个 - — 闻起来 .

耶稣祈祷、歌唱，还闻了闻。

[ðə; ði] - - [wiːk] [sʌm; səm] ['rʌfnek] [pʌp]
The foll'rin ' week some roughneck pup
这 - - 星期 一些 粗汉 小狗

下周某个粗犷的小狗

[ʃɛt] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
Shet caows up in the church ;
母 - 向上 在 这 教会 ;

她在教堂里叫唤;

[wɪtʃ] [kaɪnd][əʊ] - [het][ðə; ði] ['membəz] [ʌp] —
Which kind o ' het the members up —
哪个 种类 o - 他的 这 成员 向上 —

哪种类型的成员——

[ɪ'nʌf] [tɜː] [stɑːt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .
Enough ter start a search .
足够的 特尔 开始 一个 搜索 .

足够开始搜索了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - [tɪl] [wʌn] [dɑːk] [naɪt]
But nothin ' doin ' till one dark night
但 什么也没有 - 做 - 直到 一 黑暗的 夜晚

但直到一个漆黑的夜晚，一切都毫无进展。

[θɛt] ['rʌmi] ['buːzɪn] - [kruː]
Thet rummy boozin ' crew
Thet 拉米纸牌 酒 - 全体人员

那个拉米酒狂欢队

[bləʊd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] ,
Blowed up the church with dynamite ,
吹 向上 这 教会 和 炸药 ,

用炸药炸毁了教堂。

[æn; ən] - [ðen] [lɪt][ɑː'uːt][æn; ən] - [fluː] .
An ' then lit aout an ' flew .
一个 - 然后 点燃 大约 一个 - 飞翔 .

然后它就飞走了。

[seɪ] , - [siː] [ə; eɪ][bæptəs] - [hɒt] ,
Say , jevver see a Baptis ' hot ,
说 , - 看 一个 巴普蒂斯 - 热的 ,

说，我从未见过巴普蒂斯很热，

[nɒt] - [hɒt][bʌt; bət]['hjuːmən] ?
Not Christyun hot but human ?
不是 - 热的 但 人类 ?

克里斯蒂安不是性感美女，但她是个人吗?

[ðə; ði][kaɪnd] [θɛt] [kɪn] , [dʒes] -
The kind thet kin , jes '
这 种类 那个 亲属 , 杰斯 -

那种亲属，jes'

- [es] ['iːziz] [nɒt] ,
' s easy's not ,
- s 容易的 不是 ,

容易并不难，

- - ?
Coagerlate albewman ?
- - ?

柯杰拉特·阿尔贝曼?

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [dʒes] - [rɛglɜ˞] ['helə(r)] ;
That's what they was , jes ' reg'lar hellers ;
那就是 什么 他们 曾是 , 杰斯 - reg'lar 地狱 ;

他们就是那样的人，普通的恶棍;

[nəʊ][mɔ:(r)][əʊ] - [hɛpæn] - [kəʊl] !
No more o ' heapin ' coals !
不 更多的 o - 堆积 - 煤炭 !

别再堆煤了!

[ðeɪ] [swɔ:(r)] [ðeid] [dʒʌg][ðem; ðəm] ['bu:tleg] ['felə]
They swore they'd jug them bootleg fellers
他们 发誓 他们会 水壶 他们 盗版 伙计们

他们发誓要把那些走私酒的家伙抓起来。

- [ef][ˌaɪ 'ti:][kɒst][ðeə(r)]['mɔ:t(ə)l][səʊlz] .
' F it cost their mortal souls .
- F 它 成本 他们的 凡人 灵魂 .

就算付出灵魂的代价。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [tju:] .
They done it tew .
他们 完毕 它 特乌 .

他们又做了一次。

[sʌm; səm] [træks] [ðeɪ] [si:n]
Some tracks they seen
一些 轨道 他们 已见

他们看到了一些痕迹

[ðeɪ] [ʌp] [wɪð] [peɪlz] ;
They kivered up with pails ;
他们 基弗德 向上 和 水桶 ;

他们提着水桶上岸了;

- [en] - [ə; eɪ] [kʌpl] - [əʊ] -
' N ' a coupl ' o '
- N - 一个 耦合 - o -

'N' 一对'

“ [blʌdz] ” [θɛt] ['wʌznt] [gri:n]
“ bloods ” thet wasn't green
“ 血 ” 那个 不是 绿色的

“血”不是绿色的

[wɒz; wəz] [sikt] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪlz] .
Was sicked upon the trails .
曾是 生病了 之上 这 小径 .

在山路上生病了。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʌmz] [tɜ:] - [rʌn] ,
They chased the bums ter Hick'ry Run ,
他们 追逐 这 流浪汉 特尔 - 跑步 ,

他们追着流浪汉去了希克里路，

[æn; ən] - [ta:(r); tə:(r)][ðə; ði] - [tɑ:d]
An ' thar the Baptis's tarred
一个 - 那里 这 - 焦油

安塔尔·巴普蒂斯涂了焦油

[æn; ən] - ['feðəd] [ɛvɹi] ['dɒgɒn] [wʌn] ,
An ' feathered ev'ry doggone one ,
一个 - 羽毛 每一个 该死的 一 ,

给每只狗都戴上了羽毛，

[æn; ən] - [tʃʌk] - [ɪm] ['ʌndə(r)] [gɑːd] .
An ' chucked ' em under guard .
一个 - 扔掉 - 呃 在下面 警卫 .

把他们交给守卫。

[ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɪz] ['krækɪn] - [stʌn] [tɜːdeɪ] ;
Them boys is crackin ' stun terday ;
他们 男孩们 是 裂缝 - 眩晕 昨天 ;

昨天那帮小子真是技惊四座;

[ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [stænz] [ɪn] [sɪmz] - ,
A new church stan's in Sims ' ,
一个 新的 教会 斯坦的 在 模拟人生 - ,

Sims' 中出现了一个新的教堂，

[æn; ən] - [naʊ] [ɪn] [piːs] [ðeɪ] [wɒtʃ] [æn; ən] - [preɪ]
An ' now in peace they watch an ' pray
一个 - 现在 在 和平 他们 手表 一个 - 祈祷

如今他们安息，守望祈祷

[æn; ən] - [sɪŋ] [ðeə(r)][bæptəs] - [hɪmz] .
An ' sing their Baptis ' hymns .
一个 - 唱歌 他们的 巴普蒂斯 - 赞美诗 .

他们唱着他们的浸礼圣歌。

[jep] , - [draɪ] ; - [zed][ə; eɪ] - [θɪŋ]
Yep , Egyp's dry ; ' z a gin'ral thing
是的 , - 干燥 ; - z 一个 - 事物

是的，埃及很干燥；'za gin'ral thing

[ðə; ði] [tʌf] [doʊnt][dæst] [tɜː] ['dɪkə(r)]
The toughs don't dast ter dicker
这 强硬 不 达斯特 特尔 还价

硬汉们不会讨价还价。

[wɪð] ['ɛni] [kaɪnd][əʊ] - [bæptəs] - [rɪŋ] —
With enny kind o ' Baptis ' ring —
和 尼 种类 o - 巴普蒂斯 - 戒指 —

带着各种各样的巴普蒂斯戒指——

['liːstweɪz] - ['kɒmz] [tɜː] ['lɪkər] .
Leastways when't comes ter likker .
至少 - 来 特尔 酒 .

至少在喝饮料的时候是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɜːd]
The Mocking Bird
这 嘲讽 鸟

《嘲鸫》

[ai][wɒz; wəz]['drɪŋkɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒn][ə; eɪ][deɪ]
I was drinkin ' in the glory on a day
我 曾是 喝酒 - 在 这 荣耀 在 一个 天

那一天，我沉浸在荣耀之中。

[leɪt] [ɪn] [meɪ] ,
Late in May ,
晚的 在 可能 ,

五月下旬

['fiːlɪn] - ['driːmi] [æn; ən] - - , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
Feelin ' dreamy an ' delishus , like a chick'n ,
感觉 - 梦幻般的 一个 - - , 喜欢 一个 鸡肉 ,

感觉梦幻又美味，就像一只小鸡，

[wen] [ʃiːz] [pɪkn]
When she's pick'n
什么时候 她是 采摘

当她挑选的时候

['taɪni]['peb(ə)lz] [aʊt][əʊ] - ['græv(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - -
Tiny pebbles out o ' gravel , or a - fluffin
微小的 鹅卵石 出去 o - 碎石 , 或者 一个 - -

砾石中的小石子，或者蓬松的小石子

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['pʌfɪn]
' An ' a - puffin
- 一个 - 一个 - 海鹦

"一只"海鹦

- [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nest][əʊ] - [dʌst] ;
' All her feathers in a sunny nest o ' dust ;
- 全部 她 羽毛 在 一个 阳光明媚 巢 o - 灰尘 ;

"她所有的羽毛都落在了阳光下的尘土巢穴里;

[æn; ən] - [aɪ] ['kʌsɪd]
An ' I cussed
一个 - 我 咒骂

我骂了脏话

[zɪç] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːld] [f'ɜː] ['swɛtɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ,
Sich a foolish world fer sweatin ' an ' a - swinkin ' ,
sich 一个 愚蠢 世界 fer 出汗 - 一个 - 一个 - - - ,

真是个愚蠢的世界，到处流汗和扭动身体。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn]
An ' a - thinkin
一个 - 一个 - 思考

思考中

- [θɛt] [ə; eɪ]['felə(r)][hɛz] [tɜː] ['rʌs(ə)l][æn; ən] - [biː; bi] ['snæpi]
' Thet a feller hez ter rustle an ' be snappy
- Thet 一个 伙计 赫兹 特尔 沙沙 一个 - 是 轻快

'那家伙会发出沙沙声，而且很急促

[tjuː] [biː; bi] ['hæpi] .
Tew be happy .
特尤 是 快乐的 .

你会很开心。

- [twɒz] [ə; eɪ] - ['mɔːrnɪn] - — [tel] [jiː; ji] [θɛt] —
' Twas a nawful loafy mornin ' — tell ye thet —
- 那是 一个 - 面包 早晨 - — 告诉 是的 那个 —

真是个糟糕透顶的早晨——我跟你说——

[æn; ən] - [aɪ][set]
An ' I set
一个 - 我 放

我设定

['wɑːtʃɪn] - [ɛvɹi] ['lɪvɪn] - ['krɪtə(r)] [fiːl] - [ɪz][əʊts] .
Watchin ' ev'ry livin ' critter feel ' is oats .
观看 - 每一个 生活 - 小动物 感觉 - 是 燕麦 .

看着所有活着的动物都感到快乐。

[maɪ] , [ðem; ðəm] [ʃəʊt] !
My , them shoats !
我的 , 他们 小猪 !

我的天，这些小家伙!

[seɪ] , - [ɔrtɚ] [hɪd] - [ɪm]
Say , yew'd orter heerd ' em
说 , - 或 听见 - 呃

你说，你本应该听听他们的。

- - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [krʌntʃɪn]
gruntin ' an ' a - crunchin
- - 一个 - 一个 - 嘎吱

哼哼唧唧，嘎吱嘎吱

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['mʌntʃɪn] - ,
' An ' a - munchin ' ,
- 一个 - 一个 - 蒙钦 - ,

"An" a-munchin',

- ['nʌθɪn] - ['evə(r)] ['mætəd] [ɪn][ðeə(r)] [kriːd]
Jessif nuthin ' ever mattered in their creed
- 什么也没有 - 曾经 重要 在 他们的 信条

杰西夫，在他们的信条里，什么都不重要。

- [sɛptɪn] - [fiːd] .
' Ceptin ' feed .
- 塞普汀 - 喂养 .

"Ceptin"饲料。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [kwaɪt] [ə'luːf]
An ' the pidjuns was a - cooin ' quite aloof
一个 - 这 - 曾是 一个 - - - 相当 超然

而皮俊斯则相当冷漠。

[ɒn][ðə; ði] [ruːf] ;
On the roof ;
在 这 屋顶 ;

在屋顶上;

[taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz] [hɑsɪz] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz] [hɛfɚz] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz] [stɪrz]
Thar was hosses , thar was heffers , thar was steers
塔尔 曾是 软管 , 那里 曾是 赫弗斯 , 那里 曾是 牛

,
,
,

那里有马，那里有母牛，那里有阉牛，

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ,
Chanticleers ,
公鸡 ,

公鸡队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['pɜːki] [henz] , [æn; ən] - ['tɜːki] [kɒks] , [æn; ən] - , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] ,
Perky hens , an ' turkey cocks , an ' , ' pon my word ,
活泼的 母鸡 , 一个 - 火鸡 公鸡 , 一个 - , - 庞 我的 单词 ,

活泼的母鸡，还有火鸡公鸡，而且，我发誓，

[ɛvɹi] [bɜːd]
Ev'ry bird
每一个 鸟

每只鸟

[θɛt] [ai]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɪd] [ɒv; əv] — [ɔːl][ə; eɪ] - [kroʊkɪn] - ,
Thet I ever seen or heerd of — all a - croakin ' ,
Thet 我 曾经 已见 或者 听见 的 — 全部 一个 - 呱呱叫 - ,

我所见过或听说过的——全都呱呱叫着，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['soʊkɪn]
An ' a - soakin
一个 - 一个 - 浸泡

浸泡

- [ɪn][ɔːl; oʊl] - - - - - — [ɔːl][ə; eɪ] - ['iːtɪn]
' In ol ' Feebus ' dazzlin ' rajunce — all a - eatin
- 在 ol - - - - - - — 全部 一个 - 吃

'在老费布斯的耀眼拉琼斯——全是吃的

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - [twiːtɪn] - —
' An ' a - tweetin ' —
- 一个 - 一个 - 推特 - —

"An"发推文——

- ['krɪkɪts] , ['həʊli] ['kɪtnz] !
Jim'ny Crickets , Holy Kittens !
- 蟋蟀 , 圣 小猫 !

吉姆尼蟋蟀，神圣的小猫！

[djuː] [jiː; ji]['wʌndə(r)]
Dew ye wonder
露 是的 想知道

露水啊，你惊叹不已

[naʊ] , [baɪ]['θʌndə(r)] ,
Now , by thunder ,
现在 , 经过 雷 ,

现在，雷声隆隆，

- [tiː][ai][wɒz; wəz][glæd][tɜː][dʒes] - [biː; bi]['lɪvɪn] - [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?
' T I was glad ter jes ' be livin ' on the earth ?
- T 我 曾是 高兴的 特尔 杰斯 - 是 生活 - 在 这 地球 ?

我很高兴能生活在地球上?

- , - [twɒz] [wɜːθ]
W'y , ' twas worth
- , - 那是 值得

是啊，这值得

[ɔːl][ðə; ði] - , [ɔːl][ðə; ði][peɪn] - [tiː][ai]['evə(r)][hæd; həd] ,
All the sorrer , all the pain ' t I ever had ,
全部 这 - , 全部 这 疼痛 - t 我 曾经 有 ,

我曾经经历过的所有悲伤，所有痛苦，

- [twɒz] , [baɪ][gæd] !
' Twas , by gad !
- 那是 , 经过 加德 !

天哪!

[bʌt; bət][aɪ] ['gɒtə] [tel] [jiː; jɪ] ['sʌθɪn] -
But I gotta tell ye suthin '
但 我 必须 告诉 是的 苏辛 -

但我得告诉你一件事

- [tiː] - [ə'pɛnd] [ðen] ;
' t ' appened then ;
- t - 附加 然后 ;

当时并没有发生;

['evə(r)] -
Ever b'en
曾经 -

曾经

[wɔːr] [ə; eɪ] [mɑːkɪn] - - [bɜːd][wɒz; wəz][tuːnɪn] - [ʌp] - [ɪz] ['fɪdl] ?
Whar a mockin ' - bird was tunin ' up ' is fiddle ?
码头 一个 模仿 - - 鸟 曾是 调谐 - 向上 - 是 小提琴 ?

一只嘲鸫在调它的小提琴吗?

[ɪts] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l]
It's a riddle
它是 一个 谜语

这是一个谜语

[haʊ] - [iː] - [ɛvɹi] [sɔːt] [əʊ] - [nɔɪz]
How ' e symfonizes ev'ry sort o ' noise
如何 - e - 每一个 种类 o - 噪音

它如何将各种噪音融合在一起

[æn; ən] - [im'plɔi]
An ' employs
一个 - 雇佣

安雇佣

[ə; eɪ][kəm'poʊzərz] - ([ɛz] [jiːv] ['nəʊtɪd])
A composer's subterfujes (ez ye've noted)
一个 作曲家的 - (易 你们已经 著名的)

作曲家的诡计（ez ye've notice）

['sɪŋg(ə)l] [θrəut] .
Single throated .
单身的 喉咙 .

单喉。

[wɑːl] , [ai] [siːn] [wʌn] ['sɛtɪn] - [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)] ([noʊd] - [twɒz] [hɪm])
Wal , I seen one settin ' up thar (knowed ' twas him)
沃尔 , 我 已见 一 塞廷 - 向上 那里 (已知 - 那是 他)

沃尔，我看到一个在那儿架设设备（我知道是他）。

[ɒn][ə; eɪ] [lɪm]
On a limb
在 一个 肢

冒险

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedɪʃ] [kaɪnd][əʊ] - ['ɛləm] , - [en] - [ai][kʊd; kəd] [tel]
Of a deadish kind o ' ellum , ' n ' I could tell
的 一个 死气沉沉 种类 o - 埃勒姆 , - n - 我 可以 告诉

那是块死气沉沉的榆木，我能分辨出来。

[dʒes] - [ɛz] [wel]
Jes ' ez well
杰斯 - 易 出色地

杰斯很爽

- [tiː] - [iː][wɒz; wəz] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - ['swerɪn] - ['paɪrət]
' T ' e was cockyer than a roarin ' swearin ' pirate
- T - e 曾是 - 比 一个 咆哮 - 发誓 - 海盗

他比咆哮咒骂的海盗还要狂妄自大。

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] [reɪt]
By the high rate
经过 这 高的 速度

以高利率

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θræʃɪn] - [əʊ] - [ðem; ðəm] [wɪŋz] [əʊ] - [hɪz; ɪz] , [æn; ən] - [teɪl]
He was thrashin ' o ' them wings o ' his , an ' tail
他 曾是 猛烈撞击 - o - 他们 翅膀 o - 他的 , 一个 - 尾巴

他挥舞着翅膀，还有尾巴。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] .
Like a flail .
喜欢 一个 连枷 .

像连枷一样。

[fɜːst] [aɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [lɪstnɪn] - [tjuː] [ə; eɪ] ['mɑːtɪn]
First I tho't I was a - list'nin ' tew a martin
第一的 我 虽然 我 曾是 一个 - 利辛 - 特乌 一个 马丁

起初我以为我在听一首马丁的歌

[ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] ;
Sure for sartin ;
当然 为了 萨廷 ;

当然是沙丁鱼;

[ðen] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ]['ælmoʊs] - [gɪv] [ˌem 'iː] - [en]['ɔːf(ə)l] [ʃɒk]
Then a blue - jay almos ' give me ' n awful shock
然后 一个 蓝色的 - 杰伊 几乎 - 给 我 - n 可怕 震惊

然后一只蓝鸟差点吓了我一跳。

[wɪð] - [ɪz] [skwɔːk] ;
With ' is squawk ;
和 - 是 发牢骚 ;

发出"嘎嘎"声;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [juːst] [tɜː] ['hɪrɪn] - [ðæt] [bɜːd] ,
I was jest a - gittin ' used ter hearin ' that bird ,
我 曾是 笑话 一个 - 吉廷 - 用过的 特尔 听觉 - 那 鸟 ,

我只是有点习惯听到那只鸟的叫声了。

[wen] [ə; eɪ][kæt] - [bɜːd]
When a cat - bird
什么时候 一个 猫 - 鸟

当一只猫鸟

['stɑːtɪd] [ɪn] [tɜː] [jaʊl] [æn; ən] - ['spʌtə(r)] , - ['tæbi]
Started in ter yowl an ' sputter , julluk Tabby
开始 在 特尔 号叫 一个 - 发出嘶嘶声 , - 虎斑猫

开始于 ter yowl 和 sputter，julluk Tabby

[wen] [ʃiːz] ['gæbi] ;
When she's gabby ;
什么时候 她是 加比 ;

当她喋喋不休的时候;

[ðen] [sʌm; səm] [swɔlɜ-z] , ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [æn; ən] - ['wɪpəwɪl]
Then some swallers , chickadees , an ' whippoorwills
然后 一些 吞咽者 , 山雀 , 一个 - 夜鹰

然后是一些吞食者、山雀和夜鹰

[gɪv] [ˌem 'iː] [θril] ,
Give me thrills ,
给 我 刺激 ,

给我刺激,

[æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji]
An ' I tell ye
一个 - 我 告诉 是的

我告诉你们

[ai][wɒz; wəz] - ['fuːzəld] ,
I was altergether foozled ,
我 曾是 - 糊涂了 ,

我完全被糊涂了,

[dʒes] - [bæm'buːzld] ,
Jes ' bamboozled ,
杰斯 - 被骗了 ,

杰斯被耍了,

[ɛz][ai] [wɒtʃt] [ðæt] ['klevə(r)] - [kiːp] [ə; eɪ] - ['rɑːkɪn]
Ez I watched that clever cynnic keep a - rockin
易 我 观看 那 聪明的 - 保持 一个 - 摇滚

埃兹看着那个聪明的愤世嫉俗者继续摇滚

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɑːkɪn] - ,
' An ' a - mockin ' ,
- 一个 - 一个 - 模仿 - ,

"An" a-mockin',

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][səʊ] ['bʌbli] [fʊl] [əʊ] - [fɪz]
Till at last he got so bubbly full o ' fizz
直到 在 最后的 他 得到 所以 起泡酒 满的 o - 嘶嘶

直到最后他变得如此兴奋，如此充满活力。

[θɛt] - [iː]['rɪz]
Thet ' e riz
Thet - e 里兹

Thet 'e riz

[ɒf] [θɛt] ['ləʊnli] [pɜːtʃ] [əʊ] - [hɪzn] [raɪt] [ʌp][skweə(r)]
Off thet lonely perch o ' his'n right up square
离开 那个 孤独 栖息 o - 他的 正确的 向上 正方形

从他那孤独的栖息处，径直走向广场

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði][eə(r)] ,
Int ' the air ,
国际 - 这 空气 ,

在空中,

[stɪl] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn] - [ɪz] ['revl]
Still a - swingin ' an ' a - singin ' in ' is revel
仍然 一个 - 摇摆 - 一个 - 一个 - 唱歌 - 在 - 是 陶醉

依然在狂欢中摇摆歌唱

[laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Like the devil !
喜欢 这 魔鬼 !

简直像魔鬼!

[ðen] - [iː] [kʌm] [riː] - [daʊn] [ə'gɪn][æn; ən] - [hɪt][ðə; ði][spɒt]
Then ' e come ri ' down agin an ' hit the spot
然后 - e 来 ri - 向下 再次 一个 - 打 这 点

然后他又下来了，击中了目标。

[wɔːr] - [iːd] [sɒt] ;
Whar ' e'd sot ;
码头 - 埃德 酒 ;

Whar 'e'd sot;

['hædnt] [lɒst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] — [dʒes] - [kep] -
Hadn't lost a single note — jes ' kep '
之前没有 丢失的 一个 单身的 笔记 — 杰斯 - 保持 -

一个音符都没丢——jes' kep'

- [ɜː(r)] [gɔɪn] -
' er goin '
- 呃 去 -

她要走了

- [es] [ɪf] [hiːz] [moʊɪn] - .
' S if he's mowin ' .
- S 如果 他是 割草 - .

“如果他在割草的话”。

[djuː] [jiː; ji] ['rekən] [aɪl] [fɜːdʒɪt] [θɛt] -
Dew ye reckon I'll fergit thet garrylus
露 是的 估计 患病的 弗吉特 那个 -

露水，你认为我会忘记加里勒斯

['lɪt(ə)l] [kʌs] ?
Little cuss ?
小的 坏话 ?

小混蛋?

[wɑːl] , [jiː; ji][gɒt] [ənʌðɚ] “ ['rekən] ” ['kʌmɪn] - [ðen] —
Wal , ye got anuther “ reckon ” comin ' then —
沃尔 , 是的 得到 另一个 “ 估计 ” 即将到来 - 然后 —

沃尔，你还有另一个“估计”即将到来——

[mɛ'bi] [ten] .
Mebbe ten .
也许 十 .

或许十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['saɪrən]
The Siren
这 警笛

塞壬

[ðeɪz] [ə; eɪ] [hʌl] [snɑːl] [əʊ] - [poʊts] [hɛz] ['drɪv(ə)l] - [baʊt] [dʒuːn]
They's a hull snarl o ' potes hez driveled ' bout Joon
他们是 一个 船体 咆哮 o - 波特斯 赫兹 胡言乱语 - 回合 俊

他们胡言乱语地谈论着琼

[wɪð] [ɪts] - , ['freʃnəs] [æn; ən] - [griːnθ] ;
With its leefyness , freshness an ' greenth ;
和 它是 - , 新鲜 一个 - 格林斯 ;

它鲜嫩、清新、翠绿;

- [en] - [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ənʌðɚ] , [ai] [spəʊz] — [wɪtʃ] [ai] [eɪnt] —
' N ' if I was anuther , I s'pose — which I ain't —
- N - 如果 我 曾是 另一个 , 我 假设 — 哪个 我 不是 —

"N"如果我是另一个人，我想——但我不是——

[aɪd][biː; bi][ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌmpti] [æn; ən] - [stiːnθ] .
I'd be the four umpty an ' steenth .
ID 是 这 四 umpty 一个 - 第十 .

我就是那四个零零零零的。

[ɛz] [rɪ'gɑːdz] [tɜː] [ðə; ði] ['skɪlɪt] — [wɑːl] , ['pɑːdnə(r)] , - [ˌem 'iː] ,
Ez regards ter the Skillet — wal , pardner , b'leeve me ,
易 问候 特尔 这 煎锅 — 沃尔 , 伙伴 , - 我 ,

Ez 指的是 Skillet——伙计，相信我，

[ɪts] [raɪt] [ɪn][ɪts] [praɪm] , - ;
It's right in its prime , buggosh ;
它是 正确的 在 它是 主要的 , - ;

它正值鼎盛时期，真是的;

[juː] [kɪn] [tɔːk] [ɔːl][jə(r)] ['wɒntə] , [ɪts] [faɪn] [tɜː] [dʒes] - -
Yew kin talk all yer wanter , it's fine ter jes ' sawnter
紫杉 亲属 讲话 全部 你的 想要 , 它是 美好的 特尔 杰斯 - -

Yew kin 畅所欲言，没关系 ter jes' sawnter

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ɔːl; oʊl] - - [ə; eɪ] - [slɒʃ] .
An ' look at ol ' Nacher a - slosh .
一个 - 看 在 ol - - 一个 - 晃动 .

瞧瞧老纳切尔，他浑身都晃荡着呢。

[ai][wɒz; wəz][taː(r); taː(r), təː(r)] [spel] [ə'gəʊ] — [ˌsɪks'tiːn] [maɪl]
I was thar spell ago — druv sixteen mile
我 曾是 那里 拼写 前 — 德鲁夫 十六 英里

我之前去过那里——十六英里

[wɪð] [bɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ləʊd] [əʊ] - [sɔɪ] [biːnz] ;
With Bill an ' a load o ' soy beans ;
和 账单 一个 - 一个 加载 o - 大豆 豆子 ;

带着比尔和一大堆大豆;

[æn; ən] - [ai][swɑːr] [tɜː] [ðə; ði] [duːs] [θɛt] [ai]['nevə(r)] [hɛd] [noʊd]
An ' I swar ter the Dooce thet I never hed knowed
一个 - 我 斯瓦尔 特尔 这 杜斯 那个 我 绝不 头 已知

我发誓我从未认识的杜斯

[ə'fɔː] [wɒt] - - [miːnz] .
Afore what greenin ' means .
之前 什么 - - 方法 .

在了解"greenin'"的含义之前。

[-] [ə; eɪ] - ['reɪnɪn] - [laɪk][sɪn] , [bʌt; bət][hɛd] [ðen] [feəd] [ʌp]
Be'n a - rainin ' like sin , but hed then faired up
贝恩 一个 - 下雨了 - 喜欢 罪 , 但 头 然后 公平 向上

雨下得像罪恶一样，但他后来表现得很好。

[æn; ən] - [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['dʒenʃn] ;
An ' the sky was julluk a gentian ;
一个 - 这 天空 曾是 - 一个 龙胆 ;

天空是龙胆草;

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [nju:] [zɪç] [ə; eɪ] - [blu:] ,
I ain't never knew sich a hevvenly blue ,
我 不是 绝不 知道 sich 一个 - 蓝色的 ,

我从未见过如此美妙的蓝色,

[ef] [jɪl] - [ləʊ] [ˌem 'i:][ɪn] ['pæsɪn] - [tɜ:] ['menʃ(ə)n] .
Ef ye'll ' low me in passin ' ter mention .
ef 叫喊 - 低的 我 在 帕辛 - 特尔 提到 .

如果你们在路上看到我的话，请告诉我。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] , [plʌm] [fʊl] [tɜ:] [ðə; ði][tɒp] ,
The river was full , plum full ter the top ,
这 河 曾是 满的 , 李子 满的 特尔 这 顶部 ,

河水满了，满溢而出。

[ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - ['θɜ:ti] [ɒd] [fi:t] ,
A matter o ' thirty odd feet ,
一个 事情 o - 三十 奇怪的 脚 ,

大约三十英尺,

[æn; ən] - [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][hɛd] [bækt] [ɒnt] - [ðə; ði] ['bɒtəms] [raɪt] [smɑ:t] ,
An ' the water hed backed ont ' the bottoms right smart ,
一个 - 这 水 头 支持的 上 - 这 底部 正确的 聪明的 ,

水流迅速地倒灌到谷底。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] - - [ɒf] [fɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] .
But was dreenin ' off fast with the heat .
但 曾是 - - 离开 快速地 和 这 热 .

但天气太热，很快就渴死了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [twɒz] [ə; eɪ] - [əʊ] - - [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - ['twɪstɪn]
' Twas a sarpent o ' choc'lit a - rithin ' an ' twistin
- 那是 一个 - o - - 一个 - - - 一个 - 扭扭

那是一条巧克力蛇，扭来扭去

- [ri:] - [daʊn] [ə; eɪ] - ['tʌn(ə)l] ;
' Ri ' down a arborial tunnel ;
- 里 - 向下 一个 - 隧道 ;

"Ri"沿着树木隧道向下;

[æn; ən] - [bɪl] - [i:][sez] , " [naʊ] , [ef][wi:; wi] [hɛd] [ə; eɪ][ɔ:l; oʊl] - - ,
An ' Bill ' e sez , " Naow , ef we hed a ol ' scaow ,
一个 - 账单 - e sez , " 现在 , ef 我们 头 一个 ol - - ,

比尔说："现在，如果我们有一艘老船，

[wi:; wi][kʊd; kəd]['floʊt] [tɜ:] - [θru:] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] !
We could flote ter Noorleans thru a funnel !
我们 可以 浮标 特尔 - 通过 一个 漏斗 !

我们能让 ter Noorleans 穿过漏斗!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] - [wɒz; wəz][ɛn'dʒɔɪɪn] - - !
" But the way them fiel's was enjoyin ' thersel's !
" 但 这 方式 他们 - 曾是 享受 - - !

"但是他们享受自己的方式！"

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['jɛlɪn] - [wɪð] [gliː] ;
They **was** **fairly** **yellin** **'** **with** **glee** **;**
他们 曾是 相当 大喊 - 和 高兴 ;

他们高兴得大声叫喊;

[ai] ['rekən] [ai][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [-] ['prɪti] [haɪ] [kiːd] ,
I **reckon** **I** **must** **'** **a** **'** **be'n** **pretty** **high** **keyed** **,**
我 估计 我 必须 - 一个 - 贝恩 漂亮的 高的 按键 ,

我觉得我肯定有点过于谨慎了。

[æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː][dʒes] - [gɒt][ˌem 'iː] .
An **'** **I** **tell** **ye** **it** **jes** **'** **got** **me** **.**
一个 - 我 告诉 是的 它 杰斯 - 得到 我 .

我跟你说，它真的把我难住了。

[ai][kaɪnd][əʊ] - - [bɪl] [hɪd] ['sʌθɪn] - [tjuː] ,
I **kind** **o** **'** **suspishun** **Bill** **heerd** **suthin** **'** **tew** **,**
我 种类 o - - 账单 听见 苏辛 - 特乌 ,

我有点怀疑比尔听到了什么，

[fˈɜː] [ə; eɪ] [hɪt] - [ɪm] [laɪk] [peɪn] ;
Fer **a** **exstasy** **hit** **'** **im** **like** **pain** **;**
fer 一个 摇头丸 打 - 我是 喜欢 疼痛 ;

服用摇头丸后，他感觉像在承受痛苦;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [fˈɜː][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - [ðə; ði][lʊə(r)]
It **looked** **like** **fer** **sure** **he** **was** **feelin** **'** **the** **lure**
它 看起来 喜欢 fer 当然 他 曾是 感觉 - 这 饵

他看起来确实被诱惑到了。

[əʊ] - [ðə; ði]['saɪrən] [θɛt] [sɪŋz] ['ɑːftə(r)][reɪn] .
O **'** **the** **siren** **thet** **sings** **after** **rain** **.**
哦 - 这 警笛 那个 唱歌 后 雨 .

哦，雨后鸣叫的海妖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[viː]
V
V

V

['lɔːri] [æt; ət][ðə; ði] - [fəʊn]
Laury **at** **the** **'** **Phone**
劳里 在 这 - 电话

劳瑞在电话旁

[wɪlz] [drəʊv] [tɜː] [kiːnz] [fˈɜː] - - [siːd] ;
Will's **drove** **ter** **Keene's** **fer** **'** **nockerlated** **seed** **;**
遗嘱 驾驶 特尔 基恩的 fer - - 种子 ;

威尔开车送基恩去买"nockerlated 种子";

[kwɪə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , - [baʊt] [θɛt] - — [daʊn] ['rəʊvə(r)] !
Queer **,** **ain't** **it** **,** **'** **bout** **thet** **nitrigin** **—** **Down** **Rover** **!**
酷儿 , 不是 它 , - 回合 那个 - — 向下 路虎 !

真奇怪，不是吗，关于那硝基——Down Rover!

[wɪl] [sez][wiː; wi][gɪt][məuz] - [ɛz] [mʌtʃ] [əʊ] - [fiːd]
Will **sez** **we** **git** **mos** **'** **twict** **ez** **much** **o** **'** **feed**
将要 sez 我们 git 莫斯 - 特威克特 易 很多 o - 喂养

Will 说我们更容易获得饲料

[fɜː] [grəu in] - [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] ['tiːni] [wɔːrts][pn]['kləʊvə(r)] . . . .

Fer	growin	'	them	thar	teeny	warts	on	clover	.	.	.	.
fer	成长中	-	他们	那里	蝇头	疣	在	三叶草	.	.	.	.

为了让三叶草上长出那些小小的疣子.....

[ʌ; ɜː] [hʌ] . . . .

Uh	huh	.	.	.	.
呃	嗯	.	.	.	.

嗯哼.....

[wɪr] ['laɪmɪn] - [tjuː] ; [wɪl] [sez][ðə; ði][saɪl]

We're	limin	'	tew	;	Will	sez	the	sile
是	利明	-	特乌	;	将要	sez	这	寂静

我们正在休息；威尔说沉默

[hɛz] ['sauəd] [bæd][æn; ən] - [niːdz] [ə; eɪ] “ ['ælkəlaɪ] ” . . . .

Hez	soured	bad	an	'	needs	a	“	alkali	”	.	.	.	.
赫兹	变质	坏的	一个	-	需求	一个	“	碱	”	.	.	.	.

他变质了，需要“碱化”.....

[aɪ][duː; də] - [nəʊ] [wɒt] - [tɪz] — ['nevə(r)] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl]

I	do	'	know	what	'	tis	—	never	heerd	it	—	I'll
我	做	-	知道	什么	-	的	—	绝不	听见	它	—	患病的

我知道那是什么——从未听过——我会

[æks][hɪm] ; [ɒn] [zɪç] [laɪk] [wɜːdz] [aɪm][kaɪnd][əʊ] - [ʃaɪ] . . . .

Ax	him	;	on	sich	like	words	I'm	kind	o	'	shy	.	.	.	.
斧头	他	;	在	sich	喜欢	字	我是	种类	o	-	害羞的	.	.	.	.

砍了他；对于这种话，我有点害羞.....

- ?

Malviny	?
-	?

马尔维尼?

['riːli] ?

Reely	?
真的	?

真的吗?

[θrəʊd] [ənʌðɚ] [fɪt] ?

Throwed	anuther	fit	?
扔	另一个	合身	?

又发脾气了?

[juː] ['betə(r)][kɔːl] , [ai] ['rekən] , ['dɑːktər] [mɒt] ;

Yew	better	call	,	I	reckon	,	Docter	Mott	;
紫杉	更好的	称呼	,	我	估计	,	医生	莫特	;

我觉得你最好给莫特医生打个电话;

[siːm] [laɪk] [ʃiːz] ['gɪtɪn] - [əʊld] [ɪ'nʌf] [tɜː] [kwɪt] —

Seems	like	she's	gittin	'	old	enuff	ter	quit	—
似乎	喜欢	她是	吉廷	-	老的	足够	特尔	辞职	—

看来她年纪大了，该退休了——

[wɪl] [sez][hiː; hi] - [ləʊz] [ɪts] [dʒes] - [pleɪn] [fɪts] [ʃiːz] [gɒt] .

Will	sez	he	'	lows	it's	jes	'	plain	fits	she's	got	.
将要	sez	他	-	低	它是	杰斯	-	清楚的	适合	她是	得到	.

Will 说他“低调地说，这只是”她拥有的普通衣服。

['aʊə(r)]['djuərɔk] “ - ”

Our	Duroc	“	Iphijeny	”
我们的	杜洛克	“	-	”

我们的杜洛克“伊菲耶尼”

- [es] ['litə] . . .
' s littered . . .
- s 垃圾 . . .

到处都是.....

[eɪt] . . . .
eight . . . .
八 . . . .

八....

[dʒes] - [wɑːkɪn] - ['tʃeriz] !
Jes ' walkin ' cherries !
杰斯 - 步行 - 樱桃 !

杰斯走樱桃!

[maɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðel] [grəʊ] !
My , but how they'll grow !
我的 , 但 如何 他们会 生长 !

我的天，它们会长得多大啊!

[wɪlz] - - [naʊ] [ɒn] ['hwʌtəl] [biː; bi] - [weɪt]
Will's figg'rin ' now on what'll be the'r weight
遗嘱 - - 现在 在 什么会 是 - 重量

威尔现在正在琢磨他们的体重会是多少。

[kʌm] [fɔːl] ; [hiː; hi][sez]['aʊə(r)]['kɔːrnz][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ləʊ] . . . .
Come Fall ; he sez our corn's a - runnin ' low . . . .
来 落下 ; 他 sez 我们的 玉米的 一个 - 跑步 - 低的 . . . .

秋天来了，他说我们的玉米快要歉收了.....

- [seɪ] [ɪts] ['jælə] ?
D'yew say it's yaller ?
- 说 它是 亚勒 ?

你觉得是 yaller 吗?

['prɑːbli] [gɒt] “ [dæmp] [fiːt] ” ;
Prob'ly got “ damp feet ” ;
大概 得到 “ 潮湿 脚 ” ;

可能是“脚湿了”;

[wɪl] [sez] - [duː; də] [θɛt] - [tjuː] [wet] . . . .
Will sez alfalfy'll do thet when't's tew wet . . . .
将要 sez - 做 那个 - 特乌 湿的 . . . .

威尔说阿尔法菲会在天气太湿的时候做这件事.....

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][gɪts] [tɜː] [reɪn][ɪz][hɑːd] [tɜː] [biːt] ;
The way it gits ter rain is hard ter beat ;
这 方式 它 git 特尔 雨 是 难的 特尔 打 ;

它下雨的方式很难被打败;

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪl] [sez][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] [tɜː] [fret] . . . .
But then , Will sez it ain't no use ter fret . . . .
但 然后 , 将要 sez 它 不是 不 使用 特尔 烦恼 . . . .

但是，威尔说担心也没用.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[nəʊ] , ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][læs] - [naɪt] — [set] [ʌp] [fˈɜː] [nel] ;
No , couldn't go las ' night — set up fer Nell ;
不 , 不能 去 最后 - 夜晚 — 放 向上 fer 内尔 ;

不，昨晚没能去——给内尔安排了事情;

[vɜːn] ['raʊəl] - [ɜː(r)][aʊt] — [siːmd] [laɪk] [ɔːl] [naɪt] ;
Vern Rowell druv ' er out — seemed like all night ;
弗恩 罗威尔 德鲁夫 - 呃 出去 — 似乎 喜欢 全部 夜晚 ;

Vern Rowell 开车出去——似乎整晚都是如此;

- [twɒz] [naɪn] [ə'fɔː] [ðeɪ] [kʌm] . . . .
' Twas nine afore they come . . . .
- 那是 九 之前 他们 来 . . . .

他们来之前已经九点了.....

[hiː; hi] [miːnz] [riːl] [wel] ,
He means reel well ,
他 方法 卷轴 出色地 ,

他本意是好的,

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][sez][ðə; ði] - [eɪnt] [kwaɪt] [raɪt] . . . .
But Will he sez the Rowells ain't quite right . . . .
但 将要 他 sez 这 - 不是 相当 正确的 . . . .

但威尔说罗威尔一家不太对劲.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?
She was ?
她 曾是 ?

她?

[ʃiːz] [led][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ;
She's led the singin ' awful good ;
她是 引领 这 唱歌 - 可怕 好的 ;

她带领大家唱得非常好;

[ai]['nevə(r)] [ʃɪd] [biː; bi][bæp'taɪzd] ; [wɪl] [sez] —
I never tho't she'd be baptized ; Will sez —
我 绝不 虽然 棚 是 受洗 ; 将要 sez —

我从没想过她会受洗; 威尔说——

[əʊ] ['wɪli] !
O Willie !
哦 威利 !

哦, 威利!

[gɪt] [raɪt] [ɒf] ! — [hiːz] [klʌm] [ðə; ði] [wʊd]
Git right off ! — He's clum the wood
git 正确的 离开 ! — 他是 笨蛋 这 木头

滚开! ——他笨手笨脚的

[paɪl] ; [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [wei] [hiːl] [fɔːl] — [læn] - [seik] , [hiː; hi][hɛz] !
Pile ; that ' ar ' way he'll fall — Lan ' sakes , he hez !
桩 ; 那 - ar - 方式 地狱 落下 — 兰 - 清酒 , 他 赫兹 !

堆; 他会那样摔倒——看在兰的份上, 他!

[fɔː(r)] [maɪl]
Four Mile
四 英里

四英里

[kriːk]
Creek
溪

溪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] - ['pɒsəm] [hʌnt]
The **'** **Possum** **Hunt**
这 - 负鼠 打猎

《负鼠狩猎》

“ [fɔ:(r)] [maɪl] ” [wɒz; wəz] [dʒes] - [kaɪnd] [əʊ] - - - [ə'lɒŋ]
“ **Four** **Mile** **”** **was** **jes** **'** **kind** **o** **'** **googlin** **'** **along**
“ 四 英里 ” 曾是 杰斯 - 种类 o - - - 沿着

“四英里”就是那种随便谷歌一下就能找到的。

([ˌaɪ 'ti:] [ketʃ] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [ɪn] “ ['θɜ:ti] - [θri:]
(**It** **ketches** **the** **Skillet** **in** **“** **Thirty** **-** **three**
(它 双桅帆船 这 煎锅 在 “ 三十 - 三

（它捕捉到了“三十三”中的煎锅

” [wɔ:r] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [θɪk] [æn; ən] - [ðə; ði] [mu:n] [eɪnt] [strɒŋ] ,
” **Whar** **the** **woods** **is** **thick** **an** **'** **the** **moon** **ain't** **strong** **,**
” 码头 这 树林 是 厚的 一个 - 这 月亮 不是 强的 ,

“当树林茂密，月光昏暗时，

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['pɒsəm] [haɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒlə(r)] [tri:]) ;
An **'** **the** **'** **possum** **hides** **in** **a** **holler** **tree** **)** **;**
一个 - 这 - 负鼠 隐藏 在 一个 抱怨 树) ;

负鼠躲在山谷里的树上）；

- [ti:] [wɒz; wəz] - - [ta:(r); tə:(r)]
' **T** **was** **shimmerin** **'** **thar**
- T 曾是 - - 那里

那里闪闪发光。

[ɔ:l] [gəʊld] [æn; ən] - [braɪt]
all **gold** **an** **'** **bright**
全部 金子 一个 - 明亮的

一片金黄，闪闪发光

[ɛz] [wi:; wi] [ləuf] [θru:] [ðə; ði] - [θɛt] - [naɪt] .
Ez **we** **loafed** **threw** **the** **medder** **thet** **Awtum** **night** **.**
易 我们 闲逛 扔 这 - 那个 - 夜晚 .

我们悠闲地度过了秋夜。

[wɪd] [et] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpə(r)] — [səʊ] ['beli] , [kɔ:n] [bred] ,
We'd **et** **a** **light** **supper** **—** **sow** **belly** **,** **corn** **bread** **,**
我们会 等 一个 光 晚餐 — 母猪 腹部 , 玉米 面包 ,

我们吃了一顿简单的晚餐——猪肚、玉米面包，

['pɪkld] [bi:ts] , [fraɪd] [egz] [æn; ən] - [tu:] [kaɪndz] [əʊ] - [paɪ] —
Pickled **beets** **,** **fried** **eggs** **an** **'** **two** **kinds** **o** **'** **pie** **—**
腌制 甜菜 , 油煎 鸡蛋 一个 - 二 种类 o - 馅饼 —

腌甜菜根、煎蛋和两种馅饼——

[wen] [bɪl] , [sɔ:t] [əʊ] - - , [ʃʌvd] [bæk] [æn; ən] - [sed] ,
When **Bill** **,** **sort** **o** **'** **cazuel** **,** **shoved** **back** **an** **'** **said** **,**
什么时候 账单 , 种类 o - - , 推搡 后退 一个 - 说 ,

比尔有点儿……卡祖尔，推开她说道：

[ə; eɪ] - [skwɪntɪn] - [ə'lɒft] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɛk] - [skaɪ] : “
A **-** **squintin** **'** **aloft** **at** **a** **perfec** **'** **sky** **:** **“**
一个 - 眯眼 - 高空 在 一个 完美 - 天空 : “

眯着眼仰望完美的天空：“

- [es][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [naɪt] [fɜ:] [ku:nz] ; [səʊ] [stɪl]
' S a pretty good night fer coons ; so still
- S 一个 漂亮的 好的 夜晚 fer 浣熊 ; 所以 仍然

对浣熊来说，今晚是个相当不错的夜晚；所以仍然

[jə(r)][kɪn][hɪə(r)][jə(r)] [hɑ:t] [wen] - [klʌm] [ʌp] [hɪl] .
Yer kin hear yer heart when yer've clum up hill .
你的 亲属 听到 你的 心 什么时候 - 笨蛋 向上爬坡道 .

当你艰难地爬上山坡时，你就能听到你的心跳。

" [ai] [senst] [wɒt] [hi:; hi] [ment] , [səʊ][ai] - [ə'raʊnd] ,
" I sensed what he meant , so I flaxed around ,
" 我 感觉到的 什么 他 意思是 , 所以 我 - 大约 ,

我明白了他的意思，于是四处张望。

[æn; ən] - [ɪn] [les] - [en][nəʊ][taɪm][wi:; wi][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði][treɪl] .
An ' in less ' n no time we was out on the trail .
一个 - 在 较少的 - n 不 时间 我们 曾是 出去 在 这 踪迹 .

没过多久，我们就踏上了征程。

[bɪlz] [haʊn] - [dɔ:g] , [ɔ:l; oʊl] - [dʒes] , [wɒz; wəz] ['snɪfɪn] - [ðə; ði] [graʊnd]
Bill's houn ' dawg , ol ' Jess , was sniffin ' the ground
法案的 霍恩 - 狗 , ol - 杰西 , 曾是 嗅闻 - 这 地面

比尔的猎犬，老杰斯，正在嗅地面。

- - [tju:] [æks] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - ['pɒsəm] [ɔ:(r)][kweɪl] ?
Pertendin ' tew ax , " Is it ' possum or quail ?
- - 特乌 斧头 , " 是 它 - 负鼠 或者 鹌鹑 ?

Pertendin' tew ax，"是负鼠还是鹌鹑？"

" [ðəʊ] - [ʃi:; ʃi] [noʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [θɛt] [ə; eɪ] ['hʌntərz] [mu:n]
" Tho ' she knowed well enough thet a Hunter's Moon
" 虽然 - 她 已知 出色地 足够的 那个 一个 猎人的 月亮

"尽管她很清楚，猎人之月

[doʊnt]['nevə(r)] [mi:n] ['nʌθɪn] -
Don't never mean nuthin '
不 绝不 意思是 什么也没有 -

永远毫无意义

- [sɛpt] - ['pɒsəm] [ɔ:(r)] [ku:n] .
' cept ' possum or coon .
- 除外 - 负鼠 或者 浣熊 .

除了负鼠或浣熊。

[aɪv] [hɪd] [tel] [əʊ] - ['mu:nlait] [ɒn] [ɜ:θ] [hɪə(r)][æn; ən] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
I've heerd tell o ' moonlights on earth here an ' thar ,
我已经 听见 告诉 o - 月光 在 地球 这里 一个 - 那里 ,

我听闻过人间和彼岸的月光故事，

[ɪn] ['venɪs] , [æn; ən] - [daʊn] [ɪn][ɔ:l; oʊl] - [roʊmz] - ;
In Venice , an ' down in ol ' Rome's Colyseum ;
在 威尼斯 , 一个 - 向下 在 ol - 罗马的 - ;

在威尼斯，还有在古罗马的斗兽场；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət][gɪm][ˌem 'i:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lju:nəri][stɑ:(r)]
But gim me the light of our lunary star
但 吉姆 我 这 光 的 我们的 月亮 星星

但请赐予我我们月星的光芒

[wen] [djuː] [tɜːnz] [tɜː] - [ɪn] [frɔːsts] - ;
When dew turns ter di'monds in Frost's jubileum ;
什么时候 露 转弯 特尔 - 在 霜冻 - ;

当露水在弗罗斯特的庆典中变成钻石时;

[wen] [ðə; ði] - ['sɪmənz] [ɪz][raɪp] , [æn; ən] - [nɒt][ə; eɪ] [liːf] [stə:] ,
When the ' simmons is ripe , an ' not a leaf stirs ,
什么时候 这 - 西蒙斯 是 成熟 , 一个 - 不是 一个 叶子 搅拌 ,

当西蒙斯成熟时，一片叶子都不会动摇。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ɪz][dʒes] - ['draʊndɪd] [ɪn] ['sɪlvəri] [blɜːrz] !
An ' the fiel's is jes ' drownded in silvery blurs !
一个 - 这 - 是 杰斯 - 溺水 在 银色 模糊 !

田野完全被银色的模糊光影淹没了!

[wiː; wi][wɒz; wəz]['stroʊlɪn] -
We was strollin '
我们 曾是 漫步 -

我们当时正在散步

- [lɒŋ] “ [fɔː(r)] [maɪl] ” [wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒes]
' long “ Four Mile ” when suddenly Jess
- 长的 “ 四 英里 ” 什么时候 突然 杰西

“四英里”很长，突然杰西

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kwɪk] [jelp] [ʃɒt] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [brɛʃ] .
With a sharp , quick yelp shot off threw the bresh .
和 一个 锋利的 , 快的 喊叫 射击 离开 扔 这 布雷什 .

一声尖锐的叫喊，他飞快地冲出了人群。

[dʒəːhɑːsəfæt] , [pɑːd] , [aɪ] ['gɒtə] [kən'fes]
Jehosaphat , pard , I gotta confess
约沙法 , 帕尔德 , 我 必须 承认

约沙法啊，伙计，我得承认

[haʊ] [ə; eɪ] [haʊn] - [dɔːgz] - - [wɪl] ['kwɪkən] [ðə; ði] [fleʃ] !
How a houn ' dawg's tonguin ' will quicken the flesh !
如何 一个 霍恩 - 狗的 - - 将要 加速 这 肉 !

猎犬的舌头能使肉体迅速兴奋!

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['aʊə(r)][ˌem 'iː] - [en] [bɪl] [snuːk] [ə'lɒŋ] ,
For over a hour me ' n Bill snook along ,
为了 超过 一个 小时 我 - n 账单 斯努克 沿着 ,

我和比尔偷偷摸摸地走了一个多小时，

[æn; ən] - ['nevə(r)][gɒt]['taɪəd][əʊ] - - - [θɛt] [sɒŋ] .
An ' never got tired o ' foll'rin ' thet song .
一个 - 绝不 得到 疲劳的 o - - - 那个 歌曲 .

我从没厌倦过跟着这首歌唱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - [ə; eɪ] [triː] [wen] [wiː; wi] [siːn] - [ɜː(r)][æt; ət][lɑːst] ,
She was pawin ' a tree when we seen ' er at last ,
她 曾是 - - 一个 树 什么时候 我们 已见 - 呃 在 最后的 ,

我们最后见到她时，她正在拍打一棵树。

[ə; eɪ] - - - [æn; ən] - ['waɪnɪn] - - [ʃiːz] [pə'zest] .
A - yelpin ' an ' whinin ' jessif she's possessed .
一个 - - - 一个 - 抱怨 - - 她是 拥有 .

杰西卡像着了魔一样又哭又闹。

- [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌm] , [θɪk] [æn; ən] - ['sɒlɪd] , [æn; ən] - [bɪg][ɛz][ə; eɪ][mɑːst] ,
' T was a gum , thick an ' solid , an ' big ez a mast ,
- T 曾是 一个 胶 , 厚的 一个 - 坚硬的 , 一个 - 大的 易 一个 桅杆 ,

那是一块口香糖，又厚又硬，而且很大，像桅杆一样。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [spiːk] [bɪl] [wɒz; wəz] [daʊn] [tjuː] - [ɪz] [vest] .
' **fore** **I** **could** **speak** **Bill** **was** **down** **tew** **'** **is** **vest** **.**
- 前 我 可以 说话 账单 曾是 向下 特乌 - 是 背心 .

我还没来得及开口，比尔就把他的背心脱了下来。

[sʌm; səm] ['tʃɒpə(r)] [ɪz] [bɪl] , [æn; ən] - [ai][ʃʊə(r)]['nevə(r)] [siːn]
Some **chopper** **is** **Bill** **,** **an** **'** **I** **sure** **never** **seen**
一些 直升机 是 账单 , 一个 - 我 当然 绝不 已见

比尔开着一架直升机，我肯定没见过。

[ə; eɪ] [triː] [kʌt] ['kliːnə(r)] — [nɔː(r)] [ɛz] [kliːn] .
A **tree** **cut** **cleaner** **—** **nor** **ha'f** **ez** **clean** **.**
一个 树 切 清洁工 — 也不 半 易 干净的 .

树木砍伐后的清洁工——也不干净。

[ɔːl] ['ʃaɪni] [æn; ən] - [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][kɪd]
All **shiny** **an** **'** **white** **like** **a** **human** **kid**
全部 闪亮的 一个 - 白色的 喜欢 一个 人类 孩子

全身雪白，像个小孩子一样。

[θɛt] - ['pɒsəm] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [hɔːl] - [ɜː(r)][aʊt] !
Thet **'** **possum** **looked** **when** **we** **hauled** **'** **er** **out** **!**
Thet - 负鼠 看起来 什么时候 我们 拖拽 - 呃 出去 !

我们把负鼠拖出来的时候，它看起来好可怕!

[ai] [felt] [laɪk] - [tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] , [ai] - [dɪd] ,
I **felt** **like** **'** **t** **was** **murder** **,** **I** **suttenly** **did** **,**
我 毛毡 喜欢 - t 曾是 谋杀 , 我 - 做过 ,

我突然觉得那是谋杀。

[bʌt; bət] [bɪl] - [iː][sez] , “ [naʊ] , [kiːp] [ə; eɪ] [aɪ] [ɒn] - [ɜː(r)] [snaʊt] ;
But **Bill** **'** **e** **sez** **,** **“** **Now** **,** **keep** **a** **eye** **on** **'** **er** **snout** **;**
但 账单 - e sez , “ 现在 , 保持 一个 眼睛 在 - 呃 鼻子 ;

但比尔说：“现在，盯紧她的鼻子；

[ʃɪl] [ˌeɪ 'siː] -
She'll **ac** **'**
壳 空调 -

她会

- [zed] [ɪf] [ʃiːz] [deɪd] [ɛz] [lɒŋ] [ɛz] [ɪts] [kɜːld] ,
' **z** **if** **she's** **daid** **ez** **long** **ez** **it's** **curled** **,**
- z 如果 她是 戴德 易 长的 易 它是 卷曲 ,

'z 如果她说过 ez long ez 是卷发，

[æn; ən] - [doʊnt][jiː; ji][leˈgəʊ][ɒv; əv] - [ɜː(r)] — [nɒt][fˈɜː][ðə; ði] [wɜːld] .
An **'** **don't** **ye** **leggo** **of** **'** **er** **—** **not** **fer** **the** **world** **.**
一个 - 不 是的 乐戈 的 - 呃 — 不是 fer 这 世界 .

别放她走——就算给全世界也别放。

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] “ [fɔː(r)] [maɪl] ” [wiː; wi][ˌɛsˌiˈdiː] [daʊn] [tɜː] [rest] ,
” **When** **we** **reached** **“** **Four** **Mile** **”** **we** **sed** **down** **ter** **rest** **,**
” 什么时候 我们 达到 “ 四 英里 ” 我们 sed 向下 特尔 休息 ,

“当我们到达'四英里'时，我们坐下来休息。”

[kəmˈpliːtli] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ] [θɛt] [ɔːb] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Completely **bewitched** **by** **thet** **orb** **in** **the** **West** **.**
完全地 着迷 经过 那个 球体 在 这 西方 .

完全被西方的那颗球迷住了。

[wiː; wi][wɒz; wəz]['tɔːkɪn] -
We **was** **talkin** **'**
我们 曾是 谈话 -

我们当时在聊天

- [baʊt]['ɪndʒən] , [æn; ən] - ['siːɪn] -
' **bout** **Injuns** **,** **an** **'** **seein** **'**
- 回合 印第安人 , 一个 - 看到 -

关于印第安人，以及看到

- [ɪm] [tjuː] ,
' **em** **tew** **,**
- 呃 特乌 ,

'em tew，

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] , [baɪ][dʒɪŋ] , [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - ['pɒsəm] [hɛd] [bluː] !
When **I** **noticed** **,** **by** **jing** **,** **that** **'** **ar** **'** **possum** **hed** **blew** **!**
什么时候 我 注意到 , 经过 京 , 那 - ar - 负鼠 头 吹 !

当我注意到，天哪，那只负鼠竟然吹气了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[sevn]
VII
七

第七章

['dʒuːpɪtə(r)]
Jupiter
木星

木星

[fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ai] - ['membə(r)] [wel] , - [bɪl]
Few **months** **ago** **,** **I** **'** **member** **well** **,** **me'n** **Bill**
很少 几个月 前 , 我 - 成员 出色地 , - 账单

几个月前，我清楚地记得，我和比尔

[wɒz; wəz] ['sɛtɪn] - [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] - - - [trɒf]
Was **settin** **'** **by** **the** **cattle** **wat'rin** **'** **-** **trough**
曾是 塞廷 - 经过 这 牛 - - - 槽

当时正坐在牛槽旁

[ə; eɪ] - [lɪsnɪn] - [tjuː] [ðə; ði] [stɪrz] [θɛt] - [ə'raʊnd]
A **-** **lis'nin** **'** **tew** **the** **steers** **thet** **skwudged** **around**
一个 - lis'nin - 特乌 这 牛 那个 - 大约

A-lis'nin' tew the steers thet skwudged around

[ðə; ði] ['mʌdi] [jɑːd] [æn; ən] - [tʃɔː] - [kʌd] [æn; ən] - [saɪd] .
The **muddy** **yard** **an** **'** **chawed** **the'r** **cuds** **an** **'** **sighed** **.**
这 浑 院子 一个 - 咀嚼 - 食糜 一个 - 叹了口气 .

泥泞的院子里，它们嚼着反刍物，叹了口气。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['smɔːlɪʃ] [hɒgz] [hɛd] [kwɪt] - ['rutɪn]
A **bunch** **o** **'** **smallish** **hogs** **hed** **quit** **the'r** **rootin**
一个 束 o - 略小 猪 头 辞职 - 根部

一群小猪停止了拱土

- [æn; ən] - [pækt] - [ʌp] [kləʊz][ə'gɪn][ðə; ði] [fens] ,
' **An** **'** **packed** **the'rsel's** **up** **close** **agin** **the** **fence** **,**
- 一个 - 包装 - 向上 关闭 再次 这 栅栏 ,

“安”把自己紧紧地靠在栅栏上，

[æn; ən] - - - [ə; eɪ] - [læft] [tɜː] [hɪə(r)] - [ɪm] [gɔɪn] - [tɜː] [sliːp] .
An ' yew'd ' a ' laft ter hear ' em goin ' ter sleep .
一个 - - - 一个 - 左翼 特尔 听到 - 呃 去 - 特尔 睡觉 .

你们离开时听到他们正在睡觉。

[ef] [wʌn] [ðə; ði] [rʌnts] [wɒz; wəz] [skwiːzd] [ə; eɪ] [maɪt] [tjuː] [mʌtʃ]
Ef one the runts was squeezed a mite tew much
ef 一 这 矮子 曾是 挤压 一个 螨虫 特乌 很多

如果其中一个瘦弱的家伙被挤压了一点点

[baɪ] - ['nʌðə(r)] ['leɪɪn] - [ɒn] - [ɪm] [kaɪnd] [əʊ] - [hɑːd] ,
By ' nother layin ' on ' im kind o ' hard ,
经过 - 另一个 躺着 - 在 - 我是 种类 o - 难的 ,

另一个人用力地压在他身上，

[id] [snɔːt] [æn; ən] - [skwiːl] [tɜː] [biːt] [ə; eɪ] - ,
He'd snort an ' squeal ter beat a callioap ,
他会 哼哼 一个 - 尖叫 特尔 打 一个 - ,

他会哼哼唧唧地尖叫着去打一个卡利奥普，

[ðen] [ʃʌv] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'saɪd] [æn; ən] - ['wɪg(ə)l] [aʊt] ,
Then shove the bunch aside an ' wiggle out ,
然后 推 这 束 旁边 一个 - 扭动 出去 ,

然后把那堆东西推到一边，扭动着身子溜出去。

[æn; ən] - [gɪv] - [ɪm] [fɪts] , [æn; ən] - [ðen] [gəʊ] - [lɒŋ] [æn; ən] - [plʌŋk]
An ' give ' em fits , an ' then go ' long an ' plunk
一个 - 给 - 呃 适合 , 一个 - 然后 去 - 长的 一个 - 噗通

让他们抓狂，然后继续前进，猛击

[hɪz; ɪz] [kɑːrkəs] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wʌn] ; [æn; ən] - [ðen]
His carcuss on some other one ; an ' then
他的 尸体 在 一些 其他 一 ; 一个 - 然后

他的尸体落在了别的地方；然后

[wɪd] [gɪt] [ðə; ði] [hʌl] [dʌm] [ʃəʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] - [dʒɪn] .
We'd git the hull dum show all over ' gin .
我们会 git 这 船体 笨蛋 展示 全部 超过 - 杜松子酒 .

我们会让整个船体都变成杜松子酒。

[wɑːl] , [ˌem 'iː] [æn; ən] - [bɪl] [wɒz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [ɒn] - [ɪm] -
Wal , me an ' Bill was watchin ' on ' em quar'l
沃尔 , 我 一个 - 账单 曾是 观看 - 在 - 呃 -

沃尔、我和比尔当时正在看他们争吵。

[æn; ən] - ['sləʊli] - - [daʊn] .
An ' slowly qui'tin ' down .
一个 - 缓慢地 - - 向下 .

慢慢地安静下来。

- [tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðem; ðəm] [naɪts] —
' T was one them nights —
- T 曾是 一 他们 夜晚 —

那是一个夜晚——

- [sɔː] - [ɪm] , - , [ef] [juː] [wɒz; wəz] ['kʌntri] [reɪzd] —
Yew've saw ' em , co'se , ef yew was country raised —
- 锯 - 呃 , - , ef 紫杉 曾是 国家 提高 —

如果你在乡下长大，你肯定见过他们——

[ə; eɪ] ['liːtl] [tɪndʒ] [əʊ] - [red] [left] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
A leetle tinge o ' red left in the west ,
一个 小精灵 色调 o - 红色的 左边 在 这 西方 ,

西边还残留着一丝红色，

[wen] [juː] [kɪn] [stɪl] [set] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] ,
When yew kin still set out without a coat ,
什么时候 紫杉 亲属 仍然 放 出去 没有 一个 外套 ,

当紫杉族人出门时，身上连件外套都没有。

[æn; ən] - [ˈjɪt] [jə(r)] [sɔːt] [əʊ] - [glæd] [wen] [juː] [kʌm] [ɪn]
An ' yit yer sort o ' glad when yew come in
一个 - yit 你的 种类 o - 高兴的 什么时候 紫杉 来 在

你进来的时候，你真是太高兴了

[æn; ən] - [faɪnd] [ðə; ði] [læmps] [het] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] .
An ' find the lamp's het up the room .
一个 - 寻找 这 灯的 他的 向上 这 房间 .

然后发现房间里的灯亮着。

[juː] [felt]
Yew felt
紫杉 毛毡

紫杉

[θɛt] ['driːminəs] [θɛt] [eɪnt] [laɪk] [meɪz] ,
Thet Fallish dreaminess thet ain't like May's ,
Thet 秋季 梦幻般的 那个 不是 喜欢 五月份 ,

秋天的梦幻感，和五月的不一样。

[wen] - ['tɑːkiːn] - [ɒf] - [ɜː(r)]['əʊvərɔːlz] ,
When Nacher's takin ' off ' er overalls ,
什么时候 - 拿 - 离开 - 呃 连体工作服 ,

当纳彻脱下她的工作服时，

[bʌt; bət] [eɪnt] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] ['kliːnɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [rʌk] .
But ain't quite done with cleanin ' up the ruck .
但 不是 相当 完毕 和 清洁 - 向上 这 背包 .

但清理烂摊子的工作还没完全结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - - [laɪk] ,
We got a - talkin ' speckerlatish like ,
我们 得到 一个 - 谈话 - - 喜欢 ,

我们聊得很开心，就像这样，

- [en] - [aɪ] [sez] , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [tiː] - [ðem; ðəm] - [stɑːz] ,
' N ' I sez , a - lookin ' up t ' them milyun stars ,
- N - 我 sez , 一个 - 在看 - 向上 t - 他们 - 明星 ,

我说，仰望那些百万巨星，

“ [aɪ] [bet] [jiː; ji] , [bɪl] , [ðeɪz] [fɑːrmz] [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] ,
“ I bet ye , Bill , they's farms on Jupiter ,
“ 我 赌注 是的 , 账单 , 他们是 农场 在 木星 ,

“我敢打赌，比尔，木星上肯定有农场。”

” [æn; ən] - [bɪl] - [iː] [sez] , “ [aɪv] ['ɔːfən] [θɔːt] [əʊ] - [ðæt] .
” An ' Bill ' e sez , “ I've offen thought o ' that .
” 一个 - 账单 - e sez , “ 我已经 经常 想法 o - 那 .

比尔说：“我经常想到这一点。”

” [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [æn; ən] - [riːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
” An ' then he started in an ' reeled it off
” 一个 - 然后 他 开始 在 一个 - 卷曲 它 离开

然后他就开始滔滔不绝地讲起来。

- [hiːz] ['riːdɪn] - - ['aʊtən] [bʊks] :
Jessif he's readin ' po'try outen books :
- 他是 阅读 - - 奥滕 图书 :

杰西夫正在阅读诗歌试读书籍:

“ [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [sprɪŋ] , ” [hiː; hi][sez] ([hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz]) ,
“ A Jovial Spring , ” he sez (his very words) ,
“ 一个 乔维尔 春天 , ” 他 sez (他的 非常 字) ,

“—个欢乐的春天,”他说道（原话如此）,

“ [mʌs] - [lɑːst][fˈɜː][məuz] - [θriː] [jˈiəz] , [æn; ən] - [fɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
“ Mus ' last fer mos ' three years , an ' Fall the same .
“ 音乐 - 最后的 fer 莫斯 - 三 年 , 一个 - 落下 这 相同的 .

“Mus' 过去三年，以及 Fall 也是如此。

[dʒes] - [θɪŋk] [əʊ] - [ˈhævɪn] - ['æp(ə)l] [bləʊz] , [ɔː(r)] - ['sɪmənz] ,
Jes ' think o ' havin ' apple blows , or ' simmons ,
杰斯 - 思考 o - 拥有 - 苹果 打击 , 或者 - 西蒙斯 ,

想想苹果吹风，或者西蒙斯，

[ɔːl] - [tiː][wʌns] [ðæt] [lɒŋ] !
All ' t once that long !
全部 - t 一次 那 长的 !

并非每次都持续那么长时间!

[bʌt; bət] [ðen] - [hɛv] [tɜː] [plaʊ]
But then yer'd hev ter plow
但 然后 - 赫夫 特尔 犁

但那样你就得犁地了。

[æn; ən] - ['hærər] [tjuː] [fˈɜː] [θriː] [fɔː(r)] [jˈiəz] - [tiː][ə; eɪ] [stretʃ] ;
An ' harrer tew fer three four years ' t a stretch ;
一个 - 哈勒 特乌 fer 三 四 年 - t 一个 拉紧 ;

安·哈勒·特乌三四年要伸展;

[θɪŋz] - [diː]['iːv(ə)n][ʌp][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] , [ai] ['rekən] . . .
Things ' d even up about the same , I reckon . . .
事物 - d 甚至 向上 关于 这 相同的 , 我 估计 . . .

我觉得最终结果应该差不多.....

[eɪt] [kaɪndz][əʊ] - ['muːnlaɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [dʒəːhɑːsəfæt] !
Eight kinds o ' moonlight thar , Jehosaphat !
八 种类 o - 月光 那里 , 约沙法 !

约沙法啊，那里有八种月光!

- [θɛt] [miːnz] [eɪt] [kaɪndz][əʊ] - ['muːnʃaɪn] [tjuː] !
Wonder'f thet means eight kinds o' moonshine tew !
- 那个 方法 八 种类 o - 私酿酒 特乌 !

Wonder'f thet means eight kinds o' moonshine tew!

[æn; ən] - - [sˈpəʊz][ˌaɪ 'tiː] - [tɜː] ['lʌvəz] , [poʊts] ,
An ' whadyer ' spose it dooz ter lovers , potes ,
一个 - 沃迪尔 - 假设 它 - 特尔 恋人 , 波特斯 ,

而whadyer' spose it dooz ter lovers, potes,

[æn; ən] - [beɪn] - [haʊn] - [dɔːgz] — — ”
An ' bayin ' houn ' dawgs — — ”
一个 - 拜因 - 霍恩 - 狗 — — ”

—群'恶狗'——”

“ [əʊ][bɪl] - [el] - [el] !
“ O Bil - l - l !
“ 哦 比尔 - 我 - 我 !

“哦，比尔!

[eɪnt] [jiː; ji] [kɑːm] ? ”
Ain't ye com'n ? ”
不是 是的 com'n ? ”

你不来吗?

- [tiː][wɒz; wəz] ['lɔːri] ['kælɪn] -
' T was Laury callin '
- T 曾是 劳里 卡林 -

是劳瑞打来的电话

- [ɪm] .
' im .
- 我是 .

'我是。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [noʊd]
She never knowed
她 绝不 已知

她始终毫不知情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pestə] [bɪl] .
How much she pestered Bill .
如何 很多 她 烦扰 账单 .

她对比尔纠缠了多久。

“ [lɛz] [gwɪn] , ” [hiː; hi][sez] .
“ Le's gwin , ” he sez .
“ le's 格温 , ” 他 sez .

“Le's gwin,”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

- ['lʌləbaɪ]
Laury's Lullaby
- 催眠曲

劳瑞的摇篮曲

[ɔːl] [deɪ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [wiːt]
All day I'd b'en a - cuttin ' wheat
全部 天 ID - 一个 - 切丁 - 小麦

我整天都在割小麦。

[ɪn][ðə; ði] - [kaɪnd][əʊ] - [hiːt] ,
In the drippin'est kind o ' heat ,
在 这 - 种类 o - 热 ,

在酷热难耐的天气里,

[waɪl] [bɪl] [id] [drʌg][ðə; ði][rəʊd] [raɪt] [smɑːt]
While Bill he'd drug the road right smart
尽管 账单 他会 药品 这 路 正确的 聪明的

比尔会巧妙地拖着疲惫的身体走完这条路。

[æn; ən] - [hɛd] [meɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [stɑːt]
An ' hed made what he called a start
一个 - 头 制成 什么 他 称为 一个 开始

他开始了所谓的“开端”。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːti] [west][ðə; ði]['saɪloʊz]
Out on the forty west the silos
出去 在 这 四十 西方 这 筒仓

在西四十号公路上的筒仓

([ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['lɛdɪn] - [daʊn] [tuː; tə]['maɪloʊz]) .
(On the road leadin ' down to Milo's) .
(在 这 路 引言 - 向下 到 美禄) .

(在通往米洛餐厅的路上)。

[wiː; wi][bəuθ][wɒz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['iːvənɪn] - [stɑː(r)] ,
We both was watchin ' th ' evenin ' star ,
我们 两个都 曾是 观看 - th - 晚上 - 星星 ,

我们俩都在看晚星，

[sɔːt] [əʊ] - ['smoʊkɪn] - [æn; ən] - [doʊzɪn] - [taː(r); taː(r), tə:(r)] ,
Sort o ' smokin ' an ' dozin ' thar ,
种类 o - 吸烟 - 一个 - 多津 - 那里 ,

抽烟、打瞌睡，

[wen] - [vɔɪs] [bɪ'gʌn] [tɜː] [kruːn]
When Laury's voice begun ter croon
什么时候 - 嗓音 开始 特尔 轻哼

当劳瑞的声音开始低吟浅唱时

[wɪð] [ðə; ði] [fɑːlɚɪn] - ['draʊzi] [tuːn] :
With the follerin ' drowsy toon :
和 这 卵泡素 - 昏昏欲睡 卡通 :

伴随着昏昏欲睡的卡通:

[sliːp] [əʊ] , ['wɪli] [braɪt] !
Sleep O , Willy bright !
睡觉 哦 , 威利 明亮的 !

睡吧，威利·布莱特!

[ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [pliːdɪn] - ,
The whip - poor - will's pleadin ' ,
这 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 恳求 - ,

夜鹰的哀鸣

[bʌt; bət] ['mɒmi] [eɪnt] [hiːdɪn] - ,
But mommy ain't heedin ' ,
但 妈妈 不是 希丁 - ,

但妈妈根本不听。

[fɜː] ['wɪli] [eɪnt] ['niːdɪn]
Fer Willy aint needin
fer 威利 不是 需要

费·威利不需要

- [nəʊ] ['biːtɪn] - - .
' No beatin ' ternight .
- 不 殴打 - - .

今晚不许打人。

['hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [waɪz] !
Hushaby , Willy wise !
摇篮曲 , 威利 明智的 !

真棒，威利真聪明!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第2/4页

[triː] - [frɒgz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] - ,
Tree - frogs is a pipin ' ,
树 - 青蛙 是 一个 皮平 - ,

树蛙是只吹笛子，

[æn; ən] - [dædz] [gɒn] [ə; eɪ] - [snɪpɪn] - ,
An ' dad's gone a - snipin ' ,
一个 - 爸爸的 已消失 一个 - snipIn - ,

爸爸去狙击了，

[waɪl] ['mɑːmiz] [ə; eɪ] - -
While mommy's a - wipin
尽管 妈妈的 一个 - -

妈妈在擦屁股的时候

- [jəʊ] - [pɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
' Yo ' pore little eyes .
- 哟 - 孔隙 小的 眼睛 .

“哟”毛孔细小的眼睛。

[əʊ] [baɪ] ['wɪli] [baɪ] !
O bye Willy bye !
哦 再见 威利 再见 !

哦，再见，威利!

[ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊlz] [ə; eɪ] - - - ,
The screech - owl's a - screechin ' ,
这 尖叫 - 猫头鹰的 一个 - - - ,

猫头鹰在尖叫，

[ðə; ði] - - - ,
The veery's beseechin ' ,
这 - - - ,

灰颊鸫在恳求，

[æn; ən] - ['mɒmi] [fiːlz] [miːtʃɪn]
An ' mommy feels meachin
一个 - 妈妈 感觉 梅钦

妈妈感觉很舒服

- [tɜː] [hɪə(r)] ['wɪli] [kraɪ] .
' Ter hear Willy cry .
- 特尔 听到 威利 哭 .

听到威利哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn] [ðə; ði] - [ðeɪz] -
In the chimly they's chitt'rin
在 这 - 他们是 -

在烟囱里，他们正在叽叽喳喳

- [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - ,
' An ' twitt'rin ' an ' litt'rin ' ,
- 一个 - - - 一个 - - - ,

'一个'twitt'rin'和'litt'rin',

[sliːp] [əʊ] , [sliːp] [əʊ] , ['wɪli] [wiː] ;
Sleep O , sleep O , Willy wee ;
睡觉 哦 , 睡觉 哦 , 威利 哇 ;

睡吧，睡吧，威利·威；

[fˈɜː] [ðə; ði] [swɔlɚz] [ɪz] -
Fer the swallers is cheepin
fer 这 吞咽者 是 -

吞咽者正在偷懒

- [æn; ən] - ['piːpɪn] - [æn; ən] - ['sliːpɪn] - —
' An ' peepin ' an ' sleepin ' —
- 一个 - 偷窥 - 一个 - 睡觉 - —

"偷窥和睡觉——"

[ðæts] [wɔːr] ['wɪli] [wiː] [ɔrtɚ] [biː; bi] .
That's whar Willy wee orter be .
那就是 码头 威利 哇 或 是 .

这就是威利应该在的地方。

[ɒn] - [ɪz]['lɪt(ə)l][bed][əʊ] ,
On ' is little bed O ,
在 - 是 小的 床 哦 ,

在"他的小床上 O,

[wɪð] ['neəri] [dred] [əʊ] ,
With nary dread O ,
和 几乎 恐惧 哦 ,

毫无畏惧哦,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [mɪlk] - [wiːd] ['pʌfi]
An ' a milk - weed puffy
一个 - 一个 牛奶 - 杂草 蓬松

还有乳草蓬松

[fˈɜː] - [ɪz] ['kʌvələt] ['flʌfi] ,
Fer ' is coverlet fluffy ,
fer - 是 床单 蓬松的 ,

Fer'是蓬松的被子,

['hʌʃəˌbaɪ] , ['hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [əʊ] ;
Hushaby , hushaby , Willy O ;
摇篮曲 , 摇篮曲 , 威利 哦 ;

哈沙比，哈沙比，威利 O;

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪz]['pɪlə(r)][ə; eɪ] - —
' is piller a gossam —
- 是 柱子 一个 - —

柱子是薄纱吗?

[waɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəm]
Y blow from the blossom
是 吹 从 这 开花

花朵吹出的风

[θɛt] [fləʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l]
Thet floats from a thistle
Thet 浮标 从 一个 蓟

它从蓟上漂浮下来

[wɔːr] - ['wɪs(ə)l] —
Whar tralaloos whistle—
码头 - 哨 —

Whar tralaloos whistle—

['hʌʃəˌbaɪ] , ['hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [əʊ] !
Hushaby , hushaby , Willy O !
摇篮曲 , 摇篮曲 , 威利 哦 !

哈沙比，哈沙比，威利 O!

[nekst]['mɔːrnɪn] -
Next mornin '
下一个 早晨 -

第二天早上

- [tiː] - - [bɪl] - :
' t breakfas ' Bill aver'd :
- t - - 账单 - :

“不吃早餐，”比尔断言：

“ [wɑːl] , [ai] ['rekən] [θɛt] - [bɜːd]
“ Wal , I reckon thet tralaloo bird
“ 沃尔 , 我 估计 那个 - 鸟

“沃尔，我认为那是tralaloo鸟

[wɒz; wəz][məuz] - [tjuː] [mʌtʃ] [fˈɜː] [juː] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] ;
Was mos ' tew much fer yew an ' me ;
曾是 莫斯 - 特乌 很多 fer 紫杉 一个 - 我 ;

Was mos' tew much for yew and' me;

[dɪd][jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːz] - [θriː] . . . . ”
Did ye know it was ha'f pas ' three . . . . ”
做过 是的 知道 它 曾是 半 帕斯 - 三 . . . . ”

你知道那是三点半吗.....

“ [ʃɛt] [ʌp] , ” [ai][sez] .
“ Shet up , ” I sez .
“ 母 向上 , ” 我 sez .

“闭嘴，”我说。

[əʊ] - - [ai] [njuː] ,
O ' co'se I knew ,
哦 - - 我 知道 ,

O' co'se 我知道，

- [kəz; kɒz][maɪ] [wɒz; wəz][dʒes] - [səʊkt] [wɪð] [djuː] !
' Cos my clo'es was jes ' soaked with dew !
- 成本 我的 衣橱 曾是 杰斯 - 浸泡过 和 露 !

因为我的衣服都被露水浸透了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[bɪl] [nɒn] - [kə'mɪtl]
Bill Non - Committal
账单 非 - 入狱

法案不置可否

[ai] [spəe̯z] [ɔ:l]['fɑ:rmərz][gɪts] [θɛt] [wei] [ɪn][taɪm] ,
I s'pose all farmers gits thet way in time ,
我 假设 全部 农民 git 那个 方式 在 时间 ,

我想所有农民最终都会找到出路的。

[æn; ən] - [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] ; [ɪts] [ɪ'nʌf] [tɜ:] [meɪk]
An ' I don't wonder ; it's enough ter make
一个 - 我 不 想知道 ; 它是 足够的 特尔 制作

我并不感到奇怪；这足以说明一切。

- [prɑ:fɪts] [fi:l] - [laɪk] .
Perfesh'nal prophits feel onsartin like .
- 先知 感觉 - 喜欢 .

完美的先知感觉就像安沙丁。

[ai] [mi:n] [ðə; ði] - - ['bʌkɪn] - [ʌp]
I mean the everlastin ' buckin ' up
我 意思是 这 - - 巴金 - 向上

我的意思是永无止境的振作

[ə'gɪn][ɔ:l; oʊl] - - [æn; ən] - [ðə; ði] -
Agin ol ' Nacher an ' the elemunts
阿金 ol - - 一个 - 这 -

Agin ol' Nacher 和元素

[jɪə(r)][ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] , - [ji:; ji] [ˌwʊdnt] -
Year in , year out , ontil ye wouldn't sw'ar
年 在 , 年 出去 , - 是的 不会 -

年复一年，直到你不再发誓

- [ti:] [ji:v] [gɒt] - [ˌen'waɪ] [əʊts] [æt; ət][ɔ:l] , [fr] - , ['i:v(ə)n]
' T ye've got ' ny oats at all , f'r exampel , even
- T 你们已经 得到 - 纽约 燕麦 在 全部 , f'r - , 甚至

例如，你一点燕麦都没有吗?

[wen] [kʌt] [æn; ən] - [θræʃt] [æn; ən] - ['leɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bɪn] ;
When cut an ' thrashed an ' layin ' in the bin ;
什么时候 切 一个 - 痛击 一个 - 躺着 - 在 这 垃圾桶 ;

被砍伐、殴打，然后躺在垃圾桶里；

[ju:] [nəʊ] [θɛt] - [stɪl] [kɪn] [spaɪl] [θɛt] [krɒp] .
Yew know thet somp'n still kin spile thet crop .
紫杉 知道 那个 - 仍然 亲属 桩子 那个 庄稼 .

你知道他们仍然会撒播农作物。

- [ef][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)]['wɒnts] [tɜ:] ['gæmb(ə)l] , [hi:; hi][doʊnt] [hɛv]
' F a farmer wants ter gamble , he don't hev
- F 一个 农民 想要 特尔 赌博 , 他 不 赫夫

如果一个农民想赌博，他没有.....

[tɜ:] - [ɒn] - [tʃeɪndʒ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] ;
Ter speckerlate on ' Change ; I should say not ;
特尔 - 在 - 改变 ; 我 应该 说 不是 ;

Ter speckerlate 认为"改变"；我应该说不是；

[dʒes] - [let] - [ɪm] [fɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [pleɪn] [æn; ən] - - [fɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] —
Jes ' let ' im farm it , plain an ' orn'ry farm it —
杰斯 - 让 - 我是 农场 它 , 清楚的 一个 - - 农场 它 —

就让他去种地吧，就这么简单粗暴地种地——

- [ɔːl] [hiːz] ['gɒtə] [djuː] .
Thet's all he's gotta dew .
- 全部 他是 必须 露 .

这就是他全部的露水了。

[aɪl] [bet] - [les]
I'll bet ye'n less
患病的 赌注 - 较少的

我敢打赌你肯定不会这么想。

- [en][ə; eɪ] - [id] [biː; bi] [plʌm] [ded] [ʃʊə(r)] - [tiː] - [ɪz] [tʃɑːnsiz]
' N a fortnit he'd be plum dead sure ' t ' is chances
- N 一个 - 他会 是 李子 死的 当然 - t - 是 机会

在堡垒之夜，他会非常肯定这是他的机会。

[fˈɜː] - - [ə; eɪ] ['kerəsiːn] ['kɛrɪdʒ] ['pleɪɪn] - ['feərəʊ]
Fer buy'n ' a kerosene kerridge playin ' faro
fer - - 一个 煤油 克里奇 玩耍 - 法罗

买煤油桶玩法罗牌

[wɒz; wəz] [ten] [tɜː] [wʌn] [ə'gɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmɪn] - [geɪm] .
Was ten ter one agin the farmin ' game .
曾是 十 特尔 一 再次 这 农场 - 游戏 .

十比一，农业游戏。

[naʊ] [dʒes] - [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [gɒt]
Naow jes ' consider what the farmer's got
现在 杰斯 - 考虑 什么 这 农民的 得到

现在我们来考虑一下农民有什么。

[tɜː] [faɪt] ; [ðeɪz] [tjuː] [mʌtʃ] [reɪn] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;
Ter fight ; they's tew much rain or not enough ;
特尔 斗争 ; 他们是 特乌 很多 雨 或者 不是 足够的 ;

特尔战斗；他们要么下太多雨，要么下得太少；

- [ef] - [iː] - [es] [gɒt] [ə; eɪ] [krɪk] , - [tiː] [wɪl] [ˌəʊvə'fləʊ] [æn; ən] - [draʊnd]
' F ' e ' s got a crick , ' t will overflow an ' drownd
- F - e - s 得到 一个 板球 , - t 将要 溢出 一个 - 溺水

'F 'e 's got a crick, 't will overflow and' drownd

- [ɪz] [kɔːn] , [ɔː(r)] [els] - [tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [əʊ] - [dʌst] ;
' Is corn , or else ' t will be a ditch o ' dust ;
- 是 玉米 , 或者 别的 - t 将要 是 一个 沟 o - 灰尘 ;

必须是玉米，否则就会变成一汪尘土；

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] [evɹi] [bʌg] [ɪn] [ɔːl] -
An ' then they's ev'ry bug in all helnation
一个 - 然后 他们是 每一个 漏洞 在 全部 -

然后，所有地狱里的每个虫子都出现了

[ə; eɪ] - ['iːtɪn] - [ɒf] [hɪz; ɪz] [trʌk] [æn; ən] - - ;
A - eatin ' off his truck an ' animuls ;
一个 - 吃 - 离开 他的 卡车 一个 - - ;

在他的卡车上吃东西，还有动物；

[ðeɪz] ['laɪtnɪn] - , ['wɪntə(r)] - ['kɪlɪn] - , [rʌst] , [æn; ən] - [smʌt] ,
They's lightnin ' , winter - killin ' , rust , an ' smut ,
他们是 闪电 - , 冬天 - 杀戮 - , 锈 , 一个 - 黑穗病 ,

它们是闪电、寒冬杀手、铁锈和污秽，

[æn; ən] - [wɪnd] — - [diː] [juː] ['evə(r)] [siː] [wʌn] [ðem; ðəm] [blæk] ['twɪstəz]
An ' wind — ' d yew ever see one them black twisters
一个 - 风 — - d 紫杉 曾经 看 一 他们 黑色的 龙卷风

风啊——你见过那种黑色的龙卷风吗?

[kʌm] ['rɪpɪn] - [daʊn] [æn; ən] - [ʃeɪv] [ðə; ði] [ten] [fʊt] ['saɪlɪdʒ]
Come rippin ' down an ' shave the ten foot silage
来 撕裂 - 向下 一个 - 刮胡子 这 十 脚 青贮饲料

快来把这十英尺高的青贮饲料铲下来!

[raɪt] [ɒf] [ə; eɪ] ['eɪti] [slɪks] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ?
Right off a eighty slick's a whistle ?
正确的 离开 一个 八十 斯利克的 一个 哨 ?

刚从八十英里的高速上下来就吹口哨?

[aɪ] [hɛv] .
I hev .
我 赫夫 .

我曾经。

[ɪts] [wʌn] [ðə; ði] ['grɑːnˌdeɪz] - , - - [saɪts] [ɒn] [ɜːθ] ,
It's one the grandes ' , weerdes ' sights on earth ,
它是 一 这 格兰德斯 - , - - 景点 在 地球 ,

这是地球上最伟大、最奇特的景象之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət] [hel] [ɒn] ['fɑːrmɪn] - .
But hell on farmin ' .
但 地狱 在 农场 - .

但种地算什么。

[juː] [keɪnt] [bleɪm] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)]
Yew cain't blame a farmer
紫杉 不能 责备 一个 农民

你不能责怪农民

- [ef] - [iː] [eɪnt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [θɛt] [deθ] [æn; ən] - ['tæksɪz] [maɪt]
' F ' e aint quite sure thet death an ' taxes might
- F - e 不是 相当 当然 那个 死亡 一个 - 税收 可能

'F 'e 不太确定死亡和税收可能会

[nɒt] [liːv] - [ɪm] [biː; bi] .
Not leave ' im be .
不是 离开 - 我是 是 .

不要放任他不管。

[məuz] - ['fɑːrmərz] [woʊnt] [kə'mɪt]
Mos ' farmers won't commit
莫斯 - 农民 惯于 犯罪

莫斯的农民们不愿承诺

- [ɒn] ['nʌθɪn] -
The'rsel's on nothin '
- 在 什么也没有 -

The'rsel 什么都没有

- [tiː] [ɔːl] , [æn; ən] - [eɪnt] [ðeɪ] [raɪt] ?
' t all , an ' ain't they right ?
- t 全部 , 一个 - 不是 他们 正确的 ?

并非所有人都如此，难道他们说得不对吗?

[ðə; ði] - [ˌɒnt] [ɪz] , [ðeɪ] [doʊnt] [dʒes] -
The trooth on't is , they don't jes '
这 - 不 是 , 他们 不 杰斯 -

事实并非如此，他们不只是.....

- -
' **zac'ly**
- -

'zac'ly

[nəʊ]
know
知道

知道

- [soʊlz] - [əʊn] , [æn; ən] - [bɪl] [hiːz] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] .
The'r soul's the'r own , an ' Bill he's that ' a ' way .
- 灵魂的 - 自己的 , 一个 - 账单 他是 那 - 一个 - 方式 .

他们的灵魂是他们自己的，比尔就是这样的人。

[aɪ]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['felə(r)] [θɛt] [kʊd; kəd][gɪt]
I never seen a feller thet could git
我 绝不 已见 一个 伙计 那个 可以 git

我从没见过哪个家伙能做到

[ə'weɪ] [wɪð] [setʃ] [ə; eɪ] - - [lɒt]
Away with sech a everlastin ' lot
离开 和 sech 一个 - - 很多

远离这永恒的

[əʊ] - ['biːtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [æn; ən] - ['dɑːdʒɪn] -
O ' beatin ' round the bush an ' dodgin '
哦 - 殴打 - 圆形的 这 衬套 一个 - 躲避 -

绕圈子、躲躲闪闪

- [es] [bɪl] .
' s Bill .
- s 账单 .

的法案。

- , [hiː; hi] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [əʊ] - ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] , [ɔː(r)] ['ɛni]
W'y , he aint sure o ' heaven or hell , or enny
- , 他 不是 当然 o - 天堂 或者 地狱 , 或者 尼

为什么？他既不确定天堂也不确定地狱，或者其他什么。

[əʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] - [nəʊz] ['məʊstli][ɔːl][ə'baʊt] .
O ' them things fokes knows mostly all about .
哦 - 他们 事物 - 知道 大多 全部 关于 .

那些事情，福克们几乎都知道。

- [ef][aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪz] “ [kæts] ” [ɪn][fɔː(r)] [maɪl] , “ [wɑːl] ,
' F I ast ' im if they's “ cats ” in Four Mile , “ Wal ,
- F 我 最 - 我是如果 他们是 “ 猫 ” 在 四 英里 , “ 沃尔 ,

'FI ast 'im 如果他们是 Four Mile 的“猫”，“Wal，

” [id] [seɪ] — [æn; ən] - [mɛ'bi] - [dʒes] - [-] ['kliːnɪn]
” He'd say — an ' mebbe Laury'd jes ' be'n cleanin
” 他会 说 — 一个 - 也许 - 杰斯 - 贝恩 清洁

“他会说——也许劳瑞只是在打扫卫生”

- [ə; eɪ] [mes] [id] [ketʃ] [θɛt] [deɪ] — “ [ðeɪ] [gɪt] - [ɪm] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
' A mess he'd ketched thet day — “ they git ' em thar ,
- 一个 混乱 他会 素描 那个 天 — “ 他们 git - 呃 那里 ,

“他那天画了一幅乱七八糟的画——“他们在那儿抓到了他们，

[səʊ] [aɪv] [hɪd] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [dənoʊz] [ðeɪ] [ɪz] ,
So I've heerd tell , but I dunno's they is ,
所以 我已经 听见 告诉 , 但 我 不知道 他们 是 ,

我听说过，但我不知道他们到底是什么人。

[æn; ən] - [də'nəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz] .
An **'** **dunno** **as** **they** **is** **.**
一个 - 不知道 作为 他们 是 .

我也不知道他们到底怎么样。

〃 [æn; ən] - [wen] [ai] - [ləʊ]
〃 **An** **'** **when** **I** **'** **low**
〃 一个 - 什么时候 我 - 低的

当我低落时

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] [smɑːt] [laɪk] [reɪn] , [bɪl] [skwɪnts] [ə'raʊn]
It **looks** **right** **smart** **like** **rain** **,** **Bill** **squints** **aroun**
它 看起来 正确的 聪明的 喜欢 雨 , 账单 眯眼 周围

看起来就像下雨一样，比尔眯着眼睛环顾四周。

- [æn; ən] - [sez][hiː; hi] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] - [tiː][dɪd]
' **An** **'** **sez** **he** **shouldn't** **wonder** **whether** **'** **t** **did**
- 一个 - sez 他 不应该 想知道 无论 - t 做过

"安"说他不应该怀疑"他"是否真的做过

[ɔː(r)][nɒt] .
Or **not** **.**
或者 不是 .

或不。

[æn; ən] - [wen] [hiːz] [stʌk] [ə; eɪ][pɪg] , [æn; ən] - ['wɪli] ,
An **'** **when** **he's** **stuck** **a** **pig** **,** **an** **'** **Willy** **,**
一个 - 什么时候 他是 卡住 一个 猪 , 一个 - 威利 ,

当他把猪和威利都钉在十字架上时，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ɒn] [wɪð] ['bʊldʒɪn] - ['beɪbi] [aɪz] ,
A **-** **lookin** **'** **on** **with** **bulgin** **'** **baby** **eyes** **,**
一个 - 在看 - 在 和 布尔金 - 婴儿 眼睛 ,

睁着圆溜溜的大眼睛看着，

[sez] ['breθləs] , " [pɔː] , - [es] - [iː][deɪd] ? 〃 — [ɔːl] [bɪl] [kɪn] [sɛz] ,
Sez **breathless** **,** **"** **Paw** **,** **'** **s** **'** **e** **daid** **?** **〃** **—** **all** **Bill** **kin** **say's** **,**
sez 喘不过气 , " 爪子 , - s - e 戴德 ? 〃 — 全部 账单 亲属 她说 ,

塞斯气喘吁吁地说："爸爸，他说了什么？"——比尔·金只能说这些。

" [wɑːl] , [ai] - [səʊ] ; [id] [ɔrtɝ] [biː; bi] .
" **Wal** **,** **I** **suspishun** **so** **;** **he'd** **orter** **be** **.**
" 沃尔 , 我 - 所以 ; 他会 或 是 .

"沃尔，我怀疑是这样；他应该会是。"

〃 [ai][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] - [ef] - [iː] ['ti 'eɪtʃ] - - [ketʃ] .
〃 **I** **ast** **'** **im** **onct** **'** **f** **'** **e** **tho't** **th** **'** **alfalfy'd** **ketch** **.**
〃 我 最 - 我是 仅限 - f - e 虽然 th - - 双体帆船 .

"我把他当成那艘破旧的帆船。

[hiː; hi][spɪt][æn; ən] - [pɪkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [əʊ] - [grɑːs] [æn; ən] - [et][ˌaɪ 'tiː] .
He **spit** **an** **'** **picked** **a** **blade** **o** **'** **grass** **an** **'** **et** **it** **.**
他 吐 一个 - 挑选 一个 刀刃 o - 草 一个 - 等 它 .

他吐了口唾沫，摘了一根草吃了起来。

" [siːm] [laɪk] - [ef][wiː; wi][hɛd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [əʊ] - [reɪn] , [æn; ən] - [ðen]
" **Seems** **like** **'** **f** **we** **hed** **a** **shower** **o** **'** **rain** **,** **an** **'** **then**
" 似乎 喜欢 - f 我们 头 一个 淋浴 o - 雨 , 一个 - 然后

"感觉就像'如果我们下了一场阵雨，然后'"

[ə; eɪ] ['wɔːmɪʃ] [spel] [θɛt] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [tɜː] [druːθ] ,
A **warmish** **spell** **thet** **didn't** **run** **ter** **drouth** **,**
一个 温暖 拼写 那个 没有 跑步 特尔 干旱 ,

一阵暖流，但并未导致干旱。

[nəʊ] ['kılın] - [frɒst] [ɔ:(r)] [lɒŋ] [wet] ['reını] [deız] ,
No killin ' frost or long wet rainy days ,
不 杀戮 - 霜 或者 长的 湿的 下雨 天 ,

没有霜冻，也没有持续的阴雨天。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ef] ['lən] [mıkst] [ın] [θɛt] - [hɑ:f] [wei] [raıt] ,
' f Lon mixed in thet fosfate half way right ,
- f 朗 混合 在 那个 - 一半 方式 正确的 ,

'f Lon 混合在半路右边的磷酸盐中，

[æn; ən] - [ɔ:l] [θɛt] - - -
An ' all thet ' nockerlatin '
一个 - 全部 那个 - - -

以及所有"nockerlatin"

- [es] ['ɛnı] [gʊd] ,
' s enny good ,
- s 尼 好的 ,

很好，

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ef] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd][kaınd][əʊ] - [kʌm] ['aʊə(r)] [wei] [ə; eı][bıt] ,
' f luck should kind o ' come our way a bit ,
- f 运气 应该 种类 o - 来 我们的 方式 一个 少量 ,

如果运气能稍微眷顾我们一点，

[θɛt] [eə(r)] - [mɛ'bi] [meık] [ə; eı] [stɑ:t] .
Thet air alfalfy'd mebbe make a start .
Thet 空气 - 也许 制作 一个 开始 .

Thet air alfalfy'd 或许会开始。

" [ai] [noʊd] [dʒes] - [mʌtʃ] [ðen] - [ˌzi:'aı'ɛf][ai] [ˌeı es 'ti:] .
" I knowed jes ' much then ' zif I hedn't ast .
" 我 已知 杰斯 - 很多 然后 - 齐夫 我 他没有 最 .

"我知道的就比我多得多，如果我没有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌn] [taım] [ə; eı] [mju:l] [kıkt] [bıl] [skwɑ:r] - [ɒn][ðə; ði][dʒɔ:] .
One time a mule kicked Bill squar ' on the jaw .
一 时间 一个 骡子 踢 账单 正方形 - 在 这 颚 .

有一次，一头骡子狠狠地踢了比尔的下巴。

[hi:; hi] [si:n] [ˌaı 'ti:]['kʌmın] - — [hɛd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tɜ:] [dɒdʒ] .
He seen it comin ' — hed no chance ter dodge .
他 已见 它 即将到来 - — 头 不 机会 特尔 躲闪 .

他早就预料到了——他根本没有躲避的机会。

[hi:; hi][leıd][ın][bed][ə; eı] [wi:k] [ə'fɔ:] [hi:; hi] [wəʊk] ,
He laid in bed a week afore he woke ,
他 铺设 在 床 一个 星期 之前 他 觉醒 ,

他卧床一周后才醒来。

[æn; ən] - [steɪd] [taː(r); taː(r), təː(r)] - ['nʌðə(r)] - - [ʌp] - [ɪz] [feɪs] .
An ' **staid** **thar** ' **nother** **nursin** ' **up** ' **is** **face** .
一个 - 稳重 那里 - 另一个 - - 向上 - 是 脸 .

安站在那里，另一个人正在哺乳他的脸。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['miːtɪn] - [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [mjuːl]
A **few** **days** **later** **meetin** ' **that** ' **ar** **mule**
一个 很少 天 之后 会议 - 那 - ar 骡子

几天后，我遇到了那头骡子

[bɪl] [sez] , [ə; eɪ] - - -
Bill **sez** , **a** - **shak'n** '
账单 sez , 一个 - - -

比尔说，摇晃着

- [ɪz]['fɪŋgə(r)]['pleɪf(ə)l] - [laɪk] , “
' **is** **finger** **playful** - **like** , “
- 是 手指 顽皮的 - 喜欢 , “

“手指像是在玩耍一样，”

- [ef][aɪ] [noʊd] [fˈɜː][ʃʊə(r)] - [tiː][wɒz; wəz] [juː] [θɛt] [dʌn] [ðɪs] - [eə(r)] ,
' **F** **I** **knowed** **fer** **sure** ' **t** **was** **yew** **thet** **done** **this** ' **ere** ,
- F 我 已知 fer 当然 - t 曾是 紫杉 那个 完毕 这 - 埃雷 ,

'我确信是你在这里做的，'

[aɪ] [rɛkn] [aɪ] [maɪt] [gɪt][mæd] , [bʌt; bət][aɪ][də'nəʊ] ,
I **reck'n** **I** **might** **git** **mad** , **but** **I** **dunno** ,
我 计算 我 可能 git 疯狂的 , 但 我 不知道 ,

我估计我可能会生气，但我也不确定。

” [æn; ən] - [hænz][ðə; ði] - [kʌs] [ə; eɪ] [freʃ] ['pʊld] ['kærət] .
” **An** ' **han's** **the** **graynose** **cuss** **a** **fresh** **pulled** **carrot** .
” 一个 - 韩的 这 - 坏话 一个 新鲜的 拉 胡萝卜 .

“安汉的灰鼻子骂着一根新鲜的胡萝卜。”

[ðæts] [bɪl] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
That's **Bill** **all** **over** .
那就是 账单 全部 超过 .

这完全就是比尔的风格。

['fɪfti] [j'iəz] [əʊ] - ['pleɪɪn]
Fifty **years** **o** ' **playin**
五十 年 o - 玩耍

五十年的比赛

- [ðə; ði] [geɪm] [ə'gɪn][ðə; ði][gɒd][əʊ] - [lʌk] [hɛz] [meɪd]
' **The** **game** **agin** **the** **god** **o** ' **Luck** **hez** **made**
- 这 游戏 再次 这 上帝 o - 运气 赫兹 制成

“与幸运之神的游戏已经结束”

- [ɪm][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] ['gɑːdɪd] [ɪn] - [ɪz] [spiːtʃ] ,
' **Im** **jest** **a** **leetle** **guarded** **in** ' **is** **speech** ,
- 我是 笑话 一个 小精灵 守卫 在 - 是 演讲 ,

“我只是说话有点谨慎。”

[æn; ən] - - - [ɪm] [haʊ] [tɜː] [teɪk] - [ɪz] [dəʊs] - [θaʊt] [skwɛlɪn] - .
An ' **l'arned** ' **im** **how** **ter** **take** ' **is** **dose** ' **thout** **squealin** ' .
一个 - - - 我是 如何 特尔 拿 - 是 剂量 - 空 告密 - .

他学会了如何不尖叫地服用剂量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[eks]
X
X

X

- “ [iːts] ”
Laury's “ Eats ”
- ” 吃 ”

劳瑞的”吃”

“ [ɪts] ['kwɔːtə(r)][tiː] - [faɪv] , ” [bɪl] ['hɒlə(r)] ; [juː] [saɪ] [æn; ən] - ['mʌtə(r)] “ [gɒʃ] !
“ It's quarter t ' five , ” Bill hollers ; yew sigh an ' mutter “ Gosh !
“ 它是 四分之一 t - 五 , ” 账单 喊叫 ; 紫杉 叹 一个 - 低声 “ 天哪 !

“已经四点四十五了,”比尔大声喊道；你叹了口气，嘟囔着“哎呀！”

” [æn; ən] - [dʒes] - [slaɪd][ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [jə(r)] [æn; ən] - [ʃɜːt] ;
” An ' jes ' slide int ' yer overhalls an ' shirt ;
” 一个 - 杰斯 - 滑动 整数 - 你的 大修 一个 - 衬衫 ;

“然后滑进你的工作服和衬衫里；

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːz] [tɜː] ['bɒðə(r)] [wɪð] [trɪn] - [tɜː] [teɪk] [ə; eɪ] [wɒʃ] ,
It ain't much use ter bother with try'n ' ter take a wash ,
它 不是 很多 使用 特尔 打扰 和 尝试 - 特尔 拿 一个 洗 ,

洗个澡也没什么用。

[fr] [ɪn] [ə; eɪ]['aʊə(r)] - [biː; bi][dʒes] -
F'r in ha'f a hour yew'll be jes '
弗 在 半 一个 小时 - 是 杰斯 -

半小时后你就到了

- [es][bæd][fˈɜː][dɜːt] .
' s bad fer dirt .
- s 坏的 fer 污垢 .

对污垢不好。

- [əʊ] - [ðə; ði] [bɑːn] - [en][ə; eɪ]['dʒɪfi][ə; eɪ] - ['fiːdɪn] - [bɔːl][æn; ən] - [bel] ,
Yew're ou ' the barn ' n a jiffy a - feedin ' Ball an ' Belle ,
- 你的 - 这 谷仓 - n 一个 瞬间 一个 - 饲料 - 球 一个 - 美女 ,

Yew're ou' the barn 'na jiffy a-feedin' Ball an' Belle,

[æn; ən] - ['rʌbɪn] - [ʌp][ɔːl; oʊl] - ['bætəd] [haɪd] ;
An ' rubbin ' up ol ' Zilfy's battered hide ;
一个 - 鲁宾 - 向上 ol - - 伤痕累累 隐藏 ;

揉搓老齐尔菲伤痕累累的皮肤；

- [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd]['ɛnˌdʒɪn] - , - [kəz; kɒz][jə(r)]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [raɪt] [wel] ,
Yew're like a tired enjin ' , ' cos yer didn't sleep right well ,
- 喜欢 一个 疲劳的 恩金 - , - 化学 你的 没有 睡觉 正确的 出色地 ,

你就像个疲惫的工程师，因为你没睡好。

[bʌt; bət] [seɪ] — [ðæt] - - [weɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ˌɪn'saɪd] !
But say — that breakfas ' waitin ' thar inside !
但 说 — 那 - - 等待 - 那里 里面 !

但是，早餐在里面等着你呢！

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] ['iːtɪn] - [wɪl] [djuː] [tɜː] [set][jiː; ji] [raɪt] ;
It's wonderful what eatin ' will dew ter set ye right ;
它是 精彩的 什么 吃 - 将要 露 特尔 放 是的 正确的 ;

吃东西能让你恢复健康，这真是太棒了；

[ɪts] [wʌn][ðə; ði] [θɪŋz] - [baʊt]['fɑːrmɪn] -
It's one the things ' bout farmin '
它是 一 这 事物 - 回合 农场 -

这是务农的其中一件事情。

- [tiː] ['nʌθɪn] - [biːts] ;
' t nothin ' beats ;
- t 什么也没有 - 节拍 ;

没有什么比这更好了;

[juː] [get] [ɔːl] [rail] [fˈɜː] ['swɛtɪn] -
Yew get all riled fer sweatin '
紫杉 得到 全部 激怒 fer 出汗 -

你因为出汗而变得焦躁不安

- [ˌaɪˈθaʊt][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [saɪt] ,
' ithout a break in sight ,
- 没有 一个 休息 在 视线 ,

看不到任何突破的迹象,

[bʌt; bət] — [juː] [fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] [taɪm] [fˈɜː] [iːts] .
But — yew fergit it when it's time fer eats .
但 — 紫杉 弗吉特 它 什么时候 它是 时间 fer 吃 .

但是——到了吃饭时间你就忘了这件事。

[naʊ] [təʊst] [æn; ən] - [eg] [æn; ən] - ['kɔːfiz] - [baʊt] [ɔːl][ðə; ði] - ['felə(r)]
Now toast an ' egg an ' coffee's ' bout all the av'rage feller
现在 吐司 一个 - 蛋 一个 - 咖啡的 - 回合 全部 这 - 伙计

现在,烤面包、鸡蛋和咖啡几乎就是普通人的日常饮食了。

[kɪn] [iːt] [fˈɜː] - - [ɪn][ə; eɪ] - - [taʊn] ;
Kin eat fer breakfas ' in a swelt'rin ' town ;
亲属 吃 fer - - 在 一个 - - 镇 ;

在闷热的小镇上吃早餐;

[bʌt; bət] [gɒʃ] [ɔːl] ['blɪŋkɪn] - ['bleɪzɪz] , [juː] [eɪnt] [nəʊ] [klɑːk] [nɔː(r)]['telə(r)] ,
But gosh all blinkin ' blazes , yew ain't no clerk nor teller ,
但 天哪 全部 眨眼 - 火焰 , 紫杉 不是 不 职员 也不 出纳员 ,

但老天爷啊,你既不是职员也不是出纳员,

[juː] ['gɒtə] [hɛv] [riːl] [fiːd] , [æn; ən] - [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Yew gotta hev reel feed , an ' wash it down .
紫杉 必须 赫夫 卷轴 喂养 , 一个 - 洗 它 向下 .

你得用卷轴喂食,然后把它冲洗干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[səʊ][ɪn] [juː] [gəʊ][tiː] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [ruːm] [əʊ] - [kwaɪt][sʌm; səm][saɪz] ;
So in yew go t ' the kitchen , a room o ' quite some size ;
所以 在 紫杉 去 t - 这 厨房 , 一个 房间 o - 相当 一些 尺寸 ;

于是你走进厨房,那是一个相当大的房间;

[juː] [græb][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [æn; ən] - [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tiː] - [jə(r)] [pleɪs] ;
Yew grab a cheer an ' haul it up t ' yer place ;
紫杉 抓住 一个 欢呼 一个 - 运输 它 向上 t - 你的 地方 ;

你们抓住机会欢呼,把它带回你们的地方;

- - [en] - ['səufi; 'sɔ-] - [es]['sɜːrvɪn] - , [waɪl] ['lɔːri] [fænz][ðə; ði][flaɪz] ,
Matildy ' n ' Sophy ' s servin ' , while Laury fans the flies ,
- - n - 索菲 - s 服务 - , 尽管 劳里 粉丝 这 苍蝇 ,

Matildy 和 Sophy 正在上菜,而 Laury 则在扇苍蝇。

[æn; ən] - [bɪl] [hiː; hi] ['mʌmblz] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːm] [əʊ] - [greɪs] .
An ' Bill he mumbles thru a form o ' grace .
一个 - 账单 他 咕哝 通过 一个 形式 o - 优雅 .

比尔喃喃自语,勉强做出一个祷告。

[ai] [wɪʃ] [θɛt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tɜː] [djuː] [bɪlz] ['lɔːri] ,
I wish thet I was able ter dew Bill's Laury jestice ,
我 希望 那个 我 曾是 有能力的 特尔 露 法案的 劳里 杰斯蒂斯 ,

我希望我能得到比尔·劳里·杰斯蒂斯的露水，

[æn; ən] - [tel] [ðə; ði] - [θɪŋz] [ʃiːz] [set] [ə'fɔː] [jiː; ji] ;
An ' tell the diff'runt things she's set afore ye ;
一个 - 告诉 这 - 事物 她是 放 之前 是的 ;

告诉你们她摆在你们面前的各种奇奇怪怪的事情；

[bʌt; bət][aɪm][ɛz][fˈɜː][frɒm; frəm]['dɔɪɪn] - [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)][ɛz] [iːst] [frɒm; frəm] [west] [ɪz] ,
But I'm ez fer from doin ' thet ' ar ez east from west is ,
但 我是 易 fer 从 做 - 那个 - ar 易 东方 从 西方 是 ,

但我很轻松地从西向东做这件事，

- [en] - [ai] - [hɛv] [nəʊ][dɪˈzaɪə(r)] [tɜː] [bɔː(r)][jiː; ji] .
' N ' I suttenly hev no desire ter bore ye .
- N - 我 - 赫夫 不 欲望 特尔 钻孔 是的 .

我根本不想让你们感到厌烦。

[bʌt; bət] - [dʒes] - ['lɪs(ə)n] : [pɜ˞teɪtɜ˞z] [mæʃt] [æn; ən] - ['weɪvi] ;
But ennyhow jes ' listen : Pertaters mashed an ' wavy ;
但 - 杰斯 - 听 : 百塔特 捣碎 一个 - 波浪状 ;

但无论如何，听着：土豆泥和波浪；

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['jɛlə] ['bʌtə(r)] [θɪk] [æn; ən] - ['kriːmi] ;
A bowl of yeller butter thick an ' creamy ;
一个 碗 的 黄狗 黄油 厚的 一个 - 奶油状 ;

一碗浓稠顺滑的黄色黄油；

[ə; eɪ] [pleɪt] [əʊ] - ['spaɪsi] - [wɪð] [egz] [fraɪd] [ɪn][ðə; ði]['greɪvi] ,
A plate o ' spicy sassage with eggs fried in the gravy ,
一个 盘子 o - 辛辣的 - 和 鸡蛋 油煎 在 这 肉汁 ,

一盘辣香肠配用肉汁煎的鸡蛋，

[æn; ən] - ['tʃɪkɪn] [frːkəsiːd] , [ɔːl] [hɒt][æn; ən] - ['stiːmi] ;
An ' chicken fricaseed , all hot an ' steamy ;
一个 - 鸡 炖煮 , 全部 热的 一个 - 蒸汽 ;

炖鸡，热气腾腾，香气四溢；

[ə; eɪ] [dɪʃ] [əʊ] - ['greɪvɪ] - , [æn; ən] - [wʌn][əʊ] - [biːnz] [æn; ən] - [kɔːn] —
A dish o ' gravied dumplin's , an ' one o ' beans an ' corn —
一个 盘子 o - 肉汁 - , 一个 - 一 o - 豆子 一个 - 玉米 —

一盘肉汁饺子，还有一盘豆子和玉米——

[θɛt] - [əʊ] - - [hɪts] [ˌem 'iː][hɑːd] !
Thet suckertash o ' Laury's hits me hard !
Thet - o - - 点击量 我 难的 !

Thet suckertash o' Laury's 对我打击很大!

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪkld] [biːts] [ɪz] ['wʌndər] , [hɜː(r); hə(r)] [slɔː] [freʃ] [ɛz][ðə; ði] [mɔːn] ,
Her pickled beets is wonders , her slaw fresh ez the morn ,
她 腌制 甜菜 是 奇迹 , 她 凉拌卷心菜 新鲜的 易 这 早晨 ,

她腌制的甜菜根味道绝佳，她做的凉拌卷心菜早上新鲜出炉。

[hɜː(r); hə(r)] - [sˈwiːtər] - [en] - [æn; ən] - [nɑːd] .
Her passnips sweeter ' n frankinsense an ' nard .
她 - 更甜 - n - 一个 - 纳德 .

她的防风草比乳香和甘松更甜。

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] [dʒæmz][æn; ən] - ['dʒeliz] , [ə; eɪ] ['flʌfi] [hiːp] [əʊ] - [bred] ,
An ' then they's jams an ' jellies , a fluffy heap o ' bread ,
一个 - 然后 他们是 果酱 一个 - 果冻 , 一个 蓬松的 堆 o - 面包 ,

然后是果酱和果冻，还有一大堆蓬松的面包。

[hɒt] ['kɔ:nkeik] [tju:] , - [ef] [ju:] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ju:] [dju:] ;
Hot corncake tew , ' f yew want it — which yew dew ;
热的 玉米饼 特乌 , - f 紫杉 想 它 一 哪个 紫杉 露 ;

热玉米饼，如果你想要的话——哪个你想吃?

[ə; eɪ] [li:f] [əʊ] - ['kɜ:li] [lɛtɪs] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:] [wɪʃ] , [ə; eɪ] [hed] ;
A leaf o ' curly lettis , or , if yew wish , a head ;
一个 叶子 o - 卷曲 莱蒂斯 , 或者 , 如果 紫杉 希望 , 一个 头 ;

一片卷叶莴苣叶子，或者，如果你愿意的话，一个莴苣头;

[æn; ən] - - [rɔ:] , [ɔ:(r)] ['pepəd] [ɪn][ə; eɪ] [stju:] .
An ' unyons raw , or peppered in a stew .
一个 - - 生的 , 或者 胡椒 在 一个 炖 .

可以生吃，也可以加胡椒粉炖着吃。

[æn; ən] - [wen] - [et] [θru:] [ðɪs] - [eə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɔ:(r)] [tju:] [ɔ:(r)][səʊ] ,
An ' when yew've et thru this ' ere a time or tew or so ,
一个 - 什么时候 - 等 通过 这 - 埃雷 一个 时间 或者 特乌 或者 所以 ,

当你在这里待了一段时间之后，

[æn; ən] - [drʌŋk] [θri:] [kʌps] [əʊ] - ['kɒfi] - [θaʊt] [ə; eɪ] [saɪ]
An ' drunk three cups o ' coffee ' thout a sigh
一个 - 醉 三 杯子 o - 咖啡 - 空 一个 叹

喝了三杯咖啡，一声叹息都没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

([ji:; ji]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪts] - , [æn; ən] - [ji:; ji]['nevə(r)] [ni:d] [tɜ:] [nəʊ]) ,
(Ye never know it's chic'ry , an ' ye never need ter know) ,
(叶 绝不 知道 它是 - , 一个 - 是的 绝不 需要 特尔 知道) ,

（你永远不会知道它是菊苣，你也永远不需要知道）

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] ['hæri] , ['kɒmz] [ðə; ði][paɪ] !
Then , by the Great Lord Harry , comes the pie !
然后 , 经过 这 伟大的 主 哈里 , 来 这 馅饼 !

然后，伟大的哈里勋爵，馅饼来了!

[tu:] [kaɪndz][æt; ət] - ['ælərz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hʌŋk] [əʊ] - [tʃi:z] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
Two kinds at Laury's allers , an ' a hunk o ' cheese with it ,
二 种类 在 - 过敏 , 一个 - 一个 帅哥 o - 奶酪 和 它 ,

劳瑞家有两种过敏原，还配了一大块奶酪。

[æn; ən] - [tɒp][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] - , [mɪlk] , [æn; ən] - [keɪk] ;
An ' top it off with do'nuts , milk , an ' cake ;
一个 - 顶部 它 离开 和 - , 牛奶 , 一个 - 蛋糕 ;

最后再配上甜甜圈、牛奶和蛋糕;

[bɪl] ['pɑ:sɪz] [ju:] [ə; eɪ] - , [ju:] ['set(ə)l] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
Bill passes yew a teethpick , yew settle back a bit ,
账单 通过 紫杉 一个 - , 紫杉 定居 后退 一个 少量 ,

比尔递给你一根牙签，你稍微往后靠了靠。

[æn; ən] - ['ri:li] [θɪŋk] - ['gɪtɪn] - [waɪd] [ə'weɪk] .
An ' reely think yew're gittin ' wide awake .
一个 - 真的 思考 - 吉廷 - 宽的 醒 .

真的觉得自己要彻底清醒了吗?

[wɑ:l] , [ji:; ji] [ni:d] [θɛt] [kaɪnd][əʊ] - ['fju:əl] , - [kəz; kɒz] [fɑ:m] [wɜ:rks] - ['grɪlɪn] - ,
Wal , ye need thet kind o ' fuel , ' cos farm work's tur'bel grillin ' ,
沃尔 , 是的 需要 那个 种类 o - 燃料 , - 化学 农场 作品 - 烧烤 - ,

沃尔，你们需要那种燃料，因为农场工作的特贝尔烧烤，

[ɒn] ['friːzi] [deɪz] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] - - [hiːt] ;
On freezy days or in a b'ilin ' heat ;
在 冰冻 天 或者 在 一个 - - 热 ;

无论是在寒冷的冬日还是在酷热难耐的夏日;

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɑːm] [laɪf][ɔː(r)] ['wɜːkɪn] - , [ɛz][məuz] - - [θɪŋks] , [ɪz] ['kɪlɪn] - —
It ain't farm life or workin ' , ez mos ' fokes thinks , is killin ' —
它 不是 农场 生活 或者 工作 - , 易 莫斯 - - 思考 , 是 杀戮 - —

大多数人认为，不是务农或工作，而是杀人——

[ɪts] [wen] [jiː; ji] [keɪnt] [gɪt]
It's when ye cain't git
它是 什么时候 是的 不能 git

当你无法获得的时候

[ɔːl][jiː; ji] [wɒnt] [tɜː] [iːt] !
all ye want ter eat !
全部 是的 想 特尔 吃 !

你们想吃多少就吃多少!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bɪl] [ɒn] [seɪt] [wɒts]
Bill on Seth Watts
账单 在 塞思 瓦特

比尔谈塞思·沃茨

[seɪt] [wɒts] [hɛd] [daɪd] , [æn; ən] - [bɪl] [wɒz; wəz] ['telɪn] - [ˌjuː 'es]
Seth Watts hed died , an ' Bill was tellin ' us
塞思 瓦特 头 死亡 , 一个 - 账单 曾是 告诉 - 我们

塞思·沃茨去世了，比尔告诉我们的。

['sʌθɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] . [bɪl] [id] [-] [ə; eɪ]['beərə(r)] - [tiː]
Suthin ' about ' im . Bill he'd be'n a bearer ' t
苏辛 - 关于 - 我是 . 账单 他会 贝恩 一个 持有人 - t

他有点问题。比尔，他不会是个可靠的人。

[ðə; ði] - , [æn; ən] - [naʊ] [hɛd] [dʒes] - [gɒt] [həʊm] ,
The funerel , an ' now hed jes ' got home ,
这 - , 一个 - 现在 头 杰斯 - 得到 家 ,

葬礼结束了，他现在才到家。

[hʌŋ] [ʌp] - [ɪz] ['sʌndeɪ] [æn; ən] - ['dɑːbi] [hæt] ,
Hung up ' is Sunday clo'es an ' derby hat ,
洪 向上 - 是 星期日 衣橱 一个 - 德比 帽子 ,

挂起来的是"星期天的衣服和圆顶礼帽",

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tjuː] [ðə; ði] [θræʃɪn] - ['ɛnˌdʒɪn]
And on the way out tew the thrashin ' enjin
和 在 这 方式 出去 特乌 这 猛烈撞击 - 恩金

离开时，猛烈地撞击着引擎

- [peɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə] [sɛθs] [mɛmri] .
' Paid tribute to Seth's mem'ry .
- 有薪酬的 贡 到 赛斯的 记忆 .

向塞思致以哀悼。

“ [ˌem ˈiː][æn; ən] - [hɪm]
“ Me an ' him
“ 我 一个 - 他

我和他

[hɛd] - [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][tiː] - [ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ” — [hiː; hi] [dʒɜːk]
Hed deakin'd it up thar t ' our church ” — he jerked
头 - 它 向上 那里 t - 我们的 教会 ” — 他 猛地一抖

他把它从我们教堂那里弄了出来”——他猛地一拽

[hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːd] [taʊn] — “ [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] [tɜːgɪðɜ] .
His head toward town — “ for twenty years tergether .
他的 头 朝向 镇 — “ 为了 二十 年 特格瑟 .

他的头朝着城镇的方向——”二十年来一直如此。

[ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [ˈmuːdɪʃ] [ˈfelə(r)] [seɪt] [wɒz; wəz] , [nəʊ]
A right smart moodish feller Seth was , no
一个 正确的 聪明的 情绪化 伙计 塞思 曾是 , 不

塞思真是个聪明又有点喜怒无常的家伙，没错。

[mɪsteɪkɪn] - [θɛt] ; [aɪv] [ˈɔːfən] [sɔː] - [tiː][maɪˈself]
Mistakin ' thet ; I've offen saw ' t myself
误认 - 那个 ; 我已经 经常 锯 - t 我

搞错了；我经常看到自己

[æn; ən] - [hɪd] - [ɪz] - [tel] .
An ' heerd ' is naybers tell .
一个 - 听见 - 是 - 告诉 .

安·赫德·伊斯·奈伯斯告诉。

[sʌm; səm] - [hiː; hi]
Some mornin's he
一些 - 他

有些早晨他

[wʊd] [gɪt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪn] - [hiː; hi][mʌst; məst][dʒes]
Would git up with a feelin ' he must jes
会 git 向上 和 一个 感觉 - 他 必须 杰斯

他会带着一种感觉起床，他一定只是

- [biː; bi][let][əˈləʊn][æn; ən] - [nɒt][biː; bi][ˌeɪ es ˈtiː][tɜː] [djuː]
' Be let alone an ' not be ast ter dew
- 是 让 独自的 一个 - 不是 是 最 特尔 露

”别来烦我，也别再闹腾了。”

[wʌn] [ˈsɒlətri] [θɪŋ] [baɪ] - ,
One solitary thing by ennyone ,
一 孤 事物 经过 - ,

任何人的一件孤零零的事

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] .
No matter who .
不 事情 WHO .

无论是谁。

[hiː; hi][traɪd] - ([ðæts]
He tried Almiry (that's
他 尝试 - (那就是

他试过阿尔米里（就是那个）。

[ˌem aɪ ˈes] - [wɒts]) [məˈrɛn] [ʃɪd] [let][ɒn] .
Mis ' Watts) more'n she'd let on .
误 - 瓦特) 更多 棚 让 在 .

沃茨小姐）比她表现出来的要多得多。

[ai] ['rekən] [ðəʊ]
I reckon tho
我 估计 虽然

我觉得.....

- [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][gɪt] [tɜ:] - [hɪmz] [mʌtʃ]
' She didn't git ter onderstand him's much
- 她 没有 git 特尔 - 他的 很多

她不太了解他。

[ʃi:; ʃi] [mait] ; - [ef] [ʃɪd] [left] - [ɪm][bi:; bi] - [hi:; hi] [kʌm]
She might ; ' f she'd left ' im be ontil he come
她 可能 ; - f 棚 左边 - 我是 是 - 他 来

她或许会；如果她离开他，他就会一直等到她来。

[ə'raʊnd] ['hɪzself] , [ðeid] [bəuθ] - [ə; eɪ] - [-] [ɔ:l] [raɪt] ;
Around hisself , they'd both ' a ' be'n all right ;
大约 他自己 , 他们会 两个都 - 一个 - 贝恩 全部 正确的 ;

只要在他身边，他们俩都会"没事的"。

[ə; eɪ]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [əʊ] - [sli:p] [wʊd] [fɪkst] - [ɪm][ʌp] .
A hour or two o ' sleep would fixt ' im up .
一个 小时 或者 二 o - 睡觉 会 固定 - 我是 向上 .

睡上一两个小时就能让他恢复过来。

[bʌt; bət] - [stɪd] - [ʃi:; ʃi] - [pɛrd] [tɜ:] [fi:l] [ə; eɪ][kɔ:l]
But ' stid o'thet she ' peared ter feel a call
但 - stid - 她 - 梨 特尔 感觉 一个 称呼

但尽管如此，她似乎还是感觉到了召唤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tɜ:] [hɛv] [hɪm] [dju:] [ə; eɪ] - [mes] [ɒv; əv] [tʃɔ:(r)z]
Ter hev him dew a reg'ler mess of chores
特尔 赫夫 他 露 一个 - 混乱 的 家务

Ter hev him dew 一堆杂事

[ɒn] [ðem; ðəm] - [ˌeɪ 'ɑ:(r)] - .
On them ' ar mornin's .
在 他们 - ar - .

那是他们的早晨。

[wɑ:l] , [id] [stju:] [æn; ən] - - ,
Wal , he'd stew an ' sw'ar ,
沃尔 , 他会 炖 一个 - - ,

沃尔，他会生气发誓，

[æn; ən] - [kɪk] [ðə; ði] [dɔ:g] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] [hi:z] [gɔɪn]
An ' kick the dawg , an ' onct he said he's goin
一个 - 踢 这 狗 , 一个 - 仅限 他 说 他是 去

他踢了那条狗一脚，然后他说他要走了。

- [tɜ:] [kwɪt][æn; ən] - [dʒes] - [gəʊ] [ɒf] — [bʌt; bət] [noʊd] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] .
' Ter quit an ' jes ' go off — but knowed he wouldn't .
- 特尔 辞职 一个 - 杰斯 - 去 离开 — 但 已知 他 不会 .

"他要辞职了，然后就走了——但他知道他不会这么做。"

- [kraɪ][æn; ən] - [seɪt] [wʊd] [kʌs] , [æn; ən] - [ðen]
Almiry'd cry an ' Seth would cuss , an ' then
- 哭 一个 - 塞思 会 坏话 , 一个 - 然后

阿尔米里会哭，塞思会骂人，然后

[ðeid] [ʃɛt] - [lɪps][æn; ən] - ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
They'd shet the'r lips an ' never say a word
他们会 母 - 嘴唇 一个 - 绝不 说 一个 单词

他们会闭上嘴，一句话也不说。

[fˈɜː] [mɛˈbi] [kwaɪt][ə; eɪ] [spel] , [wen] ['sʌθɪn] - ['fʌni]
Fer mebbe quite a spell , when suthin ' funny
fer 也许 相当 一个 拼写 , 什么时候 苏辛 - 有趣的

也许会有一段很长的时间，当发生一些有趣的事情时

([ˌaɪ 'tiː] [mait] - [ə; eɪ] - [-] [məʊst] [ɛnaɪθɪŋ]) [wʊd] [ʌp]
(It might ' a ' be'n most ennything) would up
(它 可能 - 一个 - 贝恩 最多 任何东西) 会 向上

（它可能几乎是任何东西）会上升

[æn; ən] - ['hæpən] ; [seɪt] [wʊd] [snɔːt] , - ['gɪg(ə)l] ,
An ' happen ; Seth would snort , Almiry'd giggle ,
一个 - 发生 ; 塞思 会 哼哼 , - 傻笑 ,

然后事情就发生了；塞思会嗤之以鼻，阿尔米里会咯咯地笑，

[æn; ən] - [θɛt] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] - - .
An ' thet would end his moodin ' .
一个 - 那个 会 结尾 他的 - - .

这样就能结束他的坏心情了。

[ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [wei]
That ' ar way
那 - ar 方式

那边

[əʊ] - ['dɔɪɪn] -
O ' doin '
哦 - 做 -

O' doin'

- [es][ə; eɪ] [hʌl] [lɒt]['betə(r)] , - [peəz] [tɜː] [ˌem 'iː] ,
' s a hull lot better , ' pears ter me ,
- s 一个 船体 很多 更好的 , - 梨 特尔 我 ,

船体好多了，对我来说更是如此。

[ðen] [fˈɜː][ə; eɪ][mæn] [tɜː] ['nevə(r)] [hɛv] [nəʊ] -
Then fer a man ter never hev no chanct
然后 fer 一个 男人 特尔 绝不 赫夫 不 -

那么对于一个男人来说，他永远没有机会了。

[tɜː] [hɛv] [ə; eɪ] [muːd] , - [ef] - [iː]['wɒnts] [tɜː] , - [en] [nəʊ] - [tiː] [wɪl] ['prɑːbli]
Ter hev a mood , ' f ' e wants ter , ' n know ' t will prob'ly
特尔 赫夫 一个 情绪 , - f - e 想要 特尔 , - n 知道 - t 将要 大概

Ter 有心情，'f 'e 想要 ter，'n 知道 't will 可能

[wɜːk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .
Work out all right somehow .
工作 出去 全部 正确的 不知何故 .

最终总算没问题了。

" [bɪl] [stɒpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Bill stopped a minnit ,
" 账单 停止 一个 最小 ,

比尔停顿了一下，

- - [siːn] - [ɪm][kaɪnd][əʊ] - [tɜːn] [æn; ən] - [lʊk] - [tiː][ðə; ði] [haʊs] ,
' N'I seen ' im kind o ' turn an ' look ' t the house ,
- - 已见 - 我是 种类 o - 转动 一个 - 看 - t 这 房子 ,

我看到他转过身去看房子，

[æn; ən] - [noʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['bɛtərən] [ɪf]
An ' knowed what he was thinkin ' better'n if
一个 - 已知 什么 他 曾是 思考 - 比 如果

而且他比任何人都更清楚自己在想什么

[id] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [plʌm] - [aʊt] .
He'd said it plum ri't out .
他会 说 它 李子 - 出去 .

他说这完全不对劲。

[hɪz; ɪz] [krəʊz] - [fiːt] [ʃəʊd]
His crows - feet showed
他的 乌鸦 - 脚 显示

他的鱼尾纹显露出来

[ʌp] ['ɔːf(ə)l] [pleɪn] .
Up awful plain .
向上 可怕 清楚的 .

糟糕透了。

['baimbai][ai] [siːn] - [ɪm][grɪn] :
Bimeby I seen ' im grin :
比梅比 我 已见 - 我是咧嘴笑 :

Bimeby 我看到他咧嘴笑了:

“ [ai] [spəʊz] - ['nəʊtɪst] [lɒts][əʊ] - - , [wen] [wʌn]
“ I s'pose yew've noticed lots o ' fokes , when one
“ 我 假设 - 注意到 很多 o - - , 什么时候 一

我想你已经注意到很多傻瓜了，当一个

[ðə; ði] - [deɪd] , [sez] ['fʌni] [θɪŋz] [ə'baʊt]
The fambly's daid , sez funny things about
这 - 戴德 , sez 有趣的 事物 关于

家人说，说些关于……的有趣事情

- [ɪm] — ['fʌni] - [kəz; kɒz] [juː] [noʊd] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'ziːzd]
' Im — funny ' cos yew knowed the one diseased
- 我是 — 有趣的 - 化学 紫杉 已知 这 一 患病的

“我——真搞笑，因为你认识那个病人。”

[jɜːr'sɛlf] , [æn; ən] - [siːn] [raɪt] [θruː][ðeə(r)][laɪn][əʊ] - [tɔːk] .
Yerself , an ' seen right thru their line o ' talk .
你自己 , 一个 - 已见 正确的 通过 他们的 线 o - 讲话 .

你自己，一眼就看穿了他们的说辞。

[ai][laɪk] [tɜː] [weɪ] - [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [skeɪl] ,
I like ter weigh fokes on a human scale ,
我 喜欢 特尔 称重 - 在 一个 人类 规模 ,

我喜欢用人体秤来称量人，

[deɪd] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
Daid or alive .
戴德 或者 活 .

已故或生者。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [tɜː] [saɪz]
It ain't onkind ter size
它 不是 - 特尔 尺寸

它不是同类尺寸

- [ɪm] [ʌp] [fˈɜː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ˌɒn'lɛs] [ðeɪz] [dʒes]
' Em up fer what they was , onless they's jes
- 艾米 向上 fer 什么 他们 曾是 , 不 他们是 杰斯

把他们当成他们本来的样子，除非他们是……

- [pleɪn] - [træʃ] , [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wʊθ] [-] ;
' Plain or'n'ry trash , an ' then it ain't wuth w'ile ;
- 清楚的 - 垃圾 , 一个 - 然后 它 不是 wuth 诡计 ;

'Plain or'n'ry trash, and' then it ain't w'ile;

[aɪ'd] ['rʌðər] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃɛt] - [en] - [let] - [ɪm] [gəʊ] .
I'd ruther keep my mouth shet ' n ' let ' em go .
ID 拉瑟 保持 我的 嘴 母 - n - 让 - 呃 去 .

我宁愿闭嘴放他们走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət] ['riːli] ['hjuːmən] - [θɛt] [hɛz] [gʊd]
But reely human fokes thet hez good p'ints
但 真的 人类 - 那个 赫兹 好的 点

但真正的人类，他们有好点子

[æn; ən] - [bæd] [ɔːl] [mɪkst] [tɝːgɪðɝ] — [laɪk] [seɪt] [wɒz; wəz] —
An ' bad all mixed tergether — like Seth was —
一个 - 坏的 全部 混合 特格瑟 — 喜欢 塞思 曾是 —

糟糕的是，所有东西都混在一起——就像塞思那样——

[ai] [keɪnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [traɪ] [tɜː] [meɪk] - [ɪm] [aʊt]
I cain't see why we try ter make ' em out
我 不能 看 为什么 我们 尝试 特尔 制作 - 呃 出去

我不明白我们为什么要试图让他们出局

[ɛz] [hɛvɪn] - [-] - ; - [teɪnt] [ðə; ði] .
Ez hevin ' be'n perfecshun ; ' tain't the trewth .
易 赫文 - 贝恩 - ; - 污点 这 真理 .

Ez hevin' be'n perfecshun; 'tain't the trewth.

[ai] [hɪd] - - - -
I heerd Almiry ' smornin '
我 听见 - - - -

我听到阿尔米里说“早上好”。

- [fɔː(r)] [ðə; ði] -
' fore the fun'rel
- 前 这 -

欢乐之前

[seɪ] [ðɪs] [tɜː] [wʌn] [ðə; ði] - [taː(r); taː(r), təː(r)] , [sez] [ʃiː; ʃi] :
Say this ter one the naybers thar , sez she :
说 这 特尔 一 这 - 那里 , sez 她 :

她说：“把这个告诉那个邻居。”

- [seɪt] ['nevə(r)] [sed] [nəʊ] - [ɔː(r)] ['heɪsti] [wɜːd]
' Seth never said no ha'sh or hasty word
- 塞思 绝不 说 不 - 或者 仓促 单词

塞思从没说过一句废话或草率的话。

[ɪn] [ɔːl] - [ɪz] [laɪf] [tɜː] [ˌem 'iː] , - [æn; ən] - [bʌst] [aʊt] [krɪn] - .
In all ' is life ter me , ' an ' bust out cry'n ' .
在 全部 - 是 生活 特尔 我 , - 一个 - 摔碎 出去 哭泣 - .

一切都“对我来说是生命”，然后“突然哭了起来”。

[dʒest] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ketʃ] [maɪ] [aɪ] — [ai] [də'nəʊ] [haʊ]
Jest then she ketched my eye — I dunno how
笑话 然后 她 素描 我的 眼睛 — 我 不知道 如何

然后她就画了我的眼睛——我不知道是怎么回事

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [rɛkn] [ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði][læf][ˌɪn'saɪd]

It	was	,	I	reck'n	she	sensed	the	laff	inside
它	曾是	,	我	计算	她	感觉到的	这	哈哈	里面

我想她大概是感觉到了里面的笑声。

[əʊ] - [ˌem 'iː] , - [en] - [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tiː] - [wɔːr] [seɪt] [leɪd] —

O	'	me	,	'	n	'	we	both	looked	over	t	'	whar	Seth	laid	—
哦	-	我	,	-	n	-	我们	两个都	看起来	超过	t	-	码头	塞思	铺设	—

哦，我和他都看向赛斯躺着的地方——

[ʃiː; ʃi] [noʊd] [ˌem 'iː] - [en] - [seɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːrti] [klɑːst] — - [en] - [aɪm][ʃʊə(r)]

She	knowed	me	'	n	'	Seth	was	purty	clost	—	'	n	'	I'm	sure
她	已知	我	-	n	-	塞思	曾是	漂亮	克洛斯特	—	-	n	-	我是	当然

她认识我，而且塞思离我很近——我确信

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [set] - [ʌp]

She	ha'f	expected	he	would	set	ri't	up
她	半	预期的	他	会	放	-	向上

她预料他会安排这件事。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fˈɜː][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd]

An	'	look	at	her	,	fer	he	could	never	stand
一个	-	看	在	她	,	fer	他	可以	绝不	站立

瞧瞧她，他永远也无法忍受。

[fˈɜː] [nəʊ] - [stʌf] , - [en]

Fer	no	Saphiry	stuff	,	'	n
fer	不	-	东西	,	-	n

没有蓝宝石之类的东西，

- - [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Almiry	knowed	it	.
-	-	已知	它	.

"阿尔米里知道这一点。"

[ʃiː; ʃi][kwɪt][hɜː(r); hə(r)]['tɑːkiːn] - [ɒn] , [æn; ən] - - [hɜːˈself]

She	quit	her	takin	'	on	,	an	'	carr'd	herself
她	辞职	她	拿	-	在	,	一个	-	-	她自己

她放弃了工作，独自生活。

[səʊ] - [bʌt; bət] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [swɔlɝ] .

So	ca'm	but	wownded	like	,	it	made	me	swaller	.
所以	-	但	好奇	喜欢	,	它	制成	我	吞咽者	.

所以，我感到很惊讶，这让我很反胃。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][dæm] ” — [hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)]

I	wouldn't	give	a	dam	”	—	his	minister
我	不会	给	一个	坝	”	—	他的	部长

我才不在乎呢”——他的部长

[sez] [bɪl] [kɪn] ['kæri] [ɒf] [ðəʊz] [kaɪnd][əʊ] - [wɜːdz]

Sez	Bill	kin	carry	off	those	kind	o	'	words
sez	账单	亲属	携带	离开	那些	种类	o	-	字

比尔说他能把那些话说得通。

[ðə; ði] ['nɪftɪɪst] [hiː; hi]['evə(r)] [hɪd] [fˈɜː] ['diːkɪnz] —

The	niftiest	he	ever	heerd	fer	deakins	—
这	最棒的	他	曾经	听见	fer	迪金斯	—

他听过的最棒的关于迪金斯的——

“ [fˈɜː] ['ɛni] [mæn] - [ˌbaʊt] [huː] [θɛt] ['paɪəs][kaɪnd]

“	Fer	enny	man	'	bout	who	thet	pious	kind
”	fer	尼	男人	-	回合	WHO	那个	虔诚的	种类

“对于任何虔诚的人来说，这都是一种……”

[əʊ] - [rɒt] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] .
O **'** **rot** **might** **possibly** **be** **trew** **.**
哦 - 腐烂 可能 可能 是 特鲁 .

O' rot 可能是真的。

[ðeɪ] [eɪnt]
They **ain't**
他们 不是

他们不是

[zɪç] ['piːp(ə)l]['nəʊhaʊ] , ['liːstweɪz] [nɒt][ɪn] [ðɪs]
Sich **people** **nohow** **,** **leastways** **not** **in** **this**
sich 人们 无论如何 , 至少 不是 在 这

这些人无论如何都不会，至少不是在这个领域。

- [eə(r)] ['skɪlɪt] - - . . . .
' **Ere** **Skillet** **deestric** **'** **.** **.** **.** **.**
- 埃雷 煎锅 - - . . . .

'Ere Skillet deestric'...

[wɑːl] , [bɔɪz] , [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] .
Wal **,** **boys** **,** **here** **we** **be** **.**
沃尔 , 男孩们 , 这里 我们 是 .

沃尔，伙计们，我们到了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **37** **]**
” [页 -]

“[第 37 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['keɪtidɪd]
The **Katydid**
这 螽斯

螽斯

['skiːtə(r)] - - ,
Skeeters **pest'rin** **'** **,**
蚊子 - - ,

蚊子烦人，

[baɪts] [ə; eɪ] - - - ,
Bites **a** **-** **fest'rin** **'** **,**
咬 一个 - - - ,

咬痕盛宴，

- ['naɪnti] - [fɔː(r)] ;
Merc'ry **ninety** **-** **four** **;**
- 九十 - 四 ;

水星九十四；

['fiːlɪn] - ['grɒgi] ,
Feelin **'** **groggy** **,**
感觉 - 昏昏沉沉 ,

感觉昏昏沉沉的，

['pɪlə(r)] ['sɒgi] ,
Piller **soggy** **,**
柱子 湿漉漉的 ,

柱子湿透了，

[meɪks] [ˌem ˈiː] - [sɔː(r)] .
Makes me tur'bel sore .
制作 我 - 疮 .

让我浑身难受。

['rɔlin] - , [groʊnɪn] - ,
Rollin ' , groanin ' ,
罗林 - , 呻吟 - ,

翻滚，呻吟，

['tɔːsɪn] - , ['moʊnɪn] - ,
Tossin ' , moanin ' ,
抛掷 - , 呻吟 - ,

辗转反侧，呻吟不已

[hɔtə] - [en] [egz] [ə; eɪ] - ['fraɪɪn] - ;
Hotter ' n eggs a - fryin ' ;
更热 - n 鸡蛋 一个 - 油炸 - ;

比煎鸡蛋还热；

[haʊn] - [dɔːg] ['jɛlɪn] - ,
Houn ' dawg yellin ' ,
霍恩 - 狗 大喊 - ,

Houn' dawg 大喊，

[dʒæk] - [æs] - - ,
Jack - ass hellin ' ,
杰克 - 屁股 - - ,

混蛋，

['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['kraɪɪn] - .
Little Willy cryin ' .
小的 威利 哭泣 - .

小威利哭了。

[nɜːvz] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ;
Nerves a - tingle ;
神经 一个 - 刺痛 ;

神经麻木；

[ɛvɹi] ['sɪŋg(ə)l]
Ev'ry single
每一个 单身的

每一首

['naɪtɪʃ] ['krɪtə(r)] ['tuːtɪn] - ;
Nightish critter tootin ' ;
夜莺 小动物 图廷 - ;

夜行小动物也跟着叫；

[hɑsɪz] [tʃæmpɪn] - ,
Hosses champin ' ,
软管 尚平 - ,

Hosses champin',

['kæt(ə)l]['stæmpɪn] - ,
Cattle stampin ' ,
牛 印章 - ,

牛群践踏，

['iːv(ə)n] [stɑːz] [ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - !
Even stars a - shootin ' !
甚至 明星 一个 - 射击 - !

连星星都在流星！

[eə(r)][ɪz] ['dedə]
Air is deader
空气 是 死人

空气死寂

[ðæn; ðən][ə; eɪ] -
Than a medder
比 一个 -

比一个爱管闲事的人

[wɔːr] [ðeɪz] [-] [ə; eɪ]['faɪə(r)]
Whar they's be'n a fire
码头 他们是 贝恩 一个 火

他们那里燃起了火

[iːst] [ɔːl]['sməʊki] ,
East all smoky ,
东方 全部 烟 ,

东边烟雾弥漫，

[muːn] - [raɪz]['pəʊki] —
Moon - rise poky —
月亮 - 上升 慢吞吞 —

月升慢吞吞——

- [aʊt][əʊ] - ['maɪə(r)] .
Julluk out o ' mire .
- 出去 o - 沼泽 .

Julluk 脱离泥潭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[naɪts] [ə; eɪ] [hɔr] ;
Night's a horrer ;
夜晚 一个 恐怖 ;

夜晚令人恐惧；

[laɪk] [tɜː] -
Like ter borrer
喜欢 特尔 -

像 ter borrer

[bɪlz] [ɔːl; oʊl] -
Bill's ol '
法案的 ol -

比尔的老

“ [meɪk] - - [ɪm] - [piːp] ;
“ make - ' em - peep ;
“ 制作 - - 呃 - 窥视 ;

“让他们偷窥；

” [ʃuːt] [ðə; ði][dæm] [θɪŋz]
” Shoot the dam things
” 射击 这 坝 事物

“把那些该死的东西都打爆。”

[soʊz] [tɜː] - [θɪŋz] —
So's ter ca'm things —
所以也是 特尔 - 事物 —

所以事情就是这样——

[gɪt] [fi] - - [sliːp] .
Git fi' minnits' sleep .
git 菲 - 分钟 - 睡觉 .

Git fi' minnits' 睡眠。

['neɪtʃərz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː]
Nature's planned it
自然的 计划 它

大自然早已计划好了。

[ðəʊ] , - [en] - [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] —
Tho , ' n ' I'll stand it —
虽然 , - n - 患病的 站立 它 —

不过，我能忍受——

- [sɛpt] [wʌn] [θɪŋ] , [baɪ] [hɛləm] !
' Cept one thing , by hellum !
- 除外 一 事物 , 经过 赫勒姆 !

除了一件事，我的天哪!

[ðæts] [θɛt] -
That's thet rawcus
那就是 那个 -

那是原始数据

['hɑːpɪn] - [dʒɔː] - [kʌs]
Hoppin ' jaw - cuss
跳跃 - 颚 - 坏话

跳下巴咒骂

[aʊt] [ɒn] ['jɛndər] ['ɛləm] .
Out on yender ellum .
出去 在 延德尔 埃勒姆 .

在延德埃勒姆街上。

['peskɪ] [θɪŋ]
Pesky thing
讨厌的 事物

讨厌的东西

- [sɪŋ] ;
Doosn't sing ;
- 唱歌 ;

不会唱歌;

[laɪn] [əʊ] - [tɔːk]
Line o ' talk
线 o - 讲话

谈话内容

- [es][dʒɪst][ə; eɪ] [skwɔːk] .
' S jist a squawk .
- S 要点 一个 发牢骚 .

只是一声尖叫而已。

[rʌbz] [ɪts] [wɪŋz] [æn; ən]
Rubs its wings an
摩擦 它是 翅膀 一个

它摩擦着翅膀

- [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [æn; ən]
' Thinks it sings an
- 思考 它 唱歌 一个

"认为它会唱歌"

- [nɔk] [maɪ][wɪts]
' Knocks my wits
- 敲门声 我的 智慧

真是让我大吃一惊

[ɔːl] [tɜː] ['bɪts] ;
All ter bits ;
全部 特尔 比特 ;

所有 ter 位;

['nevə(r)][kwɪts]
Never quits
绝不 退出

永不放弃

[θ'rəʊɪn] - [fɪts]
Throwin ' fits
投掷 - 适合

发脾气

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt]
All the night
全部 这 夜晚

整夜

[tɪl] [ɪts] [lait] ;
Till it's light ;
直到 它是 光 ;

直到天亮;

[nəʊ] -
No beseechin
不 -

不乞求

- [stɒps] [ɪts] - - ;
' Stops its screechin ' ;
- 停止 它是 - - ;

"停止尖叫";

['fɪlɪn] - [sɔːz] ,
Filin ' saws ,
菲林 - 锯子 ,

锉锯,

[graɪndɪn] - [dʒɔːz] ,
Grindin ' jaws ,
磨练 - 下颚 ,

咬紧牙关,

- - [klɒks] ,
Windin ' clocks ,
- - 时钟 ,

上弦的钟表,

['grætæn] - [lɒks] —
Gratin ' locks —
焗烤 - 锁 —

烤盘卷发——

- [es]
' S
- S

'S

['mjuːzɪk] - [saɪd]
music ' side
音乐 - 边

音乐方面

[ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [snaɪd] !
That ' ar snide !
那 - ar 冷嘲热讽 !

真够刻薄的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tʃeɪndʒ] [jə(r)] [tuːn] , [juː]
Change yer toon , yew
改变 你的 卡通 , 紫杉

换个卡通形象吧，你

- [luːn] , [juː] !
Mis'bel loon , yew !
- 潜鸟 , 紫杉 !

Mis'bel loon，紫杉!

- [θriːz] ;
Mos'ly threes ;
- 三 ;

通常是三;

[ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !
Shift it , please !
转移 它 , 请 !

请挪动它!

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] !
“ She did !
“ 她 做过 !

“她做到了！”

[ʃiː; ʃi][hɪd]
She hid
她 隐藏

她躲了起来

[hɜː(r); hə(r)][lɪd] ,
Her lid ,
她 盖 ,

她的盖子,

[ʃiː; ʃi][dɪd] !
She did !
她 做过 !

她做到了!

” [naʊ] - [iːz] [seɪn]
” Now ' e's say'n
” 现在 - 的 说

“现在他说.....”

- [θriːz] [ə'gen] :
' Threes again :
- 三 再次 :

再次三人行:

“ [jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
“ Yes she did ,
“ 是的 她 做过 ,

“是的，她确实这么做了。”

[jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Yes she did ,
是的 她 做过 ,

是的，她确实这么做了。

[jes] [ʃiː; ʃi] , [jes] [ʃiː; ʃi] ,
Yes she , yes she ,
是的 她 , 是的 她 ,

是的，是的，她。

[jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
Yes she did !
是的 她 做过 !

是的，她做到了！

” [gɒʃ] [ə; eɪ] - ['maɪti] ,
” Gosh a ' mity ,
” 天哪 一个 - 穆蒂 ,

“我的天哪，

[aɪm][məuz] - ['flaɪti] .
I'm mos ' flighty .
我是 莫斯 - 轻浮 .

我这个人很轻浮。

['ɪnsekt] [æs] ,
Insect ass ,
昆虫 屁股 ,

昆虫屁股，

['skreɪpɪn] - [brɑːs] ,
Scrapin ' brass ,
刮擦 - 黄铜 ,

刮黄铜，

-
Co'se
-

科斯

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] .
She done so .
她 完毕 所以 .

她照做了。

[naʊ] [juː] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
Now yew kill her .
现在 紫杉 杀 她 .

现在你们杀了她。

([hæŋ] [ðɪs] ['pɪlə(r)] !)
(Hang this piller !)
(悬挂 这 柱子 !)

（把这根柱子挂起来！）

[taː(r); taː(r), təː(r)] , - ['betə(r)] ;
Thar , thet's better ;
塔尔 , - 更好的 ;

那好多了;

[həʊp] - [let] - [ɜː(r)]
Hope yew've let ' er
希望 - 让 - 呃

希望你已经放她走了

[daɪ][ðə; ði] [deθ] ;
Die the death ;
死 这 死亡 ;

死去;

[seɪv] [jə(r)] [breθ] ,
Save yer breath ,
节省 你的 气息 ,

省省力气吧。

- [hɪə(r)] ,
Mornin's here ,
- 这里 ,

早上好,

- - [nɪə(r)] .
Breakfas ' near .
- - 靠近 .

早餐快到了。

[dɜːn] - [ɜː(r)][haɪd] ,
Durn ' er hide ,
该死 - 呃 隐藏 ,

藏起来,

['keɪtiz] [daɪd] !
Katy's died !
凯蒂的 死亡 !

凯蒂去世了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[bɪlz] [vəʊt]
Bill's Vote
法案的 投票

比尔的投票

([nəʊ'vembə(r)] , -)
(November , 1916)
(十一月 , -)

(1916年11月)

[ai][ˌeɪ es 'tiː] [bɪl] ['leɪtli] [haʊ] - [iːz] [gɔɪn] [tɜː] [vəʊt] .
I ast Bill lately how ' e's goin ter vote .
我 最 账单 最近 如何 - 的 去 特尔 投票 .

我最近问比尔他打算怎么投票。

[wi:; wi] [stʊd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði] [fi:d] [lɒt]['hænd ɪn] - [aʊt]
We **stood** **thar** **in** **the** **feed** **lot** **handin** **'** **out**
我们 站立 那里 在 这 喂养 很多 提交 - 出去

我们站在饲料场里分发东西

[tɜ:] -
Ter **gruntin**
特尔 -

特尔格伦廷

- ['djuərɔk] [ɪəz] [əʊ] - ['jɛlə] [kɔ:n] .
' **Durocs** **ears** **o** **'** **yeller** **corn** **.**
- 杜洛克 耳朵 o - 黄狗 玉米 .

"杜洛克的黄玉米穗。"

[bɪl] [kep] -
Bill **kep** **'**
账单 保持 -

比尔·凯普

- [ɪz] [maʊθ] [ʃɛt] [lɒŋgə(r)] - [en][ai][kʊd; kəd][weɪt] ,
' **is** **mouth** **shet** **longer** **'** **n** **I** **could** **wait** **,**
- 是 嘴 母 更长 - n 我 可以 等待 ,

他的嘴张得比我能等的还要长，

[æn; ən] - [səʊ][ai][ˌeɪ es 'ti:] [ə'gen] : " [jəʊ] - [eɪnt] [dɪ'saɪdɪd] ?
An **'** **so** **I** **ast** **again** **:** **"** **Yo** **'** **ain't** **decided** **?**
一个 - 所以 我 最 再次 : " 哟 - 不是 决定 ?

于是我又问："你还没决定吗？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [raɪt] [smɑ:t] [laɪk][hi:; hi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tɜ:] [læf] ,
" **He** **looked** **right** **smart** **like** **he** **was** **goin** **'** **ter** **laff** **,**
" 他 看起来 正确的 聪明的 喜欢 他 曾是 去 - 特尔 哈哈 ,

"他看起来很聪明，好像要大笑似的。"

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] , [ðəʊ] - [ə; eɪ][smaɪl] [ləuf] - [raʊnd] - [ɪz] [aɪz] .
But **didn't** **,** **tho** **'** **a** **smile** **loafed** **'** **round** **'** **is** **eyes** **.**
但 没有 , 虽然 - 一个 微笑 闲逛 - 圆形的 - 是 眼睛 .

但他并没有，尽管他的眼中闪过一丝微笑。

" [ɪts] [kaɪnd][əʊ] - ['mɪksɪ] , [tru:] - [es] [ju:] [lɪv; laɪv] , " [hi:; hi][sez] ,
" **It's** **kind** **o** **'** **mixy** **,** **true** **'** **s** **yew** **live** **,** **"** **he** **sez** **,**
" 它是 种类 o - 混合 , 真的 - s 紫杉 居住 , " 他 sez ,

"情况有点复杂，确实如此，"他说。

[ə; eɪ] - ['poʊkɪn] - [wɪð] - [ɪz] [bu:t] [ə; eɪ][bɪg][fæt] [səʊ]
A **-** **pokin** **'** **with** **'** **is** **boot** **a** **big** **fat** **sow**
一个 - 戳 - 和 - 是 启动 一个 大的 胖的 母猪

A-pokin' 用"是靴子是一头肥母猪"

([hu:d] [swaip] [ə; eɪ][ɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌnts])
(**Who'd** **swiped** **a** **ear** **from** **one** **the** **little** **runts** **)**
(谁会 滑动 一个 耳朵 从 一 这 小的 矮子)

（是谁割掉了其中一个小矮子的耳朵？）

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [skwi:l] [æn; ən] - ['kʌsɪd] [æt; ət] - [ɪm][ɪn] [wɒt]
Until **she** **squealed** **an** **'** **cussed** **at** **'** **im** **in** **what**
直到 她 尖叫 一个 - 咒骂 在 - 我是 在 什么

直到她尖叫着咒骂他，用什么方式

[bɪl] [kɔ:lz] [hɒg] ['lætɪn] , [ræn][ə; eɪ][rɒd] , [æn; ən] - [sʌlk]
Bill **calls** **Hog** **Latin** **,** **ran** **a** **rod** **,** **an** **'** **sulked**
账单 呼叫 猪 拉丁 , 跑 一个 杆 , 一个 - 生闷气

比尔把猪拉丁语骂了个遍，跑了一段路，然后闷闷不乐地离开了。

[fi] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [snuːk] [bæk] [tɜː] [snɪtʃ] [sʌm; səm][mɔː(r)] —
Fi **'** **seconds** **,** **then** **snook** **back** **ter** **snitch** **some** **more** **—**
菲 - 秒 , 然后 斯努克 后退 特尔 告密者 一些 更多的 —

几秒钟后，又偷偷溜回去告密——

“ [jə(r)]['keɪnt] [tel] ['nʌθɪn] -
“ **Yer** **caint** **tell** **nothin** **'**
“ 你的 不能 告诉 什么也没有 -

你什么都说不出来

- [baʊt] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [vəʊt]
' **bout** **a** **feller's** **vote**
- 回合 一个 伙计们 投票

关于一个人的投票

[ðɪs] [jɪə(r)] .
This **year** **.**
这 年 .

今年。

[teɪk] [ɔːl; oʊl] - [dɒk]['gɑːnə(r)] — -
Take **ol** **'** **Doc** **Garner** **—** **demicrat**
拿 ol - 医生 加纳 — -

就拿老加纳医生来说吧——民主党人

[sɛns] - ['sɪksti] - [naɪn] , [bʌt; bət][sez] [hiːz] [gɔɪn] - [tɜː] [vəʊt]
Sence **'** **sixty** **-** **nine** **,** **but** **sez** **he's** **goin** **'** **ter** **vote**
感觉 - 六十 - 九 , 但 sez 他是 去 - 特尔 投票

自1969年以来，他说他要去投票。

[ə'gɪn]['ti 'eɪtʃ] - [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] - [kəz; kɒz][hiː; hi][dʒes]
Agin **th** **'** **administration** **'** **cos** **he** **jes**
阿金 th - 行政 - 化学 他 杰斯

反对政府，因为他是

- ['keɪnt][stænd][fɜː][nəʊ] - (
' **Caint** **stand** **fer** **no** **ameeba** **(**
- 不能 站立 fer 不 - (

'Caint stand fer no ameeba(

[mɛ'bi] [juː]
mebbe **yew**
也许 紫杉

紫杉

[nəʊ] [wɒt] [θɛt] [ɪz]) [fɜː] ['prezɪdənt] .
Know **what** **thet** **is** **)** **fer** **president** **.**
知道 什么 那个 是) fer 总统 .

知道总统的职责是什么。

[æn; ən] - [ðen]
An **'** **then**
一个 - 然后

然后

[θɑːrz] ['pɛ.lɛg] [toʊl] - [æt; ət] [rʌnz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hɪə(r)] —
Thar's **Peleg** **Towle** **'** **at** **runs** **the** **paper** **here** **—**
塔尔的 佩莱格 托尔 - 在 跑步 这 纸 这里 —

这里报纸的负责人是Thar的Peleg Towle 'at——

[əʊk] - [rɪbd] [rɪ'pʌblɪkən] [sɛns] [aɪ] [də'nəʊ] —
Oak **-** **ribbed** **republican** **sence** **I** **dunno** **—**
橡木 - 罗纹 共和党人 感觉 我 不知道 —

我不知道那种橡树般坚韧的共和党人的感觉——

[hiː; hi][sez] [wɪd] [ɔrtɚ] [biː; bi] - [glæd]
He sez we'd orter be almity glad
他 sez 我们会 或 是 - 高兴的

他说我们应该会非常高兴

[wiː; wi] [eɪnt] [tɜː] [wɔː(r)] , [æn; ən] - [hiː; hi][duː; də] - [wɒnt][nəʊ][aɪs] - [bɜːg]
We ain't ter war , an ' he do ' want no ice - berg
我们 不是 特尔 战争 , 一个 - 他 做 - 想 不 冰 - 伯格

我们不想打仗，他也不想看到冰山

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn][nəʊ] ['kɒŋgres] - [bæk] [dɔː(r)] [steps]
A - settin ' on no Congress ' back door steps
一个 - 塞廷 - 在 不 国会 - 后退 门 步骤

坐在国会后门台阶上

[ə; eɪ] - [trɪn] - [tɜː] [hætʃ] [nəʊ] [bætʃ] [əʊ] - ['tɔːri] [lɔːz] !
A - try'n ' ter hatch no batch o ' tory laws !
一个 - 尝试 - 特尔 孵化 不 批 o - 保守党 法律 !

A-try'n' ter hatch no batch o' tory laws!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɑːl] , [taː(r); taː(r), təː(r)][jiː; ji][biː; bi] ; [ɪts] - [θɛt] [ɔːl] - [raʊnd] ;
Wal , thar ye be ; it's julluk thet all ' round ;
沃尔 , 那里 是的 是 ; 它是 - 那个 全部 - 圆形的 ;

Wal，你在那里；到处都是julluk thet；

[ə; eɪ] ['fɛlərz] [lʊks] [doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] - [ɪz][vəʊt] .
A feller's looks don't give away ' is vote .
一个 伙计们 看起来 不 给 离开 - 是 投票 .

一个人的外表并不能决定他的投票意向。

[aɪ] ['ʌstər] [ges] [jə(r)][pɑːlətɪks][baɪ] [haʊ]
I uster guess yer polytics by how
我 乌斯特 猜测 你的 聚合物 经过 如何

我猜你的政治观点是通过.....

[jiː; ji] [spəʊk] [æn; ən] - ['æktɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['keɪnt] [ðɪs] [jɪə(r)] . ”
Ye spoke an ' acted , but I caint this year . ”
叶 辐 一个 - 行动 , 但 我 不能 这 年 . ”

你们能言能行，但我今年做不到。

“ [aɪ][ʃʊə(r)][doʊnt][gɪt] [jʊrz] , [bɪl] , [frɒm; frəm] [ɛnaɪθɪŋ]
“ I sure don't git yoors , Bill , from ennything
“ 我 当然 不 git 尤尔斯 , 账单 , 从 任何东西

“我当然不会从任何方面得到你的，比尔。”

[aɪv] [hɪd] [jiː; ji] [seɪ] [ɔːl] [fɔːl] , ” [aɪ][sez] ; “ [haʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I've heerd ye say all Fall , ” I sez ; “ How ' bout it ?
我已经 听见 是的 说 全部 落下 , ” 我 sez ; “ 如何 - 回合 它 ?

“我整个秋天都听你们这么说，”我说；“怎么样？”

” [æn; ən] - [ðen] - [iː] [kʌm] - [aʊt] : “ [aɪ] [spəʊz] [aɪ] [maɪts]
” An ' then ' e come ri't out : “ I s'pose I might's
” 一个 - 然后 - e 来 - 出去 : “ 我 假设 我 可能

然后他突然冒出一句：“我想我可能.....”

[wel] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well tell ye how it is .
出色地 告诉 是的 如何 它 是 .

好吧，我这就告诉你真相。

[juː] [nəʊ] [aɪ] [kʌm]
Yew know I come
紫杉 知道 我 来

你知道我来了

[frɒm; frəm] [daʊn] [weɪ] .
From down Mizzoura way .
从 向下 米佐拉 方式 .

从密苏里大学那边过来的。

[maɪ] [pɔːz] -
My Paw's relidjun
我的 爪子的 -

我的爪子的 relidjun

[wɒz; wəz]['voʊtɪn] - [dɛməkrætɪk] [ɛvɹi] -
Was votin ' demicratic ev'ry chanct
曾是 投票 - 民主党 每一个 -

每次都投民主党的票

[hiː; hi][gɒt] , [æn; ən] - ['nevə(r)] ['nʌθɪn] - [els] .
He got , an ' never nothin ' else .
他 得到 , 一个 - 绝不 什么也没有 - 别的 .

他得到了，仅此而已。

[aɪ] [rɛkn]
I reck'n
我 计算

我觉得

[aɪ][kaɪnd][əʊ] - [gɒt] [θɛt] [fiːl] [maɪ'self] , [æn; ən] - [nəʊ]
I kind o ' got thet feel myself , an ' no
我 种类 o - 得到 那个 感觉 我 , 一个 - 不

我自己也有点这种感觉，而且没有

[ə'maʊnt] [əʊ] - ['riːz(ə)n] - [peəz] [tɜː] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Amount o ' reason ' pears ter knock it out .
数量 o - 原因 - 梨 特尔 敲 它 出去 .

有足够多的理由让它消失。

[aɪv] [hɪd] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] ['ɪzəd] ,
I've heerd the argyments from A to Izzard ,
我已经 听见 这 - 从 一个 到 伊扎德 ,

我听取了从A到Izzard的争论，

[æn; ən] - ['riːli] , [aɪl] [əd'mɪt][aɪ] [eɪnt] [nəʊ][juːz]
An ' reely , I'll admit I ain't no use
一个 - 真的 , 患病的 承认 我 不是 不 使用

说实话，我承认我一点用处都没有。

[fɜː] ['empti] [wɜːdz] [æn; ən] - [ˌhaɪfə'luːtɪn] - [gʌf]
Fer empty words an ' hifalutin ' guff
fer 空的 字 一个 - hifalutin - 废话

空洞的言辞和故作高深的废话

- [baʊt] [wɔː(r)] [prɒ'sperəti] , [hjuː'mænəti] ,
' Bout war prosperity , humanity ,
- 回合 战争 繁荣 , 人类 ,

关于战争、繁荣、人性，

[æn; ən] - [stʌf] [laɪk] [θɛt] , [æn; ən] - ['leɪɪn] - [daʊn] [laɪk] [pʌps]
An ' stuff like thet , an ' layin ' down like pups
一个 - 东西 喜欢 那个 , 一个 - 躺着 - 向下 喜欢 幼犬

还有诸如此类的事情，以及像小狗一样躺下

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['hɒlə(r)] [laʊd] [æn; ən] - - [laɪk] .

When	some	one	hollers	loud	an	'	suddin	like	.
什么时候	一些	一	喊叫	大声	一个	-	-	喜欢	.

当有人突然大声喊叫时。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - [pɔ:] , [æn; ən] - ['kɜ:n(ə)l] [sɪmz] ,

But	when	I	think	o	'	Paw	,	an	'	Colonel	Sims	,
但	什么时候	我	思考	o	-	爪子	,	一个	-	上校	模拟人生	,

但每当我想起爸爸和西姆斯上校，

[æn; ən] - [ɔ:l][ðem; ðəm] ['ɜ:li] [deɪz] [æt; ət]['græv(ə)l] [pɔɪnt] —

An	'	all	them	early	days	at	Gravel	Point	—
一个	-	全部	他们	早期的	天	在	碎石	观点	—

还有在格拉维尔角的那些早期日子——

[wɑ:l] , [aɪm][ə'gɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)] , [ðæts] [ɔ:l] !

Wal	,	I'm	agin	what	I	am	for	,	that's	all	!
沃尔	,	我是	再次	什么	我	是	为了	,	那就是	全部	!

沃尔，我还是老样子，仅此而已！

[aɪl] [gɪv] [ji:; ji] [naʊ] [maɪ] [ri:ɪlɪst] ['ri:z(ə)n] [waɪ]

I'll	give	ye	now	my	reelest	reason	why
患病的	给	是的	现在	我的	最	原因	为什么

我现在就告诉你我最根本的原因

[aɪm]['voʊtɪn] - [dɛməkrætɪk] [kʌm] [nekst] [wi:k] .

I'm	votin	'	demicratic	come	next	week	.
我是	投票	-	民主党	来	下一个	星期	.

我下周会投民主党的票。

[ai] [eɪnt] [nəʊ] ['pesɪmɪst] , [bʌt; bət][ai]

I	ain't	no	pessimist	,	but	I	beleeve
我	不是	不	悲观主义者	,	但	我	相信

我不是悲观主义者，但我相信

[ðɪs] [hɪə(r)][ju:] . [es] . [hɛz] [gɒt] [tɜ:] [gɪt][ri:] - [daʊn]

This	here	U	.	S	.	hez	got	ter	git	ri	'	down
这	这里	U	.	S	.	赫兹	得到	特尔	git	ri	-	向下

这里美国人已经倒下了

[tɜ:] [brɑ:s] [tæks] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] .

Ter	brass	tacks	soon	or	late	.
特尔	黄铜	图钉	很快	或者	晚的	.

迟早都要直面问题。

[wi:; wi] ['gɒtə] [hɛv]

We	gotta	hev
我们	必须	赫夫

我们必须.....

[ə; eɪ] ['ɔ:f(ə)l] [mes] [əʊ] - ['trʌbəl] , [gəʊ] [θru:] ['faɪə(r)]

A	awful	mess	o	'	trubble	,	go	thru	fire
一个	可怕	混乱	o	-	麻烦	,	去	通过	火

一团糟的麻烦，历经烈火

[æn; ən] - - , [hel] , [æn; ən] - ['pɜ:gət(ə)ri] - [fɔ:(r)]

An	'	brimstun	,	hell	,	an	'	purgatory	'	fore
一个	-	-	,	地狱	,	一个	-	炼狱	-	前

以及之前，地狱和炼狱。

[wi:l; wil]['evə(r)] - [maʊnt] [tɜ:] [ʃʌks] ; [æn; ən] - [ai] - ['θɪŋkɪn]

We'll	ever	'	mount	ter	shucks	;	an	'	I	b'en	thinkin
出色地	曾经	-	山	特尔	哎呀	;	一个	-	我	-	思考

我们永远都会"爬上那座山"；我一直在想

- [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tɜː] [gɪt][juː 'es][taː(r); taː(r), təː(r)] - [es] [tɜː] [vəʊt]
' The quickest way ter git us thar ' s ter vote
- 这 最快 方式 特尔 git 我们 那里 - s 特尔 投票

获得选票的最快方法是

[ðə; ði] [wei] [aɪm] [gɔɪn] - [tɜː] .
The way I'm goin ' ter .
这 方式 我是 去 - 特尔 .

我走的路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

"[第 43 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[bɪlz] " ['raɪzɪn] -
Bill's " Risin '
法案的 " 升起 -

比尔的"崛起"

" [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [bɪl] [hiː; hi] [tʊk] - [ɪz] [tʃeə(r)] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,
" One mornin ' Bill he took ' is chair at table ,
" 一 早晨 - 账单 他 采取 - 是 椅子 在 桌子 ,

一天早上，比尔在桌边坐下，

- [en] - [ai] [siːn] - [ɪz] [raɪt] [hænd] ['ælmoʊs] -
' N ' I seen ' is right hand almos ' kivered
- N - 我 已见 - 是 正确的 手 几乎 - 基弗德

"N"我看到"是右手几乎"kivered

[wɪð] ['bændɪdʒ] , [æn; ən] -
With bandages , an '
和 绷带 , 一个 -

缠着绷带，还有

- [iː] [wɑːnt] - ['eɪb(ə)l]
' e wan't scassly able
- e 想 - 有能力的

他无法轻佻地

[tɜː] [iːt] — [dʒes] - [set] [æn; ən] - [kaɪnd] [əʊ] - ['ʃivə] .
Ter eat — jes ' set an ' kind o ' shivered .
特尔 吃 — 杰斯 - 放 一个 - 种类 o - 瑟瑟发抖 .

Ter eat——jes' set 和有点发抖。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [tɪl] [ai] [hɛd] [et]
I didn't say en'thing till I hed et
我 没有 说 - 直到 我 头 等

直到我听到他说话，我才开口。

- [məuz] - [θruː] [maɪ] - - ; [ðen] [ai] [sed] ,
' Mos ' threw my breakfas ' ; then I said ,
- 莫斯 - 扔 我的 - - ; 然后 我 说 ,

"莫斯扔掉了我的早餐"；然后我说，

" [ai] , [bɪl] , [juː] ['betə(r)] [kwɪt] [æn; ən] - [let]
" I reckin , Bill , yew better quit an ' let
" 我 计算 , 账单 , 紫杉 更好的 辞职 一个 - 让

"我估计，比尔，你最好还是辞职吧。"

[ˌjuː 'es] [fɪks] [jiː; ji] [ʌp] , [ɔː(r)][gəʊ] [tɜː] [bed] .

Us	fix	ye	up	,	or	go	ter	bed	.
我们	使固定	是的	向上	,	或者	去	特尔	床	.

我们帮你收拾好，或者你去睡觉。

” [θɛt] [hænd][əʊ] - [hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] [red] , [æn; ən] - -

”	Thet	hand	o	'	his	was	awful	red	,	an	'	swoll'd
”	Thet	手	o	-	他的	曾是	可怕	红色的	,	一个	-	-

“他的手又红又肿。”

[ɛz][bɪg] - [es][ə; eɪ]['beɪbi][koʊlts][haɪnd][legz] ;

Ez	big	'	s	a	baby	colt's	hind	legs	;
易	大的	-	s	一个	婴儿	小马驹的	后	腿	;

Ez big 'sa 小马驹的后腿;

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒn] - [tiː] [lʊkt] ['waɪtɪʃ] [bluː] [æn; ən] - [kəʊld] ,

The	fingers	on	'	t	looked	whitish	blew	an	'	cold	,
这	手指	在	-	t	看起来	白色	吹	一个	-	寒冷的	,

手指看起来泛白，而且很冷。

[æn; ən] - [stʌk] [ʌp] [laɪk][ɔːl; oʊl] - ['hɑːnɪs] [pegz] .

An	'	stuck	up	like	ol	'	harness	pegs	.
一个	-	卡住	向上	喜欢	ol	-	马具	钉子	.

像老式马具挂钩一样卡住了。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [drɛtfəl] , [θɛt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

He	suffered	dretful	,	thet	was	plain	enuff	,
他	遭受	忧郁的	,	那个	曾是	清楚的	足够	,

他遭受了可怕的痛苦，这一点显而易见。

[ðəʊ] - ['lɔːri] - [diː] - - [ɪm] [wɪð] ['mesɪz] ,

Tho	'	Laury	'	d	doctered	'	im	with	messes	,
虽然	-	劳里	-	d	-	-	我是	和	混乱	,

虽然劳瑞给他制造了很多麻烦，

[æn; ən] - - - [ɪm] [wɪð] [ɛvɹi] [kaɪnd][əʊ] - [stʌf] ,

An	'	polticed	'	im	with	ev'ry	kind	o	'	stuff	,
一个	-	-	-	我是	和	每一个	种类	o	-	东西	,

用各种各样的手段对付他，

[hɔːs] - [æn; ən] - [wɔːm] [kəm'presɪz] .

Horse	linyments	an	'	warm	compresses	.
马	-	一个	-	温暖的	压缩	.

马用擦剂和热敷。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tɜː] [bed] ; [hiː; hi] - [diː] [siː]

But	no	,	he	wouldn't	go	ter	bed	;	he	'	d	see
但	不	,	他	不会	去	特尔	床	;	他	-	d	看

但他不肯去睡觉；他要去看。

[ðə; ði] [dʌm] [θɪŋ] [θruː] - [ef]

The	dum	thing	threw	'	f
这	笨蛋	事物	扔	-	f

那蠢东西扔了“f”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [wiːk] ;

it	took	a	week	;
它	采取	一个	星期	;

花了一周时间;

[wiː; wi] [mait] [ɛz] [wel] , [hiː; hi] [sed] , [dʒes] - [liːv] - [ɪm][biː; bi] ,

We	might	ez	well	,	he	said	,	jes	'	leeve	'	im	be	,
我们	可能	易	出色地	,	他	说	,	杰斯	-	利夫	-	我是	是	,

他说，我们或许可以，就让他待着吧。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [nəʊ] ['jɛlə] [striːk] .
He wouldn't show no yeller streak .
他 不会 展示 不 黄狗 条纹 .

他丝毫没有表现出易怒的一面。

[æn; ən] - [səʊ][hiː; hi] ['wɔndə] - [raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] - -
An ' so he wandered ' round all day a - nussin
一个 - 所以 他 漫步 - 圆形的 全部 天 一个 - -

于是他整天都在四处闲逛。

- [θɛt] - - [ded] [mænz] [hænd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ;
' Thet fest'rin ' dead man's hand o ' his ;
- Thet - - 死的 男人的 手 o - 他的 ;

'他死人的手上' 的盛宴;

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [nəʊ] [juːz] [tɜː] [djuː] [nəʊ] ['kʌsɪn] - —
He said it wan't no use ter dew no cussin ' —
他 说 它 想 不 使用 特尔 露 不 咒骂 - —

他说骂人也没用——

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [swɔː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪz] .
The more he swore the more it riz .
这 更多的 他 发誓 这 更多的 它 里兹 .

他骂得越多，它就越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [peɪn] [hɛd] [drəʊv] - [ɪm] ['ælmoʊs] - [waɪld] ,
By night the pain hed drove ' im almos ' wild ,
经过 夜晚 这 疼痛 头 驾驶 - 我是 几乎 - 荒野 ,

夜里，疼痛几乎让他发狂。

- [en] - [ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [bɪgz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [əʊk] ;
' N ' is arm was big's a water oak ;
- N - 是 手臂 曾是 大个子 一个 水 橡木 ;

'N' 是手臂，是一棵大水栎树;

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [tʊk] [mʌtʃ] [ðen] [tɜː] [gɪt] - [ɪm] [rail] ,
It wouldn't took much then ter git ' im riled ,
它 不会 采取 很多 然后 特尔 git - 我是 激怒 ,

那时只要稍加挑衅就能激怒他。

[ɔː(r)] [skiː] - [ɪm] [stɪf] [hiːz] [gɔɪn] - [tɜː] [krəʊk] .
Or skeer ' im stiff he's goin ' ter croak .
或者 斯基尔 - 我是僵硬的 他是 去 - 特尔 发牢骚 .

或者他僵硬得要命，就要死了。

[bʌt; bət] [stɪl] [id] [grɪn] — [ðəʊ] - -
But still he'd grin — tho ' co'se
但 仍然 他会 咧嘴笑 — 虽然 - -

但他仍然会咧嘴一笑——尽管

[ai] [noʊd] [hiːz] ['feɪkɪn] - —
I knowed he's fakin ' —
我 已知 他是 假金 - —

我知道他在装模作样——

[æn; ən] - [seɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fˈɜː]
An ' say he didn't give a dam fer
一个 - 说 他 没有 给 一个 坝 fer

他说他根本不在乎

[ə; eɪ] [θɪŋ] - [sɛpt] [tiː] - [ˌiː 'viː] [θɛt] “ ['raɪzɪn] -
A **thing** **'** **cept** **t** **'** **ev** **thet** **“** **risin** **'**
一个 事物 - 除外 t - ev 那个 “ 升起 -

除了"上升"之外，别无其他

” [kwɪt] [ɪts] ['ætʃɪn] - ;
” quit its achin ' ;
” 辞职 它是 阿钦 - ;

“停止疼痛”;

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] - [diː] [snɪf] - [tiː] [ə; eɪ] [bɑːtəl] - [əʊ] - -
An ' then he ' d sniff ' t a bottl ' o ' camfer .
一个 - 然后 他 - d 嗅 - t 一个 瓶子 - o - - .

然后他会闻一闻一瓶坎弗酒。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [sez] , [æn; ən] - [tæpt] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɪst] ,
At last I sez , an ' tapped ' im on the wrist ,
在 最后的 我 sez , 一个 - 轻敲 - 我是 在 这 手腕 ,

最后我说，并轻轻拍了拍他的手腕。

“ [ef] [ai] [wɒz; wəz] [juː] [aɪ'd] [tʃʌk] [f'ɜː] [feə(r)]
“ Ef I was yew I'd chuck fer fair
“ ef 我 曾是 紫杉 ID 查克 fer 公平的

“如果我是你，我会公平地扔掉它。”

[ðem; ðəm] ['səʊki] ['pʌdɪn] - [rægz] , [æn; ən] - [gɪv] [jə(r)] [fɪst]
Them soaky puddin ' rags , an ' give yer fist
他们 浸泡 布丁 - 破布 , 一个 - 给 你的 拳头

那些湿漉漉的破布丁，还有你的拳头

[dʒes] - - [wɒʃ] [æn; ən] - [eə(r)] .
Jes ' antyskeptick wash an ' air .
杰斯 - - 洗 一个 - 空气 .

Jes' antyskepticwwash and' air。

” [θɛt] - [es] [ɔːl] [ai] [sed] , [æn; ən] - [left] - [ɪm] [æt; ət] - [ɪz] [dɔː(r)]
” Thet ' s all I said , an ' left ' im at ' is door
” Thet - s 全部 我 说 , 一个 - 左边 - 我是 在 - 是 门

我说了这些，然后就把他留在门口了。

[ðə; ði] [məuz] - [bi'drægl] -
The mos ' bedraggles '
这 莫斯 - 邋遢鬼 -

苔藓的邋遢鬼

- - - [kʌs] ,
' pearin ' cuss ,
- - - 坏话 ,

“pearin” cuss，

- [ə; eɪ] [haʊn] - [dɔːg] [ɔːl] [tʃɔː] [ʌp] [æn; ən] - [sɔː(r)] ,
Julluk a houn ' dawg all chawed up an ' sore ,
- 一个 霍恩 - 狗 全部 咀嚼 向上 一个 - 疮 ,

Julluk 是一只被咬得浑身酸痛的猎犬，

- [æt; ət] [lʊks] [hiː; hi] - [es] [lik] [æn; ən] - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊs] .
' At looks he ' s licked an ' feels it wuss .
- 在 看起来 他 - s 舔过 一个 - 感觉 它 懦夫 .

“看起来他舔过了，感觉很懦弱。”

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [bɪl] - [iː] [traɪd] [θɛt] [wɒʃ] ,
But on the quiet Bill ' e tried thet wash ,
但 在 这 安静的 账单 - e 尝试 那个 洗 ,

但比尔悄悄地试了试那次洗涤，

[æn; ən] - [sed] [nɛks] - [deɪ] [ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [iːzd]
An **'** **said** **nex** **'** **day** **the** **pain** **had** **eased**
一个 - 说 下一个 - 天 这 疼痛 有 缓解

第二天，安说疼痛减轻了。

[səʊ] [mʌtʃ] [θɛt] ['riːli] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] , - ,
So **much** **thet** **reely** **it** **felt** **good** **,** **buggosh** **,**
所以 很多 那个 真的 它 毛毡 好的 , - ,

感觉太好了，真的！

[laɪk] [sʌm; səm] [ɔːl; oʊl] - [wiːl] [θɛt] - [es] [dʒes] - [-] [griːzd] .
Like **some** **ol** **'** **wheel** **thet** **'** **s** **jes** **'** **be'n** **greased** **.**
喜欢 一些 ol - 车轮 那个 - s 杰斯 - 贝恩 涂油 .

就像一个刚上过油的老旧车轮。

[ai] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)] ['tʃɪpə] ;
I **never** **seen** **a** **man** **more** **chipperer** **;**
我 绝不 已见 一个 男人 更多的 碎木机 ;

我从未见过如此乐观开朗的人；

- [tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] - [diː] ['bʌstɪd] [θɛt] [taː(r), təː(r)] “ ['raɪzɪn] - ” ;
' **T** **was** **plain** **he** **'** **d** **busted** **thet** **thar** **“** **risin** **'** **”** **;**
- T 曾是 清楚的 他 - d 被捕 那个 那里 “ 升起 - ” ;

很明显，他已经破坏了“崛起”；

[æn; ən] - [ðen] , - [hiː; hi] - [diː] [-] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
An **'** **then** **,** **jessif** **he** **'** **d** **be'n** **the** **minister** **,**
一个 - 然后 , - 他 - d 贝恩 这 部长 ,

那么，如果他能当上部长的话，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] - - - :
He **started** **in** **a** **-** **moralizin** **'** **:**
他 开始 在 一个 - - - :

他一开始就说教：

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['rʌðər] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)]
“ **It** **'** **s** **ruther** **cu'r'us** **,** **aint** **it** **,** **how** **a** **fuller**
“ 它 - s 拉瑟 - , 不是 它 , 如何 一个 更丰满

“这才是最重要的，不是吗，一个更丰满的人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第3/4页

[dʒes] - - [fɔ:ls] [bæk] [ɒn]['nəʊʃ(ə)nz]
Jes ' natchelly falls back on notions
杰斯 - - 瀑布 后退 在 概念

杰斯·纳切利又回到了原点

[θɛt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hi:; hi] - [di:] [ɔrtɚ] - [daʊn] - ;
Thet long ago he ' d orter t'run down suller ;
Thet 长的 前 他 - d 或 - 向下 - ;

很久以前他就下令追赶暴躁的家伙;

[ai] [mi:n] [ðem; ðəm] - [æn; ən] - ['ləuʃənz] .
I mean them poltices an ' lotions .
我 意思是 他们 - 一个 - 乳液 .

我指的是那些药膏和润肤露。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [tɜ:]
Now I was raised ter
现在 我 曾是 提高 特尔

现在我从小就被抚养长大

- [ai] - [di:] ['gɒtə] [teɪk]
b'leeve I ' d gotta take
- 我 - d 必须 拿

相信我得接受

[maɪ] - , [grɪn][æn; ən] - [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wen]
My med'cin , grin an ' bear it , when
我的 - , 咧嘴笑 一个 - 熊 它 , 什么时候

我的药，忍着吧，当

- [ɔ:(r)] [deθ] , [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [peɪn][ɔ:(r)] [eɪk]
Dizease or death , misfortune , pain or ache
- 或者 死亡 , 不幸 , 疼痛 或者 疼痛

疾病或死亡、不幸、疼痛或酸痛

[ketʃ] [həʊlt] , [fɜ:] [θɛt] - [es][ðə; ði] [wei] [əʊ] - [men] ;
Ketched holt , fer thet ' s the way o ' men ;
素描 霍尔特 , fer 那个 - s 这 方式 o - 男人 ;

Ketched holt, fer thet 's the way o' men;

[æn; ən] - [θɛt] [ɪz] - [tru:] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn]['fɑ:rmɪn]
An ' thet is mos'ly trew ; but here in farmin
一个 - 那个 是 - 特鲁 ; 但 这里 在 农场

大部分情况下是真的；但在这里，在农业中

- [ai][faɪnd][ji:; ji][doʊnt][gɪt] [səʊ] ['lɪəri]
' I find ye don't git ha'f so leery
- 我 寻找 是的 不 git 半 所以 警惕

我发现你并没有那么警惕

- [baʊt] ['bʌkɪn] - [feɪt] , - [ef] - - [ɒnt] - [ðem; ðəm] ['fʌni]
' **Bout** **buckin** ' **fate** **,** ' **f** **ye'r** ' **ont** ' **them** **funny** **varmin**
- 回合 巴金 - 命运 , - f - - 上 - 他们 有趣的 害兽

'关于命运'，'f ye'r' ont' 他们有趣的坏人

[ðeɪ] [kɔːl] - - - [ɔː(r)] - - .
They **call** ' **basilly** ' **or** ' **backteery** **.**
他们 称呼 - - - 或者 - - .

他们称之为"basilly"或"backteery"。

- [aɪ] [hɛv] [æn; ən] ['iː'deɪ] - [tiː] [aʊt] [əʊ] - [laɪf] [wiː; wi] - [diː] [gɪt]
' **I** **hev** **an** **idee** ' **t** **out** **o** ' **life** **we** ' **d** **git**
- 我 赫夫 一个 想法 - t 出去 o - 生活 我们 - d git

我有个想法，或许我们能从生活中得到

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [əʊ] - ['hʌni] - [en] - [les] [əʊ] - [wæks] ,
Much **more** **o** ' **honey** ' **n** ' **less** **o** ' **wax** **,**
很多 更多的 o - 蜂蜜 - n - 较少的 o - 蜡 ,

多一些蜂蜜，少一些蜡。

[ef] [wiː; wi] [dɪ'pendɪd] [les] [ɒn] ['neɪtɪv] [wɪt]
Ef **we** **depended** **less** **on** **native** **wit**
ef 我们 取决于 较少的 在 本国的 有

如果我们减少对本土智慧的依赖

[æn; ən] - [mɔː(r)] [ɒn] - [fæks] .
An ' **more** **on** **sientifick** **fac's** **.**
一个 - 更多的 在 - FAC的 .

还有更多关于科学设施的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **47** **]**
" [页 -]

"[第 47 页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[kə'læmɪtəs] [deɪz]
Calamitous **Days**
灾难性的 天

灾难的日子

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tɜː] [biː; bi] [ðə; ði] ['hjuːmən] [lɒt] [əʊ] - [mæn]
It **seems** **ter** **be** **the** **human** **lot** **o** ' **man**
它 似乎 特尔 是 这 人类 很多 o - 男人

这似乎是人类的命运。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tɜː] [hɛv] [ə; eɪ] [deɪ]
Onct **in** **a** **while** **ter** **hev** **a** **day**
仅限 在 一个 尽管 特尔 赫夫 一个 天

隔了一段时间才有一天

[wen] ['ɛvriˌθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [æn; ən] - ['neəri] [plæn]
When **ev'rything** **goes** **wrong** **,** **an** ' **nary** **plan**
什么时候 一切 去 错误的 , 一个 - 几乎 计划

当一切都出了差错，而且没有任何计划时

[wɜːks] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['ɛni] [wei] .
Works **out** **at** **all** **in** **enny** **way** **.**
作品 出去 在 全部 在 尼 方式 .

无论如何，结果都一样。

[ɪts] [ʃʊə(r)][ðə; ði][streɪn(d)ʒ] - [θɪŋ] [haʊ] -
It's sure the stranges ' thing how succumstances
它是 当然 这 陌生人 - 事物 如何 -

陌生人的事情肯定是成功的。

[æt; ət][taɪmz] [kəm'bain] [tɜ:] [gɪt][jə(r)][gəʊt] ;
At times combines ter git yer goat ;
在 时代 组合 特尔 git 你的 山羊 ;

有时结合 ter git yer goat;

[wen] [grɪnɪn] - [feɪt] [dʒes] - [mɒks] [æt; ət][ji:; ji] , [æn; ən] - ['dɑ:nsɪz]
When grinnin ' Fate jes ' mocks at ye , an ' dances
什么时候 咧嘴笑 - 命运 杰斯 - 模拟 在 是的 , 一个 - 舞蹈

当咧嘴笑着的命运嘲笑你，并翩翩起舞

- [tɜ:] ['dʒæŋg(ə)ld] ['fɪdlɪn] - [ɒn][wʌn][nəʊt] .
' Ter jangled fiddlin ' on one note .
- 特尔 叮当作响 小提琴 - 在 一 笔记 .

"特尔用一种单音拉着小提琴，发出叮叮当当的响声。"

[wɑ:l] , - [haʊ] - [twɒz][ðə; ði][taɪm] [bɪl] [hɛd] - [ɪz] " ['raɪzɪn] - ; "
Wal , thet's how ' twas the time Bill hed ' is " risin ' ; "
沃尔 , - 如何 - 那是 这 时间 账单 头 - 是 " 升起 - ; "

沃尔，这就是比尔"崛起"的时代;

- [pɛrd] [laɪk][ðə; ði][fɑ:m][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][blɪŋk] ;
' Peared like the farm was on the blink ;
- 梨 喜欢 这 农场 曾是 在 这 眨 ;

"就像农场出了故障一样;

[æn; ən] - [aɪ][kɪn] [tel] [ji:; ji] - [ti:] [ˌwʊdnt] [-] -
An ' I kin tell ye ' t wouldn't be'n supprisin
一个 - 我 亲属 告诉 是的 - t 不会 贝恩 -

我可以告诉你，这并不令人惊讶。

- [ef]['i:v(ə)n] [bɪl] [hɛd] [tʊk] [tɜ:] [drɪŋk] .
' Ef even Bill hed took ter drink .
- ef 甚至 账单 头 采取 特尔 喝 .

即使是比尔也喝了酒。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] ['si:z(ə)n] ; [bɪl]
It come right at the bizzy season ; Bill
它 来 正确的 在 这 忙碌 季节 ; 账单

正值旺季，这事儿就发生了；比尔

[wɒz; wəz][ɔ:l][leɪd][ʌp][æn; ən] - ['kʊd(ə)nt] [wɜ:k] ;
Was all laid up an ' couldn't work ;
曾是 全部 铺设 向上 一个 - 不能 工作 ;

卧床不起，无法工作;

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi][wɑ:nt][ə'raʊnd] , [ɛz] - [ðeɪ] [wɪl] ,
An ' when he wan't around , ez co'se they will ,
一个 - 什么时候 他 想 大约 , 易 - 他们 将要 ,

当他不在的时候，就很容易，因为他们会.....

[ðə; ði][help] [wʊd] - , [ləʊf][æn; ən] - [ʃɜ:k] .
The help would soljer , loaf an ' shirk .
这 帮助 会 - , 面包 一个 - 推脱 .

帮手们会偷懒、游手好闲、逃避责任。

[ðeid] [-] [səʊ] [sləʊ] - [baʊt] ['gɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][kɔ:n]
They'd be'n so slow ' bout gittin ' in the corn
他们会 贝恩 所以 慢的 - 回合 吉廷 - 在 这 玉米

他们种玉米的速度真是太慢了。

[ɒn] “ ['θɜ:ti] - [wʌn] ” — [ðə; ði] “ ['ləʊə(r)] ['bɒtəm] ” —
On “ Thirty - one ” — the “ Lower bottom ” —
在 “ 三十 - 一 ” 一 这 “ 降低 底部 ” 一

关于“三十一”——“最低点”——

[θɛt] [wen] - [twɒz] [draʊnd] [æn; ən] - [skɔ:tʃt] , [ai][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [swɔ:n]
Thet when ' twas drown'd an ' scorched , I could ' a ' sworn
Thet 什么时候 - 那是 溺水 一个 - 烧焦的 , 我 可以 - 一个 - 宣誓

当它被淹没和烧焦的时候，我发誓

[θɛt] [bɪl] [wɒz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tɜ:] [ʃɒt] - [ɪm] .
Thet Bill was mad enuff ter shot ' em .
Thet 账单 曾是 疯狂的 足够 特尔 射击 - 呃 .

比尔气疯了，把他们都枪毙了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi] [faʊnd] - [ti:]['ti 'eɪtʃ] - - - [en] - [wi:t] [hɛd] [hi:v]
An ' then we found ' t th ' alfalfy ' n ' wheat hed heaved
一个 - 然后 我们 成立 - t th - - - n - 小麦 头 喘息

然后我们发现苜蓿和麦子被压扁了

[səʊ][bæd] [θɛt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ] ;
So bad thet most of it would die ;
所以 坏的 那个 最多 的 它 会 死 ;

情况非常糟糕，大部分都会死亡；

[wɪð] [wi:t] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['naɪnti] [bɪl] [wɒz; wəz] [pi:vd] ,
With wheat a dollar ninety Bill was peeved ,
和 小麦 一个 美元 九十 账单 曾是 恼怒 ,

比尔对小麦价格1.90美元感到恼火。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [teɪnt] [nəʊ][dʒɒb] [tɜ:] ['fɪgər] [waɪ] .
' taint no job ter figger why .
- 污点 不 工作 特尔 菲格 为什么 .

'taint no job ter figger why.

[æn; ən] - [nekst][ðə; ði] ['fɔ:ti] [west] [ɪn]['ælsaɪk]['kləʊvə(r)] ,
An ' next the forty west in alsike clover ,
一个 - 下一个 这 四十 西方 在 艾氏鼠 三叶草 ,

接下来是西边四十英里的三叶草路，

[ə; eɪ] [fi:ld] - ['pɜ:rti] - [draɪ] ,
A field thet's purty gin'ly dry ,
一个 场地 - 漂亮 - 干燥 ,

一片非常干燥的田野，

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [hɛd] ['ælmoʊs] - ['əʊvə(r)]
A heavy rain hed kivered almos ' over
一个 重的 雨 头 基弗德 几乎 - 超过

一场暴雨几乎倾盆而下。

[wɪð] ['wɔ:tə(r)] [tu:] [θri:] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
With water two three inches high .
和 水 二 三 英寸 高的 .

水面高两三英寸。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['lən] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [sez] [tɜː] [ˌem 'iː] :
Soon after Lon come in an ' sez ter me :
很快 后 朗 来 在 一个 - sez 特尔 我 :

不久之后，Lon进来对我说：

“ [juː] ['betə(r)] [tel] [pɔː] - [baʊt] [ðə; ði] [reɪp] ;
“ Yew better tell Paw ' bout the rape ;
“ 紫杉 更好的 告诉 爪子 - 回合 这 强奸 ;

“你最好把强奸的事告诉爸爸；

[ɪts] [deɪd][ɔː(r)] [eɪnt] [kʌm] [ʌp] ; [aɪ] ['rekən] [hiː; hi]
It's daid or ain't come up ; I reckon he
它是 戴德 或者 不是 来 向上 ; 我 估计 他

已经说过了，或者没说过；我估计他

[duː; də] - [nəʊ] [ɪts] [ɪn] [setʃ] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪp] .
Do ' know it's in sech awful shape .
做 - 知道 它是 在 sech 可怕 形状 .

你知道它状况非常糟糕。

” [hiː; hi][dɪd][ðəʊ] - , - [en] - [wen] [aɪ][təʊld] - [ɪm] , [gɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] ,
” He did tho ' , ' n ' when I told ' im , give a grunt ,
” 他 做过 虽然 - , - n - 什么时候 我 讲述 - 我是 , 给 一个 咕哝 ,

“他确实这么做了，当我告诉他的时候，他哼了一声。”

[æn; ən] - [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] - [stɪd][əʊ] - ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
An ' looked it ' stid o ' sayin ' it .
一个 - 看起来 它 - stid o - 说 - 它 .

看起来好像在说。

[bɪlz] ['maɪti] [strɒŋ] [ɒn] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [frʌnt] ;
Bill's mity strong on puttin ' up a front ;
法案的 穆蒂 强的 在 普丁 - 向上 一个 正面 ;

比尔很擅长装腔作势；

[hiː; hi] ['seldəm] - [æn; ən] - [tʃæmps] - [ɪz][bɪt] .
He seldom r'ars an ' champs ' is bit .
他 很少 - 一个 - 冠军 - 是 少量 .

他很少 r'ars 和 champs 'is bit。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [trʌk] [wɒz; wəz][et][baɪ] ['wɪliz] ['pəʊni] ;
The garden truck was et by Willie's pony ;
这 花园 卡车 曾是 等 经过 威利的 小马 ;

花园卡车是被威利的矮种马拉着的；

[ɔːl; oʊl] - [dʒes][gɒt] [drʌŋk] [ɒn]['æp(ə)l] - [dʒæk] ;
Ol ' Jess got drunk on apple - jack ;
ol - 杰西 得到 醉 在 苹果 - 杰克 ;

老杰斯喝苹果白兰地喝醉了；

[ðə; ði] [pəʊlt] [bɪ'gʌn] [tɜː] [druːp] , [æn; ən] - ['æktɪd] ['fəʊni] ;
The poults begun ter droop , an ' acted phony ;
这 雏鸡 开始 特尔 下垂 , 一个 - 行动 假 ;

小火鸡们开始耷拉着脑袋，装模作样；

[æn; ən] - ['bɑrniːz] ['glændəz] [ɔːl] [kʌm] [bæk] .
An ' Barney's glanders all come back .
一个 - 巴尼 鼻疽 全部 来 后退 .

巴尼的鼻疽又复发了。

[aɪ] [rɛkn] - [twɒz] ['wɪli] - [tiː] [θrəʊd] [ðem; ðəm] ['kɪtnz] [ɪn'tɪəːrɪə(r)]
I reck'n ' twas Willie ' t throwed them kittens int
我 计算 - 那是 威利 - t 扔 他们 小猫 整数

我估计是威利把那些小猫扔进去的。

- [ðə; ði] ['sɪstən] , [səʊ] - [tiː][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [sɪk] .
' The sistern , so ' t we all took sick .
- 这 姐妹 , 所以 - t 我们 全部 采取 生病的 .

姐姐，所以我们都病倒了。

([ai] [siːn] [bɪlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [əʊ] - [flɪnt]
(I seen Bill's face was like a chunk o ' flint
(我 已见 法案的 脸 曾是 喜欢 一个 块 o - 燧石

我看到比尔的脸就像一块燧石。

[ɛz] - [iː] [tʃeɪst] ['wɪli] [daʊn] [tiː] - [ðə; ði] [krɪk] !)
Ez ' e chased Willie down t ' the crick !)
易 - e 追逐 威利 向下 t - 这 板球 !)

埃兹追着威利跑到了小溪边!

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] — [dʒes] - [meɪd] [klɪks] ;
The telephone was crazy — jes ' made clicks ;
这 电话 曾是 疯狂的 — 杰斯 - 制成 点击 ;

电话出了问题——它发出咔哒咔哒的声音;

[ðə; ði] [flaɪz] [wɒz; wəz] [θɪkə] - [en] - - - ;
The flies was thicker ' n ' Gypshun plaigs ;
这 苍蝇 曾是 较厚 - n - - - ;

苍蝇比吉普赛人还多;

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [fɪks] ,
The kitchen door was off an ' wouldn't fix ,
这 厨房 门 曾是 离开 一个 - 不会 使固定 ,

厨房门掉了，修不好。

[æn; ən] - ['sʌθɪn] - [sʌkt] [ɔːl] - [eɪgz] .
An ' suthin ' sucked all Laury's aigs .
一个 - 苏辛 - 真烂 全部 - AIG .

有什么东西把劳瑞的所有注意力都吸走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðen] [pɪŋk] - [aɪ] [ketʃ] [ðə; ði] [hɛfɝz] [æn; ən] - [ðə; ði] - ,
Then pink - eye ketched the heffers an ' the ca'ves ,
然后 粉色的 - 眼睛 素描 这 赫弗斯 一个 - 这 - ,

然后，红眼病侵袭了母牛和洞穴。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [ðə; ði] ['krɪte] [lɒst] - [saɪt] ;
An ' some the critters lost the'r sight ;
一个 - 一些 这 小动物 丢失的 - 视线 ;

有些小动物失明了;

[fɜː] [fɪə(r)] - [θɪŋk] [θɛt] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [baɪ] - ,
Fer fear yew'll think thet things was goin ' by ha'ves ,
fer 害怕 - 思考 那个 事物 曾是 去 - 经过 - ,

恐怕你会觉得事情进展得一团糟,

[ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [hɪt] [ðə; ði] [bɑːn] [wʌn] [naɪt]
The lightnin ' hit the barn one night
这 闪电 - 打 这 谷仓 一 夜晚

一天晚上，闪电击中了谷仓。

[æn; ən] - [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [tɜː] ['bleɪzɪz] , - [lɒŋ] [wɪð] [ten]
An ' burnt it clean ter blazes , ' long with ten
一个 - 烧焦的 它 干净的 特尔 火焰 , - 长的 和 十

把它烧得干干净净，还有十个

[ɔː(r)] ['twenti] [tʌn] [əʊ] - [heɪ] [æn; ən] - [strɔː] ,
Or twenty ton o ' hay an ' straw ,
或者 二十 吨 o - 干草 一个 - 稻草 ,

或者二十吨干草和稻草，

[æn; ən] - [nɒkt] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - [aʊt] [əʊ] -
An ' knocked the stuffin ' out o '
一个 - 敲门 这 馅料 - 出去 o -

把那家伙打得落花流水

“ ['hɜːrfərd] [ben] ,
“ Herford Ben ,
“ 赫福德 本 ,

“赫福德·本，

” [huːz] - [wɒz; wəz] [lɒŋ] - [es] [ðə; ði] [lɔː] .
” Whose peddygree was long ' s the law .
” 谁 - 曾是 长的 - s 这 法律 .

“血统纯正者，方为王。”

[wɪð] ['sʌndeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['rɛstɪn] - [spel] ;
With Sunday come a quiet restin ' spell ;
和 星期日 来 一个 安静的 休息 - 拼写 ;

星期天带来了一段安静的休息时光；

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['d͡ʒɛθɹəʊ] , [tjuː] ,
We needed it , by Jethro , tew ,
我们 需要 它 , 经过 杰斯罗 , 特乌 ,

我们需要它，杰斯罗，特乌，

[fˈɜː] ['weðə(r)] - [en] - ['rɒt(ə)n] [lʌk] [ɪz] [hel]
Fer scorchy weather ' n ' rotten luck is hell
fer 灼热的 天气 - n - 烂 运气 是 地狱

酷热的天气加上糟糕的运气，简直是地狱。

[ɒn] ['felə] [trɪn] - [tɜː] “ [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
On fellers try'n ' ter “ see it threw ,
在 伙计们 尝试 - 特尔 “ 看 它 扔 ,

伙计们试图“看到它被扔出去”，

” [ɛz] [bɪl] [ɪz] ['ælərz] ['seɪɪn] - ; [ðɛmz] - [ɪz] [wɜːdz]
” Ez Bill is allers sayin ' ; them's ' is words
” 易 账单 是 过敏 说 - ; 它们是 - 是 字

“Ez Bill 正在说；那些是他的话

[wen] [θɪŋz] [ɪz] [rɒŋ] [æn; ən] - ['nʌθɪn] -
When things is wrong an ' nothin '
什么时候 事物 是 错误的 一个 - 什么也没有 -

当事情出错且一无所有时

- [es] [raɪt] ;
' s right ;
- s 正确的 ;

没错；

[wen] ['fɔːrtʃənz] [mɪlk] [dʒes] - [tɜːnz] [tɜː] [weɪ] [æn; ən] - ['kɜːdz] ,
When Fortune's milk jes ' turns ter whey an ' curds ,
什么时候 命运的 牛奶 杰斯 - 转弯 特尔 乳清 一个 - 凝乳 ,

当福琼的牛奶变成乳清和凝乳时，

[æn; ən] - [spaɪl] [jə(r)] - [jɛl] ['æpɪtaɪt] .
An ' spiles yer spir't - yel appetite .
一个 - 尖刺 你的 精神 - 黄 食欲 .

会破坏你的胃口。

[ðə; ði] ['fæmbli] - [di:] [went] [tɜ:] [tʃɜ:tʃ] — [tɜ:] [hɪə(r)] - [baʊt] ['məʊzɪz]
The fambly ' d went ter church — ter hear ' bout Moses
这 家庭 - d 去 特尔 教会 — 特尔 听到 - 回合 摩西

一家人去了教堂——去听摩西的故事。

[æn; ən] - [haʊ] - [i:][fɪt][ɔ:l][kaɪndz][əʊ] - [lʌk] ;
An ' how ' e fit all kinds o ' luck ;
一个 - 如何 - e 合身全部 种类 o - 运气 ;

以及他如何适应各种各样的运气;

[waɪl] [ˌem 'i:][æn; ən] - [bɪl] [dʒes] - [lɔl] [æn; ən] - [dʌg] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz]
While me an ' Bill jes ' lolled an ' dug our noses
尽管 我 一个 - 账单 杰斯 - 懒散地 一个 - 挖 我们的 鼻子

我和比尔就闲着没事干，挖着鼻子。

[di:p] [ɪn'tɪə:rɪə(r)] - [ðə; ði] [freʃ] [gri:n] [grɑ:s] [æn; ən] - [mʌk] .
Deep int ' the fresh green grass an ' muck .
深的 整数 - 这 新鲜的 绿色的 草 一个 - 泥浆 .

深入鲜嫩的绿草和泥泞之中。

[aɪ][sez] , “ [bɪl] , [ju:] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][sʌm; səm][əʊ] - [dʒɒb] ,
I sez , “ Bill , yew remind me some o ' Job ,
我 sez , “ 账单 , 紫杉 提醒 我 一些 o - 工作 ,

我说：“比尔，你让我想起了约伯。”

[fɜ:] [ju:] [eɪnt] ['kʌsɪd] [ðə; ði] [feɪts] [æn; ən] - [kwɪt] ,
Fer yew aint cussed the fates an ' quit ,
fer 紫杉 不是 咒骂 这 命运 一个 - 辞职 ,

如果你没咒骂命运然后放弃的话，

[laɪk] [lɒts][əʊ] - ['felə] [wʊd] [ɒn] [ðɪs] - [eə(r)] [gləʊb] ;
Like lots o ' fellers would on this ' ere globe ;
喜欢 很多 o - 伙计们 会 在 这 - 埃雷 地球 ;

就像地球上很多家伙都会做的那样;

[aɪ] [ʃ] - [θɪŋk] - [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [fɜ:][ˌaɪ 'ti:] .
I sh ' think yew'd cause enuff fer it .
我 什 - 思考 - 原因 足够 fer 它 .

我觉得你应该能做到。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

[hi:; hi][ˌju: pi: 'es][æn; ən] - [sez] , [nɒt] - - [ˌem 'i:][dɪ'rɛk]
He ups an ' sez , not ans'rin ' me direc
他 UPS 一个 - sez , 不是 - - 我 直接

他突然说，不直接回答我。

- [bʌt; bət][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , - [zed] - [i:] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] :
' But far away , ' z ' e sometimes done :
- 但 远的 离开 , - z - e 有时 完毕 :

但远方，有时也会发生:

“ ['nʌθɪn] -
“ Nothin '
“ 什么也没有 -

“没什么”

- [es] [wʊθ] [waɪl] [ˌɒn'lɛs] [ji:; ji] [rɛsk] [jə(r)] [nek] —
' s wuth while onless ye resk yer neck —
- s wuth 尽管 不 是的 雷斯克 你的 脖子 —

's wuth while onless ye resk yer neck—

[tɜː] [ʃuːt] [ə; eɪ] [aʊl] [baɪ] [deɪ] - [es][nəʊ] [fʌn] —
Ter shoot a owl by day ' s no fun —
特尔 射击 一个 猫头鹰 经过 天 - s 不 乐趣 —

白天射杀猫头鹰可不好玩——

[tɜː] [reɪz] [ə; eɪ] [mes] [əʊ] - [biːf] - [es][ə; eɪ] [riːl] [mænz] [dʒɒb] —
Ter raise a mess o ' beef 'sa reel man's job —
特尔 增加 一个 混乱 o - 牛肉 - s 一个 卷轴 男人的 工作 —

Ter raise a mess o' beef 'sa reel man job—

- [tiː] - [es][ə; eɪ] ['bʊli] ['gæmb(ə)l] [grəu in] - ['fɒdə(r)] —
' T ' s a bully gamble growin ' fodder —
- T - s 一个 欺负 赌博 成长中 - 饲料 —

'T 'sa bully gamble growin' fond—

['keɪnt] [gɪt] [nəʊ] [kɔːn] - [ˌaɪ'θaʊt] [jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði] [kɒb] —
Caint git no corn ' ithout ye take the cob —
不能 git 不 玉米 - 没有 是的 拿 这 玉米 —

不拿玉米棒，哪来玉米?

- - ['el'el] ['ælərz] [hɛv] [ɪts] ['dɒdə(r)] —
Alfalfy ' ll allers hev its dodder —
- - 二 过敏 赫夫 它是 菟 —

阿尔法菲将向他的菟丝子致敬——

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 51]
〞 [页 -]

"[第 51 页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [pet] [kɑːf]
The Pet Calf
这 宠物 小牛

宠物小牛

[heɪ] , ['waɪti] , [hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [ɪə(r)] ,
Hey , Whitey , here's a good fat ear ,
嘿 , 白人 , 这里是 一个 好的 胖的 耳朵 ,

嘿，白毛，给你个肥耳朵。

[ɪts] - [mɒŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪl] [gɪt] ;
It's ' mong the last ye'll git ;
它是 - 蒙 这 最后的 叫喊 git ;

这是你们最后能得到的之一;

[kʌm] [ɒn] [naʊ] , ['lemi] [rʌb] [jə(r)] [nəʊz] —
Come on now , lemme rub yer nose —
来 在 现在 , 让我 擦 你的 鼻子 —

来吧，让我揉揉你的鼻子——

- - ['lʊkɪn] - [toʊl] - [buːl] [fɪt] .
Ye'r ' lookin ' tol ' bul fit .
- - 在看 - 托尔 - 公牛 合身 .

你看起来很健康。

[aɪm] ['gənə] [ʃɪp] [jiː; ji] [ɒf] [tɝːdeɪ] ,
I'm gonna ship ye off terday ,
我是 将会 船 是的 离开 昨天 ,

我昨天就打算把你送走。

[juː] [-] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ;
Yew be'n here long enuff ;
紫杉 贝恩 这里 长的 足够 ;

你在这里待的时间够长了;

[aɪ] [spəʊz] - [eɾ] [juː] [noʊd] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - ['seɪɪn]
I s'pose ' f yew knowed what I'm a - sayin
我 假设 - f 紫杉 已知 什么 我是 一个 - 说

我想，如果你知道我在说什么的话.....

- - [θɪŋk] - [twɒz] [kaɪnd][əʊ] - [rʌf]
' Yew'd think ' twas kind o ' ruff
- - 思考 - 那是 种类 o - 粗糙

你会觉得这有点粗鲁。

[-] [aɪ] [djuː] , - [en] - [aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [hɑːd]
Same's I dew , ' n ' I'm a - tryin ' hard
一样的 我 露 , - n - 我是 一个 - 尝试 - 难的

我也是，而且我正在努力

[tɜː] [meɪk] [jiː; ji] - ;
Ter make ye onderstand ;
特尔 制作 是的 - ;

使你们明白;

[ðəʊ] - [ɪts] [dʒest][ɛz]
Tho ' p'r'aps it's jest ez
虽然 - p'r'aps 它是 笑话 易

虽然可能很容易

[wel] [jiː; ji][doʊnt] —
well ye don't —
出色地 是的 不 —

好吧，你没有——

[haɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
Hi - i - i !
你好 - 我 - 我 !

嗨!

[wɒt] [jiː; ji]['dɔɪɪn] - [tiː] - [maɪ][hænd] !
What ye doin ' t ' my hand !
什么 是的 做 - t - 我的 手 !

你对我的手做了什么!

[aɪv] [jiː; ji] [sɛns]
I've nussed ye sence
我已经 努塞德 是的 感觉

我已经明白了。

[jiː; ji]['fʌst][wɒz; wəz] [drɒpt] —
ye fust was dropped —
是的 fust 曾是 掉落 —

ye fust 被丢弃了——

[jiː; ji][doʊnt][rɪ'membə(r)] , [djuː] [jiː; ji] ?
Ye don't remember , dew ye ?
叶 不 记住 , 露 是的 ?

你不记得了吗?

[aɪv] [hɪd] [jiː; ji][blæt][ə; eɪ] ['meni] [taɪmz]
I've heerd ye blat a many times
我已经 听见 是的 布拉特 一个 许多 时代

我听过你胡说八道很多次了

[æn; ən] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [tjuː] [jiː; ji] .
An ' **come** **a** - **runnin** ' **tew** **ye** .
一个 - 来 一个 - 跑步 - 特乌 是的 .

快来吧。

[juː] ['dɪd(ə)nt] [hɛv] [jə(r)] ['mʌðə(r)] [lɒŋ] —
Yew **didn't** **hev** **yer** **mother** **long** **—**
紫杉 没有 赫夫 你的 母亲 长的 —

你没和你母亲相处多久——

[ai] [went] [tiː] - [ðə; ði] [krɪk] [tɜː] [fetʃ] - [ɜː(r)] —
I **went** **t** ' **the** **crick** **ter** **fetch** ' **er** **—**
我 去 t - 这 板球 特尔 拿来 - 呃 —

我去板球场把她弄回来——

“ [fɔː(r)] [maɪl] ” [wɒz; wəz] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪz] [ə'freɪd]
“ **Four** **Mile** **”** **was** **up** **,** **an** ' **I's** **afraid**
“ 四 英里 ” 曾是 向上 , 一个 - 是 害怕的

《四英里》上映了，我感到害怕

[ðə; ði] [flʌd] [mait] ['prɑːbli] [ketʃ] - [ɜː(r)] .
The **flood** **might** **prob'ly** **ketch** ' **er** **.**
这 洪水 可能 大概 双体帆船 - 呃 .

洪水可能会把她冲走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː] [hɛd] , [f'ɜː]
It **hed** **,** **fer**
它 头 , fer

它有，fer

[wen] [ʃɪd] [traɪd] [tɜː] [krɒs]
when **she'd** **tried** **ter** **cross**
什么时候 棚 尝试 特尔 叉

当她尝试穿越

[tɜː] [juː] [ɒn] ['tʌðər] [bæŋk] ,
Ter **yew** **on** **t'other** **bank** **,**
特尔 紫杉 在 另一个 银行 ,

河对岸的紫杉树，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] ,
She **got** **all** **tangled** **in** **the** **drift** **,**
她 得到 全部 纠缠不清 在 这 漂移 ,

她完全被卷入了漩涡中。

['draʊndɪd] [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [sæŋk] .
Drownded **right** **thar** **,** **an** ' **sank** **.**
溺水 正确的 那里 , 一个 - 沉没 .

就在那里淹死了，沉下去了。

[ai] [brʌŋ] [jiː; ji] [ʌp] [tiː] - [ðə; ði] [haʊs] , - [en] - [ðə; ði] [gælz]
I **brung** **ye** **up** **t** ' **the** **house** **,** ' **n** ' **the** **gals**
我 带来 是的 向上 t - 这 房子 , - n - 这 女孩们

我把你和姑娘们带进了这栋房子。

[ðeɪ] ['kɔsit] [æn; ən] - [fed] [jiː; ji] ,
They **cosseted** **an** ' **fed** **ye** **,**
他们 娇惯 一个 - 美联储 是的 ,

他们宠爱你，喂养你，

[æn; ən] - ['evə(r)] [sɛns] [ðeɪz] [-]
An **'** **ever** **sence** **they's** **be'n**
一个 - 曾经 感觉 他们是 贝恩

自从他们……以来

[sʌm; səm][wʌn]
some **one**
一些 一

某人

[tɜː] [fetʃ] [jiː; ji][slɒps][æn; ən] - [bed][jiː; ji] .
Ter **fetch** **ye** **slops** **an** **'** **bed** **ye** **.**
特尔 拿来 是的 污水 一个 - 床 是的 .

Ter fetch ye slops and' bed ye.

[æn; ən] - [naʊ] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] !
An **'** **now** **look** **at** **ye** **!**
一个 - 现在 看 在 是的 !

瞧瞧你现在这副模样!

[ə; eɪ][tʌn]
Ha'f **a** **ton**
半 一个 吨

半吨

[əʊ] - ['helpləs] [bəʊn][æn; ən] - [biːf] ;
O **'** **helpless** **bone** **an** **'** **beef** **;**
哦 - 无助 骨 一个 - 牛肉 ;

哦，无助的骨头和牛肉;

[ə; eɪ]['lɪvɪn] - [stæk] [əʊ] - [heɪ] [æn; ən] - [greɪn] ;
A **livin** **'** **stack** **o** **'** **hay** **an** **'** **grain** **;**
一个 生活 - 堆 o - 干草 一个 - 粮食 ;

一堆活生生的干草和谷物;

[ə; eɪ]['krɪtə(r)] [buːn] - [fˈɜː] [griːf] .
A **critter** **boun** **'** **fer** **grief** **.**
一个 小动物 奖励 - fer 悲伤 .

一只因悲伤而欢呼的小动物。

[ai] ['dæsənt] [tel] [ðə; ði][gælz] - - [gɔɪn] - —
I **dassent** **tell** **the** **gals** **ye'r** **'** **goin** **'** **—**
我 达森特 告诉 这 女孩们 - - 去 - —

我不打算告诉姑娘们你要走了——

[ai] ['kʊd(ə)nt] , [gɒʃ] - ;
I **couldn't** **,** **gosh** **a'mity** **;**
我 不能 , 天哪 - ;

我不能，哎呀，友谊;

[ðel] [mɪs] [jiː; ji] - — [fˈɜː][ə; eɪ] [spel] —
They'll **miss** **ye** **tur'bul** **—** **fer** **a** **spell** **—**
他们会 错过 是的 - — fer 一个 拼写 —

他们会想念你的，tur'bul——一段时间内——

[æn; ən] - [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] “ ['lɪt(ə)l] ['waɪti] .
An **'** **bawl** **for** **“** **little** **Whitey** **.**
一个 - 呶 为了 “ 小的 白人 .

哭喊着“小白”。

” [θɑːrz] ['lən] — [hiːz] [kʌm] [tɜː] [raʊnd] [jiː; ji][ʌp] .
” **Thar's** **Lon** **—** **he's** **come** **ter** **round** **ye** **up** **.**
” 塔尔的 朗 — 他是 来 特尔 圆形的 是的 向上 .

“那是Lon——他来围观你们了。”

[guː] - [baɪ] , [ɔːl; oʊl] - [tʃæp] — [əʊ][dɑːn] !
Goo ' by , ol ' chap — O darn !
粘性物 - 经过 , ol - 小伙子 — 哦 该死 !

走吧，老伙计——哎呀！

[ðeɪz] ['sʌθɪn] -
They's suthin '
他们是 苏辛 -

他们有点什么

- [tiː][ai][hɛv] [kliːn] - —
' t I hev clean fergot —
- t 我 赫夫 干净的 - —

我没有干净的耳垢——

[ai] [rɛkn] [aɪl] - - [ðə; ði][bɑːn] .
I reck'n I'll gw'int ' the barn .
我 计算 患病的 - - 这 谷仓 .

我觉得我能把谷仓搬走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[bɪl] [ɒn][wɔː(r)]
Bill on War
账单 在 战争

战争法案

(['februəri] , -)
(February , 1917)
(二月 , -)

（1917年2月）

[maɪ][lænd] , - [twɒz][kəʊld] [θɛt] [naɪt] [ai][set] [wɪð] [bɪl]
My Land , ' twas cold thet night I set with Bill
我的 土地 , - 那是 寒冷的 那个 夜晚 我 放 和 账单

我的土地，那天晚上我和比尔在一起时，天气很冷。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪən] [stəʊv] [het] [ʌp] [red] [hɒt]
Around the iron stove het up red hot
大约 这 铁 火炉 他的 向上 红色的 热的

铁炉周围热气腾腾，一片通红。

[æn; ən] - [bɪl] [ə; eɪ] - [stoʊkɪn] - [ˌɒnt] [wɪð] [ɔːl] - [ɪz][maɪt] .
An ' Bill a - stokin ' on't with all ' is mite .
一个 - 账单 一个 - 斯托金 - 不 和 全部 - 是 蝴虫 .

比尔正在全力以赴。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [ruːm] - [ɪz] “ - ; ” [θriː] [fɔː(r)] [tʃɪəz] ,
He calls the room ' is “ offis ; ” three four cheers ,
他 呼叫 这 房间 - 是 “ - ; ” 三 四 干杯 ,

他称房间为“办公室”；三四声欢呼，

[ə; eɪ] [bentʃ] , [fɑːm] - ['leɪɪn] - [ɒn][ə; eɪ][stænd] ,
A bench , farm jurnels layin ' on a stand ,
一个 长椅 , 农场 - 躺着 - 在 一个 站立 ,

一张长凳，农场日志放在架子上，

[sʌm; səm] [bʊks] [ɒn]['kæt(ə)l] - ['fiːdɪn] - — [bɪlz] [hiːz] [ʌp]

Some	books	on	cattle	-	feedin	'	—	Bill's	he's	up
一些	图书	在	牛	-	饲料	-	—	法案的	他是	向上

一些关于养牛的书——比尔的，他起来了

[tɜː] [deɪt] [ɒn][ɔːl] [θɛt] [stʌf] , [ðəʊ] - [hiː; hi][eɪnt] [hɛd]

Ter	date	on	all	thet	stuff	,	tho	'	he	aint	hed
特尔	日期	在	全部	那个	东西	,	虽然	-	他	不是	头

虽然他没听过，但所有这些东西的日期都已确定。

[nəʊ] - ['treɪnɪn] - [ɪn][ðem; ðəm]['fɑːrmɪn] - [skuːlz] —

No	the'ry	trainin	'	in	them	farmin	'	schools	—
不	-	训练	-	在	他们	农场	-	学校	—

那些农业学校里没有专门的训练——

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] “ [sɔɪlz] ” — [ðə; ði] [seɪm] [ɛz] [saɪlz] , [ai] [spəʊz] —

A	book	on	“	Soils	”	—	the	same	ez	siles	,	I	s'pose	—
一个	书	在	“	土壤	”	—	这	相同的	易	西里斯	,	我	假设	—

一本关于“土壤”的书——我想，应该就是同一个 ez siles 吧——

[ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - , [sʌm; səm][plɑːnts][əʊ] - - ,

A	walnut	seckertry	,	some	plants	o	'	Laury's	,
一个	核桃	-	,	一些	植物	o	-	-	,

胡桃树篱笆，劳瑞的一些植物，

[ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['kælindəz] — [wɪð] ['smɑːtɪʃ] ['wɪmɪn]

A	lot	o	'	calendars	—	with	smartish	women
一个	很多	o	-	日历	—	和	聪明	女性

很多日历——上面都是些比较聪明的女性。

[ɪn] ['druːpi] ['lɒŋɪʃ] [gaʊnz] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [praʊd]

In	droopy	longish	gowns	a	-	ridin	'	proud
在	下垂的	较长	礼服	一个	-	骑行	-	自豪的

身着宽松长裙，骄傲地骑马

[haɪ] - - [kəʊlts] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɔːr]

High	-	sperr'ted	colts	along	a	river	whar
高的	-	-	小马驹	沿着	一个	河	码头

河边码头上高挑的小马驹

[ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] - - - [ɛz][fɑːst][ɛz][hiː; hi]

A	chap	is	ketchin	'	traouts	ez	fast	ez	he
一个	小伙子	是	-	-	-	易	快速地	易	他

一个小伙子正在抓捕他，快，他

[kɪn] [slɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːm] , [ɔː(r)] [mɛ'bi] [ɪts] [ə; eɪ][flai] —

Kin	sling	a	worm	,	or	mebbe	it's	a	fly	—
亲属	吊索	一个	蠕虫	,	或者	也许	它是	一个	飞	—

亲戚扔了一条虫子，或者也许是一只苍蝇——

[æn; ən] - [bɪlz] [ɔːl; oʊl] - ['dʌb(ə)l] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

An	'	Bill's	ol	'	double	bar'l	behind	the	door	.
一个	-	法案的	ol	-	双倍的	-	在后面	这	门	.

门后是比尔的老式双管猎枪。

[aɪv] ['ɔːfən] [gæst] [wɪð] [bɪl] [ɪn] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ruːm]

I've	offen	gassed	with	Bill	in	thet	thar	room
我已经	经常	毒气	和	账单	在	那个	那里	房间

我经常和比尔在那个房间里吸毒。

[əʊ] - [hɪz; ɪz] [wen] - [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [bed] - [en] - [ə'sliːp] .

O	'	his	when	fokes	was	all	a	-	bed	'	n	'	asleep	.
哦	-	他的	什么时候	-	曾是	全部	一个	-	床	-	n	-	睡着了	.

哦，当他看到福克斯都上床睡觉的时候。

[ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] - [kriːm] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wˈaɪndəz] ;
The frost was thicker'n cream on all the winders ;
这 霜 曾是 - 奶油 在 全部 这 卷绕器 ;

窗户上结满了比奶油还厚的霜;

- [ðeid] [biː; bi] [ə; eɪ] [peɪn] - [θaʊt] [nʌn] ,
Occazh'nully they'd be a pane ' thout none ,
- 他们会 是 一个 窗格 - 空 没有任何 ,

Occazh'nully 他们会是一块没有任何东西的窗格,

[ɔː(r)] ['əʊnli] , [æn; ən] -
Or kivered only ha'f , an '
或者 基弗德 仅有的 半 , 一个 -

或者只加了一半，而且

- [ef] [ai] [lʊkt] [aʊt] ,
' f I looked out ,
- f 我 看起来 出去 ,

如果我向外看，

[ɛz] [ɔː(r)] [ai] [dʌn] , [ai] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt]
Ez onct or twict I done , I seen a sight
易 仅限 或者 特威克特 我 完毕 , 我 已见 一个 视线

一两分钟就搞定了，我看到了景象

[θɛt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kliːn] [fɝːdʒɪt] [haʊ] [kəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] :
Thet made me clean fergit how cold it was :
Thet 制成 我 干净的 弗吉特 如何 寒冷的 它 曾是 :

这让我彻底忘了天气有多冷:

[ə; eɪ] [siː] [əʊ] - [waɪt] - [wei] [daʊn] [tɜː] “ ['θɜːti] - [wʌn] ,
A sea o ' white ' way down ter “ Thirty - One ,
一个 海 o - 白色的 - 方式 向下 特尔 “ 三十 - 一 ,

一片白色的海洋，一直延伸到"三十一"号。

” [wɪð] [weɪvz] [əʊ] - [drɪfts] [paɪld] [ɛvɹi] [hɪə(r)] [æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)] ;
” With waves o ' drifts piled ev'ry here an ' thar ;
” 和 波浪 o - 漂移 堆积 每一个 这里 一个 - 那里 ;

"到处都堆积着成堆的雪堆;

[æn; ən] - [stɪl] — - !
An ' still — Jerushy !
一个 - 仍然 — - !

仍然——耶路撒冷!

[stɪlz] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [tɒp]
Still's a mounting top
仍然是 一个 安装 顶部

仍然是安装顶盖

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ['kreɪtəz] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] .
Up thar amongst them craters on the moon .
向上 那里 在 他们 陨石坑 在 这 月亮 .

月球上到处都是环形山。

[ðə; ði] ['əʊnli] [nɔɪz] [wiː; wi] [hɪd] [ˌɪn'saɪd] , - [sɛpt] -
The only noise we heerd inside , ' cept co'se
这 仅有的 噪音 我们 听见 里面 , - 除外 -

除了.....之外，我们在屋内唯一听到的声音就是.....

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['snæpɪn] - - [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ,
The fire , was snappin ' clabboards on the house ,
这 火 , 曾是 Snappin - - 在 这 房子 ,

大火把房子上的木板都烧断了。

[laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] [θɛt] [kaɪnd][əʊ] - [meɪd] [ju: 'es][dʒʌmp] .
Like pistol shots thet kind o ' made us jump .
喜欢 手枪 镜头 那个 种类 o - 制成 我们 跳 .

就像枪声一样，吓了我们一跳。

“ [ɪts] ['twenti] - [sɪks] [bɪ'ləʊ] , ” [sez] [bɪl] , [ɛz][hi:; hi]
“ It's twenty - six below , ” sez Bill , ez he
“ 它是 二十 - 六 以下 , ” sez 账单 , 易 他

“零下二十六度，”比尔说，他

[θrəʊd] [ɒn][ə'nʌðə(r)] [mes] [əʊ] - [kəʊl] ; “ [ai] [rɛkn]
Throwed on another mess o ' coal ; “ I reck'n
扔 在 其他 混乱 o - 煤炭 ; “ 我 计算

又扔了一堆煤；“我估计

[wi:l; wil] [ni:d] [ðem; ðəm][ɛkstri] [kwɪlts] - .
We'll need them extry quilts ternight .
出色地 需要 他们 外 被子 - .

今晚我们需要额外的被子。

[aɪm][glæd]
I'm glad
我是 高兴的

我很高兴

[ɪts] [-] [ə; eɪ] - ['snoʊɪn] - [sʌm; səm][ɒn] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑ:(r)] [fi:ld]
It's be'n a - snowin ' some on thet ' ar field
它是 贝恩 一个 - 下雪了 - 一些 在 那个 - ar 场地

田野上一直在下雪。

[əʊ] - [wi:t] [ðɪs] [wi:k] ; [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][nəʊ][krɒp]
O ' wheat this week ; they wouldn't be no crop
哦 - 小麦 这 星期 ; 他们 不会 是 不 庄稼

这周小麦颗粒无收；它们不会有任何收成。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ɪf] - [ti:] .
This spring if ' t hedn't .
这 春天 如果 - t 他没有 .

今年春天，如果不是他的话。

['keɪnt][rɪ'membə(r)] [wen]
Caint remember when
不能 记住 什么时候

记不清了

[ɪts] ['evə(r)] [-] [səʊ][kəʊld] [ə'fɔ:] - .
It's ever be'n so cold afore here'bouts .
它是 曾经 贝恩 所以 寒冷的 之前 - .

这里从未如此寒冷过。

[rɛkn] - [plɑ:nts] - ['el'el][hɛv] [tɜ:] [bi:; bi] [brʌŋ] [ʌp]
Reck'n Laury's plants ' ll hev ter be brung up
计算 - 植物 - 二 赫夫 特尔 是 带来 向上

Reck'n Laury 的植物将会被移植

[ə; eɪ] ['li:tl] [k'lɒstər] [tɜ:] [ðə; ði] [stəʊv] ; [θɛt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)]
A leetle closter ter the stove ; thet thar
一个 小精灵 修道院 特尔 这 火炉 ; 那个 那里

炉子旁边有个小隔间；那

- [lʊks] - - [twɒz]
Jerainyum looks jessif ' twas
- 看起来 - - 那是

Jerainyum 看起来像 jessif 'twas

[frɑːs] - [bɪt] [naʊ] .
fros ' bit now .
弗罗斯 - 少量 现在 .

fros' bit 现在。

[juː] [lʊk] [laɪk] [juː] [wɒz; wəz] [tjuː] , ” [hiː; hi][sez] , [æn; ən] - [grɪnd] .
Yew look like yew was tew , ” he sez , an ' grinned .
紫杉 看 喜欢 紫杉 曾是 特乌 , ” 他 sez , 一个 - 咧嘴一笑 .

“你看上去像个傻瓜，”他笑着说。

“ [ai][biː; bi] , ” [ai][sez] , “ [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈbɑːbikjuːd]
“ I be , ” I sez , “ behind , but barbecued
“ 我 是 , ” 我 sez , “ 在后面 , 但 烧烤

“我落后了，”我说，“但烤熟了。”

[ɪn] [frʌnt] .
In front .
在 正面 .

在前。

” [æn; ən] - [ðen] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] - [laɪk]
” An ' then I mentioned cazhool like
” 一个 - 然后 我 提及 - 喜欢

然后我提到了cazhool，就像

[ðə; ði][wɔː(r)][ə; eɪ] - [ˈhæŋɪŋ] - - [ˌjuː ˈes] .
The war a - hangin ' ov'r us .
这 战争 一个 - 悬挂 - - 我们 .

战争的阴云笼罩着我们。

[bɪl] [kep] - [stɪl]
Bill kep ' still
账单 保持 - 仍然

比尔仍然

[æt; ət][fɜːst] , - [en] - [ai][let] - [ɪm] ; [ðen] [ˈbaimbai] , -
At first , ' n ' I let ' im ; then bimeby , julluk
在 第一的 , - n - 我 让 - 我是 ; 然后 比梅比 , -

起初，我让他；然后 bimeby，julluk

[hiːz] [ˈtɔːkɪn] - [tjuː] - - , [hiː; hi][sez] [riːl] [greɪv] ,
He's talkin ' tew ' isself , he sez reel grave ,
他是 谈话 - 特乌 - - , 他 sez 卷轴 严重 ,

他自言自语，他说非常严肃，

“ - [ˈkɒmz] , - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] - [wɔː(r)]
“ Ef't comes , ' twill be the genooinest war
“ - 来 , - 斜纹布 是 这 - 战争

“一旦战争爆发，那将是最真挚的战争。”

[ˈaʊə(r)] - [hɛz][ˈevə(r)] [sɔː] ; [æn; ən] - [wɪr] [əˈbaʊt]
Our fokes hez ever saw ; an ' we're about
我们的 - 赫兹 曾经 锯 ; 一个 - 是 关于

我们从未见过这样的人；而我们即将.....

[ɛz] [ˈredi] [fɔːrt] - [zed][ə; eɪ][fæt][praɪz] - [ˈbɑːrə]
Ez ready for't ' z a fat prize Berksheer barrer
易 准备好 堡 - z 一个 胖的 奖 - 障碍

Ez 准备好迎接“za fat prize Berksheer barrer”

[wʊd] [biː; bi] [tɜː] [faɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['tɪmbə(r)] [wʊlvz] .
Would be ter fight a bunch o ' timber wolves .
会 是 特尔 斗争 一个 束 o - 木材 狼 .

跟一群森林狼搏斗肯定很刺激。

[əʊ] - - [ðɪs] [hɪə(r)][juː] . [es] . [hɛz] [gɒt] [bæk] - [bəʊn] ,
O ' co'se this here US hez got backble ,
哦 - - 这 这里 U . S . 赫兹 得到 后退 - 骨 ,

O' co'se this here US hez got backble,

[bʌt; bət] - [peəz] [tɜː] [ˌem 'iː] [ɪts] — [wʌts] [θɛt] [wɜːd] ?
But ' pears ter me it's — what's thet word ?
但 - 梨 特尔 我 它是 — 是什么 那个 单词 ?

但对我来说，它就是——该怎么说来着?

[aɪ] [siːn]
I seen
我 已见

我见过

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌðər] [deɪ] [æn; ən] - [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [əʊ] [jes] ,
It t'other day an ' looked it up — O yes ,
它 另一个 天 一个 - 看起来 它 向上 — 哦 是的 ,

前几天查了一下——哦，是的，

[ɪts] - . . . .
It's atrofide . . . .
它是 - . . . .

太可怕了.....

[wiː; wi] ['gɒtə] [treɪn] [riː] - [daʊn]
We gotta train ri ' down
我们 必须 火车 ri - 向下

我们得训练 ri' 下来

[tɜː] ['reɪzə(r)] - [bæks] [ə'fɔː] [wɪr] ['ɛni] [gʊd] . . . .
Ter razor - backs afore we're enny good . . . .
特尔 剃刀 - 背部 之前 是 尼 好的 . . . .

在我们变得如此优秀之前，先来点剃刀背吧.....

[wɪr] [ɔːl] [tjuː] ['pʊsi] - [en] - [praɪzi] - [en] - - [laɪk]
We're all tew pussy ' n ' prizey ' n ' prosp'rus like
是 全部 特乌 猫 - n - 珍贵的 - n - - 喜欢

我们都是像猫咪一样珍贵又富有的繁荣者

[tɜː] [tek] [ə; eɪ] - ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] . . . .
Ter tech a wil'cat even with a fork . . . .
特尔 技术 一个 - 甚至 和 一个 叉 . . . .

Ter tech 甚至用叉子也能驯服一只野猫.....

- [ef][ə; eɪ] [hɒs] [hɛz] [wʌn] [bluː] ['rɪbənz] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] ,
' F a hoss hez won blue ribbons to a fair ,
- F 一个 霍斯 赫兹 韩元 蓝色的 丝带 到 一个 公平的 ,

'F a hoss hez 赢得了博览会的蓝丝带，

[hiː; hi] ['prɑːbli] ['keɪnt] [kɪk] [səʊ] [lɒŋ] - [zed][ə; eɪ] [skrʌb]
He prob'ly caint kick ha'f so long ' z a scrub
他 大概 不能 踢 半 所以 长的 - z 一个 擦洗

他可能踢不动半个灌木丛了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

- [hɑːd] [ɛz] [neɪlz] [æn; ən] - ['wɜːkɪn] - [ɛvɹi] [deɪ] . . . .

Thet's	hard	ez	nails	an	'	workin	'	ev'ry	day	.	.	.	.
-	难的	易	指甲	一个	-	工作	-	每一个	天	.	.	.	.

每天都要做美甲，这太难了.....

[æn; ən] - [ðen] [ə'gɪn]

An	'	then	agin
一个	-	然后	再次

然后又

[ai] [θɪŋk] [wɪr] [laɪk] “ [ɔːl; oʊl] - [ben] ” ;

I	think	we're	like	“	Ol	'	Ben	”	;
我	思考	是	喜欢	“	ol	-	本	”	;

我觉得我们就像"老本"一样;

[juː] - ['membə(r)] [hɪm] — [ɛz] ['dʒent(ə)l] [ɛz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

Yew	'	member	him	—	ez	gentle	ez	a	kitten	,
紫杉	-	成员	他	—	易	温和的	易	一个	小猫	,

你还记得他吗——像小猫一样温柔，

[æn; ən] - [bɪg] [æn; ən] - [fæt] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['iːzi] [gɔɪn] - ,

An	'	big	an	'	fat	,	good	-	natured	,	easy	goin	'	,
一个	-	大的	一个	-	胖的	,	好的	-	自然	,	简单的	去	-	,

而且又高又胖，性情温和，随和

[ðəʊ] - - [en] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪz] ['faɪə(r)] [ɪn] - [ɪz] [aɪ] .

Tho	'	onct	'	n	a	while	they's	fire	in	'	is	eye	.
虽然	-	仅限	-	n	一个	尽管	他们是	火	在	-	是	眼睛	.

虽然他们眼中燃着火。

[ðeɪ] [wɒnt] [nəʊ] [daʊt] [θɛt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪk] - [ɪz] [weɪt]

They	want	no	doubt	thet	he	could	lick	'	is	weight
他们	想	不	怀疑	那个	他	可以	舔	-	是	重量

他们毫不怀疑他能打败"他的体重"。

['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] —

Twict	over	,	but	he	never	knowed	it	till	—
特威克特	超过	,	但	他	绝不	已知	它	直到	—

抽搐过去了，但他直到——才知道。

[juː] ['prɑːbli] [doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [θɛt] [jʌŋ]

Yew	prob'ly	don't	recall	the	time	thet	young
紫杉	大概	不	记起	这	时间	那个	年轻的

你大概不记得年轻时的情景了。

[æn; ən] - - ['fʌrin] [bʊl] [əʊ] - ['ɑːtoʊz] [bʌst]

An	'	fi'ry	furrin	bull	o	'	Otto's	bust
一个	-	-	弗林	公牛	o	-	奥托的	摔碎

奥托胸像上的火红公牛

[kliːn] [θruː] [θriː] ['fensɪz] [dʒes] - [tɜː] [hɛv] [ə; eɪ] [kræk]

Clean	threw	three	fences	jes	'	ter	hev	a	crack
干净的	扔	三	栅栏	杰斯	-	特尔	赫夫	一个	裂缝

干净利落地穿过三道栅栏，jes' ter hev a crack

[æt; ət] [ben] .

At	Ben	.
在	本	.

在 Ben。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [gɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tɪl] - [twɒz] ['əʊvə(r)] ,

I	didn't	git	thar	till	'	twas	over	,
我	没有	git	那里	直到	-	那是	超过	,

直到一切结束我才到那儿。

[bʌt; bət] [hɪd] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] - .

But	heerd	consid'bul	'	bout	it	from	the	naybers	.
但	听见	-	-	回合	它	从	这	-	.

但从邻居那里听到了一些风声。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['krɪtə(r)][kaɪnd][əʊ] - [t'ɔɪd]

They	said	the	younger	critter	kind	o	'	toyed
他们	说	这	年轻	小动物	种类	o	-	玩弄

他们说那只小家伙有点像在玩弄玩具。

[wɪð] [ben][ə; eɪ] [spel] , [æn; ən] - [ben][wɒz; wəz] [sɔːt] [əʊ] - [deɪzd] ,

With	Ben	a	spell	,	an	'	Ben	was	sort	o	'	dazed	,
和	本	一个	拼写	,	一个	-	本	曾是	种类	o	-	茫然	,

本迷迷糊糊地睡了一觉，有点懵懵懂懂的。

[bʌt; bət][kep] - [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [nɒt] - ['noʊɪn] - [wɒt]

But	kep	'	a	-	goin	'	not	scassly	knowin	'	what
但	保持	-	一个	-	去	-	不是	-	知道	-	什么

但继续前进，不要轻率地知道结果

- [twɒz] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [ðen] ['leɪtə(r)][hiː; hi][gɒt][sɔː(r)] ,

'	Twas	all	about	;	then	later	he	got	sore	,
-	那是	全部	关于	;	然后	之后	他	得到	疮	,

一切都是那么回事；后来他感觉很不舒服，

- [ɪz]['dændə(r)][æn; ən] -

'	Is	dander	an	'
-	是	皮屑	一个	-

'是dander吗？'

- [ɪz] [blʌd] [kʌm] [ʌp] , [æn; ən] - [seɪ] —

'	is	blood	come	up	,	an	'	say	—
-	是	血	来	向上	,	一个	-	说	—

“血流上来了，然后”说——

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hweil] [θɛt] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [kʌs] . . . .

The	way	he	whaled	thet	hateful	little	cuss	.	.	.	.
这	方式	他	鲸鱼	那个	可恶	小的	坏话	.	.	.	.

他把那个可恶的小混蛋揍得落花流水.....

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [ɪm][ɔːl] [deɪ] [tjuː] , [æn; ən] - [nɒt][ə; eɪ][səʊl]

It	took	'	im	all	day	tew	,	an	'	not	a	soul
它	采取	-	我是	全部	天	特乌	,	一个	-	不是	一个	灵魂

他花了一整天时间，却一个人也没见到。

[dæst][gɪt][ʌp] [klɑːst] [tɜː] [wɒtʃ] - [ɪm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . . . .

Dast	git	up	clost	ter	watch	'	em	fight	it	out	.	.	.	.
达斯特	git	向上	克洛斯特	特尔	手表	-	呃	斗争	它	出去	.	.	.	.

Dast git up clost ter watch 'em fight it out....

[ɔːl; oʊl] - [ben][wɒz; wəz] - - [kaɪnd][əʊ] - ['grɒgi] [wen]

Ol	'	Ben	was	stannin	'	kind	o	'	groggy	when
ol	-	本	曾是	-	-	种类	o	-	昏昏沉沉	什么时候

老本站着的时候有点迷迷糊糊的

[ai] [kʌm] [tɜː] [gɪt] - [ɪm] , - [en] - [ɛvɹi] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

I	come	ter	git	'	im	,	'	n	'	ev'ry	little	while
我	来	特尔	git	-	我是	,	-	n	-	每一个	小的	尽管

我来接他，而且每隔一段时间

[id] [stɒp][æn; ən] - [pɔː] [æn; ən] - [bel] - [en] - [lɪk] - [ɪz][flæŋk]

He'd	stop	an	'	paw	an	'	beller	'	n	'	lick	'	is	flank
他会	停止	一个	-	爪子	一个	-	贝勒	-	n	-	舔	-	是	侧翼

他会停下来，用爪子挠挠，叫喊几声，然后舔舔自己的侧腹。

[laɪk] [id] [-] [hɪt] [raɪt] [smɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]
Like he'd be'n hit right smart ; but he was all
喜欢 他会 贝恩 打 正确的 聪明的 ; 但 他 曾是 全部

好像他会被狠狠揍一顿似的；但他却……

[raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , - [en] - [aɪ][hɛd] [tɜː] [læf] . . . .
Right thar , ' n ' I hed ter laff . . . .
正确的 那里 , - n - 我 头 特尔 哈哈 . . . .

就在那儿，我听着笑……

[ðeɪ] [brʌŋ] [ə; eɪ][peə(r)]
They brung a pair
他们 带来 一个 一对

他们带来了一对

[əʊ] - [hɑsɪz] [ʌp][æn; ən] - [hɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [biːst]
O ' hosses up an ' hauled the other beast
哦 - 软管 向上 一个 - 拖拽 这 其他 兽

O' 把马匹拉起来，拖走了另一头牲畜

- . . . .
Somew'eres . . . .
- . . . .

某个地方……

[wiː; wi]['nevə(r)][hɛd][nəʊ]['betə(r)] [bʊl]
We never hed no better bull
我们 绝不 头 不 更好的 公牛

我们从未听过更好的公牛

[ðen] [ben][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [θɛt] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk]
Then Ben was after thet ; he wouldn't look
然后 本 曾是 后 那个 ; 他 不会 看

然后本就盯上了他；他不会去看。

[fˈɜː] ['trʌbəl] , [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] - [ɑː(r)] - ['nʌðə(r)] ['trʌbəl] [siːmd]
Fer trubble , an ' somehow ' r ' nother trubble seemed
fer 麻烦 , 一个 - 不知何故 - r - 另一个 麻烦 似乎

麻烦事，不知怎的，又出现了另一个麻烦事。

[tɜː] [nɒt][biː; bi] [lʊkn] - [fˈɜː][hɪm] .
Ter not be look'n ' fer him .
特尔 不是 是 看起来 - fer 他 .

别去找他。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] - [ɪm] [gʊd] ,
It done ' im good ,
它 完毕 - 我是 好的 ,

对他有好处，

[wiː; wi] [θɔːt] , [æn; ən] - - [maɪ]['iː'deɪ] - [baʊt] [ðɪs] [wɔː(r)] . ”
We thought , an ' thet's my idee ' bout this war . ”
我们 想法 , 一个 - - 我的 想法 - 回合 这 战争 . ”

我们当时想，这就是我对这场战争的看法。

“ [bʌt; bət] [haʊ] - [baʊt] ['lən] , ” [aɪ][sez] , “ [ef][wɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
“ But how ' bout Lon , ” I sez , “ ef war should come ?
“ 但 如何 - 回合 朗 , ” 我 sez , “ ef 战争 应该 来 ?

“但是，如果战争爆发呢？”我说，“Lon怎么办？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

[θɛt] [ketʃ] - [ɪm] [hɑːd] , [æn; ən] - [ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] - [tiː]

Thet	ketched	'	im	hard	,	an	'	I	was	sorry	'	t
Thet	素描	-	我是	难的	,	一个	-	我	曾是	对不起	-	t

他们把他抓得好难看，我很抱歉

[ai]

I
我

我

[hɛd] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [zɪç] [ə; eɪ] ['teki] ['kwestʃən] , - [kəz; kɒz]

Hed	ast	'	im	sich	a	techy	question	,	'	cos
头	最	-	我是	sich	一个	技术	问题	,	-	化学

这是一个技术问题，因为

[ai] [noʊd] [θɛt] ['lən] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [tɜː] [gəʊ] ,

I	knowed	thet	Lon	was	all	they	was	ter	go	,
我	已知	那个	朗	曾是	全部	他们	曾是	特尔	去	,

我知道他们唯一要去的地方就是伦敦。

[bɪlz] - - [bɔɪ] — [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [gælz]

Bill's	bigges	'	boy	—	the	rest	was	either	gals
法案的	-	-	男生	—	这	休息	曾是	任何一个	女孩们

比尔最大的儿子——其余的要么是女孩，要么是女孩。

[ɔː(r)] [elz] [tjuː] [jʌŋ] — [æn; ən] - [bɪl] [wɒz; wəz] ['ælərz] -

Or	els	tew	young	—	an	'	Bill	was	allers	jellus
或者	els	特乌	年轻的	—	一个	-	账单	曾是	过敏	-

或者其他年轻人——比尔很嫉妒

[əʊ] - ['lən] , [laɪk] [hɛfɝz] [biː; bi] [wɪð] [ðeə(r)] [fɜːrz] - - .

O	'	Lon	,	like	heffers	be	with	their	firs	'	ca'f	.
哦	-	朗	,	喜欢	赫弗斯	是	和	他们的	杉树	-	-	.

O' Lon，就像母牛和它们的第一杯咖啡一样。

[ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sʌb'dʒɛkt] - , [sed] [haʊ] [kəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

I	changed	the	subjec	'	,	said	how	cold	it	was	,
我	已更改	这	主题	-	,	说	如何	寒冷的	它	曾是	,

我换了个话题，说了说天气有多冷。

[æn; ən] - [stɔmp] [ə'raʊn] , - [æn; ən] -

An	'	stomped	aroun	,	'	an	'
一个	-	跺脚	周围	,	-	一个	-

安跺着脚，安

- [ləu] [aɪ'd] [gəʊ] [tɜː] [bed] .

'	lowed	I'd	go	ter	bed	.
-	低	ID	去	特尔	床	.

'lowed 我就会去睡觉。

[ai] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ” [æn; ən] - [gɒt] [wei] [ʌp] [steəz] ,

I	said	“	good	-	night	”	an	'	got	ha'f	way	up	stairs	,
我	说	“	好的	-	夜晚	”	一个	-	得到	半	方式	向上	楼梯	,

我说了声"晚安"，然后上了半楼。

[wen] [bɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒf] [bɪ'haɪnd]

When	Bill	he	give	a	little	cough	behind
什么时候	账单	他	给	一个	小的	咳嗽	在后面

比尔在后面轻轻咳嗽了一声。

[æn; ən] - [bləʊd] - [ɪz] [nəʊz] , - [en] -

An	'	blowed	'	is	nose	,	'	n	'
一个	-	吹	-	是	鼻子	,	-	n	-

安擤了擤鼻子，然后

- [ɪz] [wɜːdz] [wɒz; wəz] - [laɪk] :
' is words was drowndy like :
- 是 字 曾是 - 喜欢 :

他的话语如同溺水般沉重:

“ [aɪ'd] [siː] - [tiː][hiː; hi] [went] .
“ I'd see ' t he went .
“ ID 看 - t 他 去 .

“我亲眼看到他走了。”

” [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [əʊ] - [wɪnd]
” An ' then a gust o ' wind
” 一个 - 然后 一个 阵风 o - 风

”然后一阵风

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [lait] , - [en] - [ai] [θɔːt] [haʊ] ['lʌki] - [twɒz] ,
Put out my light , ' n ' I thought how lucky ' twas ,
放 出去 我的 光 , - n - 我 想法 如何 幸运的 - 那是 ,

熄灭灯后，我想，我真是太幸运了。

[ɔːl'ðəʊ] - [ai]['nevə(r)] [wʊd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [æt; ət] [bɪl]
Altho ' I never would ' a ' looked at Bill
虽然 - 我 绝不 会 - 一个 - 看起来 在 账单

虽然我从未正眼瞧过比尔。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] .
When he was that ' a ' way .
什么时候 他 曾是 那 - 一个 - 方式 .

当他处于那种状态时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[triːd]
Treed
树木

树木

- [twɒz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] [ɛz][wiː; wi][set][ɒn][ə; eɪ][lɒg]
' Twas a Sunday in March ez we set on a log
- 那是 一个 星期日 在 行进 易 我们 放 在 一个 日志

那是一个三月的星期天，我们坐在一根圆木上

[ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɔːr] [ðə; ði] [krɪk] [meɪks] [ə; eɪ][dʒɒg] ,
In a break in the woods , whar the crick makes a jog ,
在 一个 休息 在 这 树林 , 码头 这 板球 制作 一个 慢跑 ,

在树林间的一处空地，小溪潺潺流淌的地方，

[æn; ən] - [hɛz] [et][ɪn'tɪə:rɪə(r)] - [ðə; ði][bæŋk][æn; ən] - [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪl] ,
An ' hez et int ' the bank an ' up under the mill ,
一个 - 赫兹 等 整数 - 这 银行 一个 - 向上 在下面 这 磨 ,

安赫兹进入银行，然后上到磨坊下面，

[θɛt] [ðə; ði]['stɔːri] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [bɪl] .
Thet the story herewith was related by Bill .
Thet 这 故事 此附 曾是 有关的 经过 账单 .

这个故事是由比尔讲述的。

“ [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['fɔːti] [ɒd] , [waɪld][hɒgz][wɒz; wəz][ɛz] [θɪk]
“ Years ago , forty odd , wild hogs was ez thick
“ 年 前 , 四十 奇怪的 , 荒野 猪 曾是 易 厚的

“多年前，四十多头野猪很容易就能被消灭。”

[ɪn] [ðiːz] - [eə(r)] ['skɪlɪt] ['bɒtəms] [ɛz] - [kæts] - [ɪn][ðə; ði] [krɪk] .
In these ' ere Skillet bottoms ez ' cats ' in the crick .
在 这些 - 埃雷 煎锅 底部 易 - 猫 - 在 这 板球 .

在这些“这里煎锅底部很容易‘猫’在小溪里。

[ðeɪ] [ðə; ði][mɑːst] ([ðəʊ] - [ai] [eɪnt] ['miːnɪn] - ['ʃɪpɪn] -) ,
They follered the mast (tho ' I ain't meanin ' shippin ') ,
他们 跟随 这 桅杆 (虽然 - 我 不是 含义 - 运输 -) ,

他们沿着桅杆走（虽然我指的不是航行），

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [gɒt] [ɛz][fæt][ɛz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] .
' long in the Fall got ez fat ez a pippin .
- 长的 在 这 落下 得到 易 胖的 易 一个 皮平 .

'long in the Fall got ez fat ez a pippin.

[maɪ] [pɔː] ['ʌstər] [hʌnt] - [ɪm] [wɪð] [dɔːgz] [ɒn][ðə; ði][rʌn] ,
My Paw uster hunt ' em with dawgs on the run ,
我的 爪子 乌斯特 打猎 - 呃 和 狗 在 这 跑步 ,

我的爪子和奔跑的猎犬一起追捕它们，

[səʊ] - [zed] [tɜː] [gɪt][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [pɔːk] - [fɔː(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'gʌn] ;
So ' z ter git us our pork ' fore the Winter begun ;
所以 - z 特尔 git 我们 我们的 猪肉 - 前 这 冬天 开始 ;

所以，在冬天开始之前，赶紧给我们弄到猪肉吧；

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [hɪd] - [ɪm] [tel] [haʊ]
An ' many's the time I've heerd ' im tell how
一个 - 许多人 这 时间 我已经 听见 - 我是 告诉 如何

我曾多次听他讲述如何

[hiː; hi] [hɛd] [fɪt] [wɪð] [ɔː(r)] [rʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːki] [ɔːl; oʊl] - [səʊ] .
He hed fit with or run from a perky ol ' sow .
他 头 合身 和 或者 跑步 从 一个 活泼的 ol - 母猪 .

他要么会和一头活泼的老母猪相处融洽，要么会逃离它。

[fɜː] [ðem; ðəm][pɪgz][wɒz; wəz] [miːn] - , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
Fer them pigs was mean custumers , give ' em a chance ,
fer 他们 猪 曾是 意思是 - , 给 - 呃 一个 机会 ,

那些猪一样的顾客，给他们一次机会吧。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɔː(r)] [wɪð] - [ɪz] [tʌʃ] [kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp][jə(r)][pænts]
An ' a boar with ' is tushes could rip up yer pants
一个 - 一个 公猪 和 - 是 屁股 可以 撕裂 向上 你的 裤子

一头野猪的獠牙能撕破你的裤子

[ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] [mɔː(r)]['kwɪkə(r)] - [en][ə; eɪ]['paɪrət] [kruː] ,
A dum sight more quicker ' n a pirate crew ,
一个 笨蛋 视线 更多的 更快 - n 一个 海盗 全体人员 ,

一群笨蛋比海盗船员快多了，

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iːd] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌl] [lɒt][əʊ] - [jə(r)][leg] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tjuː] .
' e'd take a hull lot o ' yer leg with it tew .
- 埃德 拿 一个 船体 很多 o - 你的 腿 和 它 特乌 .

他会把你的腿也一起削掉一大截。

[wʌn] [taɪm] [ðeɪz] [ə; eɪ]['felə(r)][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] -
One time they's a feller was huntin '
一 时间 他们是 一个 伙计 曾是 亨廷顿 -

有一次，他们有个家伙在打猎

- [ɪz] [pɔːk]
' is pork
- 是 猪肉

是猪肉

[sʌmwɑːr] ['əʊvə(r)] ['jɛndər] [nɒt][fɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːk] .
Somewhar over yender not fur from the Fork .
某个地方 超过 延德尔 不是 毛皮 从 这 叉 .

Somewhar over yender not fur from the Fork.

[naʊ] [ðeɪz] - - [æts] [stɪl] ['lɪvɪn] -
Now they's fokes ' at's still livin '
现在 他们是 - - 的 仍然 生活 -

现在他们还活着

- [æt; ət] - ['el'el] [tel] [jiː; ji] [ðeɪ] [nəʊ]
' at ' ll tell ye they know
- 在 - 二 告诉 是的 他们 知道

他们会告诉你他们知道

[θɛt] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [jiː; ji] ['riːli] [wɒz; wəz][səʊ] .
Thet what I'm a - tellin ' ye reely was so .
Thet 什么 我是 一个 - 告诉 - 是的 真的 曾是 所以 .

我跟你说的都是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɑːl] , [naɪt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] -
Wal , night come along an '
沃尔 , 夜晚 来 沿着 一个 -

沃尔，夜幕降临了

- [iː] [ʃɒt] ['nʌθɪn] - ,
' e hedn't shot nuthin ' ,
- e 他没有 射击 什么也没有 - ,

他什么也没开枪。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː][gɒt][kaɪnd][əʊ] - ['skeəri][æn; ən] - - [iː] [hɪd] ['sʌθɪn] - ;
' e got kind o ' scary an ' tho't ' e heerd suthin ' ;
- e 得到 种类 o - 可怕的 一个 - 虽然 - e 听见 苏辛 - ;

他变得有点吓人，好像听到了什么；

[səʊ] - [iː] [tɜːnd] [æn; ən] -
So ' e turned an '
所以 - e 转向 一个 -

所以他转过身去

- [iː] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [stɪə(r)]
' e run like a stampeded steer
- e 跑步 喜欢 一个 踩踏 转向

它们跑得像受惊的牛一样

[tɪl] - [ɪz] ['brɛθɪn] - [gɪv] [aʊt] [æn; ən] -
Till ' is breathin ' give out an '
直到 - 是 呼吸 - 给 出去 一个 -

直到"呼吸停止"

- [ɪz] [legz] [felt] [kwɪə(r)] .
' is legs felt queer .
- 是 腿 毛毡 酷儿 .

他的腿感觉很奇怪。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fˈɜː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kʌs] [tɜː] [djuː] ,
They was only one thing fer the poor cuss ter dew ,
他们 曾是 仅有的 一 事物 fer 这 贫穷的 坏话 特尔 露 ,

对于那个可怜的家伙来说，只有一件事：露水。

[æn; ən] [θɛt] [wɒz; wəz] [tɜː] [ʃɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [baɪ] [ðə; ði] - [sluː]
An thet was ter shin up a tree by the ' slew
一个 那个 曾是 特尔 胫 向上 一个 树 经过 这 - 一万

安特·特·辛恩爬上了一棵树，旁边是"斯莱"。

- [wɔːr] - [iː] ['hæpənd] [tɜː] [biː; bi] ; [æn; ən] - - [wɒt] - [iː] [dʌn]
' Whar ' e happened ter be ; an ' thet's what ' e done
- 码头 - e 发生 特尔 是 ; 一个 - - 什么 - e 完毕

他去了哪里；这就是他所做的。

[wen] - [iːd] [gɒt] - [ɪz] [wɪnd] [bæk] [æn; ən] - [hɛd] [θrəʊd] [daʊn] - [ɪz] [gʌn] .
When ' e'd got ' is wind back an ' hed throwed down ' is gun .
什么时候 - 埃德 得到 - 是 风 后退 一个 - 头 扔 向下 - 是 枪 .

当他恢复了呼吸，扔掉了枪。

[hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [wɪð] [bəuθ] [hænz] [æn; ən] - [fiːt] ,
He grabbed a young hick'ry with both han's an ' feet ,
他 抓住 一个 年轻的 - 和 两个都 韩的 一个 - 脚 ,

他双手双脚抓住了一根小山胡桃树。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː] [klʌmb] [æn; ən] -
' e clumb an '
- e 笨拙 一个 -

'e clumb an'

- [iː] [klʌmb] [tɪl] - [iː] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] .
' e clumb till ' e found a good seat .
- e 笨拙 直到 - e 成立 一个 好的 座位 .

他跌跌撞撞地找到一个好座位。

[taː(r); taː(r), təː(r)] - [iː] ['restɪd] [ə; eɪ] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [ðə; ði] [triː]
Thar ' e rested a hour a - huggin ' the tree
塔尔 - e 休息 一个 小时 一个 - 拥抱 - 这 树

他抱着树休息了一个小时。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] - [iː] [dɪ'saɪdɪd] - [twɒz] [seɪf] [tɜː] [wɜːk] [friː] .
Till at last ' e decided ' twas safe ter work free .
直到 在 最后的 - e 决定 - 那是 安全的 特尔 工作 自由的 .

直到最后他才决定，自由职业是安全的。

[bʌt; bət] - [iː]['kʊd(ə)nt] - — [stʌk] [raɪt] [wɔːr] - [iː][wɒz; wəz]
But **'** **e** **couldn't** **giddown** **—** **stuck** **right** **whar** **'** **e** **was**
但 - e 不能 - — 卡住 正确的 码头 - e 曾是

但他无法下山——就那样动弹不得。

[ə; eɪ] - - - - - [es]['eɪlɪn] - - [lɔːz] !
A **-** **wond'rin** **'** **wottell** **'** **s** **ailin** **'** **graverty's** **laws** **!**
一个 - - - - - s 艾琳 - - 法律 !

好奇沃特尔的痛苦的格雷弗蒂法则!

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æn; ən] -
He **shoved** **an** **'**
他 推搡 一个 -

他推搡了

- [iː] [skwiːzd] [æn; ən] -
' **e** **squeezed** **an** **'**
- e 挤压 一个 -

"他挤压了一个"

- [iː] [swet] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,
' **e** **sweat** **with** **a** **will** **,**
- e 汗 和 一个 将要 ,

他挥汗如雨，意志坚定。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [ɪz] [legz] [wɒz; wəz] - - [taɪt] [raʊnd] [θɛt] ['hɪkəri] , [tɪl] —
' **is** **legs** **was** **woun** **'** **tight** **round** **thet** **hickory** **,** **till** **—**
- 是 腿 曾是 - - 紧的 圆形的 那个 山胡桃木 , 直到 —

他的双腿紧紧地缠绕着山核桃树，直到——

[dɒg] ['teɪtə(r)] [maɪ] [blæk] [kæts] ['kɪtnz] ! — [hiː; hi] [faʊnd]
Dog **tater** **my** **black** **cat's** **kittens** **!** **—** **he** **found**
狗 土豆 我的 黑色的 猫的 小猫 ! — 他 成立

狗咬了我黑猫的小猫！——他发现了

[hiː; hi] [hɛd] [-] ['sɛtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] !
He **hed** **be'n** **settin** **'** **thar** **all** **the** **while** **on** **the** **ground** **!**
他 头 贝恩 塞廷 - 那里 全部 这 尽管 在 这 地面 !

他一直坐在地上!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **59** **]**
" [页 -]

"[第 59 页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[bɪl] [ɒn] [tə'bækəʊ]
Bill **on** **Tobacco**
账单 在 烟草

烟草法案

[ai] [lɪt] [maɪ] [paɪp] , [æn; ən] - [set] [wɪð] [bɪl] [ə; eɪ] [spel]
I **lit** **my** **pipe** **,** **an** **'** **set** **with** **Bill** **a** **spell**
我 点燃 我的 管道 , 一个 - 放 和 账单 一个 拼写

我点燃烟斗，和比尔一起施了个咒语

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Out on the porch .
出去 在 这 门廊 .

在门廊上。

[ðə; ði] [sʌn] [hɛd] [dʒes] - [went] [daʊn] ;
The sun hed jes ' went down ;
这 太阳 头 杰斯 - 去 向下 ;

太阳已经落山了;

[ðə; ði] [henz] [æn; ən] - ['tʃɪkɪnz] , - [θaʊt] [nəʊ] - ['peərənt] [eɪm] ,
The hens an ' chickens , ' thout no ' parent aim ,
这 母鸡 一个 - 鸡 , - 空 不 - 父母 目的 ,

母鸡和小鸡，没有父母的目标，

[wɒz; wəz] - - [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] [dɔː(r)] ;
Was gravitatin ' towards the hen - house door ;
曾是 - - 向 这 母鸡 - 房子 门 ;

不由自主地朝鸡舍门走去;

[ðə; ði] [pəʊlt] [wɒz; wəz] ['flɑpɪn] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
The poults was floppin ' int ' the apple tree ,
这 雏鸡 曾是 翻滚 - 整数 - 这 苹果 树 ,

小火鸡扑腾着翅膀落到苹果树上，

[æn; ən] - ['zəʊni] [kʌm] [əkrɔst] [ðə; ði] ['djuːi] [jɑːd]
An ' Zony come acrost the dewy yard
一个 - 区域 来 横跨 这 露水 院子

安·佐尼穿过沾满露水的院子走了过来。

[ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - [mes] [əʊ] - [mɪlk] .
A - bringin ' in the evenin ' mess o ' milk .
一个 - 引入 - 在 这 晚上 - 混乱 o - 牛奶 .

晚上带来一堆牛奶。

- [twɒz] ['piːsf(ə)l] [laɪk] , [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] ['tʌkəd] [aʊt] ,
' Twas peaceful like , an ' I was tuckered out ,
- 那是 和平 喜欢 , 一个 - 我 曾是 疲惫不堪 出去 ,

当时一片宁静，而我却筋疲力尽。

[æn; ən] - [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [kɔːn] - [kɒb]['teɪstɪd] - [gʊd] .
An ' thet thar corn - cob tasted pow'ful good .
一个 - 那个 那里 玉米 - 玉米 尝过 - 好的 .

那玉米棒子味道真好。

[ai] [hɛd] [ə; eɪ] [sməʊk] [sɛns] [nuːn] , [æn; ən] - -
I hedn't hed a smoke sence noon , an ' co'se
我 他没有 头 一个 抽烟 感觉 中午 , 一个 - -

我从中午起就没抽过烟，而且.....

[aɪ'd] [-] [ə; eɪ] - ['kreɪvɪn] - [ˌɒnt] [sɛns] ['sʌpərz] ['əʊvə(r)] ,
I'd be'n a - cravin ' on't sence supper's over ,
ID 贝恩 一个 - 渴望 - 不 感觉 晚餐 超过 ,

晚饭后我一直很想吃东西。

[æn; ən] - [kaɪnd][əʊ] - [grʌdʒ] [tɜː] [hɛv] [tɜː] - [æn; ən] - [fiːd]
An ' kind o ' grudged ter hev ter gwout an ' feed
一个 - 种类 o - 心怀怨恨 特尔 赫夫 特尔 - 一个 - 喂养

有点怨恨，所以才喂食

[ðə; ði][kəʊlts] - [fɔː(r)] ['sɛtɪn] - [daʊn] [æn; ən] - ['laɪtɪn] - [ʌp] .
The colts ' fore settin ' down an ' lightin ' up .
这 小马驹 - 前 塞廷 - 向下 一个 - 闪电 - 向上 .

小马驹们在落座和点燃之前。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [æn; ən] - [taː(r); təː(r)][ai][wɒz; wəz]

But	now	the	work	was	done	,	an	'	thar	I	was
但	现在	这	工作	曾是	完毕	,	一个	-	那里	我	曾是

但现在工作完成了，我就在那里。

[ɛz] - [æn; ən] - - [ɛz][ai][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Ez	comf'tabul	an	'	ca'm	ez	I	could	be	,
易	-	一个	-	-	易	我	可以	是	,

Ez comf'tabul 和 'm ez 我可以，

['sʌkɪn] - [æn; ən] - ['bloʊɪn] - [greɪt] [bɪg] [gɔb] [əʊ] - [sməʊk] ,

Suckin	'	an	'	blowin	'	great	big	gobs	o	'	smoke	,
吸吮	-	一个	-	吹	-	伟大的	大的	戈布斯	o	-	抽烟	,

吸气，吐出大口大口的烟雾，

[æn; ən] - - - [θriː] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [flaɪz]

An	'	strangulatin	'	three	four	hundred	flies
一个	-	-	-	三	四	百	苍蝇

勒死三四百只苍蝇

[θɛt] [gɒt] - [ɔːl]['set(ə)ld][f'ɜː][ðə; ði] [naɪt] .

Thet	got	the'rsel's	all	settled	fer	the	night	.
Thet	得到	-	全部	定居	fer	这	夜晚	.

他们已经安排好自己晚上的休息了。

[bɪl] [pɪkt] - [ɪz] [tiːθ] [ɛz]['kwaɪət][ɛz][ə; eɪ] [læm] ,

Bill	picked	'	is	teeth	ez	quiet	ez	a	lamb	,
账单	挑选	-	是	牙齿	易	安静的	易	一个	羊肉	,

Bill 像只小羊羔一样安静地剔着牙。

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] , - [sɛpt] - - ,

An	'	didn't	make	no	sound	,	'	cept	'	cazhnully	,
一个	-	没有	制作	不	声音	,	-	除外	-	-	,

安没有发出任何声音，除了"cazhnully"。

[wen] [wʌn][maɪ] [pʌfs] [wʊd] [vɪə(r)][ə'gɪn] - [ɪz] [feɪs] ,

When	one	my	puffs	would	veer	agin	'	is	face	,
什么时候	一	我的	泡芙	会	转向	再次	-	是	脸	,

当我的一缕头发飘向他的脸时，

[id] [kɒf] [æn; ən] - [brɛʃ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒf] [wɪð] - [ɪz][hænd] .

He'd	cough	an	'	bresh	the	smoke	off	with	'	is	hand	.
他会	咳嗽	一个	-	布雷什	这	抽烟	离开	和	-	是	手	.

他会咳嗽，然后用手拂去身上的烟雾。

[aɪ'd]['nevə(r)] [sɔː] [bɪl] [sməʊk] , [ɔː(r)] [tʃɔː] , [ɔː(r)] " [dɪp] ,

I'd	never	saw	Bill	smoke	,	or	chaw	,	or	"	dip	,
ID	绝不	锯	账单	抽烟	,	或者	咀嚼	,	或者	"	蘸	,

我从未见过比尔抽烟、嚼烟或"蘸烟"。

" [sɛns] [ai][hɛd] [noʊd] - [ɪm] , [ðəʊ] - [aɪ'd]['ɔːfən] [w'ʌndəd]

"	Sence	I	hed	knowed	'	im	,	tho	'	I'd	offen	wondered
"	感觉	我	头	已知	-	我是	,	虽然	-	ID	经常	想知道

自从我认识他以来，我就常常想.....

[dʒes] - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɛt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['hɪzself]

Jes	'	why	it	was	thet	he	denied	hisself
杰斯	-	为什么	它	曾是	那个	他	否认	他自己

杰斯，这就是他否认自己的原因。

[ə'baʊt] [ðə; ði] - - ['kʌmfət] [ðeɪ] [ɪz] [gɔɪn] - .

About	the	bigges	'	comfort	they	is	goin	'	.
关于	这	-	-	舒适	他们	是	去	-	.

关于他们即将面临的最大舒适度。

[ai] [bləʊd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - [smәʊk] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] ,
I blowed a bunch o ' smoke rings threw the screen ,
我 吹 一个 束 o - 抽烟 戒指 扔 这 屏幕 ,

我对着屏幕吐出了一堆烟圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æn; ən] - [wɒtʃt] - [ɪm] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] ['bluːɪʃ] [mɪst] .
An ' watched ' em melt away in bluish mist .
一个 - 观看 - 呃 熔化 离开 在 蓝蓝色 薄雾 .

看着它们在蓝色的薄雾中消散。

[ðen] [aɪ] [ɪn'heɪld] , [æn; ən] - [fɪld] [maɪ] [tʃɪst] [ʌp] [fʊl]
Then I inhaled , an ' filled my chist up full
然后 我 吸入 , 一个 - 已填 我的 基督 向上 满的

然后我深吸一口气，把我的烟斗灌满了。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] - [səʊk] [ɪn]
Till I could feel the nickerteen soak in
直到 我 可以 感觉 这 - 浸泡 在

直到我能感觉到镍浸透了

[kliːn] [tuː; tə][maɪ][təʊz] , [æn; ən] - [breɪs] [ˌem 'iː][ʌp][ɔːl]['əʊvə(r)] .
Clean to my toes , an ' brace me up all over .
干净的 到 我的 脚趾 , 一个 - 支撑 我 向上全部 超过 .

从头到脚都干净，让我全身都精神抖擞。

[aɪ] ['feəli] ['wɔːlə] [ɪn] [θɛt] [smәʊk] , [baɪ][dʒɪŋ] !
I fairly wallered in thet smoke , by jing !
我 相当 沃勒德 在 那个 抽烟 , 经过 京 !

我几乎完全被烟雾笼罩住了，天哪！

[æt; ət][lɑːst] — - [twɒz] ['gɪtɪn] - [raɪt] [smɑːt] ['dɑːkɪʃ] , - [en] - [wiː; wi]
At last — ' twas gittin ' right smart darkish , ' n ' we
在 最后的 — - 那是 吉廷 - 正确的 聪明的 暗色 , - n - 我们

终于——天色渐渐暗了下来，我们

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][snaɪp][ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn][ðə; ði] [fiːl] - ,
Could hear the snipe a - callin ' in the fiel ' ,
可以 听到 这 狙击 一个 - 卡林 - 在 这 菲尔德 - ,

能听到田野里鹬鸟的鸣叫声，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['westən] [skaɪ][wɒz; wəz] ['braʊnɪʃ] [pɪŋk] —
An ' all the western sky was brownish pink —
一个 - 全部 这 西 天空 曾是 棕褐色 粉色的 —

整个西方的天空都呈现出棕粉色——

[bɪl] [ˌjuː piː 'es][æn; ən] - [sez] — [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪz][grɪn] — “
Bill ups an ' sez — an ' I could see ' is grin — “
账单 UPS 一个 - sez — 一个 - 我 可以 看 - 是 咧嘴笑 — “

比尔突然说道——我能看到他咧嘴一笑——”

- [peəz] [laɪk] - - ['gɪtɪn] - [saɪt] [əʊ] - ['kʌmfət] [aʊt]
' Pears like y'er ' gittin ' sight o ' comfort out
- 梨 喜欢 - - 吉廷 - 视线 o - 舒适 出去

梨子就像你一样，看到了舒适的景象

[əʊ] - [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ʃæg] , [æn; ən] - [aɪ][eɪnt][blæmɪn] - [ɒn][jiː; ji] ,
O ' thet thar shag , an ' I aint blamin ' on ye ,
哦 - 那个 那里 长毛 , 一个 - 我 不是 责备 - 在 是的 ,

哦，那乱七八糟的事，我可没怪你，

[ðəʊ] - - [en][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [əʊ] - [tɜːnz] [maɪ] .
Tho ' onct ' n a while it sort o ' turns my stummick .
虽然 - 仅限 - n 一个 尽管 它 种类 o - 转弯 我的 stummick .

虽然它有点让我肚子疼。

[wɒt] [ɪznt] , - [ˈfɑːrmərz] [dɪˈlaɪt] - ? ”
What is't , ' Farmer's Delight ' ? ”
什么 不是 , - 农民的 喜 - ? ”

还有什么不是“农夫的喜悦”呢?

“ [nəʊp] , - [deɪgoʊz][dʒɔɪ] - ” ,
“ Nope , ' Dago's Joy ' ” ,
“ 没有 , - 达戈的 喜悦 - ” ,

“不，是《达戈的快乐》”。

[aɪ][sez] , [ə; eɪ] - [ræmɪn] - [ɪn][əˈnʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] .
I sez , a - rammin ' in another charge .
我 sez , 一个 - 拉明 - 在 其他 收费 .

我说，又一次猛烈抨击。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][gɔɪn] - , [æn; ən] - [ˈɑːftə(r)] [waɪl] [hiː; hi][sez] :
I got it goin ' , an ' after while he sez :
我 得到 它 去 - , 一个 - 后 尽管 他 sez :

我刚开始就成功了，过了一会儿他说：

“ [lʊks] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ; - [ef] [juː] [kɪn] [smərʊk] [θɛt] [stʌf] ,
“ Looks like it might be ; ' f yew kin smoke thet stuff ,
“ 看起来 喜欢 它 可能 是 ; - f 紫杉 亲属 抽烟 那个 东西 ,

“看起来可能是这样；如果你能抽那东西的话，

[aɪ] - [ə; eɪ][ˈsmərʊkə(r)] , [æn; ən] - [wʊd] [stænd]
I reckin yew're a smoker , an ' would stand
我 计算 - 一个 吸烟者 , 一个 - 会 站立

我猜你是烟民，而且会站出来

[fˈɜː] [ɛnaɪθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbɜːdɒk] [tɜː] [hɒs] - [ˈredɪʃ] ,
Fer ennything from burdock ter hoss - redish ,
fer 任何东西 从 牛蒡 特尔 霍斯 - 偏红的 ,

从牛蒡到马尾草，呈淡红色。

[ɔː(r)][tæn] - [bɑːk] , [ˈblækˌsmɪθs] - , [ˈsteɪb(ə)l] - ,
Or tan - bark , blacksmith's parin's , stable sweepin's ,
或者 棕褐色 - 吠 , 铁匠 - , 稳定的 - ,

或者说，鞣皮、铁匠的树皮、马厩清扫工的树皮

[æn; ən] - [zɪç] [laɪk] [stʌf] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)][kaɪnd]
An ' sich like stuff they put in them thar kind
一个 - sich 喜欢 东西 他们 放 在 他们 那里 种类

就像他们往里面放的那种东西一样

[əʊ] - [ˈbɒksɪz] - [tiː] [juː] [gɒt][taː(r); taː(r), təː(r)] . ”
O ' boxes ' t yew got thar . ”
哦 - 盒子 - t 紫杉 得到 那里 . ”

O' box't yew got thar.”

“ [ɔː] , [kwɪt][jə(r)][dʒɒʃ] ,
“ Aw , quit yer josh ,
“ 啊 , 辞职 你的 乔什 ,

“哎呀，别这么激动了。”

” [aɪ][sez] , “ [aɪv] [smərʊkt] [ɔːl][ðem; ðəm][wʌn][taɪm][ɔː(r)] - [ˈnʌðə(r)] ,
” I sez , “ I've smoked all them one time or ' nother ,
” 我 sez , “ 我已经 熏制 全部 他们 一 时间 或者 - 另一个 ,

我说：“这些我都抽过一次。”

[æn; ən] - [nəʊ] [ðə; ði] - .
An **'** **know** **the** **diff'runce** **.**
一个 - 知道 这 - .

并了解其中的区别。

[ðɪs] - [eə(r)] [sməʊk] [ɪz] [riːl]
This **'** **ere** **smoke** **is** **reel**
这 - 埃雷 抽烟 是 卷轴

这边的烟真浓啊

- ; [ges] [ai] [nəʊ] . ”
Terbacker **;** **guess** **I** **know** **.** **”**
- ; 猜测 我 知道 . ”

特巴克；我想我知道了。

“ - ['nʌθɪn] - ” ,
“ **Terbacker** **nuthin** **'** **”** **,**
“ - 什么也没有 - ” ,

“特巴克什么都不是”，

[sez] - [iː] ; “ [smelz] [mɔː(r)] [tɜː] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [ɔː; oʊl] - ['bʌf] - -
Sez **'** **e** **;** **“** **smells** **more** **ter** **me** **like** **some** **ol** **'** **buf** **'** **-**
sez - e ; “ 气味 更多的 特尔 我 喜欢 一些 ol - 布法罗 - -

他说：“闻起来更像某种老水牛——”

[ləʊ] [rəʊb] [hɛd] [ketʃ] [ə'faɪə(r)] .
Lo **robe** **hed** **ketched** **afire** **.**
洛 长袍 头 素描 着火 .

Lo robe hed ketched afire.

” [æn; ən] - [ðen] - [iː] [læft] .
” **An** **'** **then** **'** **e** **laffed** **.**
” 一个 - 然后 - e 哈哈大笑 .

然后他笑了。

[ef] - [els] [bʌt; bət] [bɪl] [hɛd] [pəʊkt]
Ef **ennybody** **else** **but** **Bill** **hed** **poked**
ef - 别的 但 账单 头 戳

除了比尔以外，其他人都会戳他

[θɛt] [kaɪnd] [əʊ] - [fʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ai] [mait] [əʊ] - [gɒt]
Thet **kind** **o** **'** **fun** **at** **me** **,** **I** **might** **o** **'** **got**
Thet 种类 o - 乐趣 在 我 , 我 可能 o - 得到

那种取笑我的方式，我可能已经.....

[ə; eɪ] ['liːtl] [rail] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - [ɑː(r)] - ['nʌðər] - [teɪnt]
A **leetle** **riled** **;** **but** **somehow** **'** **r** **'** **nuther** **'** **taint**
一个 小精灵 激怒 ; 但 不知何故 - r - 另一个 - 污点

有点生气；但不知何故，又没有其他污点

[nəʊ] [juːz] [tɜː] [let] [jɜːr'sɛlf] [gɪt] [hɒt] [ə'raʊnd]
No **use** **ter** **let** **yerself** **git** **hot** **around**
不 使用 特尔 让 你自己 git 热的 大约

别让自己周围热起来

[jə(r)] [nek] [wen] [bɪl] [θrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːtl] [hʊks] .
Yer **neck** **when** **Bill** **throws** **in** **his** **leetle** **hooks** **.**
你的 脖子 什么时候 账单 投掷 在 他的 小精灵 钩子 .

当比尔使出他的小钩子时，你的脖子就遭殃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[juː] [hɛv] [tɜː] [læf] [ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ɛvɹi] [θɪŋ] .
Yew hev ter laff in spite o ' ev'ry thing .
紫杉 赫夫 特尔 哈哈 在 尽管如此 o - 每一个 事物 .

不管发生什么事，你还是很高兴。

[æn; ən] - [səʊ][ai] [kuːld] [riː] - [daʊn] [æn; ən] - [sez] [riːl] ['kwaɪət] :
An ' so I cooled ri ' down an ' sez reel quiet :
一个 - 所以 我 冷却 ri - 向下 一个 - sez 卷轴 安静的 :

于是我冷静下来，安静地说道：

“ [ef] [juː] [noʊd] [ɛnaɪθɪŋ] [ə'baʊt] - ,
“ Ef yew knowed ennything about terbacker ,
“ ef 紫杉 已知 任何东西 关于 - ,

“如果你对后卫有所了解，

[ef] [juːz] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , - [en] - [hɛd] [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [ɒn] - [tiː] ,
Ef yew's a smoker , ' n ' hed the feelin ' on ' t ,
ef 紫杉 一个 吸烟者 , - n - 头 这 感觉 - 在 - t ,

如果你是个烟民，而且有那种感觉，

- [kwɪt] - - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wʌn] .
Yew'd quit remarkin ' things like that ' a ' one .
- 辞职 - - 事物 喜欢 那 - 一个 - 一 .

你别再说这种话了。

[ai] [bet] [juː] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [smәʊkt] [kɔːn] - [sɪlk] ,
I bet yew never even smoked corn - silk ,
我 赌注 紫杉 绝不 甚至 熏制 玉米 - 丝绸 ,

我敢打赌你肯定从来没抽过玉米须。

[ræ'tæn; 'rætæn] , [heɪ] - [siːd] , [swiːt] [fɜːn] , [æn; ən] - ['beɪbi] [stʌf]
Rattan , hay - seed , sweet fern , an ' baby stuff
藤 , 干草 - 种子 , 甜的 蕨类 , 一个 - 婴儿 东西

藤条、干草籽、香蕨和婴儿用品

[laɪk] [ðæt] , [θɛt] [kʌbz] [bɪ'gɪnz] [ɒn] [wen] ['ðer] [smɑːt] .
Like that , thet cubs begins on when they're smart .
喜欢 那 , 那个 幼崽 开始 在 什么时候 它们是 聪明的 .

就这样，幼崽们在变得聪明的时候就开始成长了。

[ai] [tel] [jiː; ji] [juː] [duː; də] - [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I tell ye yew do ' know nuthin ' about it .
我 告诉 是的 紫杉 做 - 知道 什么也没有 - 关于 它 .

我告诉你，你对此一无所知。

” [ai] [aɪ'd] [fɪkst] - [ɪm] , [fɜː][ə; eɪ] [spel] [æt; ət] [liːst] ,
” I tho't I'd fixed ' im , fer a spell at least ,
” 我 虽然 ID 固定的 - 我是 , fer 一个 拼写 在 至少 ,

“我以为我已经治好他了，至少暂时治好他了。”

[fɜː] - [iː][kep] - [stɪl] , [æn; ən] - [hʌmd] [rɪ'flektɪv] [laɪk] .
Fer ' e kep ' still , an ' hummed reflective like .
fer - e 保持 - 仍然 , 一个 - 哼唱 反光的 喜欢 .

Fer 'e 保持静止，并像沉思一样哼着歌。

['baimbai][hiː; hi] [went] - [tiː][ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] - [hɔːk] [æn; ən] - [spɪt] ,
Bimeby he went ' t the door an ' hawked an ' spit ,
比梅比 他 去 - t 这 门 一个 - 骂 一个 - 吐 ,

Bimeby 他走到门口，挥舞着手臂，吐着口水。

[kʌm] [bæk] , [æn; ən] - [set] , [æn; ən] - [kɔːf] — [fɜː]
Come back , an ' set , an ' coughed — fer
来 后退 , 一个 - 放 , 一个 - 咳嗽 — fer

回来，坐下，咳嗽——

[ai] [hɛd] [pʌft]
I hed puffed
我 头 膨胀的

他喘着粗气

[ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [sməʊk] [raɪt] [tə'wɔːdz] - [ɪz] ['empti] [tʃɪə(r)] —
A lot o ' smoke right towards ' is empty cheer —
一个 很多 o - 抽烟 正确的 向 - 是 空的 欢呼 —

浓烟滚滚，直冲云霄——

[æn; ən] - [kaɪnd] [əʊ] - ['tʃəʊki] [sez] : “ [ai] [spəʊz] [juː] [θɪŋk]
An ' kind o ' choky sez : “ I s'pose yew think
一个 - 种类 o - 窒息 sez : “ 我 假设 紫杉 思考

有点哽咽的人说：“我想你认为

- [saɪzd] [ˌem 'iː] [ʌp] [kɔːr'ɛk] - .
Yew've sized me up correc ' .
- 尺寸 我 向上 正确 - .

你看透我了。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] ['sʌθɪn] - :
I'll tell ye suthin ' :
患病的 告诉 是的 苏辛 - :

我跟你说件事：

[juː] [duː; də] - [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] - [en] ['nʌθɪn] - [wɒt] [jə(r)] ['seɪɪn] - ;
Yew do ' know no more ' n nuthin ' what yer sayin ' ;
紫杉 做 - 知道 不 更多的 - n 什么也没有 - 什么 你的 说 - ;

你说的那些话，你根本什么都不懂；

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [nəʊz] [mɔː(r)] - [baʊt] - - [en] [juː]
A rabbit knows more ' bout terbacker ' n yew
一个 兔子 知道 更多的 - 回合 - - n 紫杉

兔子比人更了解橄榄球和紫杉。

[kəm'peəd] [tɜː] [ˌem 'iː] . ”
Compared ter me . ”
比较的 特尔 我 . ”

跟我比起来。”

“ - , [bɪl] , [ai] ['nevə(r)] [siːn]
“ W'y , Bill , I never seen
“ - , 账单 , 我 绝不 已见

“为什么，比尔，我从来没见过

[jiː; ji] [sməʊk] , ” [ai] [sez] , “ [nɔː(r)] [tʃɔː] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . ”
Ye smoke , ” I sez , “ nor chaw , in all these years . ”
叶 抽烟 , ” 我 sez , “ 也不 咀嚼 , 在 全部 这些 年 . ”

“你这些年既不抽烟，”我说，“也不嚼烟。”

“ [wɑːl] , [ðæt] [doʊnt] [miːn] , ” [hiː; hi] [sez] , “
“ Wal , that don't mean , ” he sez , “
“ 沃尔 , 那 不 意思是 , ” 他 sez , “

“沃尔，那并不意味着，”他说，“

- [tiː] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] .
' t I never did .
- t 我 绝不 做过 .

我从来没做过。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felə(r)] , [ai] [bɪ'gʌn]
When I was a young feller , I begun
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 伙计 , 我 开始

我年轻的时候就开始了。

[tɜː] [smǝʊk] [æn; ǝn] - [tʃɔː] [laɪk] [ɔːl] [ðǝ; ðɪ] ['ʌðǝ(r)] [hænz] ,

Ter	smoke	an	'	chaw	like	all	the	other	han's	,
特尔	抽烟	一个	-	咀嚼	喜欢	全部	这	其他	韩的	,

Ter 像其他汉人一样抽烟嚼烟

['ǝʊnli] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] - [en] [ðeɪ] [dɪd] .

Only	I	done	it	more	'	n	they	did	.
仅有的	我	完毕	它	更多的	-	n	他们	做过	.

只不过我做得比他们多。

[aɪ'd] [hεv]

I'd	hev
ID	赫夫

我本来想.....

[tɜː] [hεv] [maɪ] [tʃɔː] [εz] [suːn] [εz] [ai] [wɒz; wǝz] [aʊt]

Ter	hev	my	chaw	ez	soon	ez	I	was	out
特尔	赫夫	我的	咀嚼	易	很快	易	我	曾是	出去

Ter hev my chaw ez soon ez 我出去了

[ǝʊ] - [bed] , [æn; ǝn] - , - [sεpt] [æt; ǝt] [miːlz] , [ai] [tʃɔː] [ɔːl] [deɪ]

O	'	bed	,	an	'	,	'	cept	at	meals	,	I	chawed	all	day
哦	-	床	,	一个	-	,	-	除外	在	餐	,	我	咀嚼	全部	天

哦，睡觉的时候，除了吃饭，我整天都在胡吃海塞。

[æn; ǝn] - [pɑːt] [ðǝ; ðɪ] [naɪt] , [æn; ǝn] - [smǝʊkt] [ðǝ; ðɪ] [rest] [ðǝ; ðɪ] [taɪm] .

An	'	part	the	night	,	an	'	smoked	the	rest	the	time	.
一个	-	部分	这	夜晚	,	一个	-	熏制	这	休息	这	时间	.

晚上抽了一半烟，剩下的时间都用来抽烟。

[aɪv] [wǝʊk] [ʌp] ['meni] [naɪts] [æn; ǝn] - [lɪt] [ǝ; eɪ] [paɪp] .

I've	woke	up	many	nights	an	'	lit	a	pipe	.
我已经	觉醒	向上	许多	夜晚	一个	-	点燃	一个	管道	.

我曾多次在夜里醒来，点燃烟斗。

[εz] [taɪm] [went] [ɒn] [ai] [kep] - [ǝ; eɪ] - ['gɪtɪn] - [wʊs] .

Ez	time	went	on	I	kep	'	a	-	gittin	'	wuss	.
易	时间	去	在	我	保持	-	一个	-	吉廷	-	懦夫	.

时间一分一秒地过去，我却越来越懦弱。

['lɔːri] , [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wǝz] [laɪk] [ǝ; eɪ] ['suːǝ(r); 'sjuːǝ(r)]

Laury	,	she	said	my	mouth	was	like	a	sewer
劳里	,	她	说	我的	嘴	曾是	喜欢	一个	下水道

劳瑞说我的嘴像下水道一样。

[wen] - [tiː] [-] [ǝ; eɪ] - ['tʃɪmbli] ; [æn; ǝn] - [ai] ['nǝʊtɪst]

When	'	t	wa'n't	a	fact'ry	chimbley	;	an	'	I	noticed
什么时候	-	t	想	一个	-	烟囱	;	一个	-	我	注意到

当时它还不是工厂烟囱；我注意到

[ðǝ; ðɪ] [θɪŋz] [ai] [et] [-] - - ; [ai] ['kʊd(ǝ)nt]

The	things	I	et	wa'n't	relishin	'	;	I	couldn't
这	事物	我	等	想	-	-	;	我	不能

我吃的东西并不好吃；我无法享受。

[tel] ['pepǝ(r)] - [grɑːs] [frɒm; frǝm] [paɪ] , [ɔː(r)] -

Tell	pepper	-	grass	from	pie	,	or	Woostersheer
告诉	胡椒	-	草	从	馅饼	,	或者	-

区分胡椒草和馅饼，或者伍斯特希尔

[frɒm; frǝm] ['kɒfi] ; ['iːtɪn] - [-] [nǝʊ] [fʌn] [nǝʊ] [mɔː(r)] .

From	coffee	;	eatin	'	wa'n't	no	fun	no	more	.
从	咖啡	;	吃	-	想	不	乐趣	不	更多的	.

从咖啡开始，吃饭就没意思了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[æn; ən] - [ðen] [ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] -
An ' then I found I couldn't git terbacker
一个 - 然后 我 成立 我 不能 git -

然后我发现我没法成为特巴克

['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Nowheres near strong enough .
无处可去 靠近 强的 足够的 .

远远不够强。

[ai] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz]
I tried all kinds
我 尝试 全部 种类

我尝试了各种方法

[frɒm; frəm] [faɪn] - [kʌt] [daʊn] [tɜː] [blæk] [twɪst] ['nɪgə(r)] [hed] ,
From fine - cut down ter Black Twist Nigger Head ,
从 美好的 - 切 向下 特尔 黑色的 捻 黑鬼 头 ,

从精细切割的黑扭曲黑鬼头，

[ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [əʊ] - [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hɒg]
A leetle mite o ' which will make a hog
一个 小精灵 螨虫 o - 哪个 将要 制作 一个 猪

一只小小的螨虫就能变成一头猪

[səʊ] [sɪk] [hiː; hi] [keɪnt] [iːt] ['nʌθɪn] - [fˈɜː] [ə; eɪ] [wiːk] ,
So sick he cain't eat nuthin ' fer a week ,
所以 生病的 他 不能 吃 什么也没有 - fer 一个 星期 ,

他病得太重了，一个星期什么都吃不下。

[æn; ən] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [hiːl] [daɪ] .
An ' like enough he'll die .
一个 - 喜欢 足够的 地狱 死 .

而且他很可能就此死去。

[ai] [gɪv] [ə; eɪ] [mjuːl]
I give a mule
我 给 一个 骡子

我给一头骡子

[ə; eɪ] [piːs] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [dʒes] - [fˈɜː] [fʌn] ,
A piece onct , I remember , jes ' fer fun ,
一个 片 仅限 , 我 记住 , 杰斯 - fer 乐趣 ,

我记得有一段，纯粹是为了好玩。

[ðə; ði] [h'ændɪəst] ['felə(r)] [wɪð] - [ɪz] [hiːlz] [wiː; wi] [hɛd] .
The handiest feller with ' is heels we hed .
这 最 伙计 和 - 是 高跟鞋 我们 头 .

我们遇到的最能干的家伙穿着高跟鞋。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[suːnz] [ðə; ði] ['paizn] [gɒt] [tɜː] [wɜːk] [ˌɪn'saɪd] ,
Soon's the pizen got ter work inside ,
很快 这 皮兽 得到 特尔 工作 里面 ,

很快，pizen 就开始在里面工作了。

[θɛt] [kʌs] [bɪ'gʌn] [tɜ:] [ræm] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [bel]
Thet cuss begun ter ram around an ' beller
Thet 坏话 开始 特尔 内存 大约 一个 - 贝勒

Thet cuss started ter ram around an' beller

[laɪk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪn] - [bɜ:θ] [ti:] - [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - [twɪnz] ,
Like he was givin ' birth t ' a pair o ' twins ,
喜欢 他 曾是 给予 - 出生 t - 一个 一对 o - 双胞胎 ,

就像他要生一对双胞胎一样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ] - [mju:l] [eɪnt] [sə'poʊzd] [tɜ:] [dju:] .
A thing no or'nary mule aint s'posed ter dew .
一个 事物 不 - 骡子 不是 应该 特尔 露 .

这是任何普通骡子都不应该吃的东西。

[æn; ən] - [ðen] - [i:] [ʌp] [æn; ən] - [kɪkt] [ðə; ði] [bɑ:n] [dɔ:(r)] [aʊt] ,
An ' then ' e up an ' kicked the barn door out ,
一个 - 然后 - e 向上 一个 - 踢 这 谷仓 门 出去 ,

然后他站起来，一脚踹开了谷仓门。

- ['əʊvə(r)] ['kʌplə] ['geɪts] [æn; ən] - ['stɑ:tɪd] [ɒf]
Le'pt over coupla gates an ' started off
- 超过 一对 大门 一个 - 开始 离开

越过几道门，然后出发了

[laɪk] [ðem; ðəm] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - [swaɪn] - [hɪd]
Like them thar Gadarenian swine yew've heerd
喜欢 他们 那里 - 猪 - 听见

就像你听说过的那些加达雷尼亚猪一样

[ə'baʊt] [ɪn] - - .
About in Scriptur ' .
关于 在 - - .

关于圣经。

[rɛkn] [hi:z] ['rʌnɪn] - ['jɪt] ,
Reck'n he's runnin ' yit ,
计算 他是 跑步 - yit ,

估计他跑得很快，

['li:stweɪz] [wi:; wi] ['nevə(r)] [si:n] - [ɪm] - .
Leastways we never seen ' im ar'terwards .
至少 我们 绝不 已见 - 我是 - .

至少我们之后再也没见过他。

[wɑ:l] , [ai] [bɪ'gʌn] [tɜ:] ['kʌlə(r)] [ʌp] , [ʌn'tɪl]
Wal , I begun ter color up , until
沃尔 , 我 开始 特尔 颜色 向上 , 直到

沃尔，我开始上色，直到

[ai] [lʊkt] [sʌm; səm] - [ʌt] [laɪk] ['sʌmə(r)] [krʊk] - [neks] [dju:]
I looked some ' ut like summer crook - necks dew
我 看起来 一些 - ut 喜欢 夏天 骗子 - 脖子 露

我看起来像夏日弯颈露水。

[ded] - [raɪp] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
Dead - ripe in August .
死的 - 成熟 在 八月 .

八月份就完全成熟了。

['æpɪtaɪt] - [baʊt] [gɒn] ,
Appetite ' bout gone ,
食欲 - 回合 已消失 ,

食欲几乎消失殆尽。

[æn; ən] - ['nɜːvəs] [ɛz][ə; eɪ][njuː] - [brəʊk][kəʊlt] [hɪtʃt] [ʌp]
An ' nervous ez a new - broke colt hitched up
一个 - 紧张的 易 一个 新的 - 打破 小马 搭便车 向上

一匹刚驯服的小马驹，紧张地套上了缰绳

[tɜː] [plaʊ] .
Ter plow .
特尔 犁 .

特尔犁。

[æn; ən] - [stɪl] [ai] [tʃɔː] [æn; ən] - [sməʊkt] [æn; ən] - [tʃɔː] ,
An ' still I chawed an ' smoked an ' chawed ,
一个 - 仍然 我 咀嚼 一个 - 熏制 一个 - 咀嚼 ,

我依然嚼着烟，嚼着东西，

[æn; ən] - ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tɜː] [gɪt] [ɪ'nʌf] .
An ' couldn't seem ter git enough .
一个 - 不能 似乎 特尔 git 足够的 .

似乎永远都无法满足。

[blæk] [twɪst]
Black Twist
黑色的 捻

黑扭

[tɜː] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [strɔː] [tɜː] [juː] .
Ter me was like a peece o ' straw ter yew .
特尔 我 曾是 喜欢 一个 和平 o - 稻草 特尔 紫杉 .

Ter me 就像一块稻草 ter yew。

[ai] ['skaʊərd] [ðə; ði] - [stɔːz] ; [ðə; ði] [strɒgɪst] [brændz]
I scoured the kentry stores ; the strongest brands
我 彻底清洗 这 - 商店 ; 这 最强 品牌

我搜遍了肯特里商店；最强品牌

[wʊd] ['sætɪsfaɪ][nəʊ][mɔː(r)] - [en] [mə'læsɪz] [wʊd] .
Would satisfy no more ' n molasses would .
会 满足 不 更多的 - n 糖蜜 会 .

比糖蜜还不如。

[əʊ] - - [juː] [ˌʌndə'stænd] [ai] [-] [nəʊ] [sleɪv]
O ' co'se yew understand I wa'n't no slave
哦 - - 紫杉 理解 我 想 不 奴隶

你知道我不是奴隶

[tɜː] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wiːd] ; [ai]['əʊnli] [hɛd] [tɜː] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ter thet thar weed ; I only hed ter hev it ,
特尔 那个 那里 杂草 ; 我 仅有的 头 特尔 赫夫 它 ,

特尔那杂草；我只需要它，

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

([ðeɪz] - - [æt; ət] [θɪŋks] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] -
(They's fokes ' at thinks they ain't no diff'runce
(他们是 - - 在 思考 他们 不是 不 -

（那些自以为和别人没什么两样的家伙）

[ə'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪ'deɪz] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [ɪz] .)
Atween them two idees ; we know they is .)
在 他们 二 想法 ; 我们 知道 他们 是 .)

在这两个想法之间；我们知道它们之间存在着某种联系。）

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['pedlə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [æn; ən] - ['lɔːri]
One **day** **a** **pedlar** **come** **along** **,** **an** **'** **Laury**
一 天 一个 小贩 来 沿着 , 一个 - 劳里

有一天，一个小贩走了过来，劳里

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌplə] ['pækɪdʒɪz] [əʊ] - [pɪlz]
She **bought** **a** **coupla** **packages** **o** **'** **pills**
她 买 一个 一对 包裹 o - 药片

她买了几包药片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

- [tiː][ðə; ðɪ]['felə(r)] [sed] [wɒz; wəz] - [ˌgærən'tiːd] - [tɜː] [nɒk]
' **T** **the** **feller** **said** **was** **'** **guaranteed** **'** **ter** **knock**
- T 这 伙计 说 曾是 - 保证 - 特尔 敲

那家伙说"保证"会敲门

- ['hæbɪts]['haɪə(r)] - [en] [wiːt] , [æn; ən] - [kjʊə(r)]
Terbacker **habits** **higher** **'** **n** **wheat** **,** **an** **'** **cure**
- 习惯 更高 - n 小麦 , 一个 - 治愈

特巴克习惯比小麦更高，而且治愈

[ðə; ðɪ][məʊst] - [ɪn'vɜːtɪbrət] - — [ɔː(r)][sʌm; səm] [zɪç] [wɜːd] —
The **most** **'** **invertebrate** **'** **—** **or** **some** **sich** **word** **—**
这 最多 - 无脊椎动物 - — 或者 一些 sich 单词 —

最"无脊椎动物"——或者类似这样的词——

- ['juːzə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
Terbacker **user** **in** **the** **world** **.**
- 用户 在 这 世界 .

全球最大的 Terbacker 用户。

[ʃiː; ʃi][kep]
She **kep**
她 保持

她一直

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第4/4页

- [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːk] , [æn; ən] - [fed] [ðem; ðəm] [ˈpelɪt] [ɒn][ðə; ði][slaɪ]
' It dark , an ' fed them pellets on the sly
- 它 黑暗的 , 一个 - 美联储 他们 颗粒 在 这 狡猾

天黑了，我偷偷地喂它们吃颗粒饲料。

[tɜː] [ˌem ˈiː][ɪn] [stʌf] [ai][et] .
Ter me in stuff I et .
特尔 我 在 东西 我 等 .

把我放在我得到的东西里。

[bʌt; bət] - - [nəʊ][juːz] ;
But ' twa'n't no use ;
但 - - 不 使用 ;

但是"twa"没用;

[ai][kep] - [ɒn] [tʃɔɪn] - [mɔː(r)][æn; ən] - [mɔː(r)] .
I kep ' on chawin ' more an ' more .
我 保持 - 在 查温 - 更多的 一个 - 更多的 .

我越嚼越浓。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait]
It might
它 可能

或许

- [ə; eɪ] - [meɪd] [sʌm; səm] - , , [ef]
' A ' made some diff'runce , p'raps , ef
- 一个 - 制成 一些 - , 或许 , ef

"A"可能起到了一些作用

[ai] [hɛd] [noʊd]
I hed knowed
我 头 已知

我早就知道了

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [tjuː] .
What she was up tew .
什么 她 曾是 向上 特乌 .

她当时在做什么?

[dʒɪnəli] [juː] [hɛv]
Ginally yew hev
吉纳利 紫杉 赫夫

吉纳利·尤·赫夫

[tɜː] [nəʊ] [əˈbaʊt] [zɪç] [θɪŋz] [tɜː] [hɛv] - [ɪm] [djuː]
Ter know about sich things ter hev ' em dew
特尔 知道 关于 sich 事物 特尔 赫夫 - 呃 露

了解这些事情才能让他们清醒

[jiː; ji] [ˈɛni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
Ye enny good at all .
卟 尼 好的 在 全部 .

你什么都不好。

[wɑːl] , [θɪŋz] [wɒz; wəz] [θɛt]
Wal , things was thet
沃尔 , 事物 曾是 那个

沃尔，事情是这样的

- [ə; eɪ] - [weɪ] [wen] [juː] ['fʌst] [kʌm] .
' A ' way when yew fust come .
- 一个 - 方式 什么时候 紫杉 fust 来 .

当你刚来的时候，'A'路。

[juː] - ['membə(r)] [wen]
Yew ' member when
紫杉 - 成员 什么时候

紫杉"成员"

[aɪ] [met] [jiː; jɪ] [ʌp] - [tiː] [ðə; ðɪ] [juː] [wɒz; wəz] ['smoʊkɪn]
I met ye up ' t the deepo yew was smokin
我 遇见 是的 向上 - t 这 深波 紫杉 曾是 吸烟

我遇见你的时候，你正在抽烟。

- [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [seɪm] [ʃæg] [stʌf] - [ə; eɪ] - ['smoʊkɪn] - [naʊ] ;
' Thet thar same shag stuff yew're a - smokin ' now ;
- Thet 那里 相同的 长毛 东西 - 一个 - 吸烟 - 现在 ;

'那跟你现在抽的一样的劣质货;

[aɪ] [ketʃ] [ə; eɪ] [wɪf] [ɔː(r)] [tjuː] — [aɪ] ['nevə(r)] [təʊld]
I ketched a whiff or tew — I never told
我 素描 一个 闻 或者 特乌 — 我 绝不 讲述

我闻到了一丝气味——但我从未说过

[jiː; jɪ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔː(r)] — [bʌt; bət] - [twɒz] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]
Ye ' bout it ' fore — but ' twas enough ; it done
叶 - 回合 它 - 前 — 但 - 那是 足够的 ; 它 完毕

之前就讨论过这件事——但已经足够了；事情已经结束了。

[wɒt] ['nʌθɪn] - [els] [hɛd] [dʌn] [fɜː(r)] ['θɜːti] [jɪə(r)] .
What nuthin ' else hed done fur thirty year .
什么 什么也没有 - 别的 头 完毕 毛皮 三十 年 .

三十年来，他还做过什么别的事?

[aɪ] [heɪnt] [bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃɔː] [sɛns] [ðæt] ,
I haint bit off a single chaw sence that ,
我 鬼魂 少量 离开 一个 单身的 咀嚼 感觉 那 ,

从那时起，我就没咬过一口。

[ɔː(r)] [sməʊkt] [ə; eɪ] [wɪf] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['məʊzɪz] [præt] !
Or smoked a whiff , so help me Moses Pratt !
或者 熏制 一个 闻 , 所以 帮助 我 摩西 普拉特 !

或者抽了一口烟，摩西·普拉特作证!

" [wen] [aɪ'd] [kə'lektɪd] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] ,
" When I'd collected all my senses back ,
" 什么时候 ID 集 全部 我的 感官 后退 ,

"当我恢复了所有感官之后，

[bɪl] [hiː; hi] [hɛd] [slɪd] [ə'weɪ] [æn; ən] - [gɒn] [tɜː] [bed] .
Bill he hed slid away an ' gone ter bed .
账单 他 头 滑行 离开 一个 - 已消失 特尔 床 .

比尔悄悄溜走，上床睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [nju:] [jɪrz] ['tɜ:ki]
The New Year's Turkey
这 新的 年 火鸡

新年火鸡

[wi:; wi] [ɔ:l] [hɛd] [kʌm] [tɜ:] [bɪlz] [tɜ:] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,
We all hed come ter Bill's ter spend the day ,
我们 全部 头 来 特尔 法案的 特尔 花费 这 天 ,

我们都得去比尔家待一天，

[nju:] [jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [bɪl] [hɛd] [ʃeɪvd] , [æn; ən] [aɪld]
New Year's it was , an ' Bill hed shaved , an iled
新的 年 它 曾是 , 一个 - 账单 头 剃光 , 一个 已出炉

新年到了，比尔刮了胡子，而且.....

- [ɪz][heə(r)] , [æn; ən] - [gri:zd] - [ɪz] [bu:ts] , [æn; ən] - [lʊkt] [ɛz] [geɪ]
' Is hair , an ' greased ' is boots , an ' looked ez gay
- 是 头发 , 一个 - 涂油 - 是 靴子 , 一个 - 看起来 易 同性恋

头发油腻腻的，靴子也抹了油，看起来很gay

- [zed][ə; eɪ]['felə(r)][kɪn][ɪn] [θɛt] [eɪnt] [-] .
' Z a feller kin in clo'es thet ain't be'n siled .
- Z 一个 伙计 亲属 在 衣橱 那个 不是 贝恩 青贮 .

'Z 一个穿着没被封印的衣服的家伙。

“ [ai] [rɛkn] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ji:; ji] - [baʊt] [ðɪs] [faʊl] ,
“ I reck'n I didn't tell ye ' bout this fowl ,
“ 我 计算 我 没有 告诉 是的 - 回合 这 鸡 ,

“我想我没跟你说过这只家禽的事，

” [hi:; hi][sez] , [æn; ən] - [stɒpt] - [ɪz]['kɑ:rvɪn] - [f'ɜ:][ə; eɪ][bɪt] ,
” He sez , an ' stopped ' is carvin ' fer a bit ,
” 他 sez , 一个 - 停止 - 是 卡文 - fer 一个 少量 ,

他说，然后停下来雕刻了一会儿。

[waɪl] ['lɔ:ri] [lʊkt] [ɛz] [ɪf] [ʃi:z] [gɔɪn] - [tɜ:] [skaʊl] ,
While Laury looked ez if she's goin ' ter scowl ,
尽管 劳里 看起来 易 如果 她是 去 - 特尔 皱眉头 ,

劳瑞看起来很轻松，好像她要皱眉似的。

[æn; ən] - [traɪd] [baɪ] [saɪnz] [tɜ:] [stɪə(r)] - [ɪm] [ɒf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
An ' tried by signs ter steer ' im off of it .
一个 - 尝试 经过 标志 特尔 转向 - 我是 离开 的 它 .

试图通过各种迹象引导他远离它。

“ [ðɪs] ['felə(r)]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tɜ:] [hɛv] [nəʊ][seks] ;
“ This feller didn't seem ter hev no sex ;
“ 这 伙计 没有 似乎 特尔 赫夫 不 性别 ;

“这家伙好像没有性生活；

[hen] ,
Ha'f hen , ha'f
半 母鸡 , 半

哈夫，哈夫

[tɒm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ; [id] [gəʊ][ə; eɪ] - -
Tom he was ; he'd go a - whangin
汤姆 他 曾是 ; 他会 去 一个 - -

他是汤姆；他会大开杀戒

- [laɪk] [tɒmz] [duː; də] , [teɪlz] [spred] , [wɪŋz] [ə; eɪ] - ['drægɪn] - , [neks]
' Like Toms do , tails spread , wings a - draggin ' , necks
- 喜欢 汤姆斯 做 , 尾巴 传播 , 翅膀 一个 - 拖拽 - , 脖子

像公火鸡那样，尾巴张开，翅膀拖在地上，脖子伸长

[ɔːl] - [ʌp] , [æn; ən] - [greɪt] [red] [biːdz] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - ;
All druggled up , an ' great red beads a - hangin ' ;
全部 - 向上 , 一个 - 伟大的 红色的 珠子 一个 - 悬挂 - ;

全身都吸了毒，还挂着大颗红珠子；

“ [æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [id] [sniːk] [ə'weɪ]
“ An ' then they's other times he'd sneak away
“ 一个 - 然后 他们是 其他 时代 他会 潜行 离开

“然后，还有几次他会偷偷溜走。”

[hen] [fæʃən] [laɪk] , [skrætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [nest] , [æn; ən] - [set] ,
Hen fashun like , scratch up a nest , an ' set ,
母鸡 时尚 喜欢 , 划痕 向上 一个 巢 , 一个 - 放 ,

母鸡时尚就像，刨出一个窝，然后安顿下来。

[ðəʊ] - [ðem; ðəm] [kaɪnd] [keɪnt] [leɪ] [eɪgz] , [jiː; ji] [nəʊ] — [wɑːd] [seɪ] ? ” —
Tho ' them kind cain't lay aigs , ye know — whad say ? ” —
虽然 - 他们 种类 不能 躺 AIG , 是的 知道 — 什么 说 ? ” —

虽然他们这种人不会下地，你知道——你说什么？

[hiː; hi] [siːn] [θɛt] ['lɔːri] - [pɛrd] [tɜː] [biː; bi] - [en] [ə; eɪ] [swet]
He seen thet Laury ' peared ter be ' n a sweat
他 已见 那个 劳里 - 梨 特尔 是 - n 一个 汗

他看到劳瑞看起来好像没出汗。

[tɜː] [hɛv] - [ɪm] [kwɪt] - [ɪz] [tɔːk] [æn; ən] - [gəʊ] [ɒn] ['kɑːrvɪn] - .
Ter hev 'im quit 'is talk an' go on carvin' .
特尔 赫夫 - 我是 辞职 - 是 讲话 一个 - 去 在 卡文 - .

Ter hev 'im quit 'is talk an' go on carvin'.

[hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ] [leg] [æn; ən] - [wɪŋ] , [æn; ən] - [slaɪst] [ðə; ði] [brest] ,
He done a leg an ' wing , an ' sliced the breast ,
他 完毕 一个 腿 一个 - 翼 , 一个 - 切片 这 胸部 ,

他切了一条腿和一个翅膀，然后切开了胸肉。

[æn; ən] - [gɒt] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - ['redi] [fˈɜː] [ðə; ði] - - ,
An ' got the stuffin ' ready fer the sarvin ' ,
一个 - 得到 这 馅料 - 准备好 fer 这 - - ,

馅料已经准备好了，可以上菜了。

[æn; ən] - [ðen] [bɪ'gʌn] [ə'gen] : “ [ai] [faʊnd] - [ɪz] [nest]
An ' then begun again : “ I found ' is nest
一个 - 然后 开始 再次 : “ 我 成立 - 是 巢

然后又开始说：“我发现了它的巢穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [læs] - [dʒuːn] — [wɪd] [mɪst] - [ɪm] [fˈɜː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] —
“ Las ' June — we'd missed ' im fer a month or so —
“ 拉斯 - 六月 — 我们会 错过 - 我是 fer 一个 月 或者 所以 —

“去年六月——我们已经想念他一个月左右了——”

[ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [ɔːl; oʊl] - - - ; [taː(r); taː(r), təː(r)]
Off in a ol ' forsooken suller ; thar
离开 在 一个 ol - - - ; 那里

独自一人闷闷不乐地离开了；

- [iː][set][ɛz] - [ə; eɪ][reɪl] .
' E set ez thin's a rail .
- E 放 易 - 一个 轨 .

'E set ez thin's a rail。

[bet] [juː] [də'nəʊ]
Bet yew dunno
赌注 紫杉 不知道

我敢打赌你不知道

[wɒt] [id] [-] ['sɛtɪn] - [ɒn][səʊ] [lɒŋ] , [baɪ][tɑː(r)] ! ”
What he'd be'n settin ' on so long , by tar ! ”
什么 他会 贝恩 塞廷 - 在 所以 长的 , 经过 焦油 ! ”

他到底在干什么，我的天哪！

“ [wɪl] , [woʊnt][jiː; ji] ['hʌri] [ʌp] ?
“ Will , won't ye hurry up ?
“ 将要 , 惯于 是的 匆忙 向上 ?

“威尔，你还不快点吗？”

[ðə; ði] - [ɪz] [weɪtɪn] - ,
The fokes is waitin ' ,
这 - 是 等待 - ,

那帮家伙在等着呢。

” [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tɜː] [stɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [əʊ] - [tɔːk] .
” An ' then she tried ter start a line o ' talk .
” 一个 - 然后 她 尝试 特尔 开始 一个 线 o - 讲话 .

然后她试图开始说话。

[bʌt; bət] - [tiː] [wɒnt] [nəʊ] [juːz] ; [bɪl] [sez] : “ [ɛz] [ai] [wɒz; wəz] ['stætɪn] - ,
But ' t want no use ; Bill sez : “ Ez I was statin ' ,
但 - t 想 不 使用 ; 账单 sez : “ 易 我 曾是 他汀类药物 - ,

但不想用；比尔说：“Ez 我一直站着，

[iːtʃ] [taɪm] [wɪd] [traɪ] [tɜː] [ʃuː] - [ɪm] [ɒf] [id] [bɔːk] ,
Each time we'd try ter shoo ' im off he'd balk ,
每个 时间 我们会 尝试 特尔 嘘 - 我是 离开 他会 犹豫 ,

每次我们试图把他赶走时，他都会退缩。

“ [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [stɜː(r)] ; [ðen] [ai] [felt] ['ʌndə(r)] - [ɪm] ,
“ An ' wouldn't stir ; then I felt under ' im ,
“ 一个 - 不会 搅拌 ; 然后 我 毛毡 在下面 - 我是 ,

“安”一动不动；然后我感觉自己被压在了他身下，

[riːl] ['keəf(ə)l] [laɪk] , [æn; ən] - [seɪ] , [juː] [ˌwʊdnt] - [ˌaɪ 'tiː] ,
Reel careful like , an ' say , yew wouldn't b'leeve it ,
卷轴 小心 喜欢 , 一个 - 说 , 紫杉 不会 - 它 ,

小心翼翼地，就像，然后说，你不会相信的，

[bʌt; bət] ” — ['lɔːri] [naʊ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [kaɪnd] [əʊ] - [grɪm] ,
But ” — Laury now was lookin ' kind o ' grim ,
但 ” — 劳里 现在 曾是 在看 - 种类 o - 严峻 ,

但是——劳瑞此刻的表情有些严肃。

[æn; ən] - [təʊld] - [ɪm][tiː] - ['aɪðə(r)] [kɑːv] [θɛt] [bɜːd][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' told ' im t ' either carve thet bird or leave it .
一个 - 讲述 - 我是 t - 任何一个 雕刻 那个 鸟 或者 离开 它 .

安告诉他，要么雕刻这只鸟，要么就把它留下。

[bʌt; bət] [bɪl] [kep] - [ɒn] [rɪ'gɑːdləs] : “ [nekst][ai] [siː]
But Bill kep ' on regardless : “ Next I see
但 账单 保持 - 在 不管 : “ 下一个 我 看

但比尔还是继续说道：“接下来我看到

[əʊ] - [hɪm] [hiːz] ['lɛdɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ] ['jɛlə] ['gɑːzlɪn] - !
O ' him he's leadin ' round a yeller goslin ' !
哦 - 他 他是 引言 - 圆形的 一个 黄狗 高斯林 - !

哦，他正牵着一只黄鹅呢！

([wiː; wi][et][ˌaɪ 'tiː] -
(We et it Chris'mas
(我们 等 它 -

（我们把它作为圣诞节礼物）

[deɪ]) . — [naʊ]
day) . — Now
天) . — 现在

（日）。——现在

[wɒt] [gɪts][ˌem 'iː] ,
what gits me ,
什么 git 我 ,

最让我恼火的是，

[æn; ən] - [sets][maɪ][wɪts] [tɜː] ['bailin] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - , -
An ' sets my wits ter bilin ' an ' a sozzlin , '
一个 - 套 我的 智慧 特尔 比林 - 一个 - 一个 - , -

安让我的思绪变得混乱不堪，

“ [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [kʌs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kʊd; kəd] [hætʃ] [ə; eɪ] [guːs] !
“ Is how the cuss from this could hatch a goose !
“ 是 如何 这 坏话 从 这 可以 孵化 一个 鹅 !

“这就是这句咒骂能孵出一只鹅的方式！”

” [æn; ən] - [bɪl] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smuːð] , [wɔːn] , ['tʃɪni] [nɒb] ,
” An ' Bill held up a smooth , worn , chiny knob ,
” 一个 - 账单 握住 向上 一个 光滑的 , 磨损 , 下流的 旋钮 ,

“比尔举起一个光滑、磨损、粗糙的旋钮，

[θɛt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][dɔː(r)][hɛd] [lɒŋ] [sɛns] ['brəʊkən] [luːs] .
Thet from some door hed long sence broken loose .
Thet 从 一些 门 头 长的 感觉 破碎的 松动的 .

他很久以前就从某个门里挣脱出来了。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɔːl; oʊl] - [skwɒb] ! ”
“ That's what I took from under this ol ' squab ! ”
“ 那就是 什么 我 采取 从 在下面 这 ol - 乳鸽 ! ”

“这就是我从这只老鸽子底下偷来的东西！”

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [bɪl] , ” [ai][sez] ; “ [-] [maɪnd]
“ A Happy New Year , Bill , ” I sez ; “ D'ye mind
“ 一个 快乐的 新的 年 , 账单 , ” 我 sez ; “ 染料 头脑

“新年快乐，比尔，”我说；“你介意吗？”

- [ef][ai][ˌeɪ es 'tiː][jiː; ji][fɜː] [θɛt] - [poʊps] [nəʊz] - [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?
' F I ast ye fer thet ' Pope's Nose ' thing behind ?
- F 我 最 是的 fer 那个 - 教皇的 鼻子 - 事物 在后面 ?

'FI ast ye fer thet 'Pope's Nose' thing behind?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

The	Picture
这	图片

图片

[ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)] ['hæŋɪŋ] - [ʌp]

A	pitchur	of	a	feller	hangin	'	up
一个	-	的	一个	伙计	悬挂	-	向上

一张小伙子挂断电话的画面

[ɪn] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [əʊ] - [maɪn][æt; ət] [bɪlz]

In	thet	'	ar	little	room	o	'	mine	at	Bill's
在	那个	-	ar	小的	房间	o	-	矿	在	法案的

在我位于比尔家的小房间里

[hɛz] ['ɔːfən] [set][maɪ] - - [wɜːks] [tɜː] [gɔɪn] - .

Hez	offen	set	my	wond'rin	'	works	ter	goin	'	.
赫兹	经常	放	我的	-	-	作品	特尔	去	-	.

他经常让我的奇思妙想开始运转。

[hiːz] - - [ɒn][ə; eɪ] [stʌn] - [laɪk] ,

He's	stannin	'	on	a	stun	verandy	like	,
他是	-	-	在	一个	眩晕	-	喜欢	,

他像那样站在阳台上，

[ə; eɪ] ['əʊldɪʃ] [sɔːt] [əʊ] - [mæn] [wɪð] ['striːki] [heə(r)] ,

A	oldish	sort	o	'	man	with	streaky	hair	,
一个	有点老了	种类	o	-	男人	和	条纹状的	头发	,

一个年纪稍长、头发稀疏的男人，

[ʌp] [haɪ] [wɔːr] - [iː][kɪn] [siː] [sʌm; səm] [weɪz] [ə'weɪ] ,

Up	high	whar	'	e	kin	see	some	ways	away	,
向上	高的	码头	-	e	亲属	看	一些	方式	离开	,

在高处，他可以看到远处的一些地方，

- [en] -

'	N	'
-	N	-

'N'

- [ɪz] [ɪz] ['sʌθɪn] - [laɪk][ðə; ði][wʌnz][ai] [siːn]

'	is	clo'es	is	suthin	'	like	the	ones	I	seen
-	是	衣橱	是	苏辛	-	喜欢	这	一个	我	已见

'is clo'es is suthin' like the ones I seen

[ɪn] [bɪlz] - ['lʌstreit] ['fæmbli]['baɪb(ə)l] , [hʌŋ]

In	Bill's	'	lustrated	fambly	Bible	,	hung
在	法案的	-	已净化	家庭	圣经	,	悬挂

在比尔的"洁净的家庭圣经"中，悬挂着

[ɔːl]['əʊvə(r)] - [ɪm][ɪn] - [kaɪnd][əʊ] - [fəʊldz] ,

All	over	'	im	in	drapish	kind	o	'	folds	,
全部	超过	-	我是	在	-	种类	o	-	折叠	,

他全身都披着褶皱的布料，

[æn; ən] - [dʒes] - [sʌm; səm][ɪn] - [səʊls] - [ɒn] - [ɪz] [fiːt]

An	'	jes	'	some	in	-	soles	fassen'd	on	'	is	feet
一个	-	杰斯	-	一些	在	-	鞋底	-	在	-	是	脚

他的脚上穿着一些鞋垫。

[wɪð] ['fʌni] [strɪŋz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [θruː] - [ɪz][təʊz] .

With	funny	strings	a	-	runnin	'	threw	'	is	toes	.
和	有趣的	字符串	一个	-	跑步	-	扔	-	是	脚趾	.

滑稽的弦穿过他的脚趾。

[ðeɪz] [triːz] [æn; ən] - - [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [griːn] - ,
They's trees an ' scen'ry out in front , green fiel's ,
他们是 树木 一个 - - 出去 在 正面 , 绿色的 - ,

前面是树木和风景，绿色的田野，

[ə; eɪ] ['rɔlin] - [hɪl] [ɔː(r)][səʊ] , [ə; eɪ] [krɪk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ]
A rollin ' hill or so , a crick , a bunch
一个 滚动 - 爬坡道 或者 所以 , 一个 板球 , 一个 束

一小片缓坡，一条小溪，一堆

[əʊ] - ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɔːr] [ðeɪz] - [æt; ət] [wɜːk] ,
O ' little houses whar they's fokes at work ,
哦 - 小的 房屋 码头 他们是 - 在 工作 ,

哦，那些小房子，他们的家人都在工作，

[æn; ən] - [θɪŋz] [lʊks] - , [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] -
An ' things looks peeceful , like they do here'bouts
一个 - 事物 看起来 - , 喜欢 他们 做 -

一切看起来都很平静，就像这里一样。

[ɪn] [ðɪs] - [eə(r)] ['skɪlɪt] - - [ɪn] - .
In this ' ere Skillet deestric ' in Jooly .
在 这 - 埃雷 煎锅 - - 在 - .

在 Jooly 的这个"这里 Skillet deestric"。

[bʌt; bət] [bæk] [əʊ] - [ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] [juː] [siːm] [tɜː] [siː]
But back o ' all them things yew seem ter see
但 后退 o - 全部 他们 事物 紫杉 似乎 特尔 看

但你似乎看到的所有这一切背后，隐藏着什么呢?

[ə; eɪ] [wɔːl] [əʊ] - [klaʊdz] [ə; eɪ] - - - [ɒn] - [ɪm] [ɪn] ,
A wall o ' clouds a - fencin ' on ' em in ,
一个 墙 o - 云 一个 - - - 在 - 呃 在 ,

云墙将他们围了起来，

[æn; ən] - [juː] [keɪnt] [tel]
An ' yew cain't tell
一个 - 紫杉 不能 告诉

而你却说不出来

- [ef]
' f
- f

'f

[ðeɪz] - , [siː] , [ɔː(r)] [wɒt]
they's mount'ins , sea , or what
他们是 - , 海 , 或者 什么

它们是山脉、海洋，还是什么?

[ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɒf] [bɪ'haɪnd] , [ɪts] [ɔːl][səʊ][dɪm] .
A - layin ' off behind , it's all so dim .
一个 - 躺着 - 离开 在后面 , 它是 全部 所以 暗淡 .

躺在后面，周围一片昏暗。

[ə'fɔː] [aɪv] [bləʊd] [ðə; ði] [lait] [aʊt] ['mɛni] [naɪts]
Afore I've blowed the light out menny nights
之前 我已经 吹 这 光 出去 门尼 夜晚

在我吹灭灯之前，已经很多个夜晚了

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tʃæp] , [æn; ən] - ['ælmoʊs] -
I've looked at thet thar chap , an ' almos ' tho't
我已经 看起来 在 那个 那里 小伙子 , 一个 - 几乎 - 虽然

我看过那家伙了，而且几乎.....

[ai] [noʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɛnsən] - , - [kəz; kɒz][ai] [siːn]
I knowed what he was sensin ' , ' cos I seen
我 已知 什么 他 曾是 感觉蛋白 - , - 化学 我 已见

我知道他感觉到了什么，因为我看到了

[tiː] -
T '
T -

T'

- [iː][hɛd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] , [æn; ən] - [sɔːt] [əʊ] - [skrʌntʃ]
' e hed a far - off look , an ' sort o ' scrunched
- e 头 一个 远的 - 离开 看 , 一个 - 种类 o - 皱巴巴的

他眼神迷离，有些皱着眉头。

- [ɪz] ['ʃəuldəz] - [ˌziː'aɪ'ɛf] - [iːd]
' Is shoulders ' zif ' e'd
- 是 肩膀 - 齐夫 - 埃德

'是肩膀'zif'e'd

[kliːn] - ['hɪzself] .
clean fergot hisself .
干净的 - 他自己 .

干净的弗格斯自己。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn] [bɪl] [kʌm] [tiː] - [maɪ] [ruːm]
One night in early Joon Bill come t ' my room
一 夜晚 在 早期的 俊 账单 来 t - 我的 房间

一天晚上，清晨，Joon Bill来到了我的房间。

[ɛz][ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tɜː] [bed] , - [en] - [ai][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] , “ [bɪl] ,
Ez I was goin ' ter bed , ' n ' I ast ' im , “ Bill ,
易 我 曾是 去 - 特尔 床 , - n - 我 最 - 我是 , “ 账单 ,

我当时正要去睡觉，然后我跟他说：“比尔，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

”[第 68 页]

[ai][sez] , “ [θɛt] ['felə(r)][ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][gɪts][ˌem 'iː][gɔɪn] - ;
I sez , “ thet feller up thar gits me goin ' ;
我 sez , “ 那个 伙计 向上 那里 git 我 去 - ;

我说，“上面那个家伙让我兴奋不已；

[juː] [gɒt][ə; eɪ]['iː'deɪ] [wɒt] - [iːz] ['θɪŋkɪn] - ?
Yew got a idee what ' e's thinkin ' ?
紫杉 得到 一个 想法 什么 - 的 思考 - ?

你知道他在想什么吗?

- [peəz]
' Pears
- 梨

梨

[tɜː] [ˌem 'iː] [hiːz] - - [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Ter me he's fig'rin ' what it's all about ,
特尔 我 他是 - - 什么 它是 全部 关于 ,

我觉得他正在弄明白这一切到底是怎么回事。

[-] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wɪr] - [ləʊn] .
Same's me an ' yew does sometimes when we're ' lone .
一样的 我 一个 - 紫杉 做 有时 什么时候 是 - 孤独 .

我也是，你有时独处的时候也会这样。

" [bɪl] - [ləʊz] - [iː] [eɪnt] [nəʊ] [pəʊt] , [bʌt; bət] ['fʌst] [ai] [noʊd]
" Bill ' lows ' e ain't no pote , but fust I knowed
" 账单 - 低 - e 不是 不 波特 , 但 fust 我 已知

"比尔·洛斯不是波特，但我才知道

[hiː; hi] [ˌjuː piː 'es] [æn; ən] - [gɪts] [ðə; ði] - - [ɒf] - [ɪz] [tʃɪst] ,
He ups an ' gits the foll'rin ' off ' is chist ,
他 UPS 一个 - git 这 - - 离开 - 是 基督 ,

他起身从他的胸膛里取出以下东西，

[æn; ən] - [dɑmfiːnoʊ] - [ef] - [iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['hɪzself] ,
An ' damfino ' f ' e made it up hisself ,
一个 - 达姆菲诺 - f - e 制成 它 向上 他自己 ,

安达菲诺是他自己编造的，

[ɔː(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] - ['aʊtən] ['riːdɪn] - [bʊks] :
Or got it some'r's outen readin ' books :
或者 得到 它 - 奥滕 阅读 - 图书 :

或者有人从读书中得到了它：

" [aɪm] - - [ɒn] [ðə; ði] [drɪft]
" I'm speckerlatin ' on the drift
" 我是 - - 在 这 漂移

"我在漂流中闪耀着光芒。"

[əʊ] - [θɪŋz] [ai] ['gɒtə] [feɪs] .
O ' things I gotta face .
哦 - 事物 我 必须 脸 .

哦，我必须面对的事情。

[məuz] - [dʒɪnəli] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [rɪft]
Mos ' ginally they ain't no rift
莫斯 - 吉纳利 他们 不是 不 裂痕

莫斯最初他们之间没有裂痕

[ɪn] [ɔːl] [ðem; ðəm] [klaʊdz] [əʊ] - [speɪs]
In all them clouds o ' space
在 全部 他们 云 o - 空间

在所有这些太空云中

[θɛt] [siːm] [tɜː] - [ɪn] [maɪ] [vjuː]
Thet seems ter narrer in my view
Thet 似乎 特尔 - 在 我的 看法

在我看来，这似乎更像个旁观者。

[æn; ən] - [ʃɛt] [ðə; ði] [skaɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [juː] .
An ' shet the sky from me an ' yew .
一个 - 母 这 天空 从 我 一个 - 紫杉 .

让天空从我和紫杉树下落。

" [ðeɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðəʊ] - — [wen] [aɪz] [jʌŋ] ,
" They was one onct tho ' — when I's young ,
" 他们 曾是 一 仅限 虽然 - — 什么时候 是 年轻的 ,

"他们曾经是一对——在我年轻的时候，

[æn; ən] - ['nevə(r)] [dremt] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] ,
An ' never dreamt o ' trouble ,
一个 - 绝不 梦见 o - 麻烦 ,

从未想过会有麻烦，

[dʒes] - - , ['hɔlə] , [pleɪd] , [æn; ən] - [sʌŋ] ,
Jes ' whissled , hollered , played , an ' sung ,
杰斯 - - , 大声喊叫 , 玩 , 一个 - 唱 ,

杰斯吹着口哨，大声喊叫，演奏乐器，唱歌，

[nɔː(r)] [noʊd] [ðə; ði] [heɪ] [frɒm; frəm] ['stʌbl] .
Nor **knowed** **the** **hay** **from** **stubble** **.**
也不 已知 这 干草 从 茬 .

也分不清干草和茬茬。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [ðem; ðəm] [klaʊdz] [ə'pɑːt] ,
What **was** **it** **ripped** **them** **clouds** **apart** **,**
什么 曾是 它 撕裂 他们 云 除 ,

是什么东西撕裂了云层?

[æn; ən] - [let] [ðə; ði] [lait] [ʃaɪn] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] ?
An **'** **let** **the** **light** **shine** **on** **my** **heart** **?**
一个 - 让 这 光 闪耀 在 我的 心 ?

让光芒照耀我的心吗?

“ [ðə; ði] [kidz] [ðeɪ] [duː; də] - [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
“ **The** **kids** **they** **do** **'** **know** **what** **it** **means**
“ 这 孩子们 他们 做 - 知道 什么 它 方法

“孩子们都知道这意味着什么。”

[θɛt] [reɪ] [θɛt] - [θruː] ,
Thet **ray** **thet** **perkles** **threw** **,**
Thet 射线 那个 - 扔 ,

Thet ray thet perkles 扔了,

[æn; ən] - [meɪks] - [ɪm] ['riːli] [kɪŋz] [æn; ən] - [kwiːnz] ,
An **'** **makes** **'** **em** **reely** **kings** **an** **'** **queens** **,**
一个 - 制作 - 呃 真的 国王 一个 - 女王们 ,

这使他们成为真正的国王和王后,

[laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] - [juː] .
Like **I** **was** **onct** **an** **'** **yew** **.**
喜欢 我 曾是 仅限 一个 - 紫杉 .

就像我曾经是 onct 和 yew。

[bʌt; bət] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [tɜː] [fiːl] [θɛt] [wei] ,
But **ain't** **it** **great** **ter** **feel** **thet** **way** **,**
但 不是 它 伟大的 特尔 感觉 那个 方式 ,

但这种感觉难道不好吗?

[æn; ən] - [nɒt] [nəʊ] [hɑːts] [mʌs] - [breɪk] [sʌm; səm] [deɪ] !
An **'** **not** **know** **hearts** **mus** **'** **break** **some** **day** **!**
一个 - 不是 知道 心 音乐 - 休息 一些 天 !

不知晓的人心终有一天会破碎!

” [hiː; hi] [kwɪt] , [æn; ən] - [ðen] [went] [ɒn] : “ [ai] [rɛkn] [juː] [maɪts]
” **He** **quit** **,** **an** **'** **then** **went** **on** **:** **“** **I** **reck'n** **yew** **might's**
” 他 辞职 , 一个 - 然后 去 在 : “ 我 计算 紫杉 可能

他辞职了,然后继续说道:“我认为你可能是……”

[wel] [kʌt] [ðem; ðəm] - [aʊt] - [saʊθ]
Well **cut** **them** **thissels** **out** **termorrer** **south**
出色地 切 他们 - 出去 - 南

好吧,把它们从南方的蓟草中剪掉

[ðə; ði] [bɑːn] .
The **barn** **.**
这 谷仓 .

谷仓。

[guː] - [naɪt] .
Goo **'** **night** **.**
粘性物 - 夜晚 .

晚安。

" [æn; ən] - ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] - [ɪz] [vɔɪs] .
" An ' never changed ' is voice .
" 一个 - 绝不 已更改 - 是 嗓音 .

"安"的声音从未改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['lən]
The Letter from Lon
这 信 从 朗

来自伦敦的信

[ai] .
I .
我 .

我。

[ai]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)]['praʊdə(r)] - [en] [bɪl]
I never seen a man more prouder ' n Bill
我 绝不 已见 一个 男人 更多的 更骄傲 - n 账单

我从未见过比比尔更骄傲的人。

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [-] [fɜːst]['letə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
The mornin ' Lon's first letter come from France .
这 早晨 - 朗的 第一的 信 来 从 法国 .

早上好，朗的第一封信来自法国。

[id] [et] - [ɪz] - - [æn; ən] - [wɒz; wəz] - - ,
He'd et ' is breakfas ' an ' was harnessin ' ,
他会 等 - 是 - - 一个 - 曾是 - - ,

他吃了早餐，并且正在利用它。

[æn; ən] - [ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [trɒf] [ə; eɪ] - - - [beɪb] ,
An ' I stood at the trough a - wat'rin ' Babe ,
一个 - 我 站立 在 这 槽 一个 - - - 宝贝 ,

我站在水槽边，看着宝贝，

[wen] - ['vaɪni] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]
When ' Viny come a - runnin ' from the road
什么时候 - 黑胶唱片 来 一个 - 跑步 - 从 这 路

当"维尼从路上跑过来"

[ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - ['sʌθɪn] - [waɪt] [æn; ən] - ['skriːmɪn] - [laɪk]
A - wavin ' suthin ' white an ' screamin ' like
一个 - 挥手 - 苏辛 - 白色的 一个 - 尖叫 - 喜欢

挥舞着白色的东西，尖叫着

[ʃɪd] [-] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['biːz] .
She'd be'n attackted by a bunch o ' bees .
棚 贝恩 遭到攻击 经过 一个 束 o - 蜜蜂 .

她会被一群蜜蜂攻击。

- ['lɔːri] [hɪd] - [ɜː(r)] [bɔlɪn] - , [drɒpt] [ə; eɪ][paɪ]
Co'se Laury heerd ' er bawlin ' , dropped a pie
- 劳里 听见 - 呃 嚎叫 - , 掉落 一个 馅饼

劳里听到"呃大哭"，掉了一个馅饼

- [ɒn][ðə; ði][haʊn] - [dɔːg] ['leɪɪn] - [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Ri't on the houn' dawg layin' by the door ,
- 在 这 霍恩 - 狗 躺着 - 经过 这 门 ,

Rit on the houn' dawg layin' by the door,

[æn; ən] - ['stɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [fɜː][ðə; ði] [jɑːd] .
An ' started like a rabbit fer the yard .
一个 - 开始 喜欢 一个 兔子 fer 这 院子 .

安像兔子一样在院子里飞奔起来。

[ðə; ði][haʊn] - [wɒz; wəz] [skɛrt] [æn; ən] - [kʌm] [ə; eɪ] - - - [aʊt]
The houn ' was scairt an ' come a - bell'rin ' out
这 霍恩 - 曾是 斯凯尔特 一个 - 来 一个 - - - 出去

那只猎犬吓坏了，跑了出来。

[ɔːl] ['plɑːstəd] [ʌp] [wɪð] ['mesi] - [dəʊ] ;
All plastered up with messy strawb'ry dough ;
全部 粉刷过的 向上 和 凌乱的 - 面团 ;

全身都糊满了黏糊糊的草莓面团;

[ðə; ði][henz][æn; ən] - [giːs] [æn; ən] - [dʌks] [gɒt] - [ɒn] [eɪdʒ]
The hens an ' geese an ' ducks got ri't on aidge
这 母鸡 一个 - 鹅 一个 - 鸭子 得到 - 在 艾奇

母鸡、鹅和鸭子都跑到路边去了

[æn; ən] - [naɪ] [skriːtʃt] [ɔːl] - [heɪdz] [ɒf] [ɛz] [ðeɪ] [rʌn]
An ' nigh screeched all the'r haids off ez they run
一个 - 夜 尖叫 全部 - 海德斯 离开 易 他们 跑步

他们几乎尖叫着跑开了

[ɪn] [ɛvɹi] [wɪtʃ] [wei] , - [en] - - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [hʌl]
In ev'ry which way , ' n ' yew'd ' a ' tho't the hull
在 每一个 哪个 方式 , - n - - - 一个 - 虽然 这 船体

无论从哪个方向，'n' yew'd 'a' 虽然船体

[dʌm] [wɜːks] [wɒz; wəz] [bʌst] .
Dum works was bust .
笨蛋 作品 曾是 摔碎 .

杜姆工厂倒闭了。

[bʌt; bət] [bɪl] [hiː; hi]['əʊnli] [grɪnd] ;
But Bill he only grinned ;
但 账单 他 仅有的 咧嘴一笑 ;

但比尔只是咧嘴一笑;

[hiː; hi] [noʊd] [wɒt] - ['vaɪni] [hɛd] , [fɜː][hiː; hi][hɛd] [hɪd]
He knowed what ' Viny hed , fer he hed heerd
他 已知 什么 - 黑胶唱片 头 , fer 他 头 听见

他知道"维尼听到了什么，因为他听到了"

[ðə; ði] - [kɑː(r)] [kʌm] ['tʃʌgɪn] - [ʌp][æn; ən] - [stɒp]
The pos'man's car come chuggin ' up an ' stop
这 - 车 来 突突突 - 向上 一个 - 停止

收货人的车突突地开过来停了下来。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [frʌnt] [geɪt] .
To our front gate .
到 我们的 正面 门 .

到我们前门。

([bɪl] ['dɪd(ə)nt][hɛv] [tɜː] [lʊk] ,
(Bill didn't hev ter look ,
(账单 没有 赫夫 特尔 看 ,

比尔根本没看，

[fˈɜː] [hiː; hi] [kɪn] [sens] [baɪ] - - [ɛvɹi] [kɑː(r)]
Fer he kin sense by lis'nen ' ev'ry car
fer 他 亲属 感觉 经过 - - 每一个 车

Fer he kin sense by lis'nen' ever'ry car

[θɛt] [gəʊz] [baɪ] [rɛglɚ] — [nəʊz] - [ɪm] [baɪ] - ['ræt(ə)l] .)
Thet goes by reg'lar — knows ' em by the'r rattle .)
Thet 去 经过 reg'lar — 知道 - 呃 经过 - 嘎嘎作响 .)

Thet goes by reg'lar – knows 'em by the'r rattle.)

“ . . . [-] ['nəʊtɪs] , ['lɔːri] , - [peəz] [tɜː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs]
“ . . . D'ye notice , Laury , ' pears ter me like this
〃 . . . 染料 注意 , 劳里 , - 梨 特尔 我 喜欢 这

“.....你注意到了吗，劳瑞，我看起来是这样的

[ɪn'veləp] - [es] [-] [ə; eɪ] - ['mʌŋki] [wɪð] ['sʌmhaʊ] ;
Envelop ' s be'n a - monkeyed with somehow ;
信封 - s 贝恩 一个 - 猴子 和 不知何故 ;

信封不知何故被动过手脚;

[ðeɪz] ['sʌθɪn] - ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sez] —
They's suthin ' plastered over it that sez —
他们是 苏辛 - 粉刷过的 超过 它 那 sez —

上面贴着什么东西，上面写着——

〃 [æn; ən] - [ðen] - [iː] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [k'lɒstər] , ['spɛlɪn] - [aʊt]
〃 An ' then ' e eyed it closter , spellin ' out
〃 一个 - 然后 - e 眼睛 它 修道院 , 拼写 - 出去

然后他仔细看了看，拼写出来

[ðə; ði] ['lɛtəz] - [iː] [hɛd] [kʌt] [θruː] [wɪð] - [ɪz] - [naɪf] .
The letters ' e hed cut threw with ' is ' nife .
这 信件 - e 头 切 扔 和 - 是 - 刀 .

字母'e hed cut through with 'is 'nife.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wen] ['lɔːri] [hɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['faɪəd] - [ʌp] ;
When Laury heerd the words she fired ri't up ;
什么时候 劳里 听见 这 字 她 被解雇 - 向上 ;

劳瑞听到这些话后，立刻振作起来;

“ [naʊ] [huːd] [jiː; ji] [spəʊz] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [miːn] [ɛz] [θɛt] !
“ Now who'd ye s'pose would be so mean ez thet !
〃 现在 谁会 是的 假设 会 是 所以 意思是 易 那个 !

“你猜猜是谁会这么坏？！”

[hiː; hi] ['dæsənt] [gɪv] - [ɪz] [riːl] [neɪm] - [kəz; kɒz] - [iːz] - -
He dassent give ' is reel name ' cos ' e's ' feerd
他 达森特 给 - 是 卷轴 姓名 - 化学 - 的 - -

他拒绝透露他的真实姓名，因为他很生气。

[id] [gɪt] - [fˈɜː] -
He'd git suppeenylized fer tamperin
他会 git - fer -

他因篡改而被追究责任

- [wɪð] ['ʌðə(r)] - ['lɛtəz] ; [səʊ] - [iː] [ˌjuː piː 'es]
' With other fokeses letters ; so ' e ups
- 和 其他 - 信件 ; 所以 - e UPS

'与其他 fokeses 信件；所以'e ups

[æn; ən] - [kɔ:lz] ['hɪzself] [θɛt] - - [θɪŋ] !
An ' calls hisself thet or'n'ry Sensure thing !
一个 - 呼叫 他自己 那个 - - 事物 !

安自称是那个古怪的感觉东西!

['keɪnt] [si:] [nəʊ] [sens] [tɜ:] [θɛt] ; [ðəʊ] - [ju:] [kɪn] .
Caint see no sense ter thet ; tho ' p'r'aps yew kin .
不能 看 不 感觉 特尔 那个 ; 虽然 - p'r'aps 紫杉 亲属 .

Caint see no sense ter thet; tho' p'r'aps yew kin.

" [ʃi:; ʃi] [læft] [wʌn][ðem; ðəm][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['kʌtɪn] - [læfs][əʊ] - [hə:n] ,
" She laffed one them thar cuttin ' laffs o ' her'n ,
" 她 哈哈大笑 一 他们 那里 切丁 - 笑声 o - 她 ,

"她嘲笑其中一个嘲笑她的人，

[æn; ən] - [sez] [tɜ:] [bɪl] [ʃi:z] ['gɒtə] ['hʌri] [bæk]
An ' sez ter Bill she's gotta hurry back
一个 - sez 特尔 账单 她是 必须 匆忙 后退

比尔说她得赶紧回来

[ti:] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] -
T ' the house an '
T - 这 房子 一个 -

T' 房子和'

- [tend] [ti:] - [sʌm; səm] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]
' tend t ' some rewbarb she had left
- 趋向 t - 一些 - 她 有 左边

她留下的倒钩"照料"了一些

[ə; eɪ] - - - [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [æn; ən] - [wɪl] - [i:] [fetʃ]
A - stewin ' on the stove , an ' will ' e fetch
一个 - - - 在 这 火炉 , 一个 - 将要 - e 拿来

炉子上炖着什么，他会拿什么

[ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ɛz] [su:n] - [es] - [i:z] [θru:] , [æn; ən] - [li:v]
The letter in ez soon ' s ' e's threw , an ' leeve
这 信 在 易 很快 - s - 的 扔 , 一个 - 利夫

ez 中的字母很快被"e"扔掉，然后离开

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [wɔ:r] [ʃi:; ʃi][kɪn][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɛrɝ] .
It lay whar she kin find it on her burer .
它 躺 码头 她 亲属 寻找 它 在 她 汉堡 .

它就放在她炉灶上能找到的地方。

- [fɔ:(r)] [bɪl] [kʊd; kəd] - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - [ʌp]
' Fore Bill could ans'er she was runnin ' up
- 前 账单 可以 - 她 曾是 跑步 - 向上

比尔还没来得及回答，她就跑了过来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] , [æn; ən][wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] - [ɜ:(r)] [tel]
The kitchin steps , an we could hear ' er tell
这 厨房 步骤 , 一个 我们 可以 听到 - 呃 告诉

厨房的台阶，我们能听到她说话

[ðə; ði] [haʊn] - [dɔ:g] [wɒt] [ə; eɪ] - [hi:; hi] [hɛd] [-]
The houn ' dawg what a newsunce he hed be'n
这 霍恩 - 狗 什么 一个 - 他 头 贝恩

那只猎犬，他将会是多么令人振奋的消息啊!

[tɜ:] [mʌs] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɔ:l] [ʌp] [wɪð] - [paɪ] .
Ter muss the floor all up with strawb'ry pie .
特尔 混乱 这 地面 全部向上 和 - 馅饼 .

Ter 把草莓派弄得地板上到处都是。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bɪl] [set][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwaɪət] - [laɪk] , [æn; ən] - [ðen]
Bill **set** **a** **minnit** **quiet** **-** **like** **,** **an** **'** **then**
账单 放 一个 最小 安静的 - 喜欢 , 一个 - 然后

比尔安静地设定了一个最小值，然后

[bɪ'gʌn] [tiː] - - [ðə; ði]['letə(r)] .
Begun **t** **'** **onfold** **the** **letter** **.**
开始 t - - 这 信 .

开始折叠信件。

[zɪç] [ə; eɪ] [mes]
Sich **a** **mess**
sich 一个 混乱

真是一团糟

[əʊ] - [skræps] , [æn; ən] - [həʊlz] , [æn; ən] - [lɒŋ] [blæk] [blɔt] [æn; ən] - [θɪŋz]
O **'** **scraps** **,** **an** **'** **holes** **,** **an** **'** **long** **black** **blots** **an** **'** **things**
哦 - 碎屑 , 一个 - 孔 , 一个 - 长的 黑色的 印迹 一个 - 事物

哦，碎屑、洞、长长的黑色污渍和东西

[juː] ['nevə(r)] [siːn] .
Yew **never** **seen** **.**
紫杉 绝不 已见 .

你从未见过。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [kiːp]
I **couldn't** **hardly** **keep**
我 不能 几乎 保持

我几乎无法保持

[frɒm; frəm] - - .
From **snik'rin** **'** **.**
从 - - .

来自 snik'rin'。

[bɪl] [smaɪld] [tjuː] , [æn; ən] -
Bill **smiled** **tew** **,** **an** **'**
账单 微笑 特乌 , 一个 -

比尔又笑了笑，然后

- [ləu] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
' **lowed** **it** **must**
- 低 它 必须

必须降低

- [ə; eɪ] - [tʊk] [mɔː(r)][taɪm][æn; ən] - ['trʌbəl] [tjuː] [ʌn'raɪt]
' **A** **'** **took** **more** **time** **an** **'** **trubble** **tew** **unwrite**
- 一个 - 采取 更多的 时间 一个 - 麻烦 特乌 取消写入

“A”花费了更多时间，并且费了好大劲才写完。

[ðə; ði]['letə(r)] - [en] -
The **letter** **'** **n** **'**
这 信 - n -

字母“n”

- [tiː][dɪd] [tɜː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **t** **did** **ter** **write** **it** **.**
- t 做过 特尔 写 它 .

不是他写的。

[ðen] - [iː] [riːd] ,
Then ' e read ,
然后 - e 读 ,

然后他读道：

- [θaʊt] ['skɪpɪn] - ['nʌθɪn] -
' Thout skippin ' nuthin '
- 空 跳过 - 什么也没有 -

“什么都没漏掉”

- [sɛpt] [ðə; ði] [blɔt] [ænd; ənd] [kʌts] :
' cept the blots and cuts :
- 除外 这 印迹 和 削减 :

除了污渍和切口：

“ [dɪə(r)] [pɔː] : [wɑːl] , [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi][æt; ət] ([blæŋk]) , - [en] - [ai][gɒt]
“ Deer Paw : Wal , here we be at (blank) , ' n ' I got
“ 鹿 爪子 : 沃尔 , 这里 我们 是 在 (空白的) , - n - 我 得到

“鹿爪：沃尔，我们现在在（空白处），我得到了

- ['letə(r)] - [en] - [mɔːz] , - [en] - [ai][ʃʊə(r)][wɒz; wəz]['maɪti][glæd]
Yoor letter ' n ' Maw's , ' n ' I sure was mity glad
- 信 - n - 妈妈的 , - n - 我 当然 曾是 穆蒂 高兴的

你的信和妈妈的信，我真是太高兴了

[tɜː] [hɪə(r)] [θɛt] [juː] [ɔːlz] [wel] [æn; ən] - ['gɪtɪn] -
Ter hear thet yew all's well an ' gittin '
特尔 听到 那个 紫杉 一切 出色地 一个 - 吉廷 -

听说你一切都好，而且进展顺利

- [lɒŋ]
' long
- 长的

'长的

['fʌst] [reɪt] .
Fust rate .
fust 速度 .

最高利率。

[ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [faɪn] ,
Us boys is all a - feelin ' fine ,
我们 男孩们 是 全部 一个 - 感觉 - 美好的 ,

我们几个哥们儿都感觉很好，

[æn; ən] - [seɪ] , [wɪr] [gɔɪn] - [tɜː] [stɪk] [tɜː] [ðɪs] - [eə(r)][dʒɒb]
An ' say , we're goin ' ter stick ter this ' ere job
一个 - 说 , 是 去 - 特尔 戳 特尔 这 - 埃雷 工作

嗯，我们打算继续做这份工作。

[tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɛni] [reɪt] [siːz] [θɛt]
Till some of us at enny rate sees thet
直到 一些 的 我们 在 尼 速度 看到 那个

直到我们中的一些人以任意速率看到

[ɔːl; oʊl] - ['pɑːtsˌdæm] ['krɒkədaɪl] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] . . . .
Ol ' Potsdam Crocodile throw up the spunge . . . .
ol - 波茨坦 鳄鱼 扔 向上 这 海绵 . . . .

老波茨坦鳄鱼吐出了海绵.....

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 71]
” [页 -]

“[第 71 页]

(- [bɪl] ['hɪzself] [ɔ:l]['əʊvə(r)] - [dʒɪn] , [θɪŋks] [ai] ;
(Thet's Bill hisself all over ' gin , thinks I ;
(- 账单 他自己 全部 超过 - 杜松子酒 , 思考 我 ;

（我想，比尔本人肯定对杜松子酒情有独钟；

[ðem; ðəm] - - [sækstənz][dʒes] - [doʊnt]['nevə(r)][kwɪt] .
Them Anjelo - Saxtons jes ' don't never quit .
他们 - - 萨克斯顿 杰斯 - 不 绝不 辞职 .

他们安杰洛-萨克斯顿家族永不放弃。

[bɪlz] [greɪt] - [greɪt] - - [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmə˛set]
Bill's grate - grate - grampaw come from Summerset
法案的 格特 - 格特 - - 来 从 夏日落

比尔的爷爷来自萨默塞特

[sʌm; səm] [j'iəz] - [fɔ:(r)]
Some years ' fore
一些 年 - 前

几年前

['hɔ:rhi:][ðə; ði] - . [wɒz; wəz] - - [˛aɪ 'ti:]
Jorge the IIIst . was kingin ' it
豪尔赫 这 - . 曾是 - - 它

豪尔赫三世当时是王者。

[æn; ən] - [rail] [˛ju: 'es][səʊ] - [ti:][wi:; wi][hɛd] [tɜ:] ['revəl(j)u:t] .)
An ' riled us so ' t we hed ter revolute .)
一个 - 激怒 我们 所以 - t 我们 头 特尔 旋转 .)

这激怒了我们，所以我们不得不反抗。）

[bɪl] ['mʌmbld] [ɒn][ə; eɪ] [spel] , [bʌt; bət] [sed] [ðeɪ] [-]
Bill mumbled on a spell , but said they wa'n't
账单 喃喃自语 在 一个 拼写 , 但 说 他们 想

比尔嘟囔着念了一段咒语，但说他们不会

[nəʊ] [sens] [ɪnt] - [kəz; kɒz] - [səʊ] [mʌtʃ] [hɛd] [-] [tʃɒpt] [aʊt] .
No sense in't ' cos ' so much hed be'n chopped out .
不 感觉 不 - 化学 - 所以 很多 头 贝恩 切碎 出去 .

没道理，因为那样他就会被砍掉。

“ [ai][dʒɛdʒ] , ” [hi:; hi][sez] , “ [ɪts] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʌm] [θru:] ,
“ I jedge , ” he sez , “ it's places they come threw ,
“ 我 边缘 , ” 他 sez , “ 它是 地方 他们 来 扔 ,

“我开玩笑，”他说，“这是他们经过的地方，

[æn; ən] - [ɑ:səfɝz] [hi:; hi] [si:n] , [æn; ən] - [wɔ:r] ['ðer] [gɔɪn] ,
An ' ossifers he seen , an ' whar they're goin ,
一个 - 骨质 他 已见 , 一个 - 码头 它们是 去 ,

他看到了石像，也看到了它们要去哪里。

- [æn; ən] - [zɪç] .
' An ' sich .
- 一个 - sich .

'An' sich。

” [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] [ə'gen] : “ [ðeɪz] [deɪz] ,
” Then he begun again : “ They's days ,
” 然后 他 开始 再次 : “ 他们是 天 ,

然后他又开始说道：“那些日子，

[pɔ:] , [wen] [ai][gɪt] [tɜ:] ['θɪŋkɪn] -
Paw , when I git ter thinkin '
爪子 , 什么时候 我 git 特尔 思考 -

爪子，当我开始思考的时候

- [baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] ,
' bout the farm ,
- 回合 这 农场 ,

关于农场，

[ɔːl; oʊl] - ['waɪti] , [ben] , [ðə; ði] [wʊd] - [lɒt] [wɔːr] [ˌem 'iː] - [en] - [juː]
Ol ' Whitey , Ben , the wood - lot whar me ' n ' yew
ol - 白人 , 本 , 这 木头 - 很多 码头 我 - n - 紫杉

老怀蒂，本，还有我和你一起玩的那片林地

[ˌsiː 'juː] - [daʊn] [ðə; ði] [biː] [triː] [fɔːl] - [fɔː(r)][lɑːst][æn; ən] - [gɒt]
Cu ' down the bee tree Fall ' fore last an ' got
铜 - 向下 这 蜜蜂 树 落下 - 前 最后的 一个 - 得到

Cu' 落下蜜蜂树，Fall'fore last and' got

[ə; eɪ] - [smɑːt] [mes] [əʊ] - ['hʌni] ; - ['sɪmən] [triːz] ,
A ri't smart mess o ' honey ; ' simmon trees ,
一个 - 聪明的 混乱 o - 蜂蜜 ; - 西蒙 树木 ,

一堆不太聪明的蜂蜜；西蒙树，

['sʌnsets] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bæk] [pɔːtʃ] , [ðə; ði]
Sunsets from our back porch , the furrers
日落 从 我们的 后退 门廊 , 这 皮毛

从我们后廊看到的日落，毛皮

[ai]
I
我

我

[hɛv] [kʌt] [wɪð] ['aʊə(r)][ɔːl; oʊl] - [wɑːkɪn] - [plaʊ] — [əʊ] [pɔː] ,
Hev cut with our ol ' walkin ' plow — Oh Paw ,
赫夫 切 和 我们的 ol - 步行 - 犁 — 哦 爪子 ,

用我们那老式的步行犁耕地——哦，爸爸，

[juː] [gɪt][ˌem 'iː] , [doʊnt][jiː; ji] ! — [ðen] [ai] [kʌm] - [bæk]
Yew git me , don't ye ! — then I come ri't back
紫杉 git 我 , 不 是的 ! — 然后 我 来 - 后退

你抓到我了，对吧！——然后我就回来了

[æn; ən] - [lʊk] [əkrɔst] [tɜː] [wɔːr] [ðem; ðəm] [bɒʃ] [biː; bi] ,
An ' look acrost ter whar them Boshes be ,
一个 - 看 横跨 特尔 码头 他们 boshes 是 ,

看看对面那些博什人所在的地方，

[æn; ən] - [θɪŋk] [əʊ] - [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dʌn] [æn; ən] - [stɪl]
An ' think o ' all the things they done an ' still
一个 - 思考 o - 全部 这 事物 他们 完毕 一个 - 仍然

想想他们做过的所有事，以及他们仍然.....

[ˌeɪ 'ɑː(r)] - ['dɔɪɪn] - [tɜː] [meɪk] [ðɪs] ['eəθ] [ə; eɪ] - ,
Ar ' doin ' ter make this airth a mizzery ,
阿尔 - 做 - 特尔 制作 这 空气 一个 - ,

Ar' doin' ter make this airth a mizzery,

[mæd] , [dɛsprɪt] [θɪŋz] [drəʊv] [ɒn][baɪ][ðem; ðəm][ɛz] [nəʊz]
Mad , desp'rit things drove on by them ez knows
疯狂的 , 绝望 事物 驾驶 在 经过 他们 易 知道

疯狂的，绝望的事情从他们身边呼啸而过，他们一目了然。

['ðer] [ɪn][deɪd] - [rɒŋ]
They're in daid ' rong
它们是 在 戴德 - 荣

他们说错了

[bʌt; bət] - [gɪv] [ə; eɪ][dæm]
but never'll give a dam
但 - 给 一个 坝

但我永远不会在乎

- [baʊt]['laɪɪn] - , ['kɪlɪn] - — [ðen] [aɪ] [nəʊ] [maɪ][dʒɒb] ,
' Bout lyin ' , killin ' — then I know my job ,
- 回合 躺着 - , 杀戮 - — 然后 我 知道 我的 工作 ,

说到撒谎、杀人——那我就知道我的工作是什么了。

- [en] - [aɪm][glæd][aɪm][hɪə(r)] , - [en] - [aɪ] [nəʊ] [juː] [biː; bi] —
' N ' I'm glad I'm here , ' n ' I know yew be —
- N - 我是 高兴的 我是 这里 , - n - 我 知道 紫杉 是 —

我很高兴来到这里，而且我知道你——

〞 [bɪl] [rʌn]
〞 Bill run
〞 账单 跑步

“比尔跑了”

[tiː] - [ðə; ði][krɪb] [naɪ] [wɔːr] [wiː; wi][wɒz; wəz] , [sed] [id] -
T ' the crib nigh whar we was , said he'd fergot
T - 这 婴儿床 夜 码头 我们 曾是 , 说 他会 -

他说他忘了我们当时所在的地方附近的婴儿床。

['sʌθɪn] , -
Suthin , '
苏辛 , -

苏廷，'

- [en] - [aɪ] [noʊd] - [iː]['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
' n ' I knowed ' e never would come back .
- n - 我 已知 - e 绝不 会 来 后退 .

我知道他永远不会回来了。

[aɪ][dʒes] - [set][taː(r); taː(r), təː(r)][æn; ən] - ['kʊd(ə)nt] [muːv] .
I jes ' set thar an ' couldn't move .
我 杰斯 - 放 那里 一个 - 不能 移动 .

我当时就坐在那儿，动弹不得。

[hiː; hi]
He tho't
他 虽然

他以为

[aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [gɒn] [æn; ən] - ['kʊd(ə)nt][hɪə(r)] ; [aɪ][dɪd]
I must ' a ' gone an ' couldn't hear ; I did
我 必须 - 一个 - 已消失 一个 - 不能 听到 ; 我 做过

我一定是走远了，所以没听见；我确实听见了。

[ðəʊ] - — [gɒd] , [haʊ] [aɪ][dɪd][leg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][əʊ] - [taː(r); taː(r), təː(r)] !
Tho ' — God , how I did leg it out o ' thar !
虽然 - — 上帝 , 如何 我 做过 腿 它 出去 o - 那里 !

不过——天哪，我当时是怎么逃出那里的！

[aɪ] [went] [æn; ən] - ['wɔːtəd] [ɔːl][ðə; ði][hɒgz][fi] - [taɪmz] ;
I went an ' watered all the hogs fi ' times ;
我 去 一个 - 浇水 全部 这 猪 菲 - 时代 ;

我给所有的猪都喂了四次水；

- [ef] - [ðeɪ] ['teɪstɪd][sɔːlt][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [drʌŋk] , [aɪ] [nəʊ]
' F ' they tasted salt in what they drunk , I know
- F - 他们 尝过 盐 在 什么 他们 醉 , 我 知道

“F”，我知道他们喝的东西里尝到了咸味。

- [kʌm] [frɒm; frəm] .
Whar't come from .
- 来 从 .

什么来处?

- [en] - [ɔ:l] [θɛt] [deɪ] [aɪ] [kep] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] :
' N ' all thet day I kep ' a - sayin :
- N - 全部 那个 天 我 保持 - 一个 - 说 :

'N' 整天我都在说:

“ [ðem; ðəm] - - [sækstənz][dʒes] - [doʊnt]['nevə(r)][kwɪt] !
“ Them Anjelo - Saxtons jes ' don't never quit !
“ 他们 - - 萨克斯顿 杰斯 - 不 绝不 辞职 !

“安杰洛-萨克斯顿家族永不放弃!”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [dru:θ]
The Drouth
这 干旱

干旱

- [ai]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]['draɪə(r)] - [en] - [tɪz]
Buggosh I never seen it dryer ' n ' tis
- 我 绝不 已见 它 烘干机 - n - 的

哎呀，我从没见过这么干的东西。

- [naʊ] [daʊn] [ðɪs] - [eə(r)] ['skɪlɪt] [wei] ;
Ri't now down this ' ere Skillet way ;
- 现在 向下 这 - 埃雷 煎锅 方式 ;

现在就沿着这条“煎锅路”往下走;

[ɪts] - [reɪnd] [ə; eɪ][drɒp] [sɛns] - [lɒŋ] [ɪn][dʒu:n] ,
It's scassly rained a drop sence ' long in Joon ,
它是 - 下雨了 一个 降低 感觉 - 长的 在 俊 ,

自从在Joon下了很久的雨以来，就一直断断续续地下着小雨。

[æn; ən] - ['gɪtɪn] - ['draɪə(r)] ['evri] [deɪ] .
An ' gittin ' dryer every day .
一个 - 吉廷 - 烘干机 每一个 天 .

而且一天比一天干。

[wi:; wi][gɒt]['aʊə(r)] [kɔ:n] [ɪn] ['ɜ:li] - [en] [meɪ] , [æn; ən] - [si:n]
We got our corn in early ' n May , an ' seen
我们 得到 我们的 玉米 在 早期的 - n 可能 , 一个 - 已见

我们在五月初就收到了玉米，而且已经看到了

[ˌaɪ 'ti:] - ['draʊndɪd] [aʊt] , [æn; ən] - [ðen]
It mos'ly drownded out , an ' then
它 - 溺水 出去 , 一个 - 然后

它几乎被淹没了，然后

[wi:; wi] ['plɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)][æn; ən] - [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ]
We planted it onct more an ' watched it grow
我们 已种植 它 仅限 更多的 一个 - 观看 它 生长

我们又种了一次，然后看着它生长。

[æn; ən] - [stɪk] [aʊt] ['spaɪki] [liːvz] [ə'gen] .
An **'** **stick** **out** **spiky** **leaves** **again** **.**
一个 - 戳 出去 带刺的 树叶 再次 .

再次伸出带刺的叶子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [bɪl] - [iː][sez] [tɜː] [ˌem 'iː]
A **little** **later** **Bill** **'** **e** **sez** **ter** **me**
一个 小的 之后 账单 - e sez 特尔 我

过了一会儿，比尔说他要来找我

[ɪn][wʌn][ðem; ðəm]['dʒəʊki]['lɪt(ə)l] [tɔːks] :
In **one** **them** **joky** **little** **talks** **:**
在 一 他们 开玩笑的 小的 会谈 :

其中一次是轻松的闲聊：

“ [wiːl; wil] [hɛv] [tɜː] [gɪt] [ə; eɪ]['lædə(r)] [wen] [fɔːl] ['kɒmz]
“ **We'll** **hev** **ter** **git** **a** **ladder** **when** **Fall** **comes**
“ 出色地 赫夫 特尔 git 一个 梯子 什么时候 落下 来

“秋天到来的时候，我们得弄个梯子。”

[tɜː] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒn][ðem; ðəm][taː(r); taː(r), tə(r)] [stɔːks] .
Ter **reach** **the** **ears** **on** **them** **thar** **stalks** **.**
特尔 抵达 这 耳朵 在 他们 那里 茎 .

够到那些茎秆上的耳朵。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔrli] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] -
” **It** **shorely** **looked** **like** **that** **'** **a** **'** **way** **ontil**
” 它 岸边 看起来 喜欢 那 - 一个 - 方式 -

“看起来确实如此，直到……”

[ðə; ði] [druːθ] [bɪ'gʌn] [tɜː] [hɪt][ˌjuː 'es] [hɑːd] ,
The **drouth** **begun** **ter** **hit** **us** **hard** **,**
这 干旱 开始 特尔 打 我们 难的 ,

干旱开始严重冲击我们，

[æn; ən] - ['fenl] , [hɒg] - [wiːd] , - , [dɒk] [æn; ən] - [zɪç] ,
An **'** **fennel** **,** **hog** **-** **weed** **,** **pusly** **,** **dock** **an** **'** **sich** **,**
一个 - 茴香 , 猪 - 杂草 , - , 码头 一个 - sich ,

茴香、猪草、脓、码头等等，

[æn; ən] - ['iːv(ə)n]['plæntɪn; 'plænteɪn][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] —
An **'** **even** **plantain** **in** **the** **yard** **—**
一个 - 甚至 芭蕉 在 这 院子 —

院子里甚至还有车前草——

[ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - [stʌf] [jiː; ji][dʒes] - [keɪnt] [kɪl] - [ef][jiː; ji][traɪ] —
The **sort** **o** **'** **stuff** **ye** **jes** **'** **cain't** **kill** **'** **f** **ye** **try** **—**
这 种类 o - 东西 是的 杰斯 - 不能 杀 - f 是的 尝试 —

那种你就算想杀也杀不死的东西——

[wɒz; wəz] ['wɪðəd] [wɪsps] [əʊ] - ['nʌθɪn] -
Was **withered** **wisps** **o** **'** **nothin** **'**
曾是 干枯 缕缕 o - 什么也没有 -

如同枯萎的虚无

- [tiː][ɔːl] .
' **t** **all** **.**
- t 全部 .

'高的。

[ɛz] [taɪm] [went] [ɒn] - [twɒz] ['sʌθɪn] - ['prɪti] [fɪəs] :
Ez **time** **went** **on** **'** **twas** **suthin** **'** **pretty** **fierce** **:**
易 时间 去 在 - 那是 苏辛 - 漂亮的 凶猛的 :

时间过得真快，事情相当激烈：

[pɪtʃ] ['sizl] [ɒn][ðə; ði] [hɒs] [bɑ:n] [wɔ:l] ;
Pitch sizzled on the hoss barn wall ;
沥青 滋滋作响 在 这 霍斯 谷仓 墙 ;

沥青在马厩墙上发出嘶嘶声;

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ] [stri:k] [əʊ] - ['sməʊki] [dʌst] ,
The road was jest a streak o ' smoky dust ,
这 路 曾是 笑话 一个 条纹 o - 烟 灰尘 ,

道路只剩下一道烟雾弥漫的尘土。

[æn; ən] - ['evri] [taɪm][ə; eɪ] ['lɪzi] [pɑ:st]
An ' every time a lizzie passed
一个 - 每一个 时间 一个 莉齐 通过了

每次有一只丽兹经过

[ðə; ði] - [klaʊdz] [kʌm] ['rɔlin] - [ɪn'tɪə:rɪə(r)] - [ðə; ði] [haʊs] ,
The awf'lest clouds come rollin ' int ' the house ,
这 - 云 来 滚动 - 整数 - 这 房子 ,

最可怕的乌云滚滚而来，涌进了房子里。

[æn; ən] - [meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [laɪk] [bi:n] - [gæst] ;
An ' made us feel like bein ' gassed ;
一个 - 制成 我们 感觉 喜欢 是 - 毒气 ;

让人感觉像中了毒气一样;

“ [fɔ:(r)] [maɪl] ” [wɒz; wəz][draɪ] - [es][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [keɪkt] [æn; ən] - [krækt]
“ Four Mile ” was dry ' s a sermon , caked an ' cracked
“ 四 英里 ” 曾是 干燥 - s 一个 讲道 , 蛋糕 一个 - 裂纹

《四英里》是一篇枯燥乏味的布道，内容干涸龟裂。

- [sɛpt] [hɪə(r)][æn; ən] - [ta:(r); tə:(r)][ə; eɪ] ['skʌmi] [pu:l] ,
' Cept here an ' thar a scummy pool ,
- 除外 这里 一个 - 那里 一个 卑鄙的 水池 ,

除了这里和那里的脏兮兮的游泳池，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æn; ən] - ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [wʊdz] - [twɒz] [hɒt]
An ' even in the deepest woods ' twas hot
一个 - 甚至 在 这 最深处 树林 - 那是 热的

即使在最深的森林里，天气也很热。

[æn; ən] - ['gɑ:spɪ] , - - , ['nevə(r)] [ku:l] ;
An ' gaspy , stiflin ' , never cool ;
一个 - 喘息 , - - , 绝不 凉爽的 ;

喘不过气来，令人窒息，永远不凉爽;

[ðə; ði] ['wɔ:lə] [ɔ:l] [draɪd] [aʊt] , [æn; ən] - [flaɪz] [wɒz; wəz] [θɪk]
The wallers all dried out , an ' flies was thick
这 沃勒斯 全部 干燥 出去 , 一个 - 苍蝇 曾是 厚的

墙体都干枯了，苍蝇成群。

[æn; ən] - ['nɔɪzi] [ɛz][ə; eɪ] [swɔ:m] [əʊ] - ['bi:z] ;
An ' noisy ez a swarm o ' bees ;
一个 - 嘈杂 易 一个 蜂群 o - 蜜蜂 ;

一群蜜蜂吵闹不堪;

[ðə; ði] ['sɪstən] ['wɔ:tə(r)][gɒt][səʊ] [braʊn] [æn; ən] - [wɔ:m]
The cistern water got so brown an ' warm
这 水箱 水 得到 所以 棕色的 一个 - 温暖的

水箱里的水变得又棕又热。

[tɜː] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tɜː] [drɪŋk] - ;

Ter	drink	it	meant	ter	drink	diseese	;
特尔	喝	它	意思是	特尔	喝	-	;

Ter drink it 的意思是 ter drink diseese;

[æn; ən] - [ɔːl]['aʊə(r)] [kɔːn] — [wɑːl] , [gɪt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] — [ðə; ði] [kɔːn]

An	'	all	our	corn	—	wal	,	git	it	straight	—	the	corn
一个	-	全部	我们的	玉米	—	沃尔	,	git	它	直的	—	这	玉米

我们所有的玉米——没错，说清楚——玉米

[wɒz; wəz][laɪk][ɔːl; oʊl] - - [driːm] [lɒŋ] [sɛns] ,

Was	like	ol	'	Zekel's	dream	long	sence	,
曾是	喜欢	ol	-	-	梦	长的	感觉	,

就像老泽克尔长久以来的梦境一样，

[ə; eɪ] ['væli] [fʊl] [əʊ] - ['rætəlɪn] - -

A	valley	full	o	'	rattlin	'	skelertons
一个	谷	满的	o	-	拉特林	-	-

满是嘎嘎作响的骷髅的山谷

[θɛt] [meɪd] [jiː; ji] [skɪrd] [tɜː] [krɒs] [ðə; ði] [fens] !

Thet	made	ye	skeered	ter	cross	the	fence	!
Thet	制成	是的	惊恐	特尔	叉	这	栅栏	!

那让你吓得不敢翻过栅栏!

“ - [nəʊ] [wɒt] [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), tə:(r)] [sez] ? ” [ˌeɪ es 'tiː] [bɪl]

“	D'yew	know	what	them	thar	sperrits	sez	?	”	ast	Bill
“	-	知道	什么	他们	那里	斯佩里特	sez	?	”	最	账单

“你知道那些精灵说了什么吗？”比尔

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɛz][wiː; wi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn]

One	moonlight	night	ez	we	was	lookin
一	月光	夜晚	易	我们	曾是	在看

一个月光皎洁的夜晚，我们正在寻找

- [æt; ət] [θɛt] [pɔː(r); pʊə(r)] “ ['faɪəd] ” [krɒp][əʊ] - [gəʊsts] [wɪ'ðaʊt]

'	At	thet	poor	“	fired	”	crop	o	'	ghosts	without
-	在	那个	贫穷的	“	被解雇	”	庄稼	o	-	鬼魂	没有

“在那些可怜的、被‘烧毁’的幽灵作物上，没有

[nəʊ] [riːl] [ɪn'tent][əʊ] - [gɔɪn] - [ə; eɪ] - [spuːkɪn] - .

No	reel	intent	o	'	goin	'	a	-	spookin	'	.
不	卷轴	意图	o	-	去	-	一个	-	吓人	-	.

并没有真正想吓唬人的意思。

“ [nəʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [bɪl] , ” [ai][sez] , [æn; ən] - ['ʃivə] [sʌm; səm] .

“	No	,	tell	me	,	Bill	,	”	I	sez	,	an	'	shivered	some	.
“	不	,	告诉	我	,	账单	,	”	我	sez	,	一个	-	瑟瑟发抖	一些	.

“不，告诉我，比尔，”我说，然后打了个寒颤。

“ [wɑːl] , [ðɪs] [tɔːl] ['jælə] [stɔːk] - [hɪə(r)]

“	Wal	,	this	tall	yaller	stalk	ri't	here
“	沃尔	,	这	高的	亚勒	茎	-	这里

“沃尔，这棵高高的黄茎就在这里。”

[hiː; hi][sez][ðə; ði][daɪs][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

He	sez	the	dice	was	loaded	from	the	start	,
他	sez	这	骰子	曾是	已加载	从	这	开始	,

他说骰子从一开始就被动过手脚。

[θɛt] [ɔːl; oʊl] - [mɑː] - [həʊldz][laɪf][dɪə(r)]

Thet	ol	'	Ma	Nacher	holds	life	dear
Thet	ol	-	马	-	持有	生活	亲爱的

老妈纳切尔珍视生命

[dʒest][ɛz][ə; eɪ] [həʊl] ; [θɛt] - [eɪnt]
Jest ez a whole ; thet individyools aint
笑话 易 一个 所有的 ; 那个 - 不是

Jest ez a whole; thet individyools aint

[nəʊ][mɔː(r)] [əˈkaʊnt] [ðen] [nɒt] - [həʊlz][ɪz] .
No more account then knot - holes is .
不 更多的 帐户 然后 结 - 孔 是 .

比树结洞还不如。

[wiː; wi] [plʌg] [tɜː] [drɪŋk] [əʊ] - [laɪf][ɛz] [diːp] - [es][wiː; wi][kɪn] ,
We plug ter drink o ' life ez deep ' s we kin ,
我们 插头 特尔 喝 o - 生活 易 深的 - s 我们 亲属 ,

我们插入生命之饮ez deep's我们是亲属，

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][gɪt][ɪz] - [fɪz] . ”
But what we git is mos'ly fizz . ”
但 什么 我们 git 是 - 嘶嘶 . ”

但我们得到的大多是气泡。

“ [ai] [rɛkn] [ðeɪ] [wɒnt][ˌjuː ˈes][ʌp] - [tiː][ðə; ði] [haʊs] , ” [ai][sez] ,
“ I reck'n they want us up ' t the house , ” I sez ,
“ 我 计算 他们 想 我们 向上 - t 这 房子 , ” 我 sez ,

“我觉得他们想把我们赶到房子外面去，”我说。

[ðə; ði][heə(r)][ə; eɪ] - [ˈraɪzɪn] - [frɒm; frəm][maɪ] [nek] ,
The hair a - risin ' from my neck ,
这 头发 一个 - 升起 - 从 我的 脖子 ,

脖子上的汗毛都竖起来了，

[fr] [aɪˈd] [sɔː] [θɛt] [stɔːk] [weɪv] [ɔːl][ɪts] [ɑːmz] [æn; ən] - [nɒd] ,
F'r I'd saw thet stalk wave all its arms an ' nod ,
弗 ID 锯 那个 茎 海浪 全部它是 武器 一个 - 点头 ,

因为我看到那只茎挥动着所有的枝条，点了点头。

[æn; ən] - [noʊd] [bɪl] [hɛd] [ðə; ði][dəup] [kɔːrˈɛk] .
An ' knowed Bill hed the dope correc .
一个 - 已知 账单 头 这 太棒了 正确 .

安知道比尔掌握了正确的信息。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 75]
- [页 -]

[第 75 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
The Labor Situation
这 劳动 情况

劳动力形势

“ [doʊnt] [ˈhɑːdli] [siːm] [feə(r)] , ” [sed] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪtʃ]
“ Don't hardly seem fair , ” said Bill with a hitch
“ 不 几乎 似乎 公平的 , ” 说 账单 和 一个 拴住

“这似乎不太公平，”比尔抽泣着说。

[tjuː] [hɪz; ɪz] [ˈgæləs] — [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈbʌstɪd] —
Tew his gallus — the other was busted —
特尤 他的 鸡 — 这 其他 曾是 被捕 —

他的公鸡——另一个被打败了——

“ [fɜː][ðə; ði]['peɪpəz][æn; ən] - [ɔːl] , [ðə; ði]['pʌblɪk][æn; ən] - [zɪç] ” —
“ Fer the papers an ' all , the public an ' sich ” —
“ fer 这 文件 一个 - 全部 , 这 民众 一个 - sich ” —

“为了报纸什么的，为了公众什么的”——

[æn; ən] - [ai] [siːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][əʊ] - [dɪs'gʌstɪd] —
An ' I seen he was kind o ' disgusted —
一个 - 我 已见 他 曾是 种类 o - 厌恶 —

我看出他有点厌恶——

“ [tɜː] [preɪz] [ʌp][ðə; ði] ['wɜːkəz] [tɜː] [həʊm][æn; ən] - [nɒt]['fɪtɪn]
“ Ter praise up the workers ter home an ' not fitin
“ 特尔 称赞 向上 这 工人 特尔 家 一个 - 不是 适合

“赞扬那些在家工作却不适应的工人

- [æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ɔːl][kaɪndz][əʊ] - [bɪg] [peɪ] ,
' An ' gittin ' all kinds o ' big pay ,
- 一个 - 吉廷 - 全部 种类 o - 大的 支付 ,

“而且”还能拿到各种各样的高薪，

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪn] [strɪkɪn] - [fɜː][mɔː(r)] — [wəʊ] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
' en strikin ' fer more — Whoa thar !
- 英文 打击 - fer 更多的 — 哇 那里 !

继续努力争取更多——哇哦！

[kwɪt] [jə(r)][baɪ'tiːn] - ! ” —
Quit yer bitin ' ! ” —
辞职 你的 咬 - ! ” —

别再咬人了！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɑmbɪn] - [æn; ən] - - [ɔːl; oʊl] - [greɪ] —
He was combin ' an breshin ' ol ' Gray —
他 曾是 组合 - 一个 - - ol - 灰色的 —

他正在结合一个布雷辛老格雷——

“ [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] - [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɛt] [ðeɪ] [hɛd]
“ When the boys ' over thar ' give up all thet they hed
“ 什么时候 这 男孩们 - 超过 那里 - 给 向上全部 那个 他们 头

“当那些男孩'过河'时，他们放弃了他们所拥有的一切.....”

[tɜː] [faɪt] [fɜː] ['θɜːti] [bəʊnz] [pə(r)] ” —
Ter fite fer thirty bones per ” —
特尔 战斗 fer 三十 骨头 每 ” —

Ter fite fer thirty bones per”—

[æn; ən] - [ai] ['kʊd(ə)nt] - [tel] [wɒt] - [iː][nɛks] - [sed] ,
An ' I couldn't ezzac'ly tell what ' e nex ' said ,
一个 - 我 不能 - 告诉 什么 - e 下一个 - 说 ,

我完全听不懂”e nex”说了什么，

[fɜː] - [ɪz] [kəʊm] [hɛd] [ketʃ] [ɪn][ə; eɪ][bɜː(r)] .
Fer ' is comb hed ketched in a burr .
fer - 是 梳子 头 素描 在 一个 刺果 .

Fer'is 梳子头被刺穿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

“	[kɪld]	[ɪn][ˈækʃ(ə)n]	:	[ˈkɔːpərəl]	[əˈlɒnzoʊ]	—
“	**Killed**	**in**	**Action**	**:**	**Corporal**	**Alonzo**	**—**
“	被杀	在	行动	:	下士	阿隆佐	—

“阵亡：下士阿隆佐——

”	[ðə; ðiˈ]	[deɪ]	-	[fɔː(r)]	[θɛt]	[taː(r); taː(r), təː(r)]	[ˈɔːf(ə)l]	[ˈtelɪgræm]
”	**The**	**day**	**'**	**fore**	**thet**	**thar**	**awful**	**telegram**
”	这	天	-	前	那个	那里	可怕	电报

在那份可怕的电报发出前一天

[frɒm; frəm]	-	[fˈɜː]	[bɪl]	[wɒz; wəz]	[brʌŋ]	[tiː]	-	[ðə; ðiˈ]	[haʊs]
From	**Washin'ton**	**fer**	**Bill**	**was**	**brung**	**t**	**'**	**the**	**house**
从	-	fer	账单	曾是	带来	t	-	这	房子

比尔从华盛顿被带到了这栋房子里。

[baɪ]	[ˈvaɪni]	—	[ʃɪd]	[-]	[ʌp]	[tɜː]	[taʊn]	;	[æn; ən]	-	[dʒiːn]
By	**Viny**	**—**	**she'd**	**be'n**	**up**	**ter**	**town**	**;**	**an**	**'**	**Gene**
经过	黑胶唱片	—	棚	贝恩	向上	特尔	镇	;	一个	-	基因

维尼——她肯定在城里；还有吉恩

[ðə; ðiˈ]	[ɑːpɜˈeɪtɜˈ]	,	[ˈlʊkɪn]	-	[kaɪnd]	[əʊ]	-	[waɪt]
The	**operater**	**,**	**lookin**	**'**	**kind**	**o**	**'**	**white**
这	操作员	,	在看	-	种类	o	-	白色的

操作员，看起来有点白人

[hɛd]	[ˈhændɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ðiˈ]	[ˈjɛlə]	[ˈenvələʊp]
Hed	**handed**	**her**	**the**	**yeller**	**envelope**
头	递交	她	这	黄狗	信封

他把那封黄色的信封递给了她。

[æn; ən]	-	[sez]	:	“	[ɪts]	[dʒes]	-	[sʌm; səm]	[ˈbɪznəs]	[fˈɜː]	[jə(r)]	[pɔː]	”	—	—
An	**'**	**sez**	**:**	**“**	**It's**	**jes**	**'**	**some**	**bizness**	**fer**	**yer**	**Paw**	**”**	**—**	**—**
一个	-	sez	:	“	它是	杰斯	-	一些	商业	fer	你的	爪子	”	—	—

安说：“这只是你爷爷的一些生意”——

[ˌem ˈiː]	-	[en]	-	[bɪl]	[wɒz; wəz]	[ˈtɔːkɪn]	-
Me	**'**	**n**	**'**	**Bill**	**was**	**talkin**	**'**
我	-	n	-	账单	曾是	谈话	-

我和比尔在聊天

-	[baʊt]	[ðə; ðiˈ]	-	[bɒndz]	.
'	**bout**	**the**	**Lib'ty**	**bonds**	**.**
-	回合	这	-	债券	.

关于自由债券。

[wɪd]	[θræʃt]	[ðə; ðiˈ]	[ˈmætə(r)]	[ˈəʊvə(r)]	,	-	[en]	-	[bəuθ]	[əˈgriːd]
We'd	**thrashed**	**the**	**matter**	**over**	**,**	**'**	**n**	**'**	**both**	**agreed**
我们会	痛击	这	事情	超过	,	-	n	-	两个都	同意

我们仔细讨论过这件事，双方都同意了。

[ðə; ðiˈ]	[ˈəʊnli]	[θɪŋ]	[tɜː]	[djuː]	,	-	[ef]	[ə; eɪ]	[ˈfelə(r)]	[hɛd]
The	**only**	**thing**	**ter**	**dew**	**,**	**'**	**f**	**a**	**feller**	**hed**
这	仅有的	事物	特尔	露	,	-	f	一个	伙计	头

唯一的东西是露水，'fa feller hed

[ðə; ðiˈ]	[praɪs]	,	[wɒz; wəz]	[gɪt]	[ə; eɪ]	[bɒnd]	,	[æn; ən]	-	[ef]	-	[iː]	,
The	**price**	**,**	**was**	**git**	**a**	**bond**	**,**	**an**	**'**	**ef**	**'**	**e**	**hedn't**	**,**
这	价格	,	曾是	git	一个	纽带	,	一个	-	ef	-	e	他没有	,

价格，是买债券，而且如果没买到，

[tɜː] [gɪt][wʌn] - ; [æn; ən] - - [haʊ] - [twɒz] .
Ter git one ennyhow ; an ' thet's how ' twas .
特尔 git 一 - ; 一个 - - 如何 - 那是 .

Ter git one ennyhow; an' thet's how 'twas.

[bɪl] [id] - [wɪð] ['tʃɑːli] [bʌk] , [huː] [rʌnz]
Bill he'd suscribed with Charlie Buck , who runs
账单 他会 - 和 查理 巴克 , WHO 跑步

比尔和查理·巴克一起订阅了，查理·巴克经营着

[ðə; ði]['fɑːrmərz] - [gɪld] ([æn; ən] - ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz]) ,
The Farmers ' Gild (an ' nuthin ' much besides) ,
这 农民 - 镀金 (一个 - 什么也没有 - 很多 除了) ,

农民行会（除此之外就没什么了），

[waɪl] [aɪ'd] [went] [ʌp] [tɜː] [sɪmz] - [æn; ən] - [tetʃt] [ə; eɪ] [tʃæp]
While I'd went up ter Sims ' an ' teched a chap
尽管 ID 去 向上 特尔 模拟人生 - 一个 - 技术 一个 小伙子

当我上去给西姆斯的一个人上课的时候

[ai] [noʊd] [f'ɜː] [faɪv] , [æn; ən] - ['trʌstɪd] -
I knowed fer five , an ' trusted Proverdunce
我 已知 fer 五 , 一个 - 可信 -

我知道五年了，并且信任普罗维登斯

[tɜː] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .
Ter see me threw .
特尔 看 我 扔 .

特尔会陪我一起度过难关。

([bɪl] [sez] [θɛt] -
(Bill sez thet Proverdunce
(账单 sez 那个 -

（比尔说普罗维登斯

[ɪz] - [wɒt] [jiː; ji] [djuː] [jɜːr'sɛlf] , [wɪð]
Is mos'ly what ye dew yerself , with p'r'aps
是 - 什么 是的 露 你自己 , 和 p'r'aps

大部分都是你自己做的，带着 p'r'aps

[ə; eɪ] [dæʃ] [əʊ] - [lʌk] [θrəʊd] [ɪn] [tɜː] [help] [ə'lɒŋ] .)
A dash o ' luck throwed in ter help along .)
一个 短跑 o - 运气 扔 在 特尔 帮助 沿着 .)

（再加上一点运气。）

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [stʌnɪn] - [njuːz] . . . .
Then come the stunnin ' news . . . .
然后 来 这 惊艳 - 消息 . . . .

接下来传来令人震惊的消息.....

[θɪŋz] [-] [ðə; ði] [seɪm] ,
Things wa'n't the same ,
事物 想 这 相同的 ,

一切都变了，

- [en] - [ai] ['rekən] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] - [geɪn] .
' N ' I reckon never will be ' gain .
- N - 我 估计 绝不 将要 是 - 获得 .

"N"我认为永远不会再是"gain"了。

[ðə; ði] [fɑːm]
The farm
这 农场

农场

[siːmd] ['empti] [laɪk] , - [en] - [ai] [stɒpt] [gʊd] ['mɛni] [taɪmz]
Seemed empty like , ' n ' I stopped good menny times
似乎 空的 喜欢 , - n - 我 停止 好的 门尼 时代

感觉空荡荡的，就像……我停了很久很久

[tɜː] [lʊk] [wɔːr] ['lən] [hɛd] [kɑːrvd] - [ɪz] - - [ɒn]
Ter look whar Lon hed carved 'is 'nishuls on
特尔 看 码头 朗 头 雕刻 - 是 - - 在

Ter look whar Lon hed carved 'is 'nishuls on

[ə; eɪ] [krɪb] [dɔː(r)] [slæt] . . . .
A crib door slat . . . .
一个 婴儿床 门 板条 . . . .

婴儿床门板……

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] - [en] ['ɔːf(ə)l] [θʌmp]
It give me ' n awful thump
它 给 我 - n 可怕 扑通

它给了我一声可怕的重击。

[ˌɪn'saɪd] [tɜː] [siː] [haʊ] [sɔːt] [əʊ] - [k'lɒstər] [bɪl]
Inside ter see how sort o ' closter Bill
里面 特尔 看 如何 种类 o - 修道院 账单

进去看看比尔是怎么回事

[æn; ən] - ['lɔːri] [wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [hɛd] [tɜː] [liːn] [ɒn] [hɪm] ,
An ' Laury was ; she hed ter lean on him ,
一个 - 劳里 曾是 ; 她 头 特尔 倾斜 在 他 ,

安·劳瑞是；她不得不依靠他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æn; ən] - — [gɒd] , [ai] [tel] [jiː; ji] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌθɪn] - [wʊθ]
An ' — God , I tell ye he was suthin ' wuth
一个 - — 上帝 , 我 告诉 是的 他 曾是 苏辛 - wuth

上帝啊，我告诉你，他真是个了不起的人。

[ə; eɪ] - ['liːnɪn] - [ɒn] , [ə; eɪ] ['hjuːmən] [stɑːf] [əʊ] - [əʊk] .
A - leanin ' on , a human staff o ' oak .
一个 - 倾斜 - 在 , 一个 人类 职员 o - 橡木 .

A-靠着，一根人类橡树杖。

[juː] - ['membə(r)] [ðem; ðəm] [bluː] ['lɪt(ə)l] [leɪks] [ɔː(r)] [pɒndz] —
Yew ' member them blue little lakes or ponds —
紫杉 - 成员 他们 蓝色的 小的 湖泊 或者 池塘 —

还记得那些蓝色的小湖泊或池塘吗?

[məʊst] - ['kʌntri] - - [hɛz] - [ɪm] — [wɔːr]
Most ev'r'y country deestric ' hez ' em — whar
最多 - 国家 - - 赫兹 - 呃 — 码头

大多数国家都划定了它们——在哪里

- [sez] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['bɒtəm] [tjuː] - [ɪm]
Fokes sez they ain't no bottom tew ' em
- sez 他们 不是 不 底部 特乌 - 呃

Fokes说他们不是最底层的

- [tiː] [ɔːl] ,
' t all ,
- t 全部 ,

'高的，

['nəʊbədi]['nevə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðəʊ] - [ðeid] [traɪd]
Nobody never reeched it tho ' they'd tried
无人 绝不 到达 它 虽然 - 他们会 尝试

虽然有人尝试过，但始终无人成功。

[fˈɜː] [jˈiəz] [æn; ən] - [jˈiəz] [wɪð] [ɛvɹi] [kaɪnd][əʊ] - [laɪn] ?
Fer years an ' years with ev'ry kind o ' line ?
fer 年 一个 - 年 和 每一个 种类 o - 线 ?

多年来，各种各样的线条?

[wɑːl] , - [ðə; ði] [wei] [bɪlz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][jiː; ji] [ðen] :
Wal , thet's the way Bill's eyes looked at ye then :
沃尔 , - 这 方式 法案的 眼睛 看起来 在 是的 然后 :

沃尔，当时比尔就是那样看着你的:

[greɪt] [dɛps] [əʊ] - ['ʃaɪnɪn] - ['fiːlɪn] - , ['pɜːpəlɪʃ] [bluː] ;
Great dep's o ' shinin ' feelin ' , purplish blue ;
伟大的 环境保护部 o - 希宁 - 感觉 - , 紫红色 蓝色的 ;

深邃的闪耀感觉，紫蓝色;

[æn; ən] - ['dɒgɪd] [ef][ai][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌðər]
An ' dogged ef I could tell which from the t'other
一个 - 顽强 ef 我 可以 告诉 哪个 从 这 另一个

如果我能够分辨出哪个是哪个，那我真是锲而不舍。

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [griːf] , [ɔː(r)] ['fɑː.ðərz] [praɪd] .
A father's greef , or father's pride .
一个 父亲的 格林 , 或者 父亲的 自豪 .

父亲的悲伤，还是父亲的骄傲?

[æt; ət][faɪv]
At five
在 五

五

[wʌn]['mɔːrnɪn] - [nɒt] [lɒŋ] , [ɛz][ai]
One mornin ' not long arterwards , ez I
一 早晨 - 不是 长的 动脉 , 易 我

一天早晨，不久之后，ez I

[wɒz; wəz] ['pɪtʃɪn] - ['saɪlɪdʒ] [daʊn] [tɜː] [fiːd] [ðə; ði] [stɪrz] ,
Was pitchin ' silage down ter feed the steers ,
曾是 投球 - 青贮饲料 向下 特尔 喂养 这 牛 ,

当时正在撒青贮饲料喂牛，

[ai] [siːn] [bɪl] ['raɪdɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒn] [bel] .
I seen Bill ridin ' out the yard on Belle .
我 已见 账单 骑行 - 出去 这 院子 在 美女 .

我看见比尔骑着贝尔出了院子。

[hiː; hi] [weɪvd] - [ɪz][hænd][æn; ən] - [jeld] [id] [biː; bi] - [bæk] .
He waved ' is hand an ' yelled he'd be ri't back .
他 挥手 - 是 手 一个 - 大喊 他会 是 - 后退 .

他挥了挥手，大喊着他马上回来。

[æt; ət] - - [taɪm] [hiː; hi] [sez] [dʒes] - - [laɪk] :
At bre'kfas ' time he sez jes ' cazhool like :
在 - - 时间 他 sez 杰斯 - - 喜欢 :

At bre'kfas' time he sez jes' cazhool like:

“ [ai] [ketʃ] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [bʌk] ['felə(r)] - [fɔː(r)] - [iːz] [ʌp] ,
“ I ketched thet ' ar Buck feller ' fore ' e's up ,
“ 我 素描 那个 - ar 巴克 伙计 - 前 - 的 向上 ,

“我趁他还没起来之前就把他拍下来了，

[æn; ən] - ['teɪkən] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] - [bɒnd] .

An	'	taken	out	another	Lib'ty	bond	.
一个	-	已采取	出去	其他	-	纽带	.

我又买了一份自由债券。

- [peəz] [laɪk] [aɪ] ['gɒtə] [bæk] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ðæts] [left]

'	Pears	like	I	gotta	back	them	boys	that's	left
-	梨	喜欢	我	必须	后退	他们	男孩们	那就是	左边

"梨子就像我得支持剩下的那些男孩一样"

[ɪn] [frɑːns] [dʒes] - [ɛz] [strɒŋ] - ['lən] [hæz; həz] [went] .

In	France	jes	'	twict	ez	strong	now't	Lon	has	went	.
在	法国	杰斯	-	特威克特	易	强的	-	朗	有	去	.

在法国，jes' twict ez strong 现在 Lon 已经走了。

" [ðə; ði]

"	The
"	这

"这

['skɪlɪt] [fɔːk]

Skillet	Fork
煎锅	叉

煎锅叉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[nəʊ'vembə(r)]

November
十一月

十一月

[zɪç] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪn] - [əʊ] - ['glɔːri] [aɪv] - [sɔː] ,

Sich	a	mornin	'	o	'	glory	I've	rar'ly	saw	,
sich	一个	早晨	-	o	-	荣耀	我已经	-	锯	,

如此辉煌的早晨，我实属罕见。

[ðəʊ] - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [θɛt] ['wɪntə(r)] [ɪz] [naɪ] ;

Tho	'	they	tell	me	thet	Winter	is	nigh	;
虽然	-	他们	告诉	我	那个	冬天	是	夜	;

虽然他们告诉我冬天快到了;

[ðə; ði] [sʌnz] ['feəli] ['gleəri] , [æn; ən] - [hɛz] [ə; eɪ] [riːl] ['kæri] ,

The	sun's	fairly	glary	,	an	'	hez	a	reel	carry	,
这	太阳的	相当	眩光	,	一个	-	赫兹	一个	卷轴	携带	,

太阳刺眼，而且他正在卷线器上移动。

[æn; ən] - [aɪm] [swɑːtɪn] - [ə; eɪ] ['bɒðəsəm] [flaɪ] .

An	'	I'm	swattin	'	a	bothersome	fly	.
一个	-	我是	斯瓦廷	-	一个	烦人的	飞	.

我正在拍打一只烦人的苍蝇。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ɛz] [blæk] [ɛz] [wʌn] [əʊ] - [bɪlz] [blɔt]

The	sky	was	ez	black	ez	one	o	'	Bill's	blots
这	天空	曾是	易	黑色的	易	一	o	-	法案的	印迹

天空漆黑一片，就像比尔的污点之一。

[wen] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi] ['mʌdl] ;
When over a letter he muddles ;
什么时候 超过 一个 信 他 混乱 ;

当他写信时，他会变得语无伦次；

[æn; ən] - [ðə; ði][wɪn] - - [ə; eɪ][blɑːst] , [æn; ən] - [ðə; ði][reɪn] [fel] [fɑːst] ,
An ' the win ' blow'd a blast , an ' the rain fell fast ,
一个 - 这 赢 - - 一个 爆炸 , 一个 - 这 雨 跌倒 快速地 ,

胜利的浪潮席卷而来，大雨倾盆而下。

[æn; ən] - [ðə; ði] [graʊn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [əʊ] - ['pʌdlz] .
An ' the groun ' was a huddle o ' puddles .
一个 - 这 地面 - 曾是 一个 乱堆 o - 水坑 .

地面上全是水坑。

[θɛt] [wɒz; wəz] , [pɑːd] ; [bʌt; bət] [tɝːdeɪ] , [baɪ]['dʒəʊəl] ,
Thet was yistiddy , pard ; but terday , by Joel ,
Thet 曾是 yistiddy , 帕尔德 ; 但 昨天 , 经过 乔尔 ,

那是昨天，伙计；但昨天，据乔尔说，

[ɪts] - [ɛks'ɛp] - [fˈɜː][ðə; ði] [liːvz] ;
It's Aprul excep ' fer the leaves ;
它是 - 除外 - fer 这 树叶 ;

除了叶子以外，现在是四月。

['ðer] [ə; eɪ]['kɒpə(r)][æn; ən] - [griːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːn] ,
They're a copper an ' green with a pigeony sheen ,
它们是 一个 铜 一个 - 绿色的 和 一个 鸽子 光泽 ,

它们呈铜绿色，泛着鸽子般的光泽。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [red] [laɪk]['aʊə(r)] - [biːvz] .
An ' a red like our Heryford beeves .
一个 - 一个 红色的 喜欢 我们的 - 牛 .

还有一种像我们赫里福德牛一样的红色。

[məuz] - [poʊts] [wɪl] [ɔːl] [sprɪŋ] ['sʌθɪn] - [ɒn][jiː; ji] - [baʊt] ['rʌsɪt] ,
Mos ' potes will all spring suthin ' on ye ' bout russet ,
莫斯 - 波特斯 将要 全部 春天 苏辛 - 在 是的 - 回合 赤褐色 ,

莫斯的朋友们都会突然跟你说些关于赤褐色的事，

[æn; ən] - [ɒks] - [blʌd] , [æn; ən] - [fɔːn] , [æn; ən] - [mə'ruːn] ;
An ' ox - blood , an ' fawn , an ' maroon ;
一个 - 牛 - 血 , 一个 - 讨好 , 一个 - 栗色 ;

还有牛血红、浅黄褐色和栗色；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] “ ['jɛlə] [æn; ən] - [sɪə] ” ,
But they never was here in the “ yeller an ' sere ” ,
但 他们 绝不 曾是 这里 在 这 “ 黄狗 一个 - 塞雷 ” ,

但他们从未在“yeller an' sere”出现过，

[æn; ən] - [riˈæləti] [eɪnt][ɪn] - [tuːn] .
An ' reality aint in the'r toon .
一个 - 现实 不是 在 - 卡通 .

现实并不在他们的卡通世界里。

[aɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ['jɪt][æn; ən] - [seɪ] [θɛt] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
I'll go further yit an ' say thet the shades
患病的 去 更远 yit 一个 - 说 那个 这 色调

我还要进一步说，这些阴影

[əʊ] - [ðem; ðəm] [kˈʌləz]
O ' them colors
哦 - 他们 颜色

哦，那些颜色

[ai] ['pleɪnli] [kɪn] [siː]
I plainly kin see
我 显然 亲属 看

我清楚地看到

[ɪz] [ɛvɹi] [dɜːn] [hjuː][ɪn][ðə; ði] - [bʌt; bət] [bluː] ,
Is ev'ry durn hue in the specktum but blue ,
是 每一个 该死 色调 在 这 - 但 蓝色的 ,

难道光谱仪上除了蓝色什么颜色都没有吗?

[æn; ən] - [mɛbi] [ðæts] [taː(r); taː(r), təː(r)][fˈɜː][ɔːl][ˌem ˈiː] .
An ' mebby that's thar fer all me .
一个 - 梅比 那就是 那里 fer 全部 我 .

也许这就是我全部的感受。

- [ɪts] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɔːr] [jiːd]
Co'se it's up in the sky whar ye'd
- 它是 向上 在 这 天空 码头 你们

因为它在天上，你在哪儿?

['rekən] - [tiː] - [ʌd][biː; bi] ,
reckon ' t ' ud be ,
估计 - t - ud 是 ,

我觉得不会，

[sɔːt] [əʊ] - - - [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ;
Sort o ' balancin ' up the whole ;
种类 o - - - 向上 这 所有的 ;

把整体平衡好;

[juː] [pʊt] - [ɪm] [tɝːgɪðɝ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][əʊ] - ['weðə(r)]
Yew put ' em tergether in this kind o ' weather
紫杉 放 - 呃 特格瑟 在 这 种类 o - 天气

在这种天气下，你把它们放在一起吧

[æn; ən] - [ɪts] [aɪ] - ['mjuːzɪk] , [pɑːd] , [fˈɜː][jə(r)][səʊl] !
An ' it's eye - musick , pard , fer yer soul !
一个 - 它是 眼睛 - 音乐 , 帕尔德 , fer 你的 灵魂 !

这简直是视觉盛宴，伙计，能让你灵魂愉悦!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][glɪnt][əʊ] - [ðə; ði][sʌn][ɒn]['aʊə(r)][fɔːl] [wiːt] - —
The glint o ' the sun on our Fall wheat fiel's —
这 闪烁 o - 这 太阳 在 我们的 落下 小麦 - —

秋日阳光洒在我们麦田上的光芒——

[mɔː(r)] - [naʊ] [ðen] [ɪn] [meɪ] —
More em'raldy now then in May —
更多的 - 现在 然后 在 可能 —

现在比五月份更像em'raldy——

[ɪz] - [əʊn] [dəup][ɒn] [θɛt] - - [həʊp]
Is Nacher's own dope on thet undyin ' hope
是 - 自己的 太棒了 在 那个 - - 希望

纳切尔自己的毒品是关于那永不磨灭的希望的

[θɛt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ['plʌgɪn] - [ə'weɪ] .
Thet keeps us a - pluggin ' away .
Thet 保持 我们 一个 - 插件 - 离开 .

正是这些让我们坚持不懈。

[ðeɪz] [ə; eɪ] - [swiːt] [piːs] [kaɪnd][əʊ] - ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊn]

They's	a	nawful	sweet	peece	kind	o	'	hangin	'	aroun
他们是	一个	-	甜的	和平	种类	o	-	悬挂	-	周围

他们是那种讨厌的、甜美的、喜欢闲逛的人。

- [æn; ən] - [ɪts] [greɪt] [baɪ] [ðɪs] - [eə(r)] [ʃɒk] [əʊ] - ['stəʊvə(r)]

'	An	'	it's	great	by	this	'	ere	shock	o	'	stover
-	一个	-	它是	伟大的	经过	这	-	埃雷	震惊	o	-	斯托弗

“安”这真是太棒了，这真是令人震惊的斯托弗

[tɜː] [fiːl] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [ɜːθ] [ɔːl] [set] [fˈɜː][ˌɑːr ˈiː] - [bɜːθ]

Ter	feel	the	ol	'	Earth	all	set	fer	re	-	birth
特尔	感觉	这	ol	-	地球	全部	放	fer	关于	-	出生

感受着古老的地球已准备好重生

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][æn; ən] - [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

When	the	War	an	'	the	Winter	is	over	.
什么时候	这	战争	一个	-	这	冬天	是	超过	.

当战争和冬天都过去之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神